



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA  
2016. március 10., csütörtök

## Tartalomjegyzék

<b>2016. évi III. törvény</b>	Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Iraki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás kihirdetéséről	3516
<b>2016. évi IV. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről	3633
<b>2016. évi V. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	3657
<b>2016. évi VI. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről	3666
<b>2016. évi VII. törvény</b>	A Magyarország Kormánya és a Globális Zöld Növekedési Intézet között a Globális Zöld Növekedési Intézet kiváltságairól és mentességeiről szóló jogállási megállapodás kihirdetéséről	3677
<b>2016. évi VIII. törvény</b>	A Vegyifegyver Tilalmi Szervezet és Magyarország között az OPCW kiváltságairól és mentességeiről szóló Megállapodás kihirdetéséről	3690
44/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	A 2014–2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról	3702
45/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	Egyes mezőgazdasági tárgyú kormányrendeletek módosításáról	3723
46/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	Az egyes, az elektronikus ügyintézéshez kapcsolódó szervezetek kijelöléséről szóló 84/2012. (IV. 21.) Korm. rendelet módosításáról	3728
47/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	Az Építés Fejlesztéséért Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság feladatainak központi költségvetési szerv által történő átvételéről	3729
48/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	A FAG Magyarország Kft. Debrecen területén megvalósuló beruházásával összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról	3729
49/2016. (III. 10.) Korm. rendelet	A MIAS HUNGARY Kft. Gyöngyös város területén megvalósuló beruházásával összefüggő közigazgatási hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról	3731

## Tartalomjegyzék

1118/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Egyes városi infrastruktúra-elemek megújítását szolgáló kormányzati intézkedésekről	3733
1119/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A budai vasútfejlesztés, a kapcsolódó köztéri területfejlesztés és csomópontfejlesztés megvalósítása érdekében szükséges intézkedésekről	3737
1120/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A Nemzeti Hauszmann-terv végrehajtásával kapcsolatos egyes feladatokról	3738
1121/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A „Zrínyi Miklós–Szigetvár 1566” emlékévk megrendezésével összefüggő feladatokról	3738
1122/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Az Esterházy-gyűjteménnyel összefüggő kormánydöntés végrehajtásáról és az arra vonatkozó feladatokról, valamint a keszthelyi Festetics-kastély hiteles berendezéséhez kapcsolódó egyes feladatokról	3739
1123/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Az Emberi Jogi Munkacsoportról szóló 1039/2012. (II. 22.) Korm. határozat módosításáról	3740
1124/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A menetrend szerinti léggjáratok üzemeltetésére vonatkozó közszolgáltatási kötelezettség előírásának és kapcsolódó eljárások lefolytatásának elrendeléséről, valamint a szükséges anyagi kompenzáció forrásának biztosításáról szóló 1046/2016. (II. 15.) Korm. határozat módosításáról	3740
1125/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A büntetés-végrehajtási intézetek férőhely-bővítéséhez szükséges források biztosításáról	3741
1126/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Az egyes járási hivatalok kialakításához szükséges források biztosításáról	3741
1127/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A megyei kormányhivatalok és a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal – élelmiszerlánc-felügyeleti díj megváltozott szabályozása miatti – pénzügyi helyzetének rendezéséről	3743
1128/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A Fiumei úti Nemzeti Sírkert és Nemzeti Emlékhely kialakításához és működtetéséhez szükséges források biztosításáról	3743
1129/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A Lakitelek Népfőiskola 2016–2017. évi beruházásának megvalósításához szükséges többletforrás biztosításáról	3744
1130/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Az újfahértói sportcentrum kialakításáról szóló 1072/2016. (II. 25.) Korm. határozat módosításáról	3747
1131/2016. (III. 10.) Korm. határozat	Magyarország Kormánya és Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata közötti együttműködési megállapodás végrehajtásával összefüggő feladatokról	3747
1132/2016. (III. 10.) Korm. határozat	A KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0003 azonosító számú [„Állomásfejlesztési és integrált ügyfélszolgálat fejlesztési program 25 helyszínen (kormányablakok)”] című projekt megnevezése, műszaki tartalma és forrásszerkezete módosításáról, valamint egy vasúti közlekedéssel összefüggő projekt kiemelt projektként történő nevesítésének visszavonásáról	3749
28/2016. (III. 10.) ME határozat	A Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról	3752
29/2016. (III. 10.) ME határozat	A Magyarország Kormánya és az Etióp Demokratikus Szövetségi Köztársaság Kormánya között a diplomata és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraik vízumentességéről szóló megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról	3752

**Tartalomjegyzék**

30/2016. (III. 10.) ME határozat	Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a kiadatásról szóló egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról	3753
31/2016. (III. 10.) ME határozat	Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról	3753

## II. Törvények

### 2016. évi III. törvény

#### az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Iraki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről az Iraki Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**

egyrészről az európai unió és tagállamai, másrészről az iraki köztársaság között

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés szerződő felei,

a továbbiakban: a tagállamok, és

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió,

egyrészről, és

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-i ülésnapján fogadta el.

AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Irak,  
másrészről,  
a továbbiakban együttesen: a Felek,  
FIGYELEMBE VÉVE az Unió, annak tagállamai, valamint Irak között fennálló kötelekeket és az általuk közösen képviselt értékeket,  
FELISMERVE, hogy az Unió, annak tagállamai és Iraki erősíteni kívánják e kapcsolatokat, továbbá partnerséget és együttműködést kívánnak létrehozni, amit politikai párbeszéd kísér,  
FIGYELEMBE VÉVE a Felek által az Egyesült Nemzetek alapokmánya céljainak és alapelveinek, az emberi szabadságjogok tiszteletben tartásának, a demokratikus elveknek, politikai és gazdasági szabadságjogoknak tulajdonított fontosságot, amelyek a partnerség meghatározó alapját képezik,  
ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Feleknek az ENSZ által elfogadott Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más vonatkozó nemzetközi emberi jogi okmányokban megállapított demokratikus elvek és emberi jogok és az alapvető szabadságok melletti elkötelezettségét,  
ELISMERVE a gazdasági fejlődéssel együtt járó fenntartható és társadalmi fejlődés jelentőségét,  
FELISMERVE a Felek közötti együttműködés jelentőségét, és a Felek közös elhatározását, hogy konszolidálják, elmélyítsék és sokoldalúvá tegyék kapcsolataikat a közös érdekű területeken a szuverenitás tiszteletben tartása, az egyenlőség, a megkülönböztetésmentesség, a jogállamiság és a felelősségteljes kormányzás, a természeti környezet tiszteletben tartása és a kölcsönös előnyök alapján,  
FELISMERVE, hogy szükséges támogatni Iraknak a politikai reformok és a gazdasági rehabilitáció folytatására tett erőfeszítéseit és reformjait, a lakosság szegény és hátrányos helyzetű csoportjainak életkörülményeinek javítása terén is,  
FELISMERVE, hogy szükséges megerősíteni a nők politikai, civil, társadalmi, gazdasági és kulturális területeken betöltött szerepét, valamint, hogy küzdeni kell a diszkrimináció ellen,  
AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kedvező feltételeket teremtsenek az Unió és Iraki közötti kereskedelem jelentős fejlesztéséhez és diverzifikálásához, valamint a gazdaság, a kereskedelem, a befektetések, a tudomány és a technológia, valamint a kultúra terén folytatott együttműködés fokozásához,  
TÖREKEDVE a Felek közötti kereskedelmi, befektetési és a harmonikus gazdasági kapcsolatok piacgazdasági elvek alapján történő előmozdítására,  
TEKINTETTEL arra, hogy szükséges megteremteni a kedvező feltételeket az üzleti és a befektetői környezet javításához,  
ANNAK TUDATÁBAN, hogy szükség van az üzleti és a befektetési feltételek, valamint az olyan területeken érvényesülő feltételek javítására, mint a vállalatok letelepedése, a foglalkoztatás, a szolgáltatásnyújtás és a tőkemozgás,  
FIGYELEMME a Felek azon jogára, mely szerint területükön ők maguk szabályozzák a szolgáltatások nyújtását, és garantálják a legitim közpolitikai célok elérését,  
FIGYELEMME azon kötelezettségükre, miszerint a kereskedelmet a Kereskedelmi Világszervezet létrehozó, 1994. április 15-i Marrakeshi Egyezményvel (a továbbiakban: WTO-megállapodás) összhangban folytatják, és ezzel kapcsolatban elismerik az ahhoz fűződő közös érdeküket, hogy Irak csatlakozzon a megállapodáshoz,  
FELISMERVE a fejlődő országok különleges igényeit a WTO keretében,  
FELISMERVE, hogy a terrorizmus, a szervezett bűnözés, a pénzmosás és a kábítószer-kereskedelem komoly veszélyt jelent a nemzetközi stabilitásra és biztonságra, valamint a Felek közötti együttműködés célkitűzéseinek megvalósítására,  
TUDOMÁSUL VÉVE a regionális együttműködés elősegítésének és erősítésének fontosságát,  
MEGERŐSÍTVE, hogy a megállapodásnak az Európai Unió működéséről szóló szerződés harmadik része V. címének hatálya alá tartozó rendelkezései az Egyesült Királyságot és Írországot nem az Európai Unió részeként, hanem különálló szerződő felekként kötelezik mindaddig, amíg az Európai Unió nem értesíti Irakot arról, hogy valamelyik állam az Európai Unió részeként vált kötelezett félle, az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, az Egyesült Királyságnak és Írországnak a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség tekintetében fennálló helyzetéről szóló jegyzőkönyvnek (21. szám) megfelelően. Dániára ugyanez vonatkozik, összhangban az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel (22. szám),  
MEGÁLLAPODTAK A KÖVETKEZŐKÉPPEN:

## **1. cikk**

### **A partnerség létrehozása**

- (1) Ezzel a partnerség jön létre egyrészt az Unió és tagállamai, másrészt Irak között.
- (2) E partnerség célkitűzései a következők:
  - a) megfelelő keret biztosítása a Felek közötti politikai párbeszédhez, amely lehetőséget nyújt a politikai kapcsolatok továbbfejlesztésére;
  - b) a Felek közötti kereskedelmi, befektetési és a harmonikus gazdasági kapcsolatok előmozdítása, és ezáltal a fenntartható gazdasági fejlődésük elősegítése; és
  - c) jogalkotási, gazdasági, szociális, pénzügyi és kulturális együttműködés alapjának megteremtése.

## **2. cikk**

### **Alapok**

A Felek bel- és külpolitikájának alapja az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában és más, a jogállamiság alapelvét tartalmazó, vonatkozó nemzetközi emberi jogi okmányokban meghatározottak szerint a demokratikus alapelvek, valamint az emberi jogok tiszteletben tartása, amely egyben e megállapodás lényeges elemét is képezi.

## **I. CÍM**

### **POLITIKAI PÁRBESZÉD ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS A KÜL- ÉS BIZTONSÁGPOLITIKA TERÉN**

## **3. cikk**

### **Politikai párbeszéd**

- (1) A Felek egymás között rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki. A párbeszédnek erősítenie kell az egymás közötti kapcsolatokat, hozzá kell járulnia a partnerség kialakításához, és fokoznia kell a kölcsönös megértést és a szolidaritást.
- (2) A politikai párbeszédnek le kell fednie a közös érdekeket, és különösen a békét, a kül- és biztonságpolitikát, a nemzeti párbeszédet és a megbékélést, a demokráciát, a jogállamiságot, az emberi jogokat, a jó kormányzást, a regionális stabilitást és az integrációt.
- (3) A politikai párbeszédre évente kerül sor miniszteri és vezetői tisztviselői szinten.

## **4. cikk**

### **A terrorizmus elleni küzdelem**

A Felek megerősítik a terrorizmus elleni küzdelem kiemelt jelentőségét és a terrorcselekmények megelőzése és megszüntetése céljából együttműködnek a nemzetközi egyezményekkel, a nemzetközi emberi jogokkal, a humanitárius joggal és a menekültjoggal, illetve jogszabályaikkal és rendeleteikkel összhangban. Ez az együttműködés különösen a következő területekre irányul:

- a) az ENSZ Biztonsági Tanács 1373. (2001) határozata, illetve egyéb vonatkozó ENSZ-határozatok, az ENSZ terrorizmusellenes stratégiája, a nemzetközi egyezmények és jogi okmányok teljes körű végrehajtására;
- b) a terrorista csoportokkal és azok támogató hálózataival kapcsolatos információk cseréjére a nemzetközi és nemzeti joggal összhangban; és
- c) a terrorizmus elleni küzdelemben alkalmazott eszközökről és módszerekről folytatott eszmecsere, ideértve a műszaki területeket és a képzést, valamint a terrorizmus megelőzésével kapcsolatos tapasztalatcserét.

A Felek továbbra is elkötelezettek az ENSZ nemzetközi terrorizmus elleni átfogó egyezményéről történő minél hamarabbi megegyezés mellett.

A Felek mély aggodalommal tekintenek a terrorcselekményekre való felbujtásra és hangsúlyozzák az amelletti elkötelezettségüket, hogy a nemzetközi és a nemzeti joggal összhangban meghozzák az összes szükséges és megfelelő intézkedést az ilyen felbujtás jelentette fenyegetés csökkentése érdekében.

## **5. cikk**

### **A tömegpusztító fegyverek elterjedése elleni küzdelem**

A Felek úgy vélik, hogy a nemzetközi stabilitást és biztonságot veszélyeztető tényezők közül az egyik legfenyegetőbb a tömegpusztító fegyverek (WMD) és hordozóeszközeik állami és nem állami szereplők körében való elterjedése. Ezért a Felek megállapodnak abban, hogy a leszerelésről és a WMD elterjedésének

megakadályozásáról szóló nemzetközi szerződések és megállapodások alapján fennálló, valamint az egyéb vonatkozó nemzetközi kötelezettségeik teljes mértékű teljesítése és nemzeti végrehajtása révén együttműködnek és hozzájárulnak a WMD és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez. A Felek megállapodnak abban, hogy e rendelkezés a megállapodás lényegi elemét képezi.

A Felek továbbá megállapodnak abban, hogy együttműködnek, és hozzájárulnak a WMD és hordozóeszközeik elterjedése elleni küzdelemhez azáltal, hogy:

- a) lépéseket tesznek minden egyéb vonatkozó nemzetközi jogi okmány aláírására, megerősítésére, az ahhoz történő csatlakozásra, és a teljeskörű végrehajtásra, az esettől függően;
- b) létrehozzák a nemzeti exportellenőrzések hatékony rendszerét, amely ellenőrzi a WMD-kel kapcsolatos áruk exportját és továbbítását, beleértve a kettős felhasználású technológiák esetében a WMD céljára való végfelhasználás ellenőrzését, valamint hatékony szankciókat tartalmaz az exportellenőrzések megszegése esetére.

A Felek megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet folytatnak, amely ezeket az elemeket kíséri és egységes keretbe foglalja.

## **6. cikk**

### **Kézi- és könnyűfegyverek**

- (1) A Felek elismerik, hogy a kézi- és könnyűfegyverek (SALW) – és az azokhoz szükséges lőszer – tiltott gyártása, szállítása és forgalmazása, valamint túlzott felhalmozása, helytelen kezelése, nem megfelelően védett készletei és ellenőrizetlen elterjedése továbbra is komoly fenyegetést jelent a békére és a nemzetközi biztonságra.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy tiszteletben tartják és teljes mértékben végrehajtják a kézi- és könnyűfegyverek, valamint az azokhoz szükséges lőszer tiltott kereskedelmének kezelésével kapcsolatos, a hatályos nemzetközi megállapodások és az ENSZ Biztonsági Tanácsának határozatai alapján rájuk háruló kötelezettségeket, valamint az e területen alkalmazandó nemzetközi jogi okmányok – köztük a SALW tiltott kereskedelme minden formájának megelőzéséről, leküzdéséről és megszüntetéséről szóló ENSZ cselekvési program – keretében vállalt kötelezettségeiket.
- (3) A Felek vállalják, hogy globális, regionális, szubregionális és nemzeti szinten együttműködnek a SALW, valamint az azokhoz szükséges lőszer tiltott kereskedelme elleni küzdelemben és biztosítják az e téren tett erőfeszítéseik összehangoltságát, egymást kiegészítő és erősítő jellegét, továbbá megállapodnak abban, hogy rendszeres politikai párbeszédet alakítanak ki, amely kiegészíti és megszilárdítja e kötelezettségvállalást.

## **7. cikk**

### **Nemzetközi Büntetőbíróság**

- (1) A Felek megerősítik, hogy a nemzetközi közösség egészét érintő legsúlyosabb bűncselekmények nem maradhatnak büntetlenül, és az azokhoz kapcsolódó büntetőeljárást hazai vagy nemzetközi szintű intézkedésekkel kell biztosítani.
- (2) A Felek elismerik, hogy Irak még nem részes állama a Nemzetközi Büntetőbíróság Római Statútumának, azonban fontolóra veszi annak lehetőségét, hogy a jövőben annak részesévé váljon. Ennek során Irak megteszi azokat a lépéseket, amelyek szükségesek a Római Statútumhoz és a kapcsolódó okmányokhoz való csatlakozáshoz, azok megerősítéséhez és végrehajtásához.
- (3) A Felek megerősítik az arra irányuló elkötelezettségüket, hogy együttműködnek ebben a kérdésben, ideértve azt, hogy megosztják egymással a vonatkozó nemzetközi jog alapján szükséges jogi kiigazítások elfogadásában szerzett tapasztalataikat.

## **II. CÍM**

### **KERESKEDELEM ÉS BEFEKTETÉSEK**

#### **I. SZAKASZ**

##### **ÁRUKERESKEDELEM**

##### *I. FEJEZET*

##### *ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*

#### **8. cikk**

##### **Hatály és alkalmazási kör**

E fejezetet a Felek közötti árukereskedelemre kell alkalmazni.

#### **9. cikk**

##### **Vámok**

E fejezet alkalmazásában a „vám” mindenféle olyan illetéket és díjat tartalmaz, amelyet egy áru kivitelére vagy behozatalára, vagy ez utóbbiakkal kapcsolatosan vetnek ki, beleértve a kivitellel vagy behozattal kapcsolatosan alkalmazott minden adóösszeletet és felárat is. A „vám” nem tartalmaz semmiféle:

- a) a 11. cikknek megfelelően kiszabott belső adóval egyenértékű díjat;
- b) az e megállapodás II. címének 1. szakasza II. fejezetének megfelelően kivetett vámot;
- c) az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (a továbbiakban: GATT 1994) VI., XVI. és XIX. cikkével, az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény VI. cikkének végrehajtásáról szóló WTO-megállapodással, a szubvenciókról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló WTO-megállapodással, a védintézkedésekről szóló WTO-megállapodással, a mezőgazdaságról szóló WTO-megállapodás 5. cikkével vagy a vitarendezési szabályokról és eljárásokról szóló WTO egyetértési megállapodással összhangban alkalmazott vámot;
- d) a Felek hazai jogával és a GATT 1994 VIII. cikkével és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel összhangban kivetett illetékeket vagy egyéb díjakat.

#### **10. cikk**

##### **A legnagyobb kedvezményes elbánás**

- (1) A Felek az GATT 1994 I. cikkének (1) bekezdése, valamint a hozzá fűzött megjegyzések és kiegészítő rendelkezések alapján a legnagyobb kedvezményes elbánást biztosítják egymás részére.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a következőkre:
  - a) az GATT 1994 szerinti vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozásának céljával adott vagy az ilyen vámunió vagy szabadkereskedelmi terület által kötelezővé tett kedvezmények;
  - b) meghatározott országoknak az GATT 1994-tal, vagy fejlődő országok javára más nemzetközi megállapodásokkal összhangban nyújtott előnyök.

#### **11. cikk**

##### **Nemzeti elbánás**

A Felek nemzeti elbánásban részesítik a másik Fél termékeit, összhangban a GATT 1994 III. cikkével, és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból a GATT 1994 III. cikkét, az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalták e megállapodásba, és értelemszerűen annak részét képezik.

#### **12. cikk**

##### **Vámtarifa-politika**

- (1) Az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre az Unió legnagyobb kedvezményes vámtarifája vonatkozik. A GATT 1994 I. cikkével összhangban az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre nem vethetők ki a WTO-tagállamokból behozott termékekre kivetett vámoknál nagyobb vámok.
- (2) Az Unióból származó termékek az Irakba történő behozataluk esetén mentesülnek a behozott árukra kivetett, jelenleg 8%-os újjáépítési illetéknél magasabb vámok alól.
- (3) A Felek megállapodnak abban, hogy Irak WTO-csatlakozásáig a Felek megváltoztathatják a behozatali vámok szintjét a Felek közötti kölcsönös konzultációt követően.



- (4) Ha e megállapodás aláírása után Irak a behozatalokra mindenkire kötelező alapon vámcsökkentést, különösen a WTO-ban a tarifátárgyalásokból eredő vámcsökkentéseket alkalmaz, akkor ezeket a csökkentett vámokat kell alkalmazni az Unióból származó behozatalra, és az alapvám vagy az újjáépítési illeték helyébe a csökkentett vámok lépnek, a csökkentések alkalmazásának napjától kezdve.

### **13. cikk**

#### **A GATT 1994 vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása**

A GATT 1994 következő cikkeit bele kell foglalni e megállapodásba, amelyek értelemszerűen e megállapodás részét képezik, és a Felek között alkalmazni kell:

- a) az V. cikk, ideértve az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket;
- b) a VII. cikk (1), (2), (3), (4a), (4b), (4d) és (5) bekezdése, ideértve az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket, valamint a GATT 1994 VII. cikkének végrehajtásáról szóló WTO-megállapodás;
- c) a VIII. cikk, ideértve az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket;
- d) a IX. cikk;
- e) a X. cikk.

### **14. cikk**

#### **Harmonizált áruleíró rendszer**

A Felek közötti kereskedelemben az áruk osztályozása a Felek saját vám-nómenklatúrája szerint történik, a Harmonizált Áruleíró és Kódrendszerről szóló, 1983. június 14-én Brüsszelben készült nemzetközi egyezmény harmonizált rendszerével (a továbbiakban: HR) összhangban értelmezve.

### **15. cikk**

#### **Az áruk ideiglenes beléptetése**

Az áruk ideiglenes beléptetéséről szóló, mindkét Félre nézve kötelező nemzetközi egyezményekből eredő jogok és kötelezettségek sérelme nélkül mindkét Fél mentességet biztosít a másik Fél részére az ideiglenesen beléptetett árukra kivetett behozatali díjak és vámok alól. Az ideiglenes beléptetési eljárás alkalmazása azon feltételek figyelembevételével történik, amelyek között a szóban forgó Felek elfogadták az ilyen egyezményekből származó kötelezettségeket.

### **16. cikk**

#### **A mennyiségi korlátozások tilalma**

Az Unió és Irak e megállapodás hatálybalépésével az egymás közötti kereskedelemben eltörli a behozatalt vagy a kivitelre érintő korlátozásokat, vagy az azokkal azonos hatású intézkedéseket, illetve ilyeneket nem fogad el és nem tart fenn, összhangban a GATT 1994 XI. cikkével, a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból a GATT 1994 XI. cikkét, a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalták e megállapodásba, és értelemszerűen annak részét képezik.

### **17. cikk**

#### **Kiviteli vámok**

Egyik Fél sem tarthat fenn vagy vezethet be a másik Félhez való árukivitelre vagy ahhoz kapcsolódóan bármilyen vámot, adót, illetéket vagy más díjat. Egyik Fél sem tarthat fenn vagy vezethet be a másik Félhez exportált árura vonatkozó belső adót, illetéket vagy más díjat, amely meghaladja a hazai értékesítésre szánt hasonló termékekre kivetett.

## *II. FEJEZET*

### *A KERESKEDELMI JOGORVOSLAT ESZKÖZEI*

### **18. cikk**

#### **Dömpingellenes intézkedések**

- (1) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedéseket fogadjanak el összhangban a GATT 1994 VI. cikkével és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő

rendeletekkel, az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással és a szubvenciók és kiegyenlítő intézkedésekről szóló WTO-megállapodással.

- (2) Erre a cikkre nem vonatkoznak az e megállapodás II. címe VI. szakaszának rendelkezései.

### **19. cikk**

#### **Védintézkedések**

- (1) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza a Feleket abban, hogy a GATT 1994 XIX. cikkével és a védintézkedésekről szóló WTO-megállapodással összhangban intézkedéseket fogadjanak el.
- (2) Erre a cikkre nem vonatkoznak az e megállapodás II. címe VI. szakaszának rendelkezései.

### *III. FEJEZET*

#### *KIVÉTELEK*

### **20. cikk**

#### **Általános kivételek**

A GATT 1994 XX. cikkének rendelkezéseit, ideértve a hozzá fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket, valamint a GATT 1994 XXI. cikkének rendelkezéseit, amelyeket e megállapodásba belefoglaltak és értelemszerűen annak részét képezik, a Felek között alkalmazni kell.

### *IV. FEJEZET*

#### *NEM VÁMJELLEGŰ KÉRDÉSEK*

### **21. cikk**

#### **Ipari szabványok és megfelelésértékelés, műszaki előírások**

1. Kapcsolatok a WTO a kereskedelem technikai akadályairól szóló megállapodással  
A kereskedelem technikai akadályairól szóló WTO-megállapodás (a továbbiakban: TBT-megállapodás) rendelkezéseit, amelyeket e megállapodásba belefoglaltak és értelemszerűen annak részét képezik, a Felek között alkalmazni kell.
2. Hatály és alkalmazási kör  
E fejezet rendelkezései a TBT-megállapodásban meghatározott műszaki előírások, szabványok és megfelelésértékelési eljárások kidolgozására, elfogadására és alkalmazására vonatkoznak.
3. Célkitűzések  
A Felek által a műszaki előírások, a szabványok és a megfelelésértékelési eljárások területén folytatott együttműködés céljai a következők:
- a) a kereskedelem technikai akadályainak elkerülése vagy csökkentése a Felek közötti kereskedelem előmozdítása céljából;
  - b) elősegíteni a termékek egymás piacára jutását a termékek biztonságának, minőségének és versenyképességének javításával;
  - c) a nemzetközi műszaki előírások, szabványok és megfelelésértékelési eljárások szélesebb körű alkalmazásának előmozdítása, ideértve az ágazatspecifikus intézkedéseket is, és a nemzetközi legjobb gyakorlatok alkalmazása azok megszüvegezése során;
  - d) annak biztosítása, hogy a szabványok és a műszaki előírások előkészítése, elfogadása és kidolgozása átlátható legyen, és ne okozzon szükségtelen akadályokat a Felek közötti kereskedelemben, összhangban a TBT-megállapodás rendelkezéseivel;
  - e) infrastruktúra kiépítése a műszaki szabályozás, a szabványosítás, a megfelelésértékelés, az akkreditálás, a mérésügy és a piacfelügyelet számára Irakban;
  - f) Irak és az Unió szabványosítással, megfelelésértékeléssel foglalkozó intézményei és szabályozó intézményei közötti funkcionális kapcsolatok kialakítása;
  - g) az iraki intézmények hatékony részvételének előmozdítása a szabványalkotó nemzetközi testületekben és a TBT-bizottságban.

4. Műszaki előírások, szabványok és megfelelésértékelési eljárások
  - a) A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy a műszaki előírások, a szabványok és a megfelelésértékelési eljárások sem céljukat, sem hatásukat tekintve ne a Felek közötti kereskedelem elé szükségtelen akadályokat gördítő tartalommal készüljenek el, kerüljenek elfogadásra vagy alkalmazásra, figyelemmel a TBT-megállapodás rendelkezéseire.
  - b) A Felek törekednek arra, hogy ahol lehetséges, harmonizálják a szabványaikat, a műszaki előírásaikat és a megfelelésértékelési eljárásaikat.
5. Átláthatóság és tájékoztatás
  - a) A műszaki előírásokkal, a szabványokkal és a megfelelésértékelési eljárásokkal kapcsolatos információ egymással való megosztására vonatkozó, a TBT-megállapodásban előírt kötelezettségeket a Felek között alkalmazni kell.
  - b) A Felek megállapodnak abban, hogy a kapcsolattartó pontokon keresztül információt cserélnek egymással az olyan kérdésekről, amelyek potenciálisan érinthetik a kereskedelmi kapcsolataikat, ideértve a sürgősségi riasztásokat, a tudományos véleményeket és eseményeket.
  - c) A Felek együttműködhetnek a kapcsolattartó pontok létrehozásában és fenntartásában, valamint a közös adatbázisok létrehozásában és karbantartásában.

## V. FEJEZET

### EGÉSZSÉGÜGYI ÉS NÖVÉNY-EGÉSZSÉGÜGYI INTÉZKEDÉSEK

#### 22. cikk

##### **Egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések**

- (1) A Felek együttműködnek az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések területén a kereskedelem előmozdítása céljából, miközben védik az emberi, állati vagy növényi életet vagy egészséget. Az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedések alkalmazásáról szóló WTO-megállapodás (a továbbiakban: SPS-megállapodás) rendelkezéseit, amelyeket e megállapodásba belefoglaltak és értelemszerűen annak részét képezik, a Felek között alkalmazni kell.
- (2) A Felek kérésre megnevezhetik és kölcsönösen elfogadható megoldások elérését célul kitűzve kezelhetik az egyes, az egészségügyi és növény-egészségügyi intézkedésekkel kapcsolatosan esetlegesen felmerülő problémákat.

## II. SZAKASZ

### SZOLGÁLTATÁSOK KERESKEDELME ÉS LETELEPEDÉS

#### 23. cikk

##### **Hatály**

- (1) Ez a szakasz határozza meg a Felek között a szolgáltatások kereskedelme és a letelepedés fokozatos liberalizálásához szükséges intézkedéseket.
- (2) Ez a szakasz a szolgáltatások kereskedelmét és a letelepedést érintő intézkedésre vonatkozik valamennyi gazdasági tevékenység tekintetében, a következők kivételével:
  - a) nukleáris anyagok bányászata, gyártása és feldolgozása;
  - b) fegyver-, lőszer és hadianyaggyártás, illetve -kereskedelem;
  - c) audiovizuális szolgáltatások és kulturális szolgáltatások;
  - d) oktatási szolgáltatások;
  - e) egészségügyi és szociális szolgáltatások;
  - f) nemzeti tengeri kabotázs;
  - g) légi közlekedési szolgáltatások és a légi szállítást kiegészítő, az alábbiaktól különböző szolgáltatások:
    - i. repülőgép-karbantartási és -javítási szolgáltatások, amelyek során repülőgépet vonnak ki a szolgálatból;
    - ii. a légi közlekedési szolgáltatások értékesítése és marketingje;
    - iii. a számítógépes helyfoglalási rendszerrel (CRS) összefüggő szolgáltatások;
    - iv. földi kiszolgálás;

- v. légi jármű kölcsönzése személyzettel;
  - vi. repülőtér-üzemeltetési szolgáltatások; valamint
  - h) úrszállítás.
- (3) E szakasz egyik rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az a kormányzati beszerzések tekintetében bármilyen kötelezettséget támasztana.
- (4) E szakasz rendelkezései nem vonatkoznak a Felek által nyújtott szubvenciókra.
- (5) E szakasz rendelkezéseivel összhangban a legitim politikai célkitűzések elérése érdekében mindegyik Fél fenntartja a szabályozáshoz és az új jogszabályok bevezetéséhez való jogát.

## 24. cikk

### Fogalom meghatározások

E szakasz alkalmazásában:

- a) „az Unió természetes személye” az a személy, aki az Unió valamely tagállamának jogszabályai alapján az adott tagállam állampolgára, és „az Iraki Köztársaság természetes személye” az a személy, aki az Iraki Köztársaság jogszabályai alapján Irak állampolgára;
- b) „jogi személy”: olyan jogalany, amely a hatályos jog szerint megfelelő formában került létrehozásra vagy más módon megszervezésre, függetlenül attól, hogy nyereségérdekelt-e vagy sem, illetve hogy magán- vagy állami tulajdonban van, ideértve a társasági és tröszt formát, valamint a társas vállalkozást, közös vállalkozást, az egyéni vállalkozást vagy a társulást;
- c) „az Unió jogi személye” vagy „az Iraki Köztársaság jogi személye” az Unió valamely tagállamának vagy az Iraki Köztársaság jogszabályai alapján létrehozott jogi személy, amelynek létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése vagy üzleti tevékenységének fő helye az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés hatálya alá tartozó területen, vagy az Iraki Köztársaság területén van. Amennyiben a jogi személynek csak a létesítő okirat szerinti székhelye, központi ügyvezetése vagy üzleti tevékenységének fő helye az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés hatálya alá tartozó területen, vagy az Iraki Köztársaság területén van, nem tekinthető az Unió vagy Irak jogi személyének, kivéve, ha az általa folytatott tevékenységek ténylegesen és folyamatosan kapcsolódnak az Unió vagy Irak gazdaságához;
- d) A c) pont ellenére az Unió vagy Irak területén kívül létesített, az Európai Unió valamely tagállamának vagy Irak állampolgárainak ellenőrzése alatt álló hajózási társaság szintén a megállapodás kedvezményezettje, ha a hajóit a vonatkozó jogszabályoknak megfelelően lajstromozták az Európai Unió adott tagállamában vagy Irakban, és ha az Európai Unió e tagállamának vagy Iraknak a lobogója alatt közlekedik;
- e) „gazdasági tevékenység”: nem foglalja magában az államhatalom gyakorlása során végzett tevékenységeket, azaz sem az üzleti alapon, sem az egy vagy több gazdasági szereplővel versengve végzett tevékenységeket;
- f) „leányvállalat”: olyan jogi személy, amely ténylegesen egy másik jogi személy ellenőrzése alatt áll;
- g) jogi személy „főkelepe” az a jogi személyiséggel nem rendelkező üzleti hely, amely állandó jellegű, például egy anyavállalat kiterjesztéseként, saját ügyvezetéssel rendelkezik és megfelelően felszerelt ahhoz, hogy harmadik féllel tárgyaljon úgy, hogy az utóbbinak, bár tudja, hogy szükség esetén jogi kapcsolat áll fenn az anyavállalattal, amelynek székhelye külföldön található, nem kell közvetlenül az anyavállalattal tárgyalnia, hanem ezen a kiterjesztést képező üzleti helyen is lebonyolíthatja az üzletet;
- h) a Fél „szolgáltatója”: a Fél bármely természetes vagy jogi személye, aki/amely szolgáltatást nyújt vagy arra törekszik;
- i) „szolgáltatások kereskedelme”: valamilyen szolgáltatás nyújtása a következő módok egyikén:
  - i. az egyik Fél területéről a másik Fél területére;
  - ii. az egyik Fél területén a másik Fél fogyasztójának;
  - iii. az egyik Fél szolgáltatója által, a másik Fél területén történő letelepedéssel;
  - iv. az egyik Fél szolgáltatója által, a másik Fél területén jelenlevő természetes személyeken keresztül;
- j) „intézkedés”: egy Fél által hozott bármilyen intézkedés, ami lehet törvény, rendelet, szabály, eljárás, határozat vagy igazgatási tevékenység, vagy megjelenhet bármilyen más formában;
- k) „egy Fél által elfogadott vagy fenntartott intézkedés”: a következők által hozott intézkedés:
  - i. központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok, és hatóságok; és
  - ii. a központi kormány, regionális vagy helyi önkormányzatok vagy hatóságok által delegált jogosítványok alapján működő nem kormányzati testületek;

- l) „szolgáltatások”: bármely szektorban nyújtott bármilyen szolgáltatás, kivéve az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatásokat;
- m) „letelepedés”: bármilyen típusú, az alábbi módon keletkező üzleti vagy szakmai jelenlét:
  - i. jogi személy alapítása, megszerzése vagy fenntartása; vagy
  - ii. fióktelep vagy képviseleti iroda létrehozása vagy fenntartása valamelyik Fél területén gazdasági tevékenység gyakorlása céljából;
- n) valamelyik Fél „befektetője”: bármely természetes vagy jogi személy, aki vállalkozás létrehozása révén gazdasági tevékenységet folytat, vagy arra törekszik;
- o) „az államhatalom gyakorlása során nyújtott szolgáltatások”: azok a szolgáltatások, amelyeket nem üzleti alapon és nem egy vagy több szolgáltatóval versengve nyújtanak.

## 25. cikk

- (1) E megállapodás hatálybalépésének napjától az Unió kiterjeszti Irak szolgáltatásaira vagy szolgáltatóira az Unió és a tagállamai által a szolgáltatások kereskedelméről szóló általános egyezmény (a továbbiakban: GATS) szerinti nemzeti elbánás és piacra jutás vonatkozásában tett speciális vállalások listája szerinti elbánást.
- (2) E megállapodás hatálybalépésétől és a (3) bekezdésre figyelemmel Irak az Unió szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit a szolgáltatási és a nem szolgáltatási ágazatokban legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíti, mint amilyenben Irak szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit, vagy bármely harmadik ország hasonló szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit, aszerint, hogy melyik a kedvezőbb.
- (3) Irak változtathat az Unió szolgáltatásaival, szolgáltatóival, vállalkozásaival és befektetőivel szembeni elbánáson annak olyan feltételekhez és minősítésekhez kötésével, amelyek a saját hasonló szolgáltatásaival, szolgáltatóival, vállalkozásaival és befektetőivel szembenihez képest kevésbé kedvező elbánást eredményeznek. Az ilyen változtatás nem sértheti a következő feltételeket:
  - a) Az Unió szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit legalább olyan kedvezményes elbánásban kell részesíteni, mint amilyenben Irak bármely más harmadik ország szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit részesíti.
  - b) Irak az erre irányuló szándékáról bejelentést tesz az Európai Bizottságnak (a továbbiakban: Bizottság) négy hónappal az ilyen feltételek tervezett alkalmazása előtt. Az Európai Bizottság kérésére Irak rendelkezésre bocsátja a feltételek és minősítések tervezett alkalmazásának részletes indoklását. Irakhoz nyolc héten belül eljuttatott válasz hiányában e feltételeket és minősítéseket az Unió által elfogadottnak kell tekinteni.
  - c) Bármely fél kérésére vizsgálat és jóváhagyás céljából az alkalmazni kívánt feltételek és minősítések az együttműködési bizottság elé terjesztendők.
- (4) Nem érintve az e cikk (2) bekezdése szerinti, az Unió szolgáltatásaival, szolgáltatóival, vállalkozásaival és befektetőivel szembeni elbánásból származó előnyöket, a WTO-csatlakozását követően Irak is kiterjeszti a GATS keretében tett specifikus vállalásait tartalmazó lista szerinti elbánást az Unió szolgáltatásaira vagy szolgáltatóira.

## 26. cikk

- (1) Az e szakasz rendelkezéseivel összhangban biztosított legnagyobb kedvezmény elvét nem kell alkalmazni azon adókedvezményekre, amelyeket a Felek a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások vagy egyéb adóegyezmények alapján nyújtanak, vagy a jövőben nyújtani fognak.
- (2) E szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozná a Feleket abban, hogy a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások és más adóegyezmények vagy a belföldi adójogszabályok adórendelkezései alapján olyan intézkedéseket fogadjanak el vagy érvényesítsenek, amelyek az adókerülés megelőzésére irányulnak.
- (3) E szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozná a tagállamokat vagy Irakot abban, hogy megkülönböztetést tegyen adójogszabályai vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazása során olyan adófizetők között, amelyek, különösen lakóhelyük vagy tartózkodási helyük tekintetében, nincsenek azonos helyzetben.

## 27. cikk

### Egyéb megállapodások

E szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az korlátozná a Felek befektetőinek azzal kapcsolatos jogait, hogy olyan kedvezményesebb elbánásban részesüljenek, amelyet bármilyen olyan meglévő vagy jövőbeni,

befektetésekre vonatkozó nemzetközi megállapodás biztosít, amelynek az Európai Unió valamely tagállama és Irak egyaránt a szerződő fele.

## **28. cikk**

### **Átláthatóság**

Mindkét Fél azonnal megválaszolja a másik Fél meghatározott információ iránti kérését, amely ehhez a megállapodáshoz tartozó vagy ezt a megállapodást érintő, általánosan alkalmazandó bármilyen intézkedésével vagy nemzetközi megállapodásokkal kapcsolatos. Mindkét Fél létrehoz egy vagy több információs pontot azzal a céllal, hogy kérésre a másik Fél szolgáltatói számára konkrét tájékoztatást nyújtson minden ilyen ügyben. Ezeket az információs pontokat a 3. melléklet tartalmazza. Az információs pontoknak nem kell a törvények és szabályok letéteményeiként működniük.

## **29. cikk**

### **Kivételek**

- (1) E szakasz rendelkezéseire az ebben a cikkben felsorolt kivételek vonatkoznak. Figyelemmel arra a követelményre, hogy az ilyen intézkedések nem alkalmazhatók olyan módon, amely azonos körülmények fennállása esetén az országok közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a szolgáltatások kereskedelmének a rejtett korlátozását jelentené, e szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az tiltaná az olyan intézkedések bármely Fél által történő elfogadását vagy érvényesítését, amelyek:
  - a) a közbiztonság vagy a közérkölcös védelméhez, illetve a közrend fenntartásához szükségesek;
  - b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükségesek;
  - c) az e szakasz rendelkezéseivel nem összeegyeztethetetlen törvényeknek és rendeleteknek való megfelelés biztosításához szükségesek, ideértve a következőkre vonatkozó jogszabályokat és rendeleteket:
    - i. a megtévesztő vagy csalárd gyakorlat megelőzése, illetve a szolgáltatási szerződések nem teljesítéséből eredő következmények kezelése;
    - ii. az egyének személyiségi jogainak védelme a személyes adatok feldolgozása és terjesztése során, és az egyéni nyilvántartások és számlák titkosságának védelme;
    - iii. biztonság;
  - d) nem állnak összhangban a 25. cikkben foglalt célkitűzésekkel, feltéve, hogy az eltérő bánásmód célja – a másik Fél szolgáltatásai vagy szolgáltatói tekintetében – közvetlen adók hatékony vagy méltányos kivetésének vagy beszedésének biztosítása;
  - e) nem állnak összhangban a 25. cikkben foglalt célkitűzésekkel, feltéve, hogy az eltérő bánásmód célja a kettős adóztatás elkerülését szolgáló megállapodások és más adóegyezmények vagy a belföldi adójogszabályok adórendelkezései szerinti adók kikerülésének vagy kijátszásának megelőzése.
- (2) E szakasz rendelkezései nem vonatkoznak a Felek saját szociális biztonsági rendszerére, illetve az egyes Felek területén végzett, az államhatalom gyakorlásához – akár alkalomszerűen – kapcsolódó tevékenységekre.
- (3) E szakasz rendelkezései nem vonatkoznak azokra az intézkedésekre, amelyek természetes személyek valamelyik Fél munkaerőpiacára történő bejutását érintik, sem az állampolgárságra, tartózkodásra vagy állandó jellegű foglalkoztatásra vonatkozó intézkedésekre.
- (4) E szakasz egyetlen rendelkezése sem gátolja meg a Feleket a természetes személyek belépésének vagy területükön való ideiglenes tartózkodásának szabályozásában, ideértve azokat az intézkedéseket, amelyek szükségesek a természetes személyek rendezett határátkelése, valamint a területi integritás biztosításához, feltéve, hogy ezeket az intézkedéseket nem alkalmazzák oly módon, hogy azok semmissé tegyék vagy csorbítsák a másik Fél 25. cikk szerinti előnyeit.
- (5) E szakasz egyetlen rendelkezése sem vonatkozik a központi bank vagy monetáris hatóság vagy bármely más állami szerv által a monetáris vagy árfolyam-politika végrehajtása során kifejtett tevékenységekre.
- (6) E szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az megakadályozná valamelyik Felet – ideértve annak állami szerveit – abban, hogy területén kizárólagosan a Fél vagy annak állami szerveinek megrendelésére, illetve garanciája mellett vagy forrásaiból tevékenységeket végezzen vagy szolgáltatásokat nyújtson.
- (7) E szakasz rendelkezései nem sértik bármely olyan intézkedésnek a Felek valamelyike által történő alkalmazását, amelyre annak megelőzése érdekében van szükség, hogy e megállapodás rendelkezésein keresztül megkerüljék valamely Félnek azon intézkedéseit, amelyekkel harmadik országok bejutását szabályozza a saját piacára.

**30. cikk****Biztonsági kivételek**

E szakasz egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy:

- a) bármely Fél számára olyan információk kiadását írja elő, amelyek nyilvánosságra hozatalát azok alapvető biztonsági érdekeikkel ellentétesnek tekintik; vagy
- b) bármely Fél számára megtiltana az olyan fellépést, amelyet az alapvető biztonsági érdekei védelméhez szükségesnek ítél a következők terén:
  - i. azon gazdasági tevékenységek tekintetében, amelyeket közvetlenül vagy közvetve katonai létesítmények ellátása céljából végeznek;
  - ii. a hasadóanyagok és fúzióra képes anyagok, illetve ezek alapanyagai tekintetében;
  - iii. fegyverek, lőszeres és hadianyagok gyártása vagy kereskedelme, valamint egyéb áruk és anyagok kereskedelme;
  - iv. nemzetbiztonsági vagy nemzetvédelmi szempontból nélkülözhetetlen kormányzati beszerzéssel kapcsolatos tevékenységek;
  - v. háború idején vagy más, a nemzetközi kapcsolatokban fellépő sürgős helyzet esetén; vagy
- c) gátolná bármely Felet abban, hogy az Egyesült Nemzetek Alapokmányában megfogalmazott kötelezettségek nyomán lépéseket tegyen a nemzetközi béke és biztonság fenntartására.

**31. cikk****A szolgáltatások kereskedelmének és a letelepedés fokozatos liberalizációja**

Amint a körülmények lehetővé teszik – beleértve Irak WTO-hoz való csatlakozásából eredő helyzetet – az együttműködési tanács ajánlásokat tehet a Feleknek arra, hogy fokozatosan terjesszék ki egymás között a szolgáltatások kereskedelmét és a letelepedést és biztosítsák a teljes összhangot a GATS rendelkezéseivel, nevezetesen annak V. cikkével. Ezen ajánlások, elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján léptethetőek hatályba.

## III. SZAKASZ

## KERESKEDELEMMEL ÉS BEFEKTETÉSSSEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK

**32. cikk****A befektetések ösztönzése**

A Felek ösztönzik a kölcsönösen előnyös befektetések növelését azért, hogy kedvezőbb környezetet teremtenek a magánbefektetések számára.

**33. cikk****Kapcsolattartó pontok és információcsere**

A Felek közötti, magánbefektetésre vonatkozó bármilyen kereskedelmi kérdéssel kapcsolatos kommunikáció megkönnyítése céljából mindkét Fél kapcsolattartó pontot jelöl ki. Az egyik Fél kérésére a másik Fél kapcsolattartó pontja megnevezi az ügyben felelős hivatalt vagy tisztviselőt, és előmozdítja a megkereső Féllel folytatott kommunikáció megkönnyítését.

## IV. SZAKASZ

## FOLYÓ FIZETÉSEK ÉS TŐKE

**34. cikk****Célkitűzés és hatály**

- (1) A Felek törekednek az egymás közötti folyó fizetések és tőkemozgások liberalizálására, a nemzetközi pénzügyi szervezetek keretében tett kötelezettségvállalásaikkal összhangban.
- (2) Ez a szakasz a Felek közötti valamennyi folyó fizetésre és tőkemozgásra vonatkozik.



**35. cikk****Folyószámla**

A Felek szabadon átváltható valutában, és a Nemzetközi Valutaalap megállapodásának cikkeivel összhangban bármilyen, folyószámláról történő fizetést és átutalást engedélyeznek maguk között.

**36. cikk****Tőkeszámla**

E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Felek engedélyezik a befogadó ország jogszabályaival összhangban végrehajtott közvetlen befektetésekkel, valamint az e megállapodás rendelkezéseivel összhangban végzett befektetésekkel kapcsolatos szabad tőkemozgást, továbbá az e tőke és az ebből származó bármilyen nyereség felszámolását vagy hazatelepítését biztosítani kell.

**37. cikk****A fennálló helyzet fenntartása**

A Felek nem vezetnek be semmilyen új korlátozást a lakosaik közötti folyó fizetésekre és tőkemozgásokra, a már meglévő szabályozásokat pedig nem szigorítják.

**38. cikk****Védintézkedések**

- (1) Ha rendkívüli körülmények fennállása esetén az Unió és Irak közötti tőkemozgások az Unió vagy Irak árfolyampolitikájában vagy monetáris politikájában súlyos nehézségeket okoznak vagy ezzel fenyegetnek, az Unió vagy Irak hat hónavnál nem hosszabb időszakra védintézkedéseket hozhat az Unió és Irak közötti tőkemozgások tekintetében, amennyiben ezek az intézkedések feltétlenül szükségesek.
- (2) A védintézkedéseket elfogadó Fél a lehető leghamarabb tájékoztatja a másik Felet az intézkedések megszüntetésére vonatkozó ütemtervről.

**39. cikk****Záró rendelkezések**

- (1) E szakasz egyetlen rendelkezése sem korlátozza a Felek gazdasági szereplőinek arra vonatkozó jogait, hogy kedvezményesebb elbánásban részesüljenek az olyan hatályos két- vagy többoldalú megállapodások alapján, amelyeknek a Felek szerződő felei.
- (2) A Felek konzultálnak egymással az egymás közötti tőkemozgás elősegítése érdekében, ezáltal támogatva az e megállapodásban meghatározott célok előmozdítását.

**V. SZAKASZ****KERESKEDELMI VONATKOZÁSÚ KÉRDÉSEK***I. FEJEZET**ÁLLAMI KERESKEDELMI VÁLLALKOZÁSOK***40. cikk**

- (1) A Felek törekednek arra, hogy megfeleljenek a GATT 1994 XVII. cikke rendelkezéseinek, a hozzá fűzött megjegyzésekben és kiegészítő rendelkezésekben, valamint az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény XVII. cikkének értelmezéséről szóló WTO egyetértési megállapodásban foglaltaknak, amelyeket e megállapodásba belefoglaltak és értelemszerűen annak részét képezik.
- (2) Ha az egyik Fél a másik Fél től eseti alapon információt kér állami kereskedelmi vállalkozásokról, azok működéséről vagy a működésük kétoldalú kereskedelemre gyakorolt hatásairól, az információnyújtásra felkért Fél köteles biztosítani a lehető legnagyobb átláthatóságot a GATT 1994 bizalmas információkról szóló XVII. 4(d) cikkének sérelme nélkül.
- (3) Mindegyik Félnak biztosítania kell, hogy az árut szállító vagy szolgáltatást nyújtó bármilyen állami kereskedelmi vállalkozás megfelel az adott Fél e megállapodás szerinti kötelezettségeinek.



## II. FEJEZET KÖZBESZERZÉS

### 41. cikk

#### Bevezetés

- (1) A Felek elismerik az átlátható, versenyalapú és nyílt közbeszerzési pályázati eljárás hozzájárulását a fenntartható gazdasági fejlődéshez és a Felek célkitűzésüként meghatározzák a szóban forgó beszerzési piacaik hatékony, kölcsönös és fokozatos megnyitását.
- (2) E fejezet alkalmazásában:
  - a) „kereskedelmi áruk vagy szolgáltatások”: olyan áru vagy szolgáltatás, amelyet általában kereskedelmi piacokon adnak el vagy kínálnak eladásra nem állami beszerzőknek, és amelyeket nem állami célokra szoktak beszerezni;
  - b) „építési szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amelynek célja magas- vagy mélyépítési munkák bármely eszközzel történő megvalósítása, az Egyesült Nemzetek Szervezetének ideiglenes központi termékosztályozása (a továbbiakban: CPC) 51. főcsoportja alapján;
  - c) „napok”: naptári napok;
  - d) „elektronikus árlejtés”: olyan iteratív folyamat, amelyben az ajánlattevők az új árakra, illetőleg az ajánlatnak a bírálati részzempontokhoz kapcsolódó egyes számszerűsíthető, az ártól különböző elemekre, vagy mindkettőre vonatkozóan kedvezőbb ajánlatot tesznek elektronikus úton, ami az ajánlatok rangsorolását vagy újbóli rangsorolását eredményezi;
  - e) „írásbeli, írásban”: bármely, szavakból vagy számjegyekből álló kifejezési forma, amely olvasható, reprodukálható és később közölhető, tartalmazhat elektronikus úton továbbított és tárolt adatokat is;
  - f) „tárgyalásos eljárás”: olyan beszerzési módszer, amelynek keretében az ajánlatkérő kapcsolatba lép a választása szerinti ajánlattevővel vagy ajánlattevőkkel;
  - g) „intézkedés”: az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéshez kapcsolódó bármilyen törvény, rendelet, eljárás, igazgatási iránymutatás vagy gyakorlat, vagy az ajánlatkérő bármilyen cselekménye;
  - h) „többszöri felhasználásra szánt jegyzék”: azon ajánlattevőket tartalmazó jegyzék, amelyekről az ajánlatkérő megállapította, hogy megfelelnek a jegyzékbe való felvétel feltételeinek, és amely jegyzéket az ajánlatkérő többször kíván felhasználni;
  - i) „szándékolt beszerzésről szóló hirdetés”: az ajánlatkérő által közzétett hirdetés, amelyben felhívják az érdekelteket ajánlattevőket részvételi jelentkezés, ajánlat vagy mindkettő benyújtására;
  - j) „ellentételezés”: azok a feltételek vagy kötelezettségvállalások, amelyek ösztönzik a helyi fejlesztéseket vagy javítják valamelyik Fél fizetésimérleg-elszámolásait, mint például a belföldi tartalom alkalmazása, a technológia engedélyezése, beruházások, csereüzletek vagy hasonló intézkedések vagy követelmények;
  - k) „nyílt eljárás”: olyan beszerzési módszer, amelynek keretében valamennyi érdekelte ajánlattevő benyújthatja az ajánlatát;
  - l) „személy”: természetes vagy jogi személy;
  - m) „ajánlatkérő”: valamelyik Félnek az e megállapodás 1. melléklete I. függelékében szereplő intézménye;
  - n) „minősített ajánlattevő”: olyan ajánlattevő, amelyet az ajánlatkérő a részvétel feltételeit teljesítő ajánlattevőként ismer el;
  - o) „meghívásos eljárás”: olyan beszerzési módszer, amelynek keretében az ajánlatkérő csak minősített ajánlattevőt kér fel ajánlat benyújtására;
  - p) „szolgáltatások”: eltérő rendelkezés hiányában a szolgáltatások magukban foglalják az építési szolgáltatásokat is;
  - q) „szabvány”: olyan okmány, amelyet egy elismert testület fogadott el és hagyott jóvá általános és ismételt használatra; és amely árukra, szolgáltatásokra vagy kapcsolódó folyamatokra és gyártási módszerekre vonatkozó szabályokat, iránymutatásokat vagy jellemző ismertetőjegyeket határoz meg, amelyek teljesítése nem kötelező. Az okmány tartalmazhat valamely áru, szolgáltatásra, folyamatra vagy gyártási módszerre vonatkozó terminológiát, jeleket, csomagolási, jelölési vagy címkézési követelményeket, illetve vonatkozhat kizárólag ezekre;
  - r) „ajánlattevő”: árukat vagy szolgáltatásokat nyújtó vagy nyújtani képes személy vagy személyek csoportja; és
  - s) „műszaki leírás”: olyan ajánlattételi követelmény, amely
    - i. meghatározza a közbeszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások tekintetében megkövetelt jellemzőket, ideértve a minőségre, a teljesítményre, a biztonságra és a méretekre vonatkozó

- jellemzőket, vagy az ilyen áruk előállításához vagy az ilyen szolgáltatások nyújtásához szükséges gyártási folyamatokra és módszerekre vonatkozó követelményeket; vagy
- ii. meghatározza az árura vagy szolgáltatásra alkalmazandó, a terminológiára, a jelekre, a csomagolásra, a jelölésre vagy a címkézésre, vonatkozó követelményeket.

#### 42. cikk

##### Hatály és alkalmazási kör

- (1) Ez a fejezet az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéseket érintő bármilyen intézkedésre vonatkozik. E fejezet alkalmazásában az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés kormányzati célú beszerzést jelent:
- a) amelynek tárgya olyan áruk, szolgáltatások vagy ezek bármilyen kombinációjának beszerzése:
    - i. amelyek szerepelnek a Feleknek az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének al mellékleteiben; és
    - ii. amelyek beszerzése nem kereskedelmi értékesítés vagy viszonteladás, vagy kereskedelmi értékesítésre vagy viszonteladásra szánt termékek gyártása vagy szállítása vagy szolgáltatások nyújtása céljából történik;
  - b) bármilyen szerződéses módon, ideértve az adásvételt, lízinget, bérbeadást vagy részletvásárlást, vételi opció kikötésével vagy anélkül;
  - c) amelynek értéke a 45. cikk szerinti hirdetmény közzétételének időpontjában egyenlő vagy meghaladja a Feleknek az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének al mellékleteiben meghatározott vonatkozó értékhatárokat;
  - d) amelyet az ajánlatkérő végez; és
  - e) és más módon nincs kizárva az alkalmazási körből.
- (2) Eltérő rendelkezés hiányában e fejezet nem vonatkozik a következőkre:
- a) földterület, meglévő épületek vagy egyéb ingatlanok, illetve az ezekhez fűződő jogok megvásárlása vagy bérlete;
  - b) nem szerződéses megállapodások vagy bármilyen formájú támogatás, amelyet valamelyik Fél nyújt, beleértve az együttműködési megállapodásokat, támogatásokat, hiteleket, tőkeinjekciókat, garanciákat és pénzügyi ösztönzőket is;
  - c) pénzügyi vagy letéti szolgáltatások, szabályozott pénzügyi intézményekre irányuló felszámolási vagy vállalatvezetői szolgáltatások, illetve államadósság értékesítéséhez, visszaváltásához és elosztásához kapcsolódó szolgáltatások beszerzése vagy vásárlása, beleértve a hiteleket és államkötvényeket, kincstárjegyeket és más értékpapírokat is;
  - d) állami hatóságokkal kötött munkaszerződések;
  - e) a következő beszerzések:
    - i. közvetlenül nemzetközi segítségnyújtás céljából lefolytatott beszerzések, beleértve a fejlesztési segílyt is;
    - ii. olyan nemzetközi megállapodás meghatározott eljárása vagy feltétele szerinti beszerzés, amely csapatok állomásoztatására, illetve amely egy projektnek az aláíró Felek általi közös megvalósítására irányul;
    - iii. egy nemzetközi szervezet meghatározott eljárása vagy feltétele, illetve nemzetközi támogatásokból, hitelekből vagy más segítségnyújtásból finanszírozott eljárás vagy feltétel szerinti beszerzések, amennyiben az alkalmazandó eljárás vagy feltétel nem lenne összeegyeztethető ezzel a fejezettel.
- (3) Mindegyik Félnek meg kell határoznia az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének al mellékleteiben szereplő következő információkat:
- a) az 1. al mellékletben azon központi kormányzati szervek megnevezése, amelyek beszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
  - b) a 2. al mellékletben felsorolt összes egyéb szerv megnevezése, amelynek beszerzései e fejezet hatálya alá esnek;
  - c) a 3. al mellékletben az építési szolgáltatások kivételével azok a szolgáltatások, amelyek e fejezet hatálya alá esnek;
  - d) a 4. al mellékletben az e fejezet hatálya alá eső építési szolgáltatások;
  - e) az 5. al mellékletben bármely általános megjegyzés.

- (4) Amennyiben az ajánlatkérő az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés meghatározott követelményeknek megfelelő lefolytatása során olyan személyeket vesz igénybe, akik nem szerepelnek a Feleknek az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének almellékleteiben, az ilyen követelményekre értelemszerűen a 43. cikk alkalmazandó.
- (5) A beszerzés becsült értékének annak megállapítása céljából történő meghatározása során, hogy a beszerzés az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésnek minősül-e, az ajánlatkérő a beszerzést nem oszthatja fel részbeszerzésekre, és nem választhat ki vagy használhat a beszerzés becsült értékének meghatározására egy adott értékelési módszert a végett, hogy a beszerzést teljes mértékben vagy részlegesen kivonja e fejezet alkalmazása alól.
- (6) E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az akadályozná a Feleket abban, hogy olyan intézkedéseket hozzanak, vagy olyan információkat hozzanak nyilvánosságra, amelyeket szükségesnek tartanak a fegyver, lőszer vagy hadianyag beszerzésével vagy a nemzetbiztonság, illetve a honvédelem szempontjából nélkülözhetetlen beszerzésekkel kapcsolatos alapvető biztonsági érdekeik védelmében.
- (7) Figyelemmel arra a követelményre, hogy ilyen intézkedést nem szabad olyan módon alkalmazni, amely azonos körülmények fennállása esetén a Felek közötti önkényes vagy indokolatlan megkülönböztetést vagy a nemzetközi kereskedelem rejtett korlátozását jelenti, e fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az akadályozná a Feleket olyan intézkedés meghozatalában vagy végrehajtásában, amely:
  - a) a közkerölcs, közrend vagy közbiztonság védelméhez szükséges;
  - b) az emberi, állati vagy növényi élet vagy egészség védelméhez szükséges;
  - c) a szellemi tulajdon oltalmához szükséges; vagy
  - d) fogyatékkal élők, jótékonyági intézmények vagy börtönmunka termékeire vagy szolgáltatásaira vonatkozik.

### **43. cikk**

#### **Általános elvek**

- (1) Bármely intézkedés vagy az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely beszerzés tekintetében mindegyik Fél, beleértve az ajánlatkérőt is, a másik Fél áruit és szolgáltatásait, valamint a másik Fél árukat és szolgáltatásokat kínáló ajánlattevőit azonnal és feltétel nélkül köteles legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben a Fél, beleértve az ajánlatkérőt is, a hazai árukat, szolgáltatásokat és ajánlattevőket részesíti.
- (2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel kapcsolatos valamennyi intézkedés tekintetében valamelyik Fél, beleértve az ajánlatkérőt:
  - a) külföldi érdekeltség vagy tulajdonjog mértéke alapján nem részesítheti kedvezőtlenebb elbánásban egy helyben letelepedett ajánlattevőt egy másik, helyben letelepedett ajánlattevőnél; és
  - b) nem alkalmazhatnak hátrányos megkülönböztetést helyben letelepedett ajánlattevővel szemben azon az alapon, hogy egy bizonyos beszerzésben az általa ajánlott termékek vagy szolgáltatások a másik Fél termékei vagy szolgáltatásai.
- (3) A harmadik országok áruai, szolgáltatásai és ajánlattevői előtt nyitott közbeszerzésekkel kapcsolatos minden törvény, szabályzat, eljárás és gyakorlat, valamint az állami hatóságok által valamennyi szinten lefolytatott különös beszerzések tekintetében Irak köteles az Unió áruit, szolgáltatásait és szállítóit legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíteni, mint amilyenben bármilyen harmadik ország áruit, szolgáltatásait és szállítóit részesíti.  
Elektronikus eszközök alkalmazása
- (4) Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés lefolytatása elektronikus úton történik, az ajánlatkérő:
  - a) biztosítja, hogy a beszerzést olyan információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel bonyolítsák le, beleértve az információk hitelesítésével és titkosításával kapcsolatosakat is, amelyek általánosan elérhetők és együttműködtethetők más általánosan elérhető információtechnológiai rendszerekkel és szoftverekkel; és
  - b) fenntartja azokat a rendszereket, amelyek biztosítják a részvételi jelentkezések és az ajánlatok sértetlenségét, ideértve a beérkezés idejének meghatározását, az ajánlat befogadását, és a jogosulatlan hozzáférés megakadályozását.

#### A beszerzés lefolytatása

- (5) Az ajánlatkérő az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést átlátható módon és pártatlanul folytatja le, amivel elkerülhető az összeférhetetlenség és megelőzhető a megvesztegetés, összhangban az e fejezetben foglaltakkal.  
Származási szabályok
- (6) Az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzések céljából egyik Fél sem alkalmazhat a másik Félől behozott vagy a másik Fél által szállított árukra vagy nyújtott szolgáltatásokra olyan származási szabályokat, amelyek eltérnek azoktól a származási szabályoktól, amelyeket a Fél ezzel egyidejűleg a rendes kereskedelmi forgalom során alkalmaz az ugyanezen Félől származó ugyanezen áruk vagy szolgáltatások behozatalára vagy szállítására.

**44. cikk****A beszerzési információ közzététele**

- (1) Mindkét Fél köteles:
  - a) haladéktalanul közzétenni az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekre vonatkozó jogszabályban vagy rendeletben előírt, a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációba hivatkozással belefoglalt jogszabályokat, rendeleteket, bírósági határozatokat, általánosan alkalmazandó igazgatási döntéseket, szokásos szerződéses záradékokat, valamint az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzésekre vonatkozó eljárásokat, és ezek bármilyen módosítását, hivatalosan kijelölt, széles körben terjesztett és a nyilvánosság számára mindenkor hozzáférhető, elektronikus vagy nyomtatott médium útján;
  - b) bármelyik Fél kérésére felvilágosítást nyújtani;
  - c) az e megállapodás 1. melléklete II. függelékében felsorolni az elektronikus vagy nyomtatott médiát, amelyben a Fél közzéteszi az a) pontban meghatározott információt;
  - d) az e megállapodás 1. melléklete III. függelékében felsorolni az elektronikus médiát, amelyben a Fél közzéteszi a 45. cikkben, a 47. cikk (4) bekezdésben és az 55. cikk (2) bekezdésében előírt hirdetményeket.
- (2) Mindkét Fél haladéktalanul értesíti a másik Felet a Felek által az e megállapodás 1. melléklete II. vagy III. függelékében felsorolt információ bármilyen változásáról.

**45. cikk****A hirdetmények közzététele**

Szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény

- (1) Minden egyes, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés esetében, kivéve az 52. cikkben leírt körülmények esetét, az ajánlatkérő hirdetményt tesz közzé a szándékolt beszerzésekről az e megállapodás 1. melléklete III. függelékében meghatározott megfelelő médiumon keresztül. Az ilyen hirdetménynek tartalmaznia kell az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékében meghatározott információt. Ezeket a hirdetményeket elektronikus úton, díjmentesen és egyetlen ponton át hozzáférhetővé kell tenni.

Összefoglaló hirdetmény
- (2) Az ajánlatkérő a szándékolt beszerzés minden egyes esetére vonatkozóan a WTO egyik hivatalos nyelvén összefoglaló hirdetményt tesz közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételével egyidőben. Az összefoglaló hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:
  - a) a beszerzés tárgya;
  - b) az ajánlatok benyújtási határideje, vagy adott esetben a beszerzésben való részvételi jelentkezés, vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelem benyújtásának határideje; és
  - c) az a cím, ahonnan beszerezhető a beszerzéshez kapcsolódó dokumentáció.

A tervezett beszerzésről szóló hirdetmény

- (3) Az ajánlatkérőket arra ösztönzik, hogy minden pénzügyi évben a lehető legkorábban tegyék közzé a jövőbeli beszerzések terveiről szóló hirdetményt (a továbbiakban: tervezett beszerzésről szóló hirdetmény). A hirdetmény tartalmazza a beszerzés tárgyát és a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének tervezett időpontját.
- (4) Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő a tervezett beszerzésről szóló hirdetményt felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként, feltéve, hogy az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékében meghatározottak közül a lehető legtöbb már rendelkezésre álló információt tartalmazza, valamint egy nyilatkozatot, amelyben az érdekelt ajánlattevőknek jelezniük kell az ajánlatkérő felé az ajánlattételi szándékukat.

**46. cikk****A részvétel feltételei**

- (1) Az ajánlatkérő arra a szükséges mértékre korlátozza a valamely beszerzésben való részvétel feltételeit, amellyel biztosítható, hogy az ajánlattevő rendelkezik azokkal a jogi, pénzügyi, üzleti és műszaki képességekkel, amelyekkel az adott beszerzés megvalósítható.
- (2) Annak értékelése során, hogy az ajánlattevő megfelel-e a részvétel feltételeinek, az ajánlatkérő:
  - a) értékeli az ajánlattevő pénzügyi, üzleti és műszaki alkalmasságát az ajánlattevő által az ajánlatkérő szerinti Fél területén és azon kívül végzett üzleti tevékenységei alapján;
  - b) a közbeszerzésben való részvételt nem köti ahhoz a feltételhez, amely szerint az ajánlattevőnek olyan ajánlattevőnek kell lennie, akinek valamely adott Fél ajánlatkérője korábban már odaítélt egy vagy több

- szződést, illetve ahhoz a feltételhez, hogy az ajánlattevőnek valamely adott Fél területén korábban szerzett munkatapasztalatokkal kell rendelkeznie; és
- c) követelhet szakmai tapasztalatot, ha az szükséges a beszerzés követelményeinek teljesítéséhez.
- (3) Az ajánlatkérő az értékelést azon feltételek alapján végzi, amelyeket előzetesen meghatározott a hirdetményekben vagy az ajánlattételi dokumentációban.
- (4) Az ajánlatkérőnek ki kell zárnia az ajánlattevőt az olyan okokból, mint az ajánlattevő ellen indított csődeljárás, hamis adatok szolgáltatása, jelentős hiányosságok korábbi szerződés vagy szerződések szerinti lényeges követelmény vagy kötelezettség teljesítésében, súlyos bűncselekményt megállapító bírósági ítéletek vagy súlyos szabálysértést megállapító egyéb ítéletek, szakmai kötelezettségszegés vagy adófizetési kötelezettség nemteljesítése.

#### **47. cikk**

##### **Az ajánlattevők minősítése**

###### Meghívásos eljárás

- (1) Amennyiben az ajánlatkérő meghívásos eljárást kíván lefolytatni, köteles:
- a) a szándékolt beszerzésekről szóló hirdetménybe belefoglalni legalább az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékének 1., 2., 6., 7., 10. és 11. pontjában meghatározott információt, és felhívni az ajánlattevőket részvételi jelentkezés benyújtására; és
- b) az ajánlattételi időtartam kezdetéig biztosítani legalább az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékének 3., 4., 5., 8. és 9. pontjában meghatározott információkat a minősített ajánlattevők számára, akiket e megállapodás 1. melléklete VI. függeléke (2) bekezdésének b) pontja szerint értesít.
- (2) Az ajánlatkérő minősített ajánlattevőknek ismer el bármilyen olyan hazai ajánlattevőt vagy a másik Fél bármilyen olyan ajánlattevőjét, aki teljesíti egy adott beszerzésben történő részvétel feltételeit, hacsak az ajánlatkérő a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben nem korlátozza azoknak az ajánlattevőknek a létszámát, akiknek engedélyezik ajánlat benyújtását és nem állapítja meg a korlátozott létszámú ajánlattevők kiválasztásának szempontjait.
- (3) Amennyiben az ajánlattételi dokumentáció nyilvánosan nem hozzáférhető az (1) bekezdésben említett hirdetmény közzétételének időpontjától, az ajánlatkérő ezeket a dokumentumok valamennyi, a (2) bekezdéssel összhangban kiválasztott minősített ajánlattevőnek egyszerre bocsátja rendelkezésére.

###### A 2. al melléklet szerinti intézmények:

- (4) Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő az ajánlattevőket tartalmazó többszöri felhasználásra szánt jegyzéket vezethet, feltéve, hogy évente közzétételre kerül egy felhívás, amely alapján az érdekelt ajánlattevők kérelmezhetik a jegyzékbe való felvételüket, illetve, ha a felhívás közzététele elektronikus úton történik, a felhívásnak folyamatosan elérhetőnek kell lennie az e megállapodás 1. melléklete III. függelékében meghatározott megfelelő médiumban. Az ilyen hirdetménynek tartalmaznia kell az e megállapodás 1. melléklete V. függelékében meghatározott információt.
- (5) Nem érintve a (4) bekezdést, mely szerint a többszöri felhasználásra szánt jegyzék legfeljebb három évig érvényes, az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő az abban a bekezdésben említett hirdetményt csak egy alkalommal, a jegyzék érvényességi időtartamának kezdetén teheti közzé, feltéve, hogy a hirdetményben meghatározták az érvényesség időtartamát, és hogy további hirdetmények nem kerülnek közzétételre.
- (6) Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő lehetővé teszi az ajánlattevőknek a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételük bármikor kérelmezését, és ésszerűen rövid időn belül feltünteti a jegyzékben a minősített ajánlattevőket.

Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő felhasználhatja szándékolt beszerzésről szóló hirdetményként azt a hirdetményt, amely alapján az érdekelt ajánlattevők kérelmezhetik a jegyzékbe való felvételüket, feltéve, hogy:

- a) a hirdetményt a (4) bekezdéssel összhangban tették közzé és tartalmazza az e megállapodás 1. melléklete V. függelékében előírt információt, valamint a lehető legtöbb rendelkezésre álló információt az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékében előírt információból, és egy arról szóló nyilatkozatot, hogy a hirdetmény a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménynek minősül;
- b) az ajánlatkérő haladéktalanul rendelkezésére bocsátja az adott beszerzésben való részvételi szándékukat kifejező ajánlattevők számára azokat az információkat, amelyek alapján az ajánlattevők dönthetnek arról, hogy részt kívánnak-e venni a beszerzésben, ideértve az e megállapodás 1. melléklete IV. függelékében előírt összes információt, amennyiben ez az információ rendelkezésre áll.

- (7) Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő lehetővé teheti egy ajánlattevőnek, aki a (6) bekezdéssel összhangban kérte a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételét, hogy részt vehessen egy adott beszerzésben, amennyiben az ajánlatkérő számára elegendő idő áll rendelkezésre annak megvizsgálására, hogy az ajánlattevő teljesíti-e a részvétel feltételeit.
- (8) Az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő haladéktalanul tájékoztatja a részvételi jelentkezést vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmet benyújtó ajánlattevőt az ajánlatkérő által a jelentkezéssel vagy a kérelemmel kapcsolatban meghozott döntésről.
- (9) Abban az esetben, amikor az e megállapodás 1. melléklete I. függelékének 2. al mellékletében szereplő ajánlatkérő elutasítja az ajánlattevő minősítési kérelmét vagy a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvétel iránti kérelmét, visszavonja az ajánlattevő minősítését, vagy leveszi az ajánlattevőt a többszöri felhasználásra szánt jegyzékből, az ajánlatkérő erről haladéktalanul értesíti az ajánlattevőt, és az ajánlattevő kérésére haladéktalanul írásos indoklást küld döntéséről.

#### **48. cikk**

##### **Műszaki leírások**

- (1) Az ajánlatkérő nem készíthet, nem fogadhat el vagy nem alkalmazhat műszaki leírásokat, vagy nem írhat elő megfelelésértékelési eljárásokat azzal a szándékkal vagy eredménnyel, hogy szükségtelen akadályt állítsanak a nemzetközi kereskedelem útjába.
- (2) A beszerzendő árukra és szolgáltatásokra vonatkozó műszaki leírások rögzítésekor az ajánlatkérő adott esetben:
  - a) a tervezési és leíró jellemzők helyett inkább a teljesítmény- és funkcionális követelmények tekintetében határozza meg a műszaki leírásokat; és
  - b) a műszaki leírásokat nemzeti vagy európai szabványokra alapozza, amennyiben ezek léteznek; más esetben pedig nemzeti műszaki előírásokra, elismert nemzeti szabványokra vagy építési szabályzatokra.
- (3) Amennyiben a műszaki leírás tervezési vagy leíró jellemzőket tartalmaz, az ajánlatkérő adott esetben a „vagy ezzel egyenértékű” szavaknak az ajánlattételi dokumentációban való szerepeltetésével köteles jelezni, hogy figyelembe veszi azokat az árubeszerzésre vagy szolgáltatás megrendelésére irányuló ajánlatokat, amelyek bizonyíthatóan teljesítik a beszerzés követelményeit.
- (4) Az ajánlatkérő nem írhat elő olyan műszaki leírásokat, amelyek bizonyos védjegyet vagy kereskedelmi nevet, szabadalmat, szerzői jogot, formatervet, típust, konkrét származást, gyártót vagy szállítót követelnek meg vagy ezekre hivatkoznak, kivéve ha a beszerzési követelményeknek nincs más kellően pontos és érthető leírási módja, és feltéve, hogy ezekben az esetekben az ajánlatkérő az ajánlattételi dokumentációban a „vagy ezzel egyenértékű” szavakat szerepelteti.
- (5) Az ajánlatkérő nem kér vagy fogad el egy adott beszerzésre vonatkozó műszaki leírások előkészítése vagy elfogadása során felhasználható tanácsot olyan személytől, aki üzletileg érdekelt lehet a beszerzésben, oly módon, hogy a verseny akadályozását okozhatja.
- (6) A Felek, ideértve azok ajánlatkérőit, e cikkkel összhangban elkészíthetnek, elfogadhatnak vagy alkalmazhatnak olyan műszaki leírásokat, amelyek a természeti erőforrások megőrzésének vagy a környezetvédelem előmozdítására irányulnak.

#### **49. cikk**

##### **Ajánlattételi dokumentáció**

- (1) Az ajánlatkérőnek az ajánlattevők rendelkezésére kell bocsátania az ajánlattételi dokumentációt, amely tartalmazza az összes olyan információt, ami szükséges az ajánlattevők számára az ajánlatok elkészítéséhez és benyújtásához. Kivéve, ha a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben már megadták, az ilyen dokumentációnak tartalmaznia kell az e megállapodás 1. melléklete VIII. függelékében meghatározottak teljeskörű ismertetését.
- (2) Az ajánlatkérőnek kérelemre haladéktalanul biztosítania kell a beszerzésben részt vevő bármely ajánlattevő számára az ajánlattételi dokumentációt és válaszolnia kell a beszerzésben részt vevő ajánlattevő beszerzéssel kapcsolatos ésszerű információkérésére, feltéve, hogy a megadott információ nem juttatja a szállítót a versenytársaival szemben előnyösebb helyzetbe a beszerzési eljárásban.
- (3) Amennyiben az ajánlatkérő a szerződés odaítélését megelőzően megváltoztatja a szándékolt beszerzésekről szóló hirdetményben vagy a részt vevő ajánlattevők rendelkezésére bocsátott ajánlattételi dokumentációban meghatározott szempontokat vagy követelményeket, vagy módosítja a hirdetményt vagy az ajánlattételi dokumentációt, az ajánlatkérő köteles írásban megküldeni az összes ilyen módosítást vagy a módosított vagy újból közzétett hirdetményt vagy az ajánlattételi dokumentációt:



- a) az információ megváltozásának időpontjában a beszerzésben részt vevő összes ajánlattevőnek, amennyiben ismertek, minden más esetben pedig az eredeti információ közlésével megegyező módon; és
- b) megfelelő időben, biztosítva az ajánlattevők számára, hogy adott esetben módosíthassák és ismét benyújthassák ajánlataikat.

## 50. cikk

### Határidők

Az ajánlatkérőnek saját ésszerű szükségleteivel összhangban elegendő időt kell biztosítania az ajánlattevők számára, hogy elkészíthessék és benyújthassák részvételi jelentkezéseiket és ajánlataikat, az olyan tényezők figyelembe vétele mellett, mint a beszerzés természete és összetettsége, alvállalkozók bevonásának várható mértéke, és az ajánlatok külföldről, illetve belföldről történő eljuttatásához általában szükséges idő az olyan esetekben, amikor nem kerül sor elektronikus eszközök használatára. Ezek a határidők, beleértve a határidők meghosszabbítását is, valamennyi érdekelt vagy részt vevő ajánlattevő esetében azonosak. Az alkalmazandó határidőket e megállapodás 1. melléklete VI. függeléke határozza meg.

## 51. cikk

### Tárgyalások

- (1) Valamelyik Fél a következő esetekben írhatja elő az ajánlatkérői számára, hogy tárgyalásokat folytassanak:
  - a) olyan beszerzések esetében, amelyeknél a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben ezt a szándékot jelezték; vagy
  - b) amikor az értékelés során egyetlen pályázat sem tekinthető egyértelműen a legelőnyösebbnek a felhívásban vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott értékelési szempontok alapján.
- (2) Az ajánlatkérő:
  - a) biztosítja, hogy a tárgyalásban részt vevő ajánlattevők elutasítására a hirdetményben vagy az ajánlattételi dokumentációban megadott értékelési kritériumok alapján kerüljön sor; és
  - b) a tárgyalások lezárásakor minden versenyben maradó ajánlattevőnek biztosít egy közös határidőt új vagy módosított ajánlat benyújtására.

## 52. cikk

### Tárgyalásos eljárás

Egy ajánlatkérő lefolytathat tárgyalásos eljárást, és kizárólag a következő feltételek teljesülése mellett úgy dönthet, hogy nem alkalmazza a 45–47. cikket, a 49–51. cikket, az 53. és az 54. cikket:

- a) ahol
  - i. nem nyújtottak be ajánlatot, vagy egyik ajánlattevő sem nyújtott be részvételi jelentkezést;
  - ii. a benyújtott ajánlatok egyike sem felel meg az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek;
  - iii. egyik ajánlattevő sem felelt meg a részvétel feltételeinek; vagy
  - iv. a benyújtott ajánlatok összejátszáson alapultak,feltéve, hogy az ajánlattételi dokumentáció követelményeit nem változtatták meg lényegesen;
- b) ahol az árukat vagy szolgáltatásokat csak egy bizonyos ajánlattevő szállíthatja vagy nyújthatja, és nem létezik reális alternatíva vagy nem léteznek helyettesítő áruk vagy szolgáltatások, mert a megrendelés egy műalkotásra szól; vagy szabadalmak, szerzői jogok vagy más kizárólagos jogok védelme miatt; vagy a verseny műszaki okokra visszavezethető hiánya miatt;
- c) az árut szállító vagy a szolgáltatást nyújtó eredeti nyertes ajánlattevő általi olyan kiegészítő szállítások esetén, amelyek nem képezték az eredeti beszerzés részét, ahol az ilyen pótlólagos áruk vagy szolgáltatások szállítójának megváltoztatása:
  - i. nem történhet meg gazdasági vagy olyan műszaki okokból, mint a meglévő berendezésekkel, szoftverekkel, szolgáltatásokkal vagy az eredeti beszerzés folyamán beszerzett felszerelésekkel való felcserélhetőség vagy kölcsönös átjárhatóság követelményei; és
  - ii. jelentős kényelmetlenséget vagy jelentős mértékű párhuzamos költségeket okozna az ajánlatkérő számára;
- d) amennyiben feltétlenül szükséges, ha az ajánlatkérő által előre nem látható események által előidézett rendkívüli sürgősségi okokból az árukat vagy szolgáltatásokat nyílt vagy meghívásos eljárással nem lehet időben beszerezni;

- e) árupiacon vásárolt áruk esetében;
- f) ha egy ajánlatkérő olyan prototípusokat vagy első árut, illetve szolgáltatást vásárol, amelyet egy egyedi kutatási, kísérleti, tanulmányi vagy eredeti fejlesztési szerződés keretében vagy céljából, az intézmény kérésére fejlesztettek ki;
- g) rendkívül előnyös feltételekkel lebonyolított vásárlások esetében, amely feltételek csak nagyon rövid ideig állnak fenn szokatlan értékesítések esetén, mint például a felszámolás, vagyonfelügyelő általi vagy csőd miatti értékesítések, tehát nem a rendszeres szállítóktól történő szokásos vásárlások esetében; és
- h) tervpályázat nyertesének odaítélt szerződések esetén, feltéve, hogy a versenyt az e fejezet rendelkezéseivel összhangban szervezték meg, és a pályázatokat független bírálóbizottság bírálja el a tervpályázati szerződések nyertesének történő odaítélés céljából.

### **53. cikk**

#### **Elektronikus árlejtés**

Amennyiben az ajánlatkérő elektronikus árlejtés útján szándékozik az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzést lefolytatni, az ajánlatkérőnek az elektronikus árlejtés megkezdése előtt minden egyes résztvevő rendelkezésére kell bocsátania a következőket:

- a) az automatikus értékelési módszert, beleértve a matematikai formulát, mely az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontokra épül és az árlejtés során az ajánlatok automatikus rangsorolására vagy újbóli rangsorolására használják fel;
- b) az ajánlat elemeinek bármilyen első értékelésének eredményei, amennyiben a szerződést a legelőnyösebb ajánlat alapján ítélik oda, és
- c) az árlejtés lefolytatásához kapcsolódó bármilyen más vonatkozó információ.

### **54. cikk**

#### **Az ajánlatok kezelése és a szerződések odaítélése**

- (1) Az ajánlatkérő valamennyi ajánlatot olyan eljárások keretében fogadja, bontja fel és kezeli, amelyek biztosítják a beszerzési eljárás tisztességességét és pártatlanságát, valamint az ajánlatok bizalmasságát.
- (2) Az ajánlatkérő nem büntetheti azokat az ajánlattevőket, akiknek ajánlatai a benyújtási határidő után érkeznek be, amennyiben a késedelem kizárólag az ajánlatkérő mulasztásából ered.
- (3) Ha az ajánlatkérő az ajánlatok felbontása és a szerződés odaítélése között valamely ajánlattevőnek lehetőséget nyújt nem szándékolt formai hibák javítására, az ajánlatkérőnek ugyanezt a lehetőséget kell biztosítania az összes ajánlattevőnek.
- (4) Ahhoz, hogy az odaítélésről dönthessenek, az ajánlatot írásban kell benyújtani, és a felbontás időpontjában meg kell felelnie a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott alapvető követelményeknek, és a részvételi feltételeknek eleget tevő ajánlattevőtől kell származniuk.
- (5) Hacsak az ajánlatkérő meg nem állapítja, hogy a szerződés odaítélése nem szolgálja a közérdeket, az ajánlatkérő a szerződést annak az ajánlattevőnek ítéli oda, amelyről megállapította, hogy alkalmas a szerződés feltételeinek teljesítésére, és annak az ajánlattevőnek, amely kizárólag a hirdetményekben és az ajánlattételi dokumentációban meghatározott bírálati szempontok alapján a legelőnyösebb ajánlatot nyújtotta be, illetve, ahol az ár volt az egyetlen szempont, a legalacsonyabb árat tartalmazó ajánlatot benyújtó ajánlattevőnek.
- (6) Ha az ajánlatkérőhöz a többi benyújtott ajánlathoz képest kirívóan alacsony árat tartalmazó ajánlat érkezik, kérheti az ajánlattevőtől annak bizonyítását, hogy az megfelel a részvétel feltételeinek és alkalmas a szerződés feltételeinek teljesítésére.
- (7) Az ajánlatkérő nem élhet opciókkal, nem állhat el a beszerzéstől vagy nem módosíthat odaítélt szerződéseket olyan módon, amely az e megállapodás szerinti kötelezettségek megkerülését szolgálja.

### **55. cikk**

#### **A közbeszerzési információk átláthatósága**

- (1) Az ajánlatkérő haladéktalanul tájékoztatja a részt vevő ajánlattevőket a szerződés odaítéléséről szóló döntéséről, és ezt a tájékoztatást kérésre írásban is megadja. Az 56. cikk (2) és (3) bekezdésére figyelemmel az ajánlatkérő kérésre indokolást küld az elutasított ajánlattevőnek, amelyben ismerteti az ajánlat elutasításának okait és a nyertes ajánlattevő ajánlatának relatív előnyeit.
- (2) Az e fejezet hatálya alá tartozó minden egyes szerződés odaítélése után legkésőbb 72 nappal az ajánlatkérő a III. függelékben felsorolt megfelelő nyomtatott vagy elektronikus médiumban hirdetményt köteles közzétenni.



A hirdetménynek tartalmaznia kell legalább az e megállapodás 1. melléklete VII. függelékében meghatározott információt.

## **56. cikk**

### **Információk továbbadása**

- (1) Valamely másik Fél kérésére a Fél haladéktalanul rendelkezésre bocsátja az annak megállapításához szükséges összes információt, hogy a beszerzést tisztességesen, pártatlanul és e fejezettel összhangban folytatták-e le, ideértve a nyertes ajánlat jellemzőiről és relatív előnyeiről szóló információkat is. Azokban az esetekben, ahol az ilyen információ nyilvánosságra hozatala sértené a jövőbeni ajánlatok közötti versenyt, az a Fél, akihez az információ beérkezik, nem adja azt tovább egyik ajánlattevőnek sem. Az információ csak az információt nyújtó Féllel folytatott konzultációt követően és annak beleegyezésével hozható nyilvánosságra.
- (2) E fejezet bármely más rendelkezése ellenére a Felek, ideértve az ajánlatkérőket, nem bocsátanak az ajánlattevők rendelkezésére olyan információkat, amelyek sérthetik az ajánlattevők közötti tisztességes versenyt.
- (3) E fejezet egyetlen rendelkezése sem értelmezendő úgy, hogy az kötelezné a Feleket, ideértve azok ajánlatkérőit, hatóságait és felülvizsgálati testületeit bizalmas információk nyilvánosságra hozatalára, amennyiben ez akadályozná a jogalkalmazást; sértené az ajánlattevők közötti tisztességes versenyt; sértené egyes személyek jogos üzleti érdekeit, ideértve a szellemi tulajdon védelmét; vagy más módon ellentétes lenne a közérdekkel.

## **57. cikk**

### **Hazai jogorvoslati eljárások**

- (1) Mindegyik Félnek biztosítania kell a gyors, hatékony, átlátható és megkülönböztetéstől mentes igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárásokat, amelyekben keresztül az ajánlattevő:
  - a) az e fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban; vagy
  - b) ha az ajánlattevőnek nem áll jogában a Fél hazai törvényei alapján, hogy közvetlenül kifogást emeljen az e fejezetben foglaltak megsértésével kapcsolatban, az egyik Fél által az e fejezet végrehajtására hozott intézkedéseknek való megfelelés elmulasztásával kapcsolatban,kifogást emelhet olyan, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel összefüggésben, amelyben az ajánlattevő érdekelt, vagy érdekelt volt. Az eljárási szabályokat valamennyi kifogásra vonatkozóan írásba kell foglalni és általánosan hozzáférhetővé kell tenni.
- (2) Abban az esetben, amikor egy ajánlattevő olyan, az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzéssel összefüggésben, amelyben érdekelt, vagy érdekelt volt, tesz panaszt az (1) bekezdésben meghatározott jogsértéssel vagy mulasztással kapcsolatban, az érintett Félnek ösztönöznie kell az ajánlatkérőjét és az ajánlattevőt, hogy konzultáció keretében keressenek megoldást a panaszra. Az ajánlatkérőnek az ilyen panaszokat pártatlanul és időben kell megvizsgálnia olyan módon, hogy az ne érintse az ajánlattevő részvételét a jelenleg zajló vagy a jövőbeni beszerzésekben, vagy az ahhoz való jogát, hogy jogorvoslattal éljen igazgatási vagy bírósági felülvizsgálati eljárás keretében.
- (3) Minden ajánlattevőnek elegendő időt biztosítanak a kifogás elkészítésére és benyújtására, amely semmiképp sem lehet tíz napnál rövidebb attól a naptól számítva, amelyen a kifogás alapja ismertté vált, vagy ésszerűen ismertté kellett válnia az ajánlattevő előtt.
- (4) Mindegyik Fél meghatároz vagy kijelöl legalább egy pártatlan közigazgatási vagy bírói hatóságot, amely független az ajánlatkérőtől, hogy átvegye és felülvizsgálja az ajánlattevőnek az e megállapodás hatálya alá tartozó beszerzés összefüggésében felmerült kifogásait.
- (5) Abban az esetben, ha először a (4) bekezdésben említett hatóságtól különböző testület vizsgálja felül a kifogást, a Félnek biztosítania kell, hogy az ajánlattevő fellebbezéssel fordulhasson az eredeti határozat ellen egy pártatlan igazgatási vagy bírói hatósághoz, mely független attól az ajánlatkérőtől, amelynek beszerzése a kifogás tárgyát képezi. A felülvizsgálati testület – amely nem bíróság – vagy bírósági felülvizsgálat alatt áll, vagy olyan eljárási garanciákkal rendelkezik, melyek biztosítják a következőket:
  - a) az ajánlatkérő írásban válaszol a kifogásra, és a felülvizsgálati testület rendelkezésére bocsátja az összes vonatkozó dokumentumot;
  - b) az eljárás résztvevőit (a továbbiakban: a résztvevők) megilleti az a jog, hogy a felülvizsgálati testület kifogással kapcsolatos határozathozatala előtt meghallgassák őket;
  - c) a résztvevőket megilleti a jog, hogy képviseltethessék magukat és segítséget vehessenek igénybe;
  - d) a résztvevőknek biztosítani kell, hogy részt vehessenek az egész eljárásban;
  - e) a résztvevőknek jogában áll kérni, hogy az eljárások nyilvánosak legyenek és tanúkat idézhessenek be; és

- f) az ajánlattevők kifogásaival kapcsolatos határozatokat vagy ajánlásokat időben, írásba foglalva és minden egyes határozatot vagy ajánlást megindokolva kell biztosítani.
- (6) Mindegyik Félnek a következőket biztosító eljárásokat kell elfogadnia vagy fenntartania:
- azonnali átmeneti intézkedések, amelyek biztosítják az ajánlattevő számára a beszerzésben való részvétel lehetőségét. Az ilyen átmeneti intézkedések a beszerzési eljárás felfüggesztését eredményezhetik. Az eljárások lehetővé tehetik az érintett érdekek – a közérdeket is beleértve – szempontjából túlnyomóan hátrányos következmények figyelembe vételét annak eldöntésekor, hogy szükséges-e az említett intézkedések alkalmazása. Az intézkedés mellőzését írásban kell indokolni; és
  - ha a felülvizsgálati testület megállapította az (1) bekezdésben meghatározott jogsértést vagy mulasztást, kiigazító intézkedést vagy kártalanítást határoz meg, amely kiterjedhet vagy az ajánlat elkészítésének költségeire, vagy a kifogással kapcsolatos költségekre, vagy mindkettőre.

## 58. cikk

### További tárgyalások

- A Felek évente felülvizsgálják az e fejezetben foglalt rendelkezések hatékony érvényesülését és a beszerzési piacok kölcsönös megnyitását. Az e megállapodás hatálybalépésétől számított legkésőbb egy éven belül a Felek tárgyalásokat kezdenek az e megállapodás 1. melléklete 1. függelékének 1. al mellékletében és 2. al mellékletében meghatározott intézmények jegyzékének vagy jegyzékeinek kibővítéséről.
- Irak a WTO-hoz történő csatlakozását előkészítő tárgyalások keretében elismeri a közbeszerzésekről szóló többoldalú megállapodáshoz (a továbbiakban: GPA) való csatlakozás melletti elkötelezettségét.

## 59. cikk

### Aszimmetrikus rendszer és átmeneti intézkedések

Figyelembe véve a fejlesztési, pénzügyi és kereskedelmi igényeket, Irak a következő átmeneti intézkedésekkel élhet: Irak ideiglenes árpreferencia-programot alkalmazhat, mely áruk és szolgáltatások esetében 5%-os, építési beruházás esetében 10%-os árkülönbségből áll, és kizárólag iraki ajánlattevők szállításaira és szolgáltatásaira alkalmazandó. Az árpreferencia-program az e partnerségi és együttműködési megállapodás hatálybalépésének napjától számított tíz éven belül fokozatosan megszűnik.

## III. FEJEZET

### A SZELLEMI TULAJDON VÉDELME

## 60. cikk

### A kötelezettségek jellege és köre

- Az e cikk és az e megállapodás II. melléklete rendelkezései szerint Iraknak az e megállapodás hatálybalépése napjától számított öt éven belül jogszabályokat kell elfogadnia a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok megfelelő és hatékony védelme érdekében, a legszigorúbb nemzetközi szabványokkal összhangban – ideértve a WTO megállapodás 1C. mellékletében foglalt, a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló egyezményben (a továbbiakban: TRIPS-megállapodás) meghatározott szabályokat –, és az ilyen jogok védelmének hatékony eszközeit.
- Irak a megállapodás hatálybalépését követő három éven belül csatlakozik az e megállapodás 2. melléklete (2) bekezdésében említett, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló többoldalú egyezményekhez, amelyeknek a tagállamok részesei, vagy amelyeket a tagállamok az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaznak.
- Irak a megállapodás hatálybalépését követő harmadik év végére csatlakozik az e megállapodás 2. melléklete (3) bekezdésében említett, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló többoldalú egyezményekhez, amelyeknek egy vagy néhány tagállam részese, vagy amelyeket egy vagy néhány tagállam az ezen egyezményekben foglalt vonatkozó rendelkezéseknek megfelelően ténylegesen alkalmaz.
- A Felek rendszeresen felülvizsgálják e cikk és az e megállapodás 2. melléklete rendelkezéseinek végrehajtását. Jogszabályai előkészítése során, vagy ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák merülnek fel, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében. Az e megállapodás hatálybalépésétől számított legkésőbb három éven belül a Felek tárgyalásokba kezdenek a szellemi tulajdonjogra vonatkozó részletesebb rendelkezésekről.

- (5) Minden Fél a másik Fél állampolgárát a szellemi tulajdonjogok védelme tekintetében legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíti, mint amilyenben sajátjait, az olyan nemzetközi jogi okmányokban már meghatározott kivételektől függően, amelyeket e megállapodás 2. melléklete tartalmaz vagy annak időről időre részét képezheti, az okmányoknak a Felek általi megerősítésük pillanatától kezdődően.
- (6) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve Irak a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében az uniós társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvezményes elbánásban részesíti, mint amilyenben kétoldalú megállapodások alapján bármely harmadik országot.

## VI. SZAKASZ VITARENDEZÉS

### I. FEJEZET CÉL ÉS HATÁLY

#### **61. cikk**

##### **Cél**

E szakasz célja a Felek közötti bármilyen jogvita elkerülése és rendezése azzal a céllal, hogy amennyiben lehetséges, kölcsönösen elfogadott megoldást érjenek el.

#### **62. cikk**

##### **Hatály**

E szakasz alkalmazandó az e megállapodás II. címében foglalt rendelkezések értelmezéséből és alkalmazásából eredő bármilyen jogvita rendezésére, kivéve, ha e megállapodás kifejezetten másképp rendelkezik.

### II. FEJEZET KONZULTÁCIÓK

#### **63. cikk**

##### **Konzultációk**

- (1) A Felek a 62. cikkben említett rendelkezések értelmezése és alkalmazása tekintetében felmerülő jogviták rendezésére törekzenek, azáltal, hogy gyors, igazságos és kölcsönösen elfogadott megoldás elérése érdekében jóhiszeműen konzultációkat kezdeményeznek.
- (2) Az egyik Fél a másik Félhez intézett írásos kérelem formájában kezdeményez konzultációt, amelynek másolatát megküldi az együttműködési bizottságnak, megjelölve a vitatott intézkedéseket és a 62. cikkben említett azon rendelkezéseket, amelyeket alkalmazandónak tekint.
- (3) A konzultációkra a kérelem benyújtását követő 30 napon belül kerül sor, és a Felek eltérő megállapodása hiányában a konzultációkat a bepanaszolt Fél területén kell lefolytatni. A konzultáció a kérelem benyújtásának időpontjától számított 30 napon belül tekintendő lezártnak, kivéve ha mindkét Fél megállapodik a konzultáció folytatásában. A konzultációk során közzétett valamennyi információ bizalmas természetű marad.
- (4) A sürgős ügyekben folytatott konzultációt, ideértve a romlandó vagy szezonális árukra vonatkozó konzultációt, a kérelem benyújtásának időpontjától számított 15 napon belül kell megtartani, és a kérelem benyújtásának időpontjától számított 15 napon belül lezártnak tekintendő.
- (5) Amennyiben a konzultációkat nem tartják meg a (3) vagy (4) bekezdésben említett időkeretben, illetve ha a konzultációt lezárták, és nem értek el megállapodást egy kölcsönösen elfogadott megoldásról, a panasztevő Fél a 64. cikkel összhangban kérheti egy választott bírói testület létrehozását.

### III. FEJEZET VITARENDEZÉSI ELJÁRÁSOK

#### 64. cikk

##### Választottbíróági eljárás kezdeményezése

- (1) Amennyiben a Feleknek a 63. cikkben előírt konzultáció igénybevétele nem sikerült rendezniük a jogvitát, a panasztevő Fél kérheti egy választottbírói testület felállítását.
- (2) A választott bírói testület létrehozására irányuló kérelmet írásban kell benyújtani a bepanaszolt Félhez, valamint az együttműködési bizottsághoz. A panasztevő Fél kérelmében meghatározza a panasz tárgyát képező intézkedést, és ismerteti, hogy az intézkedés miért képezi a 62. cikkben említett rendelkezéseknek a panasz számára elégséges jogalapot nyújtó megsértését.

#### 65. cikk

##### A választott bírói testület létrehozása

- (1) A választott bírói testület három választott bíróból áll.
- (2) A választott bírói testület létrehozása iránti kérelemnek az együttműködési bizottsághoz történő benyújtásának napjától számított tíz napon belül a Felek egyeztetést folytatnak a választott bírói testület összetételéről való megállapodás érdekében.
- (3) Abban az esetben, ha a (2) bekezdésben megszabott időn belül a Felek nem tudnak megállapodni a választott bírói testület összetételében, akkor a Felek bármelyike jogosult az együttműködési bizottság elnökét, vagy az általa meghatalmazott személyt felkérni, hogy a 78. cikk alapján létrehozott jegyzékből sorsolás útján válassza ki mindhárom tagot, egyet azon személyek közül, akiket a panasztevő Fél javasolt, egyet azon személyek közül, akiket az a bepanaszolt Fél javasolt, valamint egy tagot azon választott bírók közül, akiket a Felek választottak ki azzal a céllal, hogy ellássák az elnöki tisztséget. Amennyiben a Felek megállapodnak a választott bírói testület egy vagy több tagját illetően, a hiányzó tagokat ugyanezzel az eljárással választják ki a választott bírók hatályos listájáról.
- (4) Az együttműködési bizottság elnöke, vagy az általa meghatalmazott személy a (3) bekezdésében említett, valamely Fél által benyújtott kérelemtől számított 5 napon belül kiválasztja a választott bírót a Felek egy-egy képviselőjének jelenlétében.
- (5) A választottbírói testület létrehozásának időpontja az az időpont, amikor a három választott bírót kiválasztották.
- (6) Amennyiben a 78. cikkben meghatározott listák valamelyike nem kerül összeállításra a (3) bekezdés szerinti kérelem benyújtásáig, a három választott bírót az egyik vagy mindkét Fél által formálisan javasolt személyek közül sorshúzással választják ki.

#### 66. cikk

##### A testület időközi jelentése

A választott bírói testület legkésőbb a létrehozását követő 90. nappal bezárólag időközi jelentést készít a Felek részére, amelyben tájékoztatást nyújt a tényállásról, a vonatkozó rendelkezések alkalmazhatóságáról, valamint a megállapításait és ajánlásait alátámasztó alapvető indokokról. Az időközi jelentés közlésétől számított 15 napon belül a Felek bármelyike írásban kérheti a választott bírói testületet, hogy vizsgálja felül az időközi jelentés konkrétan meghatározott szempontjait. A testület végleges határozatának megállapításai alapos indokolást tartalmaznak az időközi felülvizsgálat szakaszában megfogalmazott érvekre, és világos válaszokat adnak a két Fél által megfogalmazott kérdésekre és észrevételekre.

#### 67. cikk

##### A választott bírói testület határozata

- (1) A választott bírói testület határozatát a testület felállításának napjától számított 120 napon belül közli a Felekkel és az együttműködési bizottsággal. Amennyiben a testület megítélése szerint ez a határidő nem teljesíthető, elnöke írásban értesíti a Feleket és az együttműködési bizottságot, megadva a késedelem okát és azt a napot, amikor a választott bírói testület munkája befejezését tervezi. A határozatról szóló értesítésre semmilyen körülmények között sem kerülhet sor a választott bírói testület létrehozásától számított 150. napnál később.
- (2) Sürgős – beleértve a romlandó vagy szezonális termékekkel kapcsolatos – ügyekben a választott bírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy a létrehozásától számított 60 napon belül közölje határozatát. Ez semmilyen körülmények között sem tarthat tovább, mint a létrehozásától számított 75 nap. A választott bírói

testület a létrehozásától számított 10 napon belül előzetes határozatot hozhat arról, hogy sürgősnek tekinti-e az ügyet.

#### **68. cikk**

##### **A választott bírói testület határozatának teljesítése**

A Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy jóhiszeműen teljesítsék a választott bírói testület határozatában foglaltakat, és arra törekednek, hogy megegyezzenek a határozatban foglaltak teljesítéséhez szükséges határidőről.

#### **69. cikk**

##### **A határozat teljesítéséhez szükséges ésszerű határidő**

- (1) A választott bírói testület határozatának a Felekkel történő közlésétől számított legkésőbb 30 nappal a panasztevő Fél köteles a másik Felet és az együttműködési bizottságot tájékoztatni arról az időtartamról (a továbbiakban: ésszerű határidő), amelyre szüksége lesz a határozatban foglaltak teljesítéséhez, ha az azonnali teljesítés nem lehetséges.
- (2) Amennyiben a Felek nem egyeznek meg a választott bírói testület határozatának teljesítéséhez szükséges ésszerű határidőről, a panasztevő Fél az (1) bekezdés szerinti értesítésnek a bepanaszolt Fél általi kézhezvételétől számított 20 napon belül írásban felkéri az eredeti választott bírói testületet az ésszerű határidő meghatározására. Az ilyen jellegű kérelmeket a másik Félhez és az együttműködési bizottsághoz egyidejűleg el kell juttatni. A választott bírói testület határozatát a kérelem benyújtásának napjától számított 20 napon belül közli a Felekkel és az együttműködési bizottsággal.
- (3) Amennyiben az eredeti választott bírói testület vagy annak néhány tagja nem tud újra ülésezni, a 65. cikkben előírt eljárásokat kell alkalmazni. A határozatról szóló értesítés határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 35 nap.
- (4) Az ésszerű határidő a Felek kölcsönös megállapodása alapján meghosszabbítható.

#### **70. cikk**

##### **A választott bírói testület határozatának teljesítése érdekében tett intézkedések felülvizsgálata**

- (1) Az ésszerű határidő lejártá előtt a bepanaszolt Fél köteles a panasztevő Felet és az együttműködési bizottságot tájékoztatni azokról az intézkedésekről, amelyeket a választott bírói testület határozatának teljesítése érdekében tett.
- (2) Abban az esetben, ha a Felek között vita támad az (1) bekezdés szerint bejelentett valamelyik intézkedés hatályosságával vagy a 62. cikkben említett rendelkezésekkel való összeegyeztethetőséggel kapcsolatban, a panasztevő Fél írásban kikérheti az eredeti választott bírói testület határozatát a kérdésben. A kérelemben meg kell jelölni a kérdéses intézkedést, és ki kell fejteni, hogy ez az intézkedés mennyiben összeegyeztethetetlen a 62. cikkben meghatározott rendelkezésekkel. A választott bírói testület a kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 napon belül közli határozatát.
- (3) Amennyiben az eredeti választott bírói testület vagy annak néhány tagja nem tud újra ülésezni, a 65. cikkben előírt eljárásokat kell alkalmazni. A határozatról szóló értesítés határideje a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 nap.

#### **71. cikk**

##### **Ideiglenes jogorvoslat a határozat nem teljesítése esetén**

- (1) Ha a bepanaszolt Fél az ésszerű határidő lejártá előtt nem jelenti be azokat az intézkedéseket, amelyeket a választott bírói testület határozatának teljesítése érdekében tett, illetve ha a választott bírói testület úgy határoz, hogy a 70. cikk (1) bekezdése szerint bejelentett intézkedés nem felel meg az adott Fél 62. cikk szerinti kötelezettségeinek, akkor a bepanaszolt Fél a panasztevő Fél felszólítására köteles ideiglenes kártérítési ajánlatot tenni.
- (2) Amennyiben az ésszerű határidő lejártá vagy a választott bírói testület 70. cikk szerinti azon határozatát követő 30 napon belül nem sikerült megállapodni a kártérítésről, aminek értelmében a meghozott intézkedés nem felel meg a 62. cikkben említett rendelkezéseknek, a panasztevő Fél a bepanaszolt Fél és az együttműködési bizottság értesítését követően felfüggesztheti a 62. cikkben említett bármely rendelkezésből fakadó kötelezettségeket olyan mértékben, amely megfelel a jogsértés okozta lehetetlenülés vagy hibás teljesítés mértékének. A panasztevő Fél az értesítés napjától számított 10 nap elteltével kezdeni meg a felfüggesztés alkalmazását, kivéve, ha a bepanaszolt Fél a (3) bekezdés rendelkezései szerint választott bírósági eljárást kérelmezett.

- (3) Amennyiben a bepanaszolt Fél úgy ítéli meg, hogy a felfüggesztés szintje nem egyenlő az előnynek a jogsértés által okozott lehetetlenülés vagy hibás teljesítés mértékével, írásban kikérheti az eredeti választott bírói testület határozatát. Az ilyen kérelemről értesíteni kell a panasztevő Felet és az együttműködési bizottságot a (2) bekezdésben említett 10 napos időtartam lejártát megelőzően. Az eredeti választott bírói testület a kérelem benyújtásának napjától számított 30 napon belül közli a Felekkel és az együttműködési bizottsággal a kötelezettségek felfüggesztésének szintjével kapcsolatosan hozott határozatát. Az eredeti választott bírói testület határozatának közléséig a kötelezettségek nem függeszthetők fel, és a felfüggesztésnek meg kell felelnie a választott bírói testület határozatának.
- (4) Amennyiben az eredeti választott bírói testület vagy annak néhány tagja nem tud újra ülésezni, a 65. cikkben meghatározott eljárásokat kell alkalmazni. A határozatról szóló értesítés időtartama a (3) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 45 nap.
- (5) A kötelezettségek felfüggesztése ideiglenes, és csak addig alkalmazandó, amíg azokat az intézkedéseket, amelyekről megállapították, hogy nem felelnek meg a 62. cikkben említett rendelkezéseknek, a 72. cikk szerint vissza nem vonják vagy nem módosítják úgy, hogy azok összeegyeztethetők legyenek ezekkel a rendelkezésekkel, vagy amíg a Felek meg nem állapodnak a jogvita rendezéséről.

## **72. cikk**

### **A határozat teljesítése érdekében tett intézkedések felülvizsgálata a kötelezettségek felfüggesztése után**

- (1) A bepanaszolt Fél értesíti a panasztevő Felet és az együttműködési bizottságot bármely olyan intézkedésről, amelyet a választott bírói testület határozatának teljesítése érdekében tett, valamint a kötelezettségek panasztevő Fél általi felfüggesztésének megszüntetése iránti kérelméről.
- (2) Amennyiben a Felek az értesítés benyújtásától számított 30 napon belül nem állapodnak meg a bejelentett intézkedéseknek és a 62. cikkben említett rendelkezések összeegyeztethetőségéről, a panasztevő Fél írásban felkéri az eredeti választott bírói testületet, hogy hozzon határozatot az ügyben. Az ilyen jellegű kérelmeket a bepanaszolt Félhez és az együttműködési bizottsághoz egyidejűleg el kell juttatni. A választott bírói testület határozatáról a kérelem benyújtásának napjától számított 45 napon belül értesíteni kell a Feleket és az együttműködési bizottságot. Amennyiben a választott bírói testület úgy határoz, hogy a határozat teljesítése érdekében tett intézkedések valamelyike megfelel a 62. cikkben említett rendelkezéseknek, a kötelezettségek felfüggesztése megszűnik.
- (3) Amennyiben az eredeti választott bírói testület vagy annak néhány tagja nem tud újra ülésezni, a 65. cikkben meghatározott eljárásokat kell alkalmazni. A határozatról szóló értesítés időtartama a (2) bekezdésben említett kérelem benyújtásának időpontjától számított 60 nap.

## **73. cikk**

### **Kölcsönösen elfogadott megoldás**

A Felek bármikor találhatnak kölcsönösen elfogadott megoldást az e szakasz szerinti jogvitában. A Felek bármilyen ily módon elfogadott megoldásról értesítik az együttműködési bizottságot és a választott bírói testületet. A kölcsönösen elfogadott megoldásról való értesítést követően a testület befejezi munkáját, és az eljárás lezárul.

## **74. cikk**

### **Eljárási szabályzat**

- (1) Az e szakasz szerinti vitarendezést az együttműködési bizottság által elfogadott eljárási szabályzat és magatartási kódex szabályozza.
- (2) A Felek határozhatnak az eljárási szabályzat és a magatartási kódex módosításáról.
- (3) Az eljárási szabályzatnak megfelelően a választott bírói testület meghallgatásai nyilvánosak.

## **75. cikk**

### **Információk és technikai tanácsadás**

Az egyik Fél kérelmére vagy saját kezdeményezésére a választott bírói testület bármilyen olyan forrásból szerezhet információkat, beleértve a jogvitában érintett Feleket is, amelyet a választott bírósági eljárást illetően szükségesnek ítél. A választott bírói testület saját belátása szerint jogosult megfelelő szakértői véleményt is kérni. Az ily módon kapott információkat ismertetik a Felekkel, és észrevételezés céljából eljuttatják hozzájuk. A Felek területén

letelepedett, érintett természetes vagy jogi személyek az eljárási szabállyal összhangban önzetlen tanácsadói (*amicus curiae*) beadványokat küldhetnek a választott bírói testületnek.

#### **76. cikk**

##### **Értelmezési szabályok**

A választott bírói testület a 62. cikkben említett rendelkezéseket a nemzetközi közjog szokásos szabályai szerint értelmezi, a szerződések jogáról szóló bécsi egyezményben foglalt rendelkezéseket is beleértve. A választott bírói testület határozatai nem bővíthetők, illetve nem korlátozhatják a 62. cikkben említett rendelkezésekben előírt jogokat és kötelezettségeket.

#### **77. cikk**

##### **A választott bírói testület döntései és határozatai**

- (1) A választott bírói testület minden erőfeszítést megtesz annak érdekében, hogy konszenzussal döntsön. Mindazonáltal amennyiben egy döntés nem hozható meg konszenzussal, az ügyet többségi szavazással kell eldönteni. A választott bírók eltérő véleményeit ugyanakkor semmiképpen sem teszik közzé.
- (2) A választott bírói testület minden határozata a Felekre nézve kötelező, és a határozatból eredően semmilyen természetes vagy jogi személyre vonatkozó jog vagy kötelezettség nem keletkezhet. A határozat rögzíti a megállapított tényállást, a megállapodás ide vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazhatóságát, valamint a testület megállapításait és következtetéseit alátámasztó alapvető indokokat. Az együttműködési bizottságnak a választott bírói testület határozatait teljes egészében nyilvánosan elérhetővé kell tennie, kivéve ha üzleti titok bizalmosságának megőrzése érdekében másképp nem dönt.

#### *IV. FEJEZET*

#### *ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*

#### **78. cikk**

##### **A választott bírók listája**

- (1) Az együttműködési bizottság a megállapodás hatálybalépésének napját követően legkésőbb hat hónappal összeállít egy 15 személy nevét tartalmazó listát olyan személyekről, akik készek és képesek arra, hogy választott bíróként tevékenykedjenek. Mindkét Fél öt-öt személyt javasol választott bírónak. A két Fél kiválaszt öt olyan személyt is, aki nem állampolgára egyik Félnek sem, és aki a választott bírói testület elnökeként jár el. Az együttműködési bizottság folyamatosan fenntartja a lista összetételét.
- (2) A választott bírók speciális jogi és nemzetközi kereskedelmi ismeretekkel vagy tapasztalatokkal rendelkeznek. A választott bírók függetlenek, egyéni minőségükben járnak el, és nem fogadnak el utasításokat semmilyen szervezettől vagy kormánytól, illetve nem állnak kapcsolatban egyik fél kormányával sem, továbbá eleget tesznek a magatartási kódexben foglaltaknak.

#### **79. cikk**

##### **Kapcsolat a WTO-egyezményben foglalt kötelezettségekkel**

- (1) Mindaddig, amíg Irak a Kereskedelmi Világszervezethez (WTO) nem csatlakozik, a választott bírói testületeknek a Kereskedelmi Világszervezet Vitarendezési Testületének a vonatkozó határozataival teljes mértékben összhangban levő értelmezést kell elfogadniuk a 62. cikkben előírt olyan rendelkezések vélelmezett megsértésével kapcsolatosan meghozott azon határozataikban, amelyek a Kereskedelmi Világszervezet létrehozásáról szóló megállapodás rendelkezéseit, vagy azokra utaló hivatkozásokat tartalmaznak.
- (2) Irak WTO-tagságával a (3)–(6) bekezdés alkalmazandó.
- (3) Az ebben a szakaszban foglalt vitarendezési rendelkezések alkalmazása nem sérti a Kereskedelmi Világszervezet keretében tett intézkedéseket, beleértve a vitarendezési intézkedéseket is.
- (4) Azonban, ha egy Fél egy bizonyos intézkedéssel kapcsolatosan e szakasz 64. cikkének (1) bekezdése vagy a WTO-egyezmény szerint jogvita rendezésére irányuló eljárást kezdeményezett, e Fél ugyanazzal az ügygel kapcsolatosan a másik fórumon nem kezdeményezhet eljárást mindaddig, amíg az első eljárás le nem zárult. A Felek továbbá nem fordulhatnak mind a két fórumon jogorvoslatért egy olyan kötelezettség megszegésével kapcsolatban, amely a megállapodás és a WTO-egyezmény szerint azonos megítélés alá esik. Ilyen esetben a vitarendezési eljárás kezdeményezését követően a Fél a másik megállapodás szerinti ugyanazon kötelezettség



megszegésével kapcsolatban nem kérhet jogorvoslatot a másik fórumon, kivéve, ha a kiválasztott fórum eljárási vagy jogszolgáltatási okokból nem tud a kötelezettséggel kapcsolatos jogorvoslati kérelemről állást foglalni.

- (5) A (4) bekezdés alkalmazásában:
- a) a WTO-egyezmény szerinti vitarendezési eljárást abban az időpontban kell kezdeményezettnek tekinteni, amikor az egyik Fél a vitarendezési szabályokról és eljárásokról szóló egyetértési megállapodás 6. cikke szerinti testület létrehozását kérelmezte, és akkor kell lezártnak tekinteni, amikor a vitarendezési testület elfogadja a választott bírói testület és adott esetben a fellebbviteli testület jelentését a vitarendezési szabályokról és eljárásokról szóló egyetértési megállapodás 16. cikke és 17. cikkének (14) bekezdése szerint;
  - b) az e szakasz szerinti vitarendezési eljárást abban az időpontban kell kezdeményezettnek tekinteni, amikor az egyik Fél a 64. cikk (1) bekezdése alapján választott bírói testület létrehozását kérelmezte, és akkor kell lezártnak tekinteni, amikor a választott bírói testület közli határozatát a Felekkel és az együttműködési bizottsággal a 67. cikk szerint.
- (6) E szakasz egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg a Feleket abban, hogy a kötelezettségeknek a WTO vitarendezési testülete által jóváhagyott felfüggesztését végrehajtsa. Nem lehet a WTO-egyezményre hivatkozni annak érdekében, hogy valamelyik Felet megakadályozzák az e megállapodás II. címe szerinti kötelezettségek felfüggesztésében.

### **80. cikk**

#### **Határidők**

- (1) Az e szakaszban meghatározott valamennyi határidő, beleértve a választott bírói testületek számára a határozataik közlésére meghatározott határidőket is, naptári napban számolandó, azon cselekmény vagy tény napját követő naptól számítva, amelyre hivatkozik.
- (2) Az e szakaszban említett határidők a Felek kölcsönös megállapodása alapján meghosszabbíthatók.

## **III. CÍM**

### **AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS TERÜLETEI**

#### **81. cikk**

##### **Pénzügyi és technikai segítségnyújtás**

- (1) Az e megállapodás céljainak elérése érdekében Iraknak az Unió pénzügyi és technikai segítségnyújtásában kell részesülnie támogatások formájában Irak gazdasági és politikai átalakulásának felgyorsításához.
- (2) Ezt a segítséget az Unió fejlesztési együttműködési keretében nyújtják az Európai Parlament és a Tanács vonatkozó rendeleteiben előírtak alapján.  
Az uniós segítségnyújtás célkitűzéseit és területeit indikatív programban állapítják meg, amely tükrözi a két Fél egyetértése alapján megállapított prioritásokat, amelyeket Irak fejlesztési igényeinek és stratégiáinak, ágazati abszorpciók kapacitásának és a reformok terén elért előrehaladásának figyelembevételével határoznak meg.
- (3) A Felek gondoskodnak arról, hogy az uniós technikai segítségnyújtási hozzájárulásokat szorosan összehangolják a más forrásokból származó hozzájárulásokkal. Az Unió fejlesztési együttműködési politikáját és nemzetközi fellépését az Egyesült Nemzetek millenniumi fejlesztési céljai, valamint az ENSZ és más illetékes nemzetközi szervezetek által elfogadott főbb fejlesztési célok és elvek határozzák meg. Az Unió fejlesztéspolitikájának végrehajtása során teljes mértékben figyelembe kell venni a segélyhatékonyság elveit, ideértve a 2005. március 2-i Párizsi Nyilatkozatot és az accrai cselekvési menetrendet.
- (4) A kölcsönös jogsegélyre vonatkozó rendelkezések sérelme nélkül a technikai vagy pénzügyi segítségnyújtásban részesülő Fél azonnal válaszol a másik Fél illetékes hatóságai igazgatási együttműködés iránti kérelmére, melynek célja az Unió által nyújtott segítséggel kapcsolatban felmerülő csalás és szabálytalanságok elleni küzdelem fokozása.
- (5) Az iraki kormánynak ki kell jelölnie egy csalás elleni kapcsolattartót. Ez a kapcsolattartó felelős az Unió intézményeivel és testületeivel, például az Európai Számvevőszékkel és az Európai Csalás Elleni Hivatallal folytatott hatékony együttműködésért, különösen az Unió pénzügyi érdekeinek védelmét szolgáló számviteli és ellenőrzési intézkedéseik végrehajtása tekintetében.



**82. cikk****A szociális és humán fejlesztés területén folytatott együttműködés**

Az ezen a területen folytatott együttműködés megerősíti a globalizáció társadalmi dimenzióját, és emlékeztet a társadalmi fejlődés és a gazdasági fejlődés közötti, valamint a környezeti szempontból fenntartható fejlődéssel való kapcsolatra. Az együttműködés hangsúlyozni fogja a szegénység enyhítésének fontosságát, az emberi jogok és alapvető szabadságok előmozdítását valamennyi ember számára, ideértve a sérülékeny csoportokat és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyeket, valamint az egészséggel, az oktatással és a foglalkoztatással kapcsolatos legalapvetőbb igények kielégítésére adandó válaszokat. Az említett területeken folytatott együttműködési tevékenységek célja a kapacitásépítés és az intézményfejlesztés, figyelembe véve az inkluzivitás, a jó kormányzás, valamint a hatékony és átlátható igazgatás elveit.

**83. cikk****Oktatás, képzés és ifjúság**

- (1) A Felek törekednek arra, hogy kölcsönös előnyükre előmozdítsák az együttműködést az oktatás, a képzés és az ifjúság területén, a rendelkezésre álló erőforrások figyelembe vétele és a nemek közötti egyenlőség előmozdítása mellett.
- (2) A Felek különösen ösztönzik az információ, a know-how, a hallgatók, az ösztöndíjasok, a technikai erőforrások, a fiatalok és az ifjúságsegítők cseréjét és a kapacitások megerősítését, felhasználva a jelenlegi együttműködési programok kínálta lehetőségeket és a két Fél ezen a területen szerzett tapasztalatait.
- (3) Mindkét Fél megállapodik a felsőfokú intézmények közötti együttműködés olyan eszközökkel történő fokozásában is, mint az Erasmus Mundus program, amelynek célja oktatási rendszereik kiválóságának és nemzetköziesedésének támogatása.

**84. cikk****Foglalkoztatás és társadalmi fejlődés**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy fokozzák az együttműködést a foglalkoztatás és a szociális kérdések területén, ideértve a társadalmi kohézióra, a tisztességes munkára, a munkahelyi egészségre és biztonságra vonatkozó munkaügyi jogszabályokra, a szociális párbeszédre, az emberi erőforrások fejlesztésére és a nemek közötti egyenlőségre irányuló együttműködést is, melynek célja a fenntartható fejlődés és a szegénység csökkentésének kulcselemeit jelentő teljes és a produktív foglalkoztatás, valamint a tisztességes munka előmozdítása valamennyi ember számára.
- (2) A Felek megerősítik elkötelezettségüket, hogy előmozdítsák és hatékonyan végrehajtják a nemzetközileg elismert munkaügyi és szociális normákat. A vonatkozó nemzetközi szociális és munkaügyi megállapodások végrehajtását figyelembe kell venni a Felek által az e megállapodás szerint tett valamennyi intézkedés során.
- (3) Az együttműködés formái magukban foglalhatnak többek között egyedi programokat és projekteket kölcsönös megállapodás alapján, valamint két- vagy többoldalú szinten közös érdekű témákkal kapcsolatos párbeszédet, kapacitásépítést, együttműködést és kezdeményezéseket.
- (4) A Felek megállapodnak abban, hogy a párbeszédbe és az együttműködésbe bevonják a szociális partnereket és más érintetteket.

**85. cikk****A civil társadalom**

A Felek elismerik a szervezett civil társadalom, különösen a tudományos szakemberek, valamint az agytrösztök közötti kapcsolatok szerepét és potenciális hozzájárulását az e megállapodás szerinti párbeszédhez és együttműködéshez, és előmozdítsák a szervezett civil társadalommal való eredményes párbeszédet és a civil társadalom hatékony részvételét.

**86. cikk****Emberi jogok**

- (1) A Felek megállapodnak arról, hogy együttműködnek az emberi jogok előmozdítása és hatékony védelme területén, ideértve a nemzetközi emberi jogi okmányok megerősítését és végrehajtását, valamint adott esetben a technikai segítségnyújtást, a képzést és a kapacitásépítést. A Felek felismerik, hogy korlátozott az olyan együttműködési és fejlesztési programok hatása, amelyek nem védik, nem javítják vagy nem tartják tiszteletben az emberi jogokat.

- (2) Az emberi jogok területén folytatott együttműködés kiterjedhet többek között a következőkre:
- az ezen a területen működő, emberi jogokkal foglalkozó kormányzati intézmények és nem kormányzati szervezetek megerősítése;
  - az emberi jogok előmozdításának és az oktatás biztosítása nemzeti és helyi szinten, különösen a közigazgatási, az igazságszolgáltatási és a bűnüldöző testületek között, a nők és a gyermekek jogainak tiszteletben tartása mellett;
  - Irak jogalkotásának nemzetközi humanitárius joggal és emberi jogi normákkal összhangban történő fejlesztése;
  - az Egyesült Nemzetek Szervezete emberi jogokkal foglalkozó intézményein belüli együttműködés és információcsere;
  - Irak kormányának az iraki állampolgárok számára megfelelő életszínvonal biztosítására, valamint azok politikai, gazdasági, szociális és kulturális jogainak megkülönböztetés nélküli védelmére irányuló erőfeszítéseinek támogatása;
  - a nemzeti megbékélés támogatása és a büntetlenség elleni küzdelem;
  - emberi jogokkal kapcsolatos átfogó párbeszéd megteremtése.

## 87. cikk

### Ipar- és kis- és középvállalkozás-politikai együttműködés

- (1) Az ezen a területen folytatott együttműködés célja elősegíteni az iraki ipar szerkezetátalakítását és modernizálását, elősegítve annak versenyképességét és növekedését, valamint megteremteni Irak és az Unió ipara közötti, kölcsönösen előnyös együttműködés számára kedvező feltételeket.
- A Általános pontok
- (2) Az együttműködés:
- Irakban átfogó ipari stratégiát segít elő, mely figyelembe veszi az állami szektorban és a magánszektorban működő ipari vállalkozások jelenlegi helyzetét;
  - ösztönzi Irakot ipara szerkezetének átalakítására és modernizálására a környezetvédelmet, a fenntartható fejlődést és a gazdasági növekedést biztosító feltételek mellett;
  - elősegíti egy olyan környezet megteremtését, amely előmozdítja az ipari területre irányuló magánkezdeményezéseket a hazai piacra és az exportpiacokra szánt termelés serkentése és diverzifikálása céljából;
  - előmozdítja egy olyan környezet megteremtését, amely a fenntartható fejlődés távlatában serkenti az ipari termelés növekedését és diverzifikációját;
  - biztosítja az ipari területeken folytatott közös együttműködést szolgáló információkat;
  - előmozdítja az uniós és a nemzetközi műszaki előírások, szabványok és megfelelőségértékelési eljárások alkalmazását Irak globális gazdaságba történő integrációjának elősegítése érdekében; rendszeres információcserét hoz létre a két Fél szabvány- és normaalkotással foglalkozó hatóságai között;
  - megfelelő ipari-üzleti környezetet hoz létre;
  - előmozdítja és ösztönzi az információs támogatási szolgáltatások javítását, ami kulcseleme az üzleti tevékenységek növekedési potenciáljának és a gazdasági fejlődésnek;
  - fejleszti a Felek ipari szereplői (vállalatok, szakemberek, ágazati és más üzleti szervezetek, munkavállalói szervezetek) közötti kapcsolatokat;
  - ösztönzi a közös ipari projekteket és a közös vállalkozások alapítását és információs hálózatok létrehozását.
- B Kis- és középvállalkozások
- (3) A Felek – saját gazdaságpolitikájuk és célkitűzéseik figyelembevételével – megállapodnak az iparpolitikai együttműködés előmozdításában az általuk megfelelőnek tartott valamennyi területen, a kis- és középvállalkozások (KKV-k) versenyképességének növelése céljából.
- (4) A Felek:
- törekednek a KKV-k fejlesztésére és megerősítésére, valamint a KKV-k közötti együttműködés előmozdítására;
  - segítséget nyújtanak a mikrovállalkozások, a KKV-k számára az olyan területeken, mint a finanszírozás, a képességek fejlesztése, technológia és marketing, innováció és a KKV-k alapításának egyéb olyan követelményei, mint az inkubátorparkok, és a fejlesztés más területein;
  - támogatják a KKV-k tevékenységeit megfelelő hálózatépítés révén; és

- d) elősegítik az üzleti együttműködést és támogatják a két oldal magánszektorai által létrehozott együttműködést az Irak és az Unió magánszektorának szereplői közötti megfelelő kapcsolatokkal az információáramlás javítása érdekében.

### **88. cikk**

#### **Együttműködés a befektetések terén**

- (1) A Felek együttműködnek a hazai és a külföldi befektetések számára kedvező környezet megteremtésében, a befektetések megfelelő védelmének biztosításában, a tőkeáttörésben és kicserélik egymás között a befektetési lehetőségekkel kapcsolatos információkat.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy a megkülönböztetésmentesség és a viszonyosság elve alapján támogatják a befektetések előmozdítását és védelmét.
- (3) A Felek ösztönzik a befektetéseket érintő törvényekkel, rendeletekkel és igazgatási gyakorlatokkal kapcsolatos információcserét.
- (4) A Felek vállalják, hogy ösztönzik a pénzügyi intézményeik közötti együttműködést a befektetési lehetőségek előmozdítása érdekében.
- (5) A befektetések és a kereskedelem elősegítése érdekében az Unió készen áll arra, hogy kérésre segítse Irakot jogi és szabályozási kereteinek az Unió jogi és szabályozási kereteihez való közelítésére tett erőfeszítéseiben az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken.

### **89. cikk**

#### **Ipari szabványok és megfelelésértékelés**

A Felek együttműködhetnek a szabványok, a műszaki előírások és a megfelelésértékelés következő területein:

- (1) A nemzetközi szabványok szélesebb körű használatának előmozdítása a Felek területén a műszaki előírások és a megfelelésértékelés tekintetében, ideértve az ágazatspecifikus intézkedéseket is, valamint a Felek közötti együttműködés fokozása az érintett nemzetközi intézmények és szervezetek munkájával kapcsolatban.
- (2) Kapacitásépítési kezdeményezések támogatása a szabványosítás, a megfelelésértékelés, az akkreditálás, a mérésügy és a piacfelügyelet területein Irakban.
- (3) Az Irak és az Unió szabványosításért, megfelelésértékelésért, akkreditálásért, mérésügyért és piacfelügyeletért felelős szervezetei közötti kétoldalú együttműködés előmozdítása és ösztönzése.
- (4) Közös nézetek kialakítása a helyes szabályozási gyakorlatról, amely a következőket tartalmazza, de nem korlátozódik azokra:
  - a) átláthatóság a műszaki előírások, szabványok és megfelelésértékelési eljárások előkészítésében, elfogadásában és alkalmazásában;
  - b) a szabályozási intézkedések és a kapcsolódó megfelelésértékelési eljárások szükségessége és arányossága, ideértve a szállítók megfeleléségi nyilatkozatának használatát;
  - c) a nemzetközi szabványok használata a műszaki előírások alapjául, kivéve, amikor az említett nemzetközi szabványok nem bizonyulnának hatékony vagy alkalmas eszköznek a kitűzött jogos célok megvalósításához;
  - d) műszaki előírások alkalmazása és piacfelügyeleti tevékenységek.
- (5) A szabályozási, a műszaki és a tudományos együttműködés fokozása többek között információ-, tapasztalat- és adatcsere révén a műszaki előírások minőségének és szintjének javítása és a jogszabályok hatékony alkalmazása céljából.
- (6) A műszaki előírások, a szabványok és a megfelelésértékelési eljárások összeegyeztethetőségének és konvergenciájának előmozdítása.

### **90. cikk**

#### **Együttműködés a mezőgazdaság, az erdészet és a vidékfejlesztés terén**

A cél a mezőgazdaság, az erdészet és a vidékfejlesztés terén történő együttműködés előmozdítása a diverzifikáció, a környezetvédelmi szempontból megfelelő gyakorlatok, a fenntartható gazdasági és társadalmi fejlődés, valamint az élelmezésbiztonság elősegítése céljából. Ennek érdekében a Felek megvizsgálják a következőket:

- a) kapacitásépítés és az állami intézményeknek nyújtott képzés;
- b) a mezőgazdasági termékek minőségének javítására, a kapacitásépítésre, valamint a termelői társulások és a kereskedelemfejlesztési tevékenységek támogatására irányuló intézkedések;

- c) a környezeti egészségre, az állat- és növényegészségre irányuló intézkedések és más kapcsolódó szempontok, figyelembe véve a mindkét Félre hatályos jogszabályokat, összhangban a WTO és a többoldalú környezeti megállapodásokkal;
- d) a vidéki területek fenntartható gazdasági és társadalmi fejlődéséhez kapcsolódó intézkedések, ideértve a környezetvédelmi szempontból megfelelő gyakorlatokat, az erdészetet, a kutatást, a know-how átadását, a földhöz való hozzáférést, a vízgazdálkodást és az öntözést, a fenntartható vidékfejlesztést és az élelmezésbiztonságot;
- e) a népesség identitását meghatározó, hagyományos mezőgazdasági tudás megőrzéséhez kapcsolódó intézkedések, ideértve a földrajzi árujelzések terén folytatott együttműködést, a helyi szinten történő tapasztalatcserét, valamint az együttműködési hálózatok fejlesztését;
- f) a mezőgazdasági szektor modernizálása, ideértve a gazdálkodási gyakorlatokat és a mezőgazdasági termelés diverzifikálását.

## 91. cikk

### Energiaügy

- (1) A Felek törekednek arra, hogy fokozzák a szabad, versenyképes és nyitott energiapiacok tekintetében folytatott együttműködést az energiaágazatban, a következő célokkal:
  - a) az energiabiztonság javítása, a környezeti fenntarthatóság biztosítása és a gazdasági növekedés előmozdítása mellett;
  - b) az intézményi, a jogi és a szabályozási keretek fejlesztése az energiaágazatban az energiapiac hatékony működésének biztosítása és az energiaágazatba irányuló befektetések előmozdítása érdekében;
  - c) az uniós és az iraki vállalatok közötti partnerségek fejlesztése és előmozdítása az energiaágazatban a feltárás, a termelés, a feldolgozás, a szállítás, az elosztás és a szolgáltatások terén;
  - d) energiáról folytatott rendszeres és eredményes párbeszéd megteremtése a Felek között, valamint regionális kontextusban, az euro-arab-Mashreq gázpiac és más vonatkozó, regionális kezdeményezések keretében is.
- (2) Ennek érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják kölcsönösen előnyös kapcsolataikat a következő célból:
  - a) megfelelő energiapolitika, annak szabályozási kerete kidolgozásának és infrastruktúra megteremtésének támogatása Irakban, a környezeti fenntarthatóság, az energiaforrásokkal való hatékony gazdálkodás elveire, valamint szabad, versenyképes és nyitott piacra épülve;
  - b) az igazgatási és a jogi képességek javítását, valamint a gazdasági tevékenységeket és az iraki energiaágazatba irányuló nemzetközi befektetéseket serkentő stabil és átlátható jogi keretfeltételek megteremtését célzó együttműködés;
  - c) az iraki olaj és földgáztartalékok feltárását és kitermelését, valamint az olaj- és gázinfrastruktúra fejlesztését és modernizálását – ideértve a Mashreq-régióba irányuló szállítási és tranzithálózatokat is – célzó műszaki együttműködés elősegítése, egyéb vonatkozó regionális kezdeményezések, valamint az Unió piacához való közeledés elősegítése;
  - d) az iraki villamosenergia-ellátórendszer megbízhatóságának javítása;
  - e) az energiabiztonság javítására és az éghajlatváltozás elleni küzdelemre irányuló együttműködés fokozása a megújuló energiaforrások, az energiahatékonyság és a földgázégetés visszafogásának előmozdítása révén;
  - f) a know-how egymás közötti cseréjének, a technológiaátadás, a legjobb gyakorlatok alkalmazása és a szakemberképzés elősegítése;
  - g) Irak részvételének előmozdítása az energiapiacok regionális integrációjának folyamatában.

## 92. cikk

### Közlekedés

- (1) A Felek törekednek arra, hogy fokozzák a fenntartható és hatékony közlekedési rendszer létrehozása tekintetében folytatott együttműködésüket a közlekedési ágazatban, melynek célja:
  - a) a közlekedés fejlesztésének és a közlekedési rendszerek összekapcsolásának javítása, a környezeti fenntarthatóság biztosítása és a gazdasági növekedés előmozdítása mellett;
  - b) az intézményi, a jogi és a szabályozási keretek fejlesztése valamennyi közlekedési ágazatban a közlekedési piac hatékony működésének biztosítása és a közlekedésbe irányuló befektetések előmozdítása érdekében;

- c) az uniós és az iraki vállalatok közötti partnerségek fejlesztése és előmozdítása a feltárás, a kapacitásépítés, az infrastruktúra-fejlesztés, a közlekedésbiztonság és közlekedési üzembiztonság és a szolgáltatások terén a közlekedési ágazatban;
  - d) közlekedési kérdésekre vonatkozó, rendszeres és eredményes párbeszéd megteremtése a Felek között, valamint regionális kontextusban, az euromediterrán közlekedési együttműködés és más vonatkozó, regionális kezdeményezések keretében is.
- (2) Ennek érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják kölcsönösen előnyös kapcsolataikat a következő célokból:
- a) megfelelő közlekedéspolitika kidolgozásának támogatása a közlekedés valamennyi módjának, annak szabályozási keretének fejlesztéséhez, az iraki közlekedési infrastruktúra rehabilitációjához és fejlesztéséhez, a fenntarthatóság jelentőségének hangsúlyozása mellett; az intermodalitás és az összes közlekedési mód integrációjának biztosítása; a jogi és szabályozási kereteknek az uniós és a nemzetközi szabványokhoz történő további közelítése lehetőségének megvizsgálása; különösen a közlekedésbiztonság és a közlekedési üzembiztonság tekintetében;
  - b) igazgatási és jogi képességek javítására/újbolí megteremtésére irányuló együttműködés, amelynek célja a kiemelt ágazatokra vonatkozó speciális tervek kidolgozása, valamint stabil és átlátható jogi keretfeltételek megteremtése a közlekedési ágazatban a gazdasági tevékenységek és az iraki közlekedési ágazatba irányuló nemzetközi befektetések serkentésére, az uniós szakpolitikák és gyakorlatok alapján; a szükséges független szabályozó hatóságok létrehozása;
  - c) az iraki közlekedési ágazat valamennyi területének elemzésére és fejlesztésére, valamint a közlekedési infrastruktúrák fejlesztésére és modernizálására – ideértve a közlekedési hálózatok Mashreq-régióval való összekapcsolását – irányuló műszaki együttműködés elősegítése, egyéb vonatkozó regionális kezdeményezések, valamint az Unió piacához való közeledést elősegítése;
  - d) az Irakba tartó és az Irakon áthaladó közlekedési forgalom kiszámíthatóságának javítása;
  - e) a know-how cseréje és a technológiaátadás, a legjobb gyakorlatok és a szakemberek képzése az együttműködés alapvető és kiemelt kérdésként kezelendő lépései;
  - f) Irak részvételének előmozdítása a regionális közlekedési rendszerekkel történő összekapcsolás folyamatában;
  - g) nemzeti légi közlekedési politika végrehajtása, ideértve a repülőterek fejlesztését, a légi forgalom irányítását és az igazgatási kapacitás további megerősítését (ideértve az önálló szabályozóként működő, autonóm polgári légiközlekedési hatóság létrehozását); „horizontális” légi közlekedési megállapodás tárgyalása a kétoldalú légiközlekedési megállapodásokkal kapcsolatos jogbiztonság helyreállítása céljából; valamint az Unió és Irak közötti átfogó légiközlekedési megállapodásról szóló tárgyalások lehetőségeinek felmérése.

### 93. cikk

#### Környezetvédelem

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy szükséges megerősíteni és fokozni a környezetvédelmi erőfeszítéseket, például az éghajlatváltozás, a természeti erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás, valamint a biológiai sokféleség megőrzése tekintetében, mint a jelenlegi és jövőbeni nemzedékek fejlődésének alapját.
- (2) A Felek megállapodnak arról, hogy az e téren folytatott együttműködés előmozdítja a környezet védelmét a fenntartható fejlődés megvalósítása céljából. A fenntartható fejlődéssel foglalkozó csúcstalálkozó következtetéseinek végrehajtását figyelembe kell venni a Felek által az e megállapodás szerint vállalt valamennyi tevékenység elvégzése során.
- (3) Az ezen a területen folytatott együttműködésnek többek között a következőkre kell összpontosítania:
- a) információ- és szaktudáscsere a környezetvédelem területén (például városi problémák, természetvédelem, víz- és hulladékgazdálkodás, katasztrófavédelem, stb.);
  - b) a környezetvédelem területén folytatott regionális együttműködés ösztönzése és előmozdítása, ideértve a környezetvédelmi projektekbe és programokba történő befektetések ösztönzését;
  - c) a környezettudatosság és a helyi közösségek fokozott részvételének előmozdítása a környezetvédelmet és a fenntartható fejlődést célzó erőfeszítésekben;
  - d) kapacitásépítés támogatása a környezetvédelem területén, pl. az éghajlatváltozás mérséklése és az ahhoz való alkalmazkodást illetően;
  - e) együttműködés a többoldalú környezetvédelmi megállapodásokról szóló tárgyalásokon és a megállapodások végrehajtása során;

- f) a környezetvédelmi programozást, valamint a környezetvédelmi szempontok más szakpolitikákba történő integrálását célzó technikai segítségnyújtás cseréjének ösztönzése;
- g) környezetvédelmi kutatás és elemzés előmozdítása.

#### **94. cikk**

##### **Távközlés**

A Felek együttműködnek a következőkben:

- a) fokozott információcsere elősegítése a távközlési ágazatban alkalmazandó jogszabályokról és a jogszabályok lehetséges jövőbeni átdolgozásáról annak érdekében, hogy lehetővé váljon a Felek távközlésre vonatkozó szabályozási keretének jobb megismerése;
- b) információcsere az információs és kommunikációs technológia fejlődéséről és szabványokról.

#### **95. cikk**

##### **Tudomány és technológia**

- (1) A Felek a kölcsönös előnyök alapján előmozdítják az együttműködést a polgári kutatás és technológiai fejlesztés (KTF) területén, figyelemmel a rendelkezésre álló erőforrásokra, a kutatási programjaikhoz való megfelelő hozzáférésre, valamint a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok hatékony védelmének megfelelő szintjére.
- (2) A tudományos és technológiai együttműködés a következőket öleli fel:
  - a) tudományos és műszaki együttműködéssel kapcsolatos információcsere, programok;
  - b) közös tudományos találkozók szervezése;
  - c) közös KTF-tevékenységek;
  - d) mindkét Fél vonatkozásában a kutatás és technológiai fejlesztésben részt vevő tudósok, a kutatók és a kutatási szakemberek számára kidolgozott képzések és mobilitási programok.
- (3) Az ilyen együttműködés a Felek által elfogadott eljárásokkal összhangban tárgyalásra és megkötésre kerülő egyedi megállapodásoknak megfelelően valósul meg, amelyek többek között megfelelő rendelkezéseket határoznak meg a szellemi tulajdonjogok területén.

#### **96. cikk**

##### **Vám- és adóügyi együttműködés**

- (1) A Felek megteremtik az együttműködést a vámügyek területén, különösen a képzést, a vámalkiságok, a dokumentáció és az eljárások egyszerűsítését, valamint a vámszabályok megsértésének megelőzését, felderítését és üldözését illetően a célból, hogy biztosítható legyen a kereskedelemhez kapcsolódó, valamennyi elfogadandó rendelkezésnek való megfelelés és Irak vámrendszerének az Unió vámrendszeréhez való közelítése.
- (2) Nem érintve vonatkozó hatásköreiket, a gazdasági tevékenységek megerősítésének és fejlesztésének céljából, valamint figyelembe véve egy megfelelő szabályozási keret kidolgozásának igényét, a Felek elismerik és vállalják, hogy az adóügy terén végrehajtják a jó kormányzás alapelveit, vagyis az átláthatóság, az információcsere és a tisztességes adóverseny alapelveit. Ennek érdekében a Felek – vonatkozó hatásköreikkel összhangban – javítják az adóügy terén folytatott nemzetközi együttműködést és intézkedéseket dolgoznak ki a fent említett elvek hatékony alkalmazására.

#### **97. cikk**

##### **Statisztikai együttműködés**

A Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják az együttműködési tevékenységeket a statisztika területén. Ezek az intézményfejlesztésre, a kapacitásépítésre és a nemzeti statisztikai rendszer erősítésére irányulnak, ideértve a statisztikai módszerek kidolgozását, valamint az áru- és szolgáltatás-kereskedelemmel, és általánosabban bármely más, az e megállapodás hatálya alá tartozó nemzeti társadalmi és gazdaságfejlesztési prioritásokat támogató és statisztikai feldolgozásra alkalmas területtel kapcsolatos statisztikák előállítását és közzétételét.

#### **98. cikk**

##### **Makrogazdasági stabilitás és államháztartás**

- (1) A Felek egyetértenek abban, hogy fontos megteremteni Irakban a makrogazdasági stabilitást az árstabilitás elérését és fenntartását célzó szilárd monetáris politikával, valamint az államadósság fenntarthatóságát célzó fiskális politikával.

- (2) A Felek egyetértenek abban, hogy Irakban fontos megteremteni az állami kiadások terén az eredményességet, az átláthatóságot és az elszámoltathatóságot nemzeti és helyi szinten.
- (3) A Felek egyetértenek abban, hogy együttműködnek többek között Irak államháztartás-irányítási rendszerének javításában, melynek céljai közé tartozik az átfogó költségvetési tervezés és a kincstári egységes számla megteremtése.

#### **99. cikk**

##### **A magánszektor fejlesztése**

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek az iraki piacgazdaság kialakítása érdekében a befektetési környezet javítása, a gazdasági tevékenységek diverzifikálása, a privatizációs programmal való előrehaladás révén, valamint a magánszektorban történő munkahelyteremtés felgyorsítását szolgáló egyéb feltételek javításán keresztül.

#### **100. cikk**

##### **Idegenforgalom**

- (1) A Felek az idegenforgalom kiegyensúlyozott és fenntartható fejlesztésének biztosítása és az ehhez kapcsolódó kérdések terén folytatott együttműködésük javítását célzó erőfeszítésekre szólítanak fel.
- (2) A Felek ezért megállapodnak abban, hogy az idegenforgalom terén együttműködnek, különösen pedig az idegenforgalmi ágazat intézményi keretének szervezésével, valamint a turisztikai vállalkozások működésének környezetével kapcsolatos információ, tapasztalatok és legjobb gyakorlatok egymás közötti cseréjében.

#### **101. cikk**

##### **Pénzügyi szolgáltatások**

A Felek együttműködnek szabványaiknak és szabályzatainak a közelítésében, különösen:

- a) az iraki pénzügyi szektor erősítése érdekében;
- b) az iraki banki, biztosítási és egyéb pénzügyi szektorok könyvviteli, felügyeleti és szabályozói rendszereinek javítása érdekében;
- c) a hatályos vagy előkészítés alatt álló, vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatos információk cseréje;
- d) kompatibilis ellenőrzési rendszerek kidolgozása.

### **IV. CÍM**

#### **SZABADSÁG, BIZTONSÁG ÉS A JOG ÉRVÉNYESÜLÉSE**

#### **102. cikk**

##### **Jogállamiság**

- (1) A Felek a jogérvényesülés, a szabadság és a biztonság terén folytatott együttműködésük során folyamatos elkötelezettséget mutatnak a jogállamiság elve mellett, és különös jelentőséget tulajdonítanak a jogállamiság előmozdításának, ideértve a bírói testület függetlenségét, az igazságszolgáltatáshoz való hozzáférést, valamint a tisztességes eljáráshoz való jogot.
- (2) A Felek együttműködnek a bűnüldözés és az igazságszolgáltatás területén működő intézmények továbbfejlesztésében, ideértve a kapacitásépítést is.

#### **103. cikk**

##### **Jogi együttműködés**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy fejlesztik igazságügyi együttműködésüket polgári ügyekben, különösen a polgári igazságügyi együttműködéssel kapcsolatos többoldalú egyezmények megerősítését és végrehajtását illetően, ideértve a Hágai Nemzetközi Magánjogi Konferencia egyezményeit a nemzetközi jogi együttműködés és jogviták, valamint a gyermekek védelme terén.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy – amennyiben lehetséges – megkönnyítik és ösztönzik a polgári és kereskedelmi jogviták rendezésének alternatív eszközeit az alkalmazandó nemzetközi jogi okmányoknak megfelelően.
- (3) A büntetőügyeket illetően a Felek törekedni fognak a kölcsönös jogsegély és a kiadatás területén folytatott igazságügyi együttműködés fokozására. Ez adott esetben magában foglalná az Egyesült Nemzetek Szervezete



vonatkozó nemzetközi jogi okmányaihoz – ezek között az e megállapodás 7. cikkében említett Nemzetközi Büntetőbíróság Római Statútumához – való csatlakozást, valamint ezek végrehajtását.

#### **104. cikk**

##### **A személyes adatok védelme**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a személyes adatok fokozottabb védelme érdekében a legszigorúbb nemzetközi szabványoknak megfelelően, amint azt a számítógépesített személyes adatfájlok szabályozására vonatkozó ENSZ-iránymutatás (az ENSZ Közgyűlés 1990. december 14-i 45/95 határozata) is tartalmazza.
- (2) A személyes adatok védelmével kapcsolatos együttműködés magában foglalhatja többek között az információ- és tapasztalatcsere formájában történő technikai segítségnyújtást.

#### **105. cikk**

##### **Együttműködés a migráció és a menekültügy terén**

- (1) A Felek ismételten megerősítik a területeik közötti migrációs hullámok közös kezelésének a fontosságát. Az együttműködés javítása céljából átfogó párbeszédet kezdeményeznek a migrációval kapcsolatos kérdésekről, beleértve az illegális migrációt, az embercsempészetet és az emberkereskedelmet, valamint a migrációval kapcsolatos kérdéseknek a migránsok származási térségei gazdasági és társadalmi fejlesztését célzó nemzeti stratégiákba való beépítését.
- (2) Az együttműködés alapját a szükségleteknek a Felek közötti kölcsönös konzultáció keretében történő felmérése képezi, az együttműködés a hatályban lévő uniós és nemzeti jogszabályoknak megfelelően történik. Az együttműködés különösen az alábbiakra összpontosít:
  - a) a migrációs jelenség előidézõ okai;
  - b) a nemzetközi védelemről szóló nemzeti törvények és gyakorlatok kialakítása és végrehajtása, a menekültek jogállásáról szóló, 1951. évi genfi egyezmény és 1967. évi jegyzõkönyv rendelkezéseire tekintettel, illetve minden további regionális vagy nemzetközi jogi okmány rendelkezéseinek végrehajtása a „visszaküldés tilalma” elvének tiszteletben tartása céljából, elismerve azt, hogy Irak még nem Részes Fele a menekültek jogállásáról szóló 1951. évi Genfi Egyezménynek és az 1967-es Jegyzõkönyvnek, de szem előtt tartja a jövőbeni csatlakozás lehetőségét;
  - c) a beutazás és tartózkodás engedélyezésére vonatkozó szabályok, továbbá a befogadott személyek jogai és jogállása, az adott ország területén jogszerûen tartózkodó más állampolgárságú személyekkel szembeni méltányos bánásmód és e személyek beilleszkedése, oktatás és képzés, a rasszizmussal és az idegengyûlölettel szembeni intézkedések;
  - d) hatékony megelőzésen alapuló politika kialakítása az illegális migráció és az embercsempészet és -kereskedelem ellen, beleértve annak tanulmányozását, hogy hogyan lehet harcolni a embercsempészek és emberkereskedők hálózatai és szervezetei ellen és hogyan lehet e kereskedelem ellen megvédeni annak áldozatait;
  - e) valamely ország területén jogellenesen tartózkodó személyek emberséges és tisztességes körülmények között történő visszaküldése, ideértve azok önkéntes visszatérésének előmozdítását, továbbá az ilyen személyek visszafogadása a (3) bekezdésnek megfelelően;
  - f) a vízumok területén a schengeni vívmányok keretében közös érdekű kérdések;
  - g) a határigazgatás és -ellenőrzés területe, különösen ami a szervezést, a képzést, a legjobb gyakorlatokat és a helyszínen alkalmazott egyéb intézkedéseket illeti, továbbá adott esetben berendezés rendelkezésre bocsátása, figyelembe véve ugyanakkor az ilyen berendezések kettős felhasználásának lehetőségét.
- (3) Az illegális bevándorlás megelőzését és ellenőrzését célzó együttműködés keretében a Felek megállapodnak, hogy illegális emigránsaikat visszafogadják. E célból:
  - a) Irak vállalja, hogy az Európai Unió valamely tagállamának kérésére és minden más formalitás nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik eleve nem, vagy már nem felelnek meg az Európai Unió valamely tagállamának területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek;
  - b) és az Európai Unió minden egyes tagállama vállalja, hogy Irak kérésére és minden más formalitás nélkül visszafogadja azon állampolgárait, akik eleve nem, vagy már nem felelnek meg az Irak területére való belépés vagy tartózkodás hatályos feltételeinek.
- (4) Az Európai Unió tagállamai és Irak ellátják állampolgáraikat megfelelő azonosító okmányokkal az ilyen célú utazás lehetővé tétele érdekében. Amennyiben a visszafogadandó személy nem rendelkezik az állampolgárságát bizonyító



okmányokkal vagy más bizonyítékkal, az érintett tagállam vagy Irak illetékes diplomáciai és konzuli képviselői Irak vagy az érintett tagállam kérelmére lépéseket tesznek a személy meghallgatása érdekében, állampolgárságának megállapítása céljából.

- (5) E tekintetben a Felek megállapodnak abban, hogy a 122. cikkben meghatározott Felek bármelyikének kérésére és a lehető legrövidebb időn belül megkötnek egy, az illegális migráció megelőzéséről és ellenőrzéséről szóló megállapodást, amely mindkét Fél egyetértése esetén szabályozza a visszafogadással kapcsolatos konkrét eljárásokat és amely más országok állampolgárainak, illetve a hontalan személyeknek a visszafogadására is kiterjed.
- (6) Az e területen folytatott együttműködésre a Feleknek a vonatkozó nemzetközi jogból és nemzetközi humanitárius jogból eredő jogai, kötelezettségei és felelősségei teljes mértékű tiszteletben tartása mellett kerül sor.

#### **106. cikk**

##### **A szervezett bűnözés és a korrupció elleni küzdelem**

A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek és hozzájárulnak a szervezett bűnözés, a gazdasági és pénzügyi bűncselekmények, a korrupció, a hamisítás és az illegális műveletek elleni küzdelemhez azáltal, hogy teljes mértékben betartják az e területen hatályos kölcsönös nemzetközi kötelezettségeiket, többek között a korrupcióból származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzése terén folytatott hatékony együttműködéssel kapcsolatban. A Felek előmozdítják az ENSZ nemzetközi szervezett bűnözés elleni egyezményének és jegyzőkönyveinek, valamint az ENSZ korrupcióellenes egyezményének végrehajtását.

#### **107. cikk**

##### **A pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelem**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy fel kell lépniük és együtt kell működniük annak érdekében, hogy ne lehessen pénzügyi rendszereiket bűncselekményekből – például a drokkereskedelemből és a korrupcióból – származó bevételek tisztára mosására, valamint a terrorizmus finanszírozására használni.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy együttműködnek a szabályozás kidolgozása és végrehajtása, valamint a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelmet szolgáló mechanizmusok hatékony működésére irányuló technikai és adminisztratív segítségnyújtásban. Ez az együttműködés kiterjed a bűncselekményből származó eszközök vagy pénzeszközök visszaszerzésére.
- (3) Az együttműködés a Felek jogszabályai keretében lehetővé teszi a vonatkozó információk cseréjét, valamint a pénzmosás elleni küzdelemmel foglalkozó Pénzügyi Akció Munkacsoport (a továbbiakban: FATF), az Unió és az e területen tevékenykedő érintett nemzetközi testületek által elfogadottakkal egyenértékű, a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása elleni küzdelemhez szükséges megfelelő előírások elfogadását.

#### **108. cikk**

##### **Tiltott kábítószer elleni küzdelem**

- (1) A Felek célja, hogy vonatkozó törvényeikkel és rendeleteikkel összhangban csökkentsék a tiltott kábítószer kínálatát, kereskedelmét és keresletét, valamint a kábítószerfogyasztókra és a társadalom egészére gyakorolt hatását, és eredményesebben akadályozzák meg a kábítószer és pszichotróp anyagok tiltott előállítására felhasznált kémiai prekursorok ilyen célú alkalmazását. Együttműködésük során a Felek biztosítják, hogy e cél elérése érdekében átfogó és kiegyensúlyozott megközelítést alkalmaznak a piacok jogi szabályozása, valamint az illetékes hatóságok – ideértve az egészségügyi, az oktatási, a szociális, a bűnüldözési és az igazságszolgáltatási szektorban működőket is – közötti hatékony fellépés és koordináció révén.
- (2) A Felek megállapodnak az együttműködés módjaiban, amelyekkel ezek a célkitűzések megvalósíthatók. A fellépéseknek azokon a közösen elfogadott elveken kell alapulniuk, amelyek összhangban állnak a vonatkozó nemzetközi egyezményekkel, azaz az ENSZ Közgyűlésének huszadik, 1998. júniusi, a kábítószer-kereskedelemmel foglalkozó különleges ülésén jóváhagyott, a kábítószer-fogyasztás csökkentésével kapcsolatos iránymutatásokra vonatkozó politikai nyilatkozatával és különleges nyilatkozatával.

#### **109. cikk**

##### **Kulturális együttműködés**

- (1) A Felek vállalják, hogy előmozdítják a kétoldalú együttműködést a kultúra területén a kölcsönös megértés javítása és a Felek közötti kulturális kapcsolatok elősegítése céljából.
- (2) A Felek támogatják az információ és a szakértelem cseréjét, valamint a fokozott kapacitásépítéshez hozzájáruló kezdeményezéseket, különösen a kulturális örökség megőrzése tekintetében.

- (3) A Felek fokozzák az együttműködést a kulturális javakkal folytatott tiltott kereskedelem elleni küzdelem terén, összhangban az ENSZ Biztonsági Tanács Irakról szóló idevágó határozataival. A Felek előmozdítják az olyan vonatkozó nemzetközi megállapodások megerősítését és hatékony végrehajtását, mint a kulturális javak jogtalan importjának, exportjának és tulajdonjog-átruházásának tilalmát és megakadályozását szolgáló eszközökről szóló, 1970. évi UNESCO-egyezmény.
- (4) A Felek ösztönzik a kultúrák közötti párbeszédet az egyének, a kulturális intézmények, valamint az Unió és Irak szervezett civil társadalmát képviselő szervezetek között.
- (5) A Felek koordinálják a nemzetközi fórumokon, ideértve az UNESCO és/vagy más nemzetközi testületek keretében tett erőfeszítéseiket a kulturális sokféleség előmozdítása céljából, különösen a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezmény megerősítése és végrehajtását illetően.

### **110. cikk**

#### **Regionális együttműködés**

- (1) A Felek megállapodnak abban, hogy az együttműködésnek elő kell segítenie és támogatnia kell Irak stabilitását és regionális integrációját. E célból a Felek megállapodnak abban, hogy előmozdítják az Irakkal, annak szomszédos országaival és a más regionális partnerekkel ápolat kapcsolatok erősítését célzó tevékenységeket.
- (2) A Felek megállapodnak abban, hogy a közöttük folytatott együttműködés kiterjedhet az ugyanazon régió más országaival kötött együttműködési megállapodások szerinti intézkedésekre, feltéve, hogy az ilyen intézkedések összeegyeztethetők ezzel a megállapodással és a Felek érdekeit szolgálják.
- (3) Anélkül, hogy bármely területet kizárnák, a Felek megállapodnak, hogy a következő intézkedésekre külön figyelmet fordítanak:
  - a) a régión belüli kereskedelem előmozdítása;
  - b) regionális intézmények és a releváns regionális szervezetek keretében létrehozott közös projektek és kezdeményezések támogatása.

## **V. CÍM**

### **INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

### **111. cikk**

#### **Együttműködési tanács**

- (1) Ezennel létrejön az együttműködési tanács, amely felügyeli e megállapodás végrehajtását. Az együttműködési tanács miniszteri szinten ül össze évente egy alkalommal. Az együttműködési tanács megvizsgálja a megállapodás keretében felmerülő valamennyi nagyobb jelentőségű kérdést, valamint az e megállapodás célkitűzéseinek elérése szempontjából közös érdekű, egyéb kétoldalú és nemzetközi kérdéseket. Az együttműködési tanács a két Fél közötti megállapodással megfelelő ajánlásokat is tehet.
- (2) Az együttműködési tanács a Felek képviselőiből áll.
- (3) Az együttműködési tanács maga állapítja meg eljárási szabályzatát.
- (4) A Felek bármelyike bármilyen, az e megállapodás alkalmazására vagy értelmezésére vonatkozó vitás kérdést az együttműködési tanács elé terjeszthet.
- (5) Az együttműködési tanács a vitás kérdést ajánlással rendezheti.
- (6) E cikk rendelkezései semmilyen módon nem befolyásolják és nem érintik az e megállapodás II. címe szerinti vitarendezésre vonatkozó különös rendelkezéseket.

### **112. cikk**

#### **Együttműködési bizottság és szakosodott albizottságok**

- (1) Ezennel létrejön az együttműködési bizottság, mely a Felek képviselőiből áll, és feladata az együttműködési tanács segítése a feladatai ellátásában.
- (2) Az együttműködési tanács dönthet egyéb olyan szakosodott albizottság vagy testület felállításáról, amely segítheti feladatai ellátásában, és meghatározza az ilyen bizottságok vagy testületek összetételét, feladatait és működésének módját.

**113. cikk****Parlamenti együttműködési bizottság**

- (1) Ezzel létrejön a parlamenti együttműködési bizottság. E fórum az Iraki Parlament és az Európai Parlament tagjai számára biztosít lehetőséget a találkozásra és a véleménycserére.
- (2) A parlamenti együttműködési bizottság egyrészt az Európai Parlament tagjaiból, másrészt pedig az iraki parlament tagjaiból áll.
- (3) A parlamenti együttműködési bizottságot tájékoztatják az együttműködési tanács ajánlásairól.
- (4) A parlamenti együttműködési bizottság ajánlásokat tehet az együttműködési tanácsnak.

**114. cikk****Eszközök**

Az e megállapodás keretében végzett együttműködés megkönnyítése érdekében a Felek megállapodnak abban, hogy a Felek belső szabályaival és rendelkezéseivel összhangban az együttműködés végrehajtásában részt vevő, megfelelően meghatalmazott szakértőket és tisztviselőket felruhazzák a működésük ellátásához szükséges eszközökkel.

**115. cikk****Területi hatály**

E megállapodást kell alkalmazni egyrészt az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés hatálya alá eső területeken, az említett szerződésekben meghatározott feltételek szerint, másrészt pedig Irak területén.

**116. cikk****Hatálybalépés és megújítás**

- (1) E megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a letéteményes kézhez veszi a Felek utolsó értesítéseit az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.
- (2) Ez a megállapodás tízéves időtartamra szól. E megállapodás évente automatikusan megújul, kivéve, ha az egyik Fél hat hónappal a lejárat napja előtt felmondja azt. A megállapodás az értesítés másik Fél általi kézhezvétele után hat hónappal szűnik meg. A megszűnés nem érinti az értesítés kézhezvételét megelőzően, az e megállapodás szerint megkezdett, folyamatban levő projekteket.

**117. cikk****Ideiglenes alkalmazás**

- (1) A 116. cikk ellenére, az Unió és Irak megállapodnak abban, hogy alkalmazzák az e megállapodás 2. cikkét, II. címét, III. címét és V. címét attól a naptól számított harmadik hónap első napjától kezdődően, amelyik napon az Unió és Irak értesítést küldött egymás számára arról, hogy az erre a célra szükséges eljárásokat befejezték. Az értesítéseket az Európai Unió Tanácsa főtitkárához kell megküldeni, aki e megállapodás letéteményese.
- (2) Abban az esetben, ha az (1) bekezdés szerint a megállapodásnak valamely rendelkezését a Felek a megállapodás hatálybalépését megelőzően alkalmazzák, akkor az ilyen rendelkezésre utaló minden hivatkozás a megállapodás hatálybalépése vonatkozásában azt a napot jelenti, amelyik naptól kezdődően a Felek megállapodása alapján azt a rendelkezést az (1) bekezdésben előírtak szerint alkalmazzák.

**118. cikk****A megkülönböztetés tilalma**

Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken, és azok egyes rendelkezéseinek sérelme nélkül:

- a) az Irak által az Uniót illetően megtett intézkedések nem idézhetnek elő hátrányos megkülönböztetést a tagállamok, azok állampolgárai, vállalatai vagy társaságai között;
- b) az Unió által Irakot illetően megtett intézkedések nem idézhetnek elő hátrányos megkülönböztetést Irak állampolgárai, vállalatai vagy társaságai között.

**119. cikk****Felülvizsgálati záradék**

- (1) A Felek a megállapodást közös megegyezéssel módosíthatják, felülvizsgálhatják és bővíthetik az együttműködés fokozása érdekében, többek között úgy, hogy azt az egyes területekre vagy tevékenységekre vonatkozóan megállapodásokkal vagy jegyzőkönyvekkel egészítik ki.
- (2) E megállapodás végrehajtását illetően bármelyik Fél javaslattal állhat elő az együttműködés körének bővítésére, figyelembe véve a megállapodás alkalmazásában szerzett tapasztalatokat. Az e megállapodás szerinti együttműködés bármilyen kiterjesztéséről az együttműködési tanács dönt.

**120. cikk****Más megállapodások**

- (1) Az Európai Unióról szóló szerződés és az Európai Unió működéséről szóló szerződés vonatkozó rendelkezéseinek sérelme nélkül sem e megállapodás, sem az e megállapodás alapján hozott intézkedések nem érintik a tagállamok arra vonatkozó hatáskörét, hogy kétoldalú együttműködési tevékenységeket folytassanak Irakkal, vagy adott esetben új együttműködési megállapodásokat kössenek Irakkal.
- (2) E megállapodás nem érinti a Felek által harmadik féllel szemben vállalt kötelezettségek teljesítése vagy végrehajtását.

**121. cikk****A megállapodás teljesítésének elmulasztása**

- (1) A Felek minden olyan általános vagy egyedi intézkedést meghoznak, amely az e megállapodásban foglalt kötelezettségeik teljesítéséhez szükségesek, valamint gondoskodnak arról, hogy azok megfeleljenek az e megállapodásban megállapított célkitűzéseknek.
- (2) Ha valamelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette az e megállapodás szerinti valamely kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket hozhat. Ezt megelőzően, 30 napon belül be kell nyújtania az együttműködési tanácshoz minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges, a Felek számára elfogadható megoldás megtalálása érdekében.  
Az intézkedések kiválasztásakor előnyben kell részesíteni azokat, amelyek a legkevésbé zavarják az e megállapodásban foglaltak érvényesülését. A másik Fél kérelme esetén az ilyen intézkedésekről azonnal értesíteni kell az együttműködési tanácsot, és az együttműködési tanácson belül konzultálni kell azokról.
- (3) A (2) bekezdéstől eltérve bármelyik Fél – a nemzetközi jognak megfelelően – haladéktalanul megfelelő intézkedéseket hozhat a következő esetekben:
  - a) e megállapodásnak a nemzetközi jog általános szabályai által nem szankcionált felmondása;
  - b) e megállapodás 2. cikkében és 5. cikkében említett lényeges elemek másik Fél általi megsértése.A másik Fél kérheti egy sürgős ülés keretében a Felek 15 napon belüli összehívását a helyzet alapos vizsgálata és a Felek számára elfogadható megoldás megtalálása érdekében.
- (4) A (2) bekezdéstől eltérően ha valamely Fél úgy véli, hogy egy másik Fél elmulasztotta egy, az e megállapodás II. címe szerinti kötelezettségének teljesítését, kizárólag az e megállapodás II. címének VI. szakaszában megállapított vitarendezési eljárásokhoz fog folyamodni, és azokhoz tartja magát.

**122. cikk****A Felek meghatározása**

E megállapodás alkalmazásában a „Felek” kifejezés egyrészt hatásköreikkel összhangban az Uniót vagy tagállamait, illetve az Uniót és tagállamait, másrészt Irakot jelenti.

**123. cikk****Hiteles szövegek**

E megállapodás angol, arab, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven két példányban került megszövegezésre, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Elletmondás esetén arra a nyelvre, nevezetesen az angolra, kell hivatkozni, amelyen a megállapodást tárgyalták.

**124. cikk****Melléletek, függelékek, jegyzőkönyvek és megjegyzések**

E megállapodáshoz tartozó melléletek, függelékek, jegyzőkönyvek és megjegyzések a megállapodás szerves részét képezik.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év május havának tizenegyedik napján.

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA

Az Európai Unió

Iraki Köztársaság

**1. MELLÉKLET**

## Közbeszerzés

## I. függelék

## Kormányzati célú beszerzések

## 1. a l m e l l é k l e t

Központi kormányzati szervek, amelyek beszerzéseiket e megállapodás  
II. címe V. szakasza II. fejezetének rendelkezéseivel összhangban folytatják le

## Áruk

Értékhatárok SDR 130 000

Szolgáltatások (a 3. al mellékletben meghatározottak szerint)

Értékhatárok SDR 130 000

Építési szolgáltatások (a 4. al mellékletben meghatározottak szerint)

Értékhatárok SDR 5 000 000

## Irak vállalásai

1. Valamennyi központi kormányzati intézmény, ideértve bármely központi kormányzati intézménynek alárendelt intézményt és minden más intézményt, amelyek beszerzési politikái a központi kormányzat és minden más intézmény ellenőrzése alá tartoznak, azoktól függenek, vagy azok befolyása alatt állnak, amelyek beszerzési politikáit a központi kormányzat finanszírozza vagy amelyek irányítása a központi kormányzat felügyelete alatt áll.

2. Ezen intézmények indikatív listája (a pontos megnevezések változhatnak):

Mezőgazdasági Minisztérium

Hírközlési Minisztérium

Nemzeti Hírközlési és Média Bizottság

Közintegritási Bizottság

Kulturális Minisztérium

Védelmi Minisztérium

Migrációs Minisztérium

Oktatási Minisztérium

Villamosenergia-ügyi Minisztérium

Környezetvédelmi Minisztérium

Pénzügyminisztérium

Külügyminisztérium

Egészségügyi Minisztérium

Felsőoktatási és Tudományos Kutatási Minisztérium

Építés- és Lakásügyi Minisztérium (és valamennyi alárendelt intézménye)

Emberi Jogi Minisztérium

Ipari és Ásványügyi Minisztérium (és valamennyi alárendelt intézménye)

Belügyminisztérium

Igazságügyi Minisztérium

Munkaügyi és Szociális Minisztérium  
 Önkormányzati és Közmunkaügyi Minisztérium  
 Olajügyi Minisztérium  
 Tervezési és Fejlesztési Együttműködési Minisztérium  
 Tudomány és Technológiai Minisztérium  
 Kereskedelmi Minisztérium  
 Közlekedési Minisztérium  
 Vízügyi Minisztérium  
 Ifjúsági és Sportminisztérium  
 Turizmussal és Régiségekkel Foglalkozó Minisztérium  
 Vidéki Kérdésekkel Foglalkozó Minisztérium  
 Nőügyekkel Foglalkozó Minisztérium  
 Irak Központi Bankja  
 Állami egyetemek

Az Unió vállalásai

Az Unió intézményei:

1. Az Európai Unió Tanácsa
2. Európai Bizottság
1. Valamennyi központi kormányzati minisztérium és közjogi testület

Az Unió tekintetében közjogi intézmény minden olyan intézmény,

- amely abból a meghatározott célból jött létre, hogy kielégítse a közérdekeket, és amelynek nincs kereskedelmi vagy ipari termelési rendeltetése, és
  - jogi személyiséggel rendelkezik, és
  - amelyet többségi részben az állam, vagy a területi vagy a települési önkormányzat, vagy egyéb közjogi intézmény finanszíroz; vagy amelynek irányítása ezen intézmények felügyelete alatt áll; vagy amelynek olyan ügyviteli testülete, igazgatósága vagy felügyelőbizottsága van, amely tagjainak több mint a felét az állam, a területi vagy a települési önkormányzat, vagy egyéb közjogi intézmény nevezi ki.
2. A következő központi kormányzati intézmények ezen megállapodás II. címe V. szakaszának II. fejezete rendelkezéseivel összhangban folytatják le beszerzéseiket (indikatív lista):

#### AZ EK KÖZBESZERZÉSI IRÁNYELVE SZERINT KÖZPONTI KORMÁNYZATI HATÓSÁGNAK MINŐSÜLŐ AJÁNLATKÉRŐK INDIKATÍV LISTÁJA

Belgium

1. Services publics fédéraux (Ministries):

SPF Chancellerie du Premier Ministre;  
 SPF Personnel et organisation;  
 SPF Budget et Contrôle de la Gestion;  
 SPF Technologie de l'information et de la communication (Fedict);  
 SPF Affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement;  
 SPF Intérieur;  
 SPF Finances;  
 SPF Mobilité et transports;

1. Federale Overheidsdiensten (ministries):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister;  
 FOD Personeel en Organisatie;  
 FOD Budget en Beheerscontrole;  
 FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict);  
 FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;  
 FOD Binnenlandse Zaken;  
 FOD Financiën;  
 FOD Mobiliteit en Vervoer;



SPF Emploi, travail et concertation sociale;	FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg
SPF Sécurité Sociale et institutions publiques de sécurité sociale;	FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid
SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement;	FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;
SPF Justice;	FOD Justitie;
SPF Economie, PME, classes moyennes et energie;	FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie;
Ministère de la Défense;	Ministerie van Defensie;
Service public de programmation Intégration sociale, lutte contre la pauvreté et économie sociale;	Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en Sociale Economie;
Service public fédéral de programmation Développement durable;	Programmatorische Federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling;
Service public fédéral de programmation Politique scientifique.	Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid.
2. Régie des Bâtiments:	2. Regie der Gebouwen:
Office national de Sécurité sociale;	Rijksdienst voor Sociale Zekerheid;
Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants;	Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen;
Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité;	Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering;
Office national des Pensions;	Rijksdienst voor Pensioenen;
Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité;	Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering;
Fond des Maladies professionnelles;	Fonds voor Beroepsziekten;
Office national de l'Emploi.	Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

#### Bulgária

- Администрация на Народното събрание
- Администрация на Президента
- Администрация на Министерския съвет
- Конституционен съд
- Българска народна банка
- Министерство на външните работи
- Министерство на вътрешните работи
- Министерство на държавната администрация и административната реформа
- Министерство на извънредните ситуации
- Министерство на земеделието и храните
- Министерство на здравеопазването
- Министерство на икономиката и енергетиката
- Министерство на културата
- Министерство на образованието и науката
- Министерство на околната среда и водите
- Министерство на отбраната
- Министерство на правосъдието
- Министерство на регионалното развитие и благоустройството
- Министерство на транспорта
- Министерство на труда и социалната политика
- Министерство на финансите

Jogszábállyal vagy minisztertanácsi határozattal létrehozott állami ügynökségek, állami bizottságok, végrehajtó ügynökségek és egyéb állami hivatalok, amelyek a végrehajtó hatalom gyakorlásához kapcsolódó feladatot látnak el:

- Агенция за ядрено регулиране
- Висша атестационна комисия
- Държавна комисия за енергийно и водно регулиране
- Държавна комисия по сигурността на информацията
- Комисия за защита на конкуренцията
- Комисия за защита на личните данни
- Комисия за защита от дискриминация
- Комисия за регулиране на съобщенията
- Комисия за финансов надзор
- Патентно ведомство на Република България
- Сметна палата на Република България
- Агенция за приватизация
- Агенция за следприватизационен контрол
- Български институт по метрология
- Държавна агенция „Архиви”
- Държавна агенция "Държавен резерв и военновременни запаси"
- Държавна агенция "Национална сигурност"
- Държавна агенция за бежанците
- Държавна агенция за българите в чужбина
- Държавна агенция за закрила на детето
- Държавна агенция за информационни технологии и съобщения
- Държавна агенция за метрологичен и технически надзор
- Държавна агенция за младежта и спорта
- Държавна агенция по горите
- Държавна агенция по туризма
- Държавна комисия по стоковите борси и тържища
- Институт по публична администрация и европейска интеграция
- Национален статистически институт
- Национална агенция за оценяване и акредитация
- Националната агенция за професионално образование и обучение
- Национална комисия за борба с трафика на хора
- Агенция "Митници"
- Агенция за държавна и финансова инспекция
- Агенция за държавни вземания
- Агенция за социално подпомагане
- Агенция за хората с увреждания
- Агенция по вписванията
- Агенция по геодезия, картография и кадастър
- Агенция по енергийна ефективност
- Агенция по заетостта
- Агенция по обществени поръчки
- Българска агенция за инвестиции

- Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация"
- Дирекция "Материално-техническо осигуряване и социално обслужване" на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция "Оперативно издирване" на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция "Финансово-ресурсно осигуряване" на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция за национален строителен контрол
- Държавна комисия по хазарта
- Изпълнителна агенция "Автомобилна администрация"
- Изпълнителна агенция "Борба с градушките"
- Изпълнителна агенция "Българска служба за акредитация"
- Изпълнителна агенция "Военни клубове и информация"
- Изпълнителна агенция "Главна инспекция по труда"
- Изпълнителна агенция "Държавна собственост на Министерството на отбраната"
- Изпълнителна агенция "Железопътна администрация"
- Изпълнителна агенция "Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества"
- Изпълнителна агенция "Морска администрация"
- Изпълнителна агенция "Национален филмов център"
- Изпълнителна агенция "Пристанищна администрация"
- Изпълнителна агенция "Проучване и поддържане на река Дунав"
- Изпълнителна агенция "Социални дейности на Министерството на отбраната"
- Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози
- Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия
- Изпълнителна агенция по лекарствата
- Изпълнителна агенция по лозата и виното
- Изпълнителна агенция по околна среда
- Изпълнителна агенция по почвените ресурси
- Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури
- Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството
- Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол
- Изпълнителна агенция по трансплантация
- Изпълнителна агенция по хидромелиорации
- Комисията за защита на потребителите
- Контролно-техническата инспекция
- Национален център за информация и документация
- Национален център по радиобиология и радиационна защита
- Национална агенция за приходите
- Национална ветеринарномедицинска служба
- Национална служба "Полиция"
- Национална служба "Пожарна безопасност и защита на населението"
- Национална служба за растителна защита
- Национална служба за съвети в земеделието
- Национална служба по зърното и фуражите
- Служба "Военна информация"
- Служба "Военна полиция"
- Фонд "Републиканска пътна инфраструктура"
- Авиоотряд 28

## Cseh Köztársaság

- Ministerstvo dopravy
- Ministerstvo financí
- Ministerstvo kultury
- Ministerstvo obrany
- Ministerstvo pro místní rozvoj
- Ministerstvo práce a sociálních věcí
- Ministerstvo průmyslu a obchodu
- Ministerstvo spravedlnosti
- Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
- Ministerstvo vnitra
- Ministerstvo zahraničních věcí
- Ministerstvo zdravotnictví
- Ministerstvo zemědělství
- Ministerstvo životního prostředí
- Poslanecká sněmovna PČR
- Senát PČR
- Kancelář prezidenta
- Český statistický úřad
- Český úřad zeměměřičský a katastrální
- Úřad průmyslového vlastnictví
- Úřad pro ochranu osobních údajů
- Bezpečnostní informační služba
- Národní bezpečnostní úřad
- Česká akademie věd
- Vězeňská služba
- Český báňský úřad
- Úřad pro ochranu hospodářské soutěže
- Správa státních hmotných rezerv
- Státní úřad pro jadernou bezpečnost
- Česká národní banka
- Energetický regulační úřad
- Úřad vlády České republiky
- Ústavní soud
- Nejvyšší soud
- Nejvyšší správní soud
- Nejvyšší státní zastupitelství
- Nejvyšší kontrolní úřad
- Kancelář Veřejného ochránce práv
- Grantová agentura České republiky
- Státní úřad inspekce práce
- Český telekomunikační úřad

## Dánia

- Folketinget
- Rigsrevisionen
- Statsministeriet
- Udenrigsministeriet
- Beskæftigelsesministeriet  
5 styrelser og institutioner (5 ügynökség és intézmény)
- Domstolsstyrelsen
- Finansministeriet  
5 styrelser og institutioner (5 ügynökség és intézmény)
- Forsvarsministeriet  
5 styrelser og institutioner (5 ügynökség és intézmény)
- Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse  
Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Különböző ügynökségek és intézmények, beleértve az Állami Oltóanyag Intézetet)
- Justitsministeriet
- Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (rendőrfőkapitány, államügyész, 1 igazgatóság és több ügynökség)
- Kirkeministeriet  
10 stiftsøvrigheder (10 egyházmegyei hatóság)
- Kulturministeriet — Kulturális Minisztérium  
4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (4 igazgatóság és több intézmény)
- Miljøministeriet  
5 styrelser (5 ügynökség)
- Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration  
1 styrelse (1 ügynökség)
- Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri  
4 direktater og institutioner (4 igazgatóság és intézmény)
- Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling  
Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Több hivatal és intézmény, beleértve a Risø Országos Laboratóriumot, valamint a dániai országos kutató és oktatási intézményeket)
- Skatteministeriet  
1 styrelse og institutioner (1 ügynökség és több intézmény)
- Velfærdsministeriet  
3 styrelser og institutioner (3 ügynökség és több intézmény)
- Transportministeriet  
7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (7 ügynökség és intézmény, köztük a Øresundsbrokonsortiet)
- Undervisningsministeriet  
3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (3 ügynökség, 4 oktatási intézmény, 5 egyéb intézmény)
- Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Adskilligestyrelser og institutioner (több ügynökség és intézmény)
- Klima- og Energiministeriet  
3 styrelser og institutioner (3 ügynökség és intézmény)

## Németország

- Auswärtiges Amt
- Bundeskanzleramt
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales
- Bundesministerium für Bildung und Forschung
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
- Bundesministerium der Finanzen
- Bundesministerium des Innern (kizárólag polgári célú árucikkek)
- Bundesministerium für Gesundheit
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
- Bundesministerium der Justiz
- Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
- Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
- Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
- Bundesministerium der Verteidigung (katonai célú áruk kivételével)
- Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

## Észtország

- Vabariigi Presidendi Kantslei;
- Eesti Vabariigi Riigikogu;
- Eesti Vabariigi Riigikohus;
- Riigikontroll;
- Õiguskantsler;
- Riigikantslei;
- Rahvusarhiiv;
- Haridus- ja Teadusministeerium;
- Justiitsministeerium;
- Kaitseministeerium;
- Keskkonnaministeerium;
- Kultuuriministeerium;
- Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;
- Põllumajandusministeerium;
- Rahandusministeerium;
- Siseministeerium;
- Sotsiaalministeerium;
- Välisministeerium;
- Keeleinspeksioon;
- Riigiprokuratuur;
- Teabeamet;
- Maa-amet;
- Keskkonnainspeksioon;
- Metsakaitse- ja Metsauenduskeskus;
- Muinsuskaitseamet;
- Patendiamet;

- Tarbijakaitseamet;
- Riigihangete Amet;
- Taimetoodangu Inspeksioon;
- Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet;
- Veterinaar- ja Toiduamet
- Konkurentsiamet;
- Maksu –ja Tolliamet;
- Statistikaamet;
- Kaitsepolitsei amet;
- Kodakondsus- ja Migratsiooniamet;
- Piirivalveamet;
- Politsei amet;
- Eesti Kohtuekspertiisi Instituut;
- Keskkriminaalpolitsei;
- Päästeamet;
- Andmekaitse Inspeksioon;
- Raviamet;
- Sotsiaalkindlustusamet;
- Tööturuamet;
- Tervishoiuamet;
- Tervisekaitseinspeksioon;
- Tööinspeksioon;
- Lennuamet;
- Maanteeamet;
- Veeteede Amet;
- Julgestuspolitsei;
- Kaitseressursside Amet;
- Kaitseväe Logistikeskus;
- Tehnilise Järelevalve Amet.

#### Írország

- President's Establishment
- Houses of the Oireachtas — [Parliament]
- Department of the Taoiseach — [Prime Minister]
- Central Statistics Office
- Department of Finance
- Office of the Comptroller and Auditor General
- Office of the Revenue Commissioners
- Office of Public Works
- State Laboratory
- Office of the Attorney General
- Office of the Director of Public Prosecutions
- Valuation Office
- Office of the Commission for Public Service Appointments
- Public Appointments Service



- Office of the Ombudsman
- Chief State Solicitor's Office
- Department of Justice, Equality and Law Reform
- Courts Service
- Prisons Service
- Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests
- Department of the Environment, Heritage and Local Government
- Department of Education and Science
- Department of Communications, Energy and Natural Resources
- Department of Agriculture, Fisheries and Food
- Department of Transport
- Department of Health and Children
- Department of Enterprise, Trade and Employment
- Department of Arts, Sports and Tourism
- Department of Defence
- Department of Foreign Affairs
- Department of Social and Family Affairs
- Department of Community, Rural and Gaeltacht — [Gaelic - speaking regions] Affairs
- Arts Council
- National Gallery.

#### Görögország

- Υπουργείο Εσωτερικών;
- Υπουργείο Εξωτερικών;
- Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών;
- Υπουργείο Ανάπτυξης;
- Υπουργείο Δικαιοσύνης;
- Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων;
- Υπουργείο Πολιτισμού;
- Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης;
- Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων;
- Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας;
- Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών;
- Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων;
- Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής;
- Υπουργείο Μακεδονίας- Θράκης;
- Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας;
- Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης;
- Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς;
- Γενική Γραμματεία Ισότητας;
- Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων;
- Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού;
- Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας;
- Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας;
- Γενική Γραμματεία Αθλητισμού;

- Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων;
- Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος;
- Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας;
- Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας;
- Εθνικό Τυπογραφείο;
- Γενικό Χημείο του Κράτους;
- Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας;
- Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών;
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης;
- Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης;
- Πανεπιστήμιο Αιγαίου;
- Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων;
- Πανεπιστήμιο Πατρών;
- Πανεπιστήμιο Μακεδονίας;
- Πολυτεχνείο Κρήτης;
- Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελματών;
- Αιγινήτειο Νοσοκομείο;
- Αρεταίειο Νοσοκομείο;
- Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης;
- Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού;
- Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων;
- Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων;
- Γενικό Επιτελείο Στρατού;
- Γενικό Επιτελείο Ναυτικού;
- Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας;
- Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας;
- Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων;
- Υπουργείο Εθνικής Άμυνας;
- Γενική Γραμματεία Εμπορίου.

#### Spanyolország

- Presidencia del Gobierno
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- Ministerio de Justicia
- Ministerio de Defensa
- Ministerio de Economía y Hacienda
- Ministerio del Interior
- Ministerio de Fomento
- Ministerio de Educación, Política Social y Deportes
- Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
- Ministerio de Trabajo e Inmigración
- Ministerio de la Presidencia
- Ministerio de Administraciones Públicas
- Ministerio de Cultura
- Ministerio de Sanidad y Consumo

- Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino
- Ministerio de Vivienda
- Ministerio de Ciencia e Innovación
- Ministerio de Igualdad

#### Franciaország

##### 1. Minisztériumok

- Services du Premier ministre
  - Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports
  - Ministère chargé de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales
  - Ministère chargé de la justice
  - Ministère chargé de la défense
  - Ministère chargé des affaires étrangères et européennes
  - Ministère chargé de l'éducation nationale
  - Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi
  - Secrétariat d'Etat aux transports
  - Secrétariat d'Etat aux entreprises et au commerce extérieur
  - Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité
  - Ministère chargé de la culture et de la communication
  - Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique
  - Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche
  - Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche
  - Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables
  - Secrétariat d'Etat à la fonction publique
  - Ministère chargé du logement et de la ville
  - Secrétariat d'Etat à la coopération et à la francophonie
  - Secrétariat d'Etat à l'outre-mer
  - Secrétariat d'Etat à la jeunesse, des sports et de la vie associative
  - Secrétariat d'Etat aux anciens combattants
  - Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement
  - Secrétariat d'Etat en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques
  - Secrétariat d'Etat aux affaires européennes,
  - Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères et aux droits de l'homme
  - Secrétariat d'Etat à la consommation et au tourisme
  - Secrétariat d'Etat à la politique de la ville
  - Secrétariat d'Etat à la solidarité
  - Secrétariat d'Etat en charge de l'industrie et de la consommation
  - Secrétariat d'Etat en charge de l'emploi
  - Secrétariat d'Etat en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services
  - Secrétariat d'Etat en charge de l'écologie
  - Secrétariat d'Etat en charge du développement de la région-capitale
  - Secrétariat d'Etat en charge de l'aménagement du territoire
- ##### 2. Intézmények, független szervek és bírói szervek
- Présidence de la République
  - Assemblée nationale

- Sénat
- Conseil constitutionnel
- Conseil économique et social
- Conseil supérieur de la magistrature
- Agence française contre le dopage
- Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles
- Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires
- Autorité de régulation des communications électroniques et des postes
- Autorité de sûreté nucléaire
- Autorité indépendante des marchés financiers
- Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel
- Commission d'accès aux documents administratifs
- Commission consultative du secret de la défense nationale
- Commission nationale des comptes de campagne et des financements politiques
- Commission nationale de contrôle des interceptions de sécurité
- Commission nationale de déontologie de la sécurité
- Commission nationale du débat public
- Commission nationale de l'informatique et des libertés
- Commission des participations et des transferts
- Commission de régulation de l'énergie
- Commission de la sécurité des consommateurs
- Commission des sondages
- Commission de la transparence financière de la vie politique
- Conseil de la concurrence
- Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques
- Conseil supérieur de l'audiovisuel
- Défenseur des enfants
- Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité
- Haute autorité de santé
- Médiateur de la République
- Cour de justice de la République
- Tribunal des Conflits
- Conseil d'Etat
- Cours administratives d'appel
- Tribunaux administratifs
- Cour des Comptes
- Chambres régionales des Comptes
- Cours et tribunaux de l'ordre judiciaire (Cour de Cassation, Cours d'Appel, Tribunaux d'instance et Tribunaux de grande instance)
- 3. Nemzeti közintézmények
  - Académie de France à Rome
  - Académie de marine
  - Académie des sciences d'outre-mer
  - Académie des technologies
  - Agence centrale des organismes de sécurité sociale (ACOSS)

- Agence de biomédecine
- Agence pour l'enseignement du français à l'étranger
- Agence française de sécurité sanitaire des aliments
- Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail
- Agence Nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances
- Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs
- Agences de l'eau
- Agence nationale de l'Accueil des Etrangers et des migrations
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (ANACT)
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH)
- Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des Chances
- Agence nationale pour l'indemnisation des français d'outre-mer (ANIFOM)
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (APCA)
- Bibliothèque publique d'information
- Bibliothèque nationale de France
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
- Caisse des dépôts et consignations
- Caisse nationale des autoroutes (CNA)
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (CNMSS)
- Caisse de garantie du logement locatif social
- Casa de Velasquez
- Centre d'enseignement zootechnique
- Centre d'études de l'emploi
- Centre d'études supérieures de la sécurité sociale
- Centres de formation professionnelle et de promotion agricole
- Centre hospitalier des Quinze-Vingts
- Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques (Montpellier Sup Agro)
- Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale
- Centre des monuments nationaux
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
- Centre national des arts plastiques
- Centre national de la cinématographie
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts (CEMAGREF)
- Centre national du livre
- Centre national de documentation pédagogique
- Centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS)
- Centre national professionnel de la propriété forestière
- Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S)
- Centres d'éducation populaire et de sport (CREPS)
- Centres régionaux des œuvres universitaires (CROUS)
- Collège de France
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres
- Conservatoire National des Arts et Métiers
- Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris
- Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

- Conservatoire national supérieur d'art dramatique
- Ecole centrale de Lille
- Ecole centrale de Lyon
- École centrale des arts et manufactures
- École française d'archéologie d'Athènes
- École française d'Extrême-Orient
- École française de Rome
- École des hautes études en sciences sociales
- Ecole du Louvre
- École nationale d'administration
- École nationale de l'aviation civile (ENAC)
- École nationale des Chartes
- École nationale d'équitation
- Ecole nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg
- Écoles nationales d'ingénieurs
- Ecole nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes
- Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles
- École nationale de la magistrature
- Écoles nationales de la marine marchande
- École nationale de la santé publique (ENSP)
- École nationale de ski et d'alpinisme
- École nationale supérieure des arts décoratifs
- École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre
- École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix
- Écoles nationales supérieures d'arts et métiers
- École nationale supérieure des beaux-arts
- École nationale supérieure de céramique industrielle
- École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (ENSEA)
- Ecole nationale supérieure du paysage de Versailles
- Ecole nationale supérieure des Sciences de l'information et des bibliothécaires
- Ecole nationale supérieure de la sécurité sociale
- Écoles nationales vétérinaires
- École nationale de voile
- Écoles normales supérieures
- École polytechnique
- École technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- École de sylviculture Crogny (Aube)
- École de viticulture et d'œnologie de la Tour-Blanche (Gironde)
- École de viticulture — Avize (Marne)
- Etablissement national d'enseignement agronomique de Dijon
- Établissement national des invalides de la marine (ENIM)
- Établissement national de bienfaisance Koenigswarter
- Établissement public du musée et du domaine national de Versailles
- Fondation Carnegie
- Fondation Singer-Polignac

- Haras nationaux
- Hôpital national de Saint-Maurice
- Institut des hautes études pour la science et la technologie
- Institut français d'archéologie orientale du Caire
- Institut géographique national
- Institut National de l'origine et de la qualité
- Institut national des hautes études de sécurité
- Institut de veille sanitaire
- Institut National d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes
- Institut national d'études Démographiques (I.N.E.D)
- Institut National d'Horticulture
- Institut National de la jeunesse et de l'éducation populaire
- Institut national des jeunes aveugles — Paris
- Institut national des jeunes sourds — Bordeaux
- Institut national des jeunes sourds — Chambéry
- Institut national des jeunes sourds — Metz
- Institut national des jeunes sourds — Paris
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N.P.N.P.P)
- Institut national de la propriété industrielle
- Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A)
- Institut national de la recherche pédagogique (I.N.R.P)
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M)
- Institut national d'histoire de l'art (I.N.H.A.)
- Institut national de recherches archéologiques préventives
- Institut national des sciences de l'univers
- Institut national des sports et de l'éducation physique
- Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements inadaptés
- Instituts nationaux polytechniques
- Instituts nationaux des sciences appliquées
- Institut national de recherche en informatique et en automatique (INRIA)
- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (INRETS)
- Institut de recherche pour le développement
- Instituts régionaux d'administration
- Institut des sciences et des Industries du vivant et de l'environnement (Agro Paris Tech)
- Institut supérieur de mécanique de Paris
- Instituts Universitaires de Formation des Maîtres
- Musée de l'armée
- Musée Gustave-Moreau
- Musée national de la marine
- Musée national J.-J.-Henner
- Musée du Louvre
- Musée du Quai Branly
- Muséum national d'histoire naturelle
- Musée Auguste-Rodin
- Observatoire de Paris



- Office français de protection des réfugiés et apatrides
- Office national des anciens combattants et des victimes de guerre (ONAC)
- Office national de la chasse et de la faune sauvage
- Office National de l'eau et des milieux aquatiques
- Office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP)
- Office universitaire et culturel français pour l'Algérie
- Ordre national de la Légion d'honneur
- Palais de la découverte
- Parcs nationaux
- Universités
- 4. Egyéb nemzeti közintézmények
- Union des groupements d'achats publics (UGAP)
- Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E)
- Caisse nationale des allocations familiales (CNAF)
- Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMS)
- Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (CNAVTS)

#### Olaszország

1. Beszerzési szervezetek
  - Presidenza del Consiglio dei Ministri
  - Ministero degli Affari Esteri
  - Ministero dell'Interno
  - Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari (esclusi i giudici di pace)
  - Ministero della Difesa
  - Ministero dell'Economia e delle Finanze
  - Ministero dello Sviluppo Economico
  - Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali
  - Ministero dell'Ambiente - Tutela del Territorio e del Mare
  - Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti
  - Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali
  - Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca
  - Ministero per i Beni e le Attività culturali, comprensivo delle sue articolazioni periferiche
2. Egyéb nemzeti közintézmények:
  - CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici)

#### Ciprus

- Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο
  - Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης
- Υπουργικό Συμβούλιο
- Βουλή των Αντιπροσώπων
- Δικαστική Υπηρεσία
- Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας
- Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας
- Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας
- Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας

- Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως
- Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού
- Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου
- Γραφείο Προγραμματισμού
- Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας
- Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα
- Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων
- Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών
- Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών
- Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων
- Υπουργείο Άμυνας
- Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος
  - Τμήμα Γεωργίας
  - Κτηνιατρικές Υπηρεσίες
  - Τμήμα Δασών
  - Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων
  - Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης
  - Μετεωρολογική Υπηρεσία
  - Τμήμα Αναδασμού
  - Υπηρεσία Μεταλλείων
  - Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών
  - Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών
- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
  - Αστυνομία
  - Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου
  - Τμήμα Φυλακών
- Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
  - Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη
- Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
  - Τμήμα Εργασίας
  - Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων
  - Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας
  - Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου
  - Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου
  - Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο
  - Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας
  - Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων
- Υπουργείο Εσωτερικών
  - Επαρχιακές Διοικήσεις
  - Τμήμα Πολεοδομίας και Οικήσεως
  - Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μεταναστεύσεως
  - Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας
  - Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών
  - Πολιτική Άμυνα

- Υπηρεσία Μέριμνας και Αποκαταστάσεων Εκτοπισθέντων
- Υπηρεσία Ασύλου
- Υπουργείο Εξωτερικών
- Υπουργείο Οικονομικών
  - Τελωνεία
  - Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων
  - Στατιστική Υπηρεσία
  - Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών
  - Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού
  - Κυβερνητικό Τυπογραφείο
  - Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής
- Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού
- Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
  - Τμήμα Δημοσίων Έργων
  - Τμήμα Αρχαιοτήτων
  - Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας
  - Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας
  - Τμήμα Οδικών Μεταφορών
  - Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών
  - Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών
- Υπουργείο Υγείας
  - Φαρμακευτικές Υπηρεσίες
  - Γενικό Χημείο
  - Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας
  - Οδοντιατρικές Υπηρεσίες
  - Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας

#### Lettország

- a) Minisztériumok, a tárca nélküli miniszterek titkárságai, és az e minisztereknek alárendelt intézmények
- Aizsardzības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes
  - Bērnu un ģimenes lietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Iekšlietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes
  - Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Reģionālās attīstības un pašvaldības lietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Vides ministrija un tās padotībā esošās iestādes
  - Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes

- Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes
- Satversmes aizsardzības birojs
- b) Egyéb állami intézmények
  - Augstākā tiesa
  - Centrālā vēlēšanu komisija
  - Finanšu un kapitāla tirgus komisija
  - Latvijas Banka
  - Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes
  - Saeimas kanceleja un tās padotībā esošās iestādes
  - Satversmes tiesa
  - Valsts kanceleja un tās padotībā esošās iestādes
  - Valsts kontrole
  - Valsts prezidenta kanceleja
  - Tiesībsarga birojs
  - Nacionālā radio un televīzijas padome
  - Citas valsts iestādes, kuras nav ministriju padotībā (Egyéb, minisztériumoknak alá nem rendelt állami intézmények)

#### Litvānia

- Prezidentūros kanceliarija
- Seimo kanceliarija
- A Seimasnak (Parlament) beszámoló intézmények:
  - Lietuvos mokslo taryba;
  - Seimo kontrolierių įstaiga;
  - Valstybės kontrolė;
  - Specialiųjų tyrimų tarnyba;
  - Valstybės saugumo departamentas;
  - Konkurencijos taryba;
  - Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras;
  - Vertybinių popierių komisija;
  - Ryšių reguliavimo tarnyba;
  - Nacionalinė sveikatos taryba;
  - Etninės kultūros globos taryba;
  - Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba;
  - Valstybinė kultūros paveldo komisija;
  - Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga;
  - Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija;
  - Valstybinė lietuvių kalbos komisija;
  - Vyriausioji rinkimų komisija;
  - Vyriausioji tarnybinės etikos komisija;
  - Žurnalistų etikos inspektorius tarnyba
- Vyriausybės kanceliarija
- A kormánynak (Vyriausybės) felelős intézmények:
  - Ginklų fondas;
  - Informacinės visuomenės plėtros komitetas;
  - Kūno kultūros ir sporto departamentas;

- Lietuvos archyvų departamentas;
- Mokestinių ginčų komisija;
- Statistikos departamentas;
- Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas;
- Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba;
- Viešųjų pirkimų tarnyba;
- Narkotikų kontrolės departamentas;
- Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija;
- Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija;
- Valstybinė lošimų priežiūros komisija;
- Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba;
- Vyriausioji administracinių ginčų komisija;
- Draudimo priežiūros komisija;
- Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas;
- Lietuvių grįžimo į Tėvynę informacijos centras
- Konstitucinis Teismas
- Lietuvos bankas
- Aplinkos ministerija
- Az Aplinkos ministerija [Környezetvédelmi Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Generalinė miškų urėdija;
  - Lietuvos geologijos tarnyba;
  - Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba;
  - Lietuvos standartizacijos departamentas;
  - Nacionalinis akreditacijos biuras;
  - Valstybinė metrologijos tarnyba;
  - Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba;
  - Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija
- Finansų ministerija
- A Finansų ministerija [Pénzügyminisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Muitinės departamentas;
  - Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba;
  - Valstybinė mokesčių inspekcija;
  - Finansų ministerijos mokymo centras
- Krašto apsaugos ministerija
- A Krašto apsaugos ministerijos [Védelmi Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Antrasis operatyvinių tarnybų departamentas;
  - Centralizuota finansų ir turto tarnyba;
  - Karo prievolės administravimo tarnyba;
  - Krašto apsaugos archyvas;
  - Krizių valdymo centras;
  - Mobilizacijos departamentas;
  - Ryšių ir informacinių sistemų tarnyba;
  - Infrastruktūros plėtros departamentas;
  - Valstybinis pilietinio pasipriešinimo rengimo centras
- Lietuvos kariuomenė

- Krašto apsaugos sistemos kariniai vienetai ir tarnybos
- Kultūros ministerija
- A Kultūros ministerijos [Kulturális Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Kultūros paveldo departamentas;
  - Valstybinė kalbos inspekcija
- Socialinės apsaugos ir darbo ministerija
- A Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos [A Szociális Biztonsági és Munkaügyi – Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Garantinio fondo administracija;
  - Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba;
  - Lietuvos darbo birža;
  - Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba;
  - Trišalės tarybos sekretoriatas;
  - Socialinių paslaugų priežiūros departamentas;
  - Darbo inspekcija;
  - Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba;
  - Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba;
  - Ginčų komisija;
  - Techninės pagalbos neįgaliesiems centras;
  - Neįgaliųjų reikalų departamentas
- Susisiekimo ministerija
- A Susisiekimo ministerijos [Közlekedési és Hírközlési Minisztériumnak] alárendelt – intézmények:
  - Lietuvos automobilių kelių direkcija;
  - Valstybinė geležinkelio inspekcija;
  - Valstybinė kelių transporto inspekcija;
  - Pasienio kontrolės punktų direkcija
- Sveikatos apsaugos ministerija
- A Sveikatos apsaugos ministerijos [Egészségügyi Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba;
  - Valstybinė ligonių kasa;
  - Valstybinė medicininio audito inspekcija;
  - Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba;
  - Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba;
  - Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba;
  - Farmacijos departamentas;
  - Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras;
  - Lietuvos bioetikos komitetas;
  - Radiacinės saugos centras
- Švietimo ir mokslo ministerija
- A Švietimo ir mokslo ministerijos [Oktatási és Tudományos Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Nacionalinis egzaminų centras;
  - Studijų kokybės vertinimo centras
- Teisingumo ministerija
- A Teisingumo ministerijos [Igazságügyminisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Kalėjimų departamentas;

- Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba;
- Europos teisės departamentas
- Ūkio ministerija
- Įstaigos prie the Ūkio ministerijos [Gazdasági Minisztérium]:
  - Įmonių bankroto valdymo departamentas;
  - Valstybinė energetikos inspekcija;
  - Valstybinė ne maisto produktų inspekcija;
  - Valstybinis turizmo departamentas
- Užsienio reikalų ministerija
- Diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos užsienyje bei atstovybės prie tarptautinių organizacijų
- Vidaus reikalų ministerija
- A Vidaus reikalų ministerijos [Belügyminisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Asmens dokumentų išrašymo centras;
  - Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba;
  - Gyventojų registro tarnyba;
  - Policijos departamentas;
  - Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas;
  - Turto valdymo ir ūkio departamentas;
  - Vadovybės apsaugos departamentas;
  - Valstybės sienos apsaugos tarnyba;
  - Valstybės tarnybos departamentas;
  - Informatikos ir ryšių departamentas;
  - Migracijos departamentas;
  - Sveikatos priežiūros tarnyba;
  - Bendrasis pagalbos centras
- Žemės ūkio ministerija
- A Žemės ūkio ministerijos [Mezőgazdasági Minisztériumnak] alárendelt intézmények:
  - Nacionalinė mokėjimo agentūra;
  - Nacionalinė žemės tarnyba;
  - Valstybinė augalų apsaugos tarnyba;
  - Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba;
  - Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba;
  - Žuvininkystės departamentas
- Teismai [Bíróságok]:
  - Lietuvos Aukščiausiasis Teismas;
  - Lietuvos apeliacinis teismas;
  - Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas;
  - apygardų teismai;
  - apygardų administraciniai teismai;
  - apylinkių teismai;
  - Nacionalinė teismų administracija
- Generalinė prokuratūra
- Egyéb központi közigazgatási szervek (institucijos [intézmények], įstaigos [létesítmények], tarnybos[ügynökségek])
  - Aplinkos apsaugos agentūra;
  - Valstybinė aplinkos apsaugos inspekcija;



- Aplinkos projektų valdymo agentūra;
- Miško genetinių išteklių, sėklų ir sodmenų tarnyba;
- Miško sanitarinės apsaugos tarnyba;
- Valstybinė miškotvarkos tarnyba;
- Nacionalinis visuomenės sveikatos tyrimų centras;
- Lietuvos AIDS centras;
- Nacionalinis organų transplantacijos biuras;
- Valstybinis patologijos centras;
- Valstybinis psichikos sveikatos centras;
- Lietuvos sveikatos informacijos centras;
- Slaugos darbuotojų tobulinimosi ir specializacijos centras;
- Valstybinis aplinkos sveikatos centras;
- Respublikinis mitybos centras;
- Užkrečiamųjų ligų profilaktikos ir kontrolės centras;
- Trakų visuomenės sveikatos priežiūros ir specialistų tobulinimosi centras;
- Visuomenės sveikatos ugdymo centras;
- Muitinės kriminalinė tarnyba;
- Muitinės informacinių sistemų centras;
- Muitinės laboratorija;
- Muitinės mokymo centras;
- Valstybinis patentų biuras;
- Lietuvos teismo ekspertizės centras;
- Centrinė hipotekos įstaiga;
- Lietuvos metrologijos inspekcija;
- Civilinės aviacijos administracija;
- Lietuvos saugios laivybos administracija;
- Transporto investicijų direkcija;
- Valstybinė vidaus vandenų laivybos inspekcija;
- Pabėgėlių priėmimo centras

#### Luxemburg

- Ministère d'Etat
- Ministère des affaires étrangères et de l'immigration
- Ministère de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural
- Ministère des classes moyennes, du tourisme et du logement
- Ministère de la culture, de l'enseignement supérieur et de la recherche
- Ministère de l'économie et du commerce extérieur
- Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle
- Ministère de l'égalité des chances
- Ministère de l'environnement
- Ministère de la famille et de l'intégration
- Ministère des finances
- Ministère de la fonction publique et de la réforme administrative
- Ministère de l'intérieur et de l'aménagement du territoire
- Ministère de la justice

- Ministère de la santé
- Ministère de la sécurité sociale
- Ministère des transports
- Ministère du travail et de l'emploi
- Ministère des travaux publics

#### Magyarország

- Egészségügyi Minisztérium
- Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium
- Gazdasági és Közlekedési Minisztérium
- Honvédelmi Minisztérium
- Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium
- Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium
- Külügyminisztérium
- Miniszterelnöki Hivatal
- Oktatási és Kulturális Minisztérium
- Önkormányzati és Területfejlesztési Minisztérium
- Pénzügyminisztérium
- Szociális és Munkaügyi Minisztérium
- Központi Szolgáltatási Főigazgatóság

#### Málta

- Uffiċċju tal-Prim Ministru (Miniszterelnöki Hivatal)
- Ministeru għall-Familja u Solidarjetà Soċjali (Családügyi és Szociális Szolidaritási Minisztérium)
- Ministeru ta' l-Edukazzjoni Zgħazagh u Impjiegi (Oktatás-, Ifjúság- és Foglalkoztatásügyi Minisztérium)
- Ministeru tal-Finanzi (Pénzügyminisztérium)
- Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura (Erőforrásokért és Infrastruktúráért felelős Minisztérium)
- Ministeru tat-Turizmu u Kultúra (Turizmus és Kulturális Minisztérium)
- Ministeru tal-Ġustizzja u l-Intern (Bel- és Igazságügyi Minisztérium)
- Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent (Vidékfejlesztési és Környezetvédelmi Minisztérium)
- Ministeru għal Ghawdex (Gozoért felelős Minisztérium)
- Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunità (Egészségügyért, idősek ellátásáért és közösségi ellátásért felelős Minisztérium)
- Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin (Külügyminisztérium)
- Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni (Befektetési, – Iparügyi és Információtechnológiai Minisztérium)
- Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni (Versenyképességi és Hírközlési Minisztérium)
- Ministeru għall-Izvilupp Urban u Toroq (Városfejlesztési és Útügyi Minisztérium)

#### Hollandia

- Ministerie van Algemene Zaken
  - Bestuursdepartement
  - Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid
  - Rijksvoorlichtingsdienst

- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties
  - Bestuursdepartement
  - Centrale Archiefselectiedienst (CAS)
  - Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst (AIVD)
  - Agentschap Basisadministratie Persoonsgegevens en Reisdocumenten (BPR)
  - Agentschap Korps Landelijke Politiediensten
- Ministerie van Buitenlandse Zaken
  - Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken (DGRC)
  - Directoraat-generaal Politieke Zaken (DGPZ)
  - Directoraat-generaal Internationale Samenwerking (DGIS)
  - Directoraat-generaal Europese Samenwerking (DGES)
  - Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden (CBI)
  - Centrale diensten ressorterend onder de secretaris-generaal en de plaatsvervangend secretaris-generaal (S/PlvS) (a főtitkár és a főtitkár-helyettes irányítása alá tartozó központi szolgálatok)
  - Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk)
- Ministerie van Defensie — (Védelmi Minisztérium)
  - Bestuursdepartement
  - Commando Diensten Centra (CDC)
  - Defensie Telematica Organisatie (DTO)
  - Centrale directie van de Defensie Vastgoed Dienst
  - De afzonderlijke regionale directies van de Defensie Vastgoed Dienst
  - Defensie Materieel Organisatie (DMO)
  - Landelijk Bevoorradingsbedrijf van de Defensie Materieel Organisatie
  - Logistiek Centrum van de Defensie Materieel Organisatie
  - Marinebedrijf van de Defensie Materieel Organisatie
  - Defensie Pijpleiding Organisatie (DPO)
- Ministerie van Economische Zaken
  - Bestuursdepartement
  - Centraal Planbureau (CPB)
  - SenterNovem
  - Staatstoezicht op de Mijnen (SodM)
  - Nederlandse Mededingingsautoriteit (NMa)
  - Economische Voorlichtingsdienst (EVD)
  - Agentschap Telecom
  - Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers (PIANOo)
  - Regiebureau Inkoop Rijksoverheid
  - Octrooiencentrum Nederland
  - Consumentenautoriteit
- Ministerie van Financiën
  - Bestuursdepartement
  - Belastingdienst Automatiseringscentrum
  - Belastingdienst
  - de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (az Adó- és Vámhivatal különböző szervezeti egységei)
  - Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (Economische Controle dienst (ECD) is)

- Belastingdienst Opleidingen
- Dienst der Domeinen
- Ministerie van Justitie
  - Bestuursdepartement
  - Dienst Justitiële Inrichtingen
  - Raad voor de Kinderbescherming
  - Centraal Justitie Incasso Bureau
  - Openbaar Ministerie
  - Immigratie en Naturalisatiedienst
  - Nederlands Forensisch Instituut
  - Dienst Terugkeer & Vertrek
- Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
  - Bestuursdepartement
  - Dienst Regelingen (DR)
  - Agentschap Plantenziektenkundige Dienst (PD)
  - Algemene Inspectiedienst (AID)
  - Dienst Landelijk Gebied (DLG)
  - Voedsel en Waren Autoriteit (VWA)
- Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie van het Onderwijs
  - Erfgoedinspectie
  - Centrale Financiën Instellingen
  - Nationaal Archief
  - Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid
  - Onderwijsraad
  - Raad voor Cultuur
- Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie Werk en Inkomen
  - Agentschap SZW
- Ministerie van Verkeer en Waterstaat
  - Bestuursdepartement
  - Directoraat-Generaal Transport en Luchtvaart
  - Directoraat-generaal Personenvervoer
  - Directoraat-generaal Water
  - Centrale diensten (Központi szolgálatok)
  - Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat
  - Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI
  - Rijkswaterstaat, Bestuur
  - de afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (A közbeszerzési és vízgazdálkodási főigazgatóság regionális szervezeti egységei)
  - de afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (A közbeszerzési és vízgazdálkodási főigazgatóság szakszolgálatai)
  - Adviesdienst Geo-Informatie en ICT

- Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV)
- Bouwdienst
- Corporate Dienst
- Data ICT Dienst
- Dienst Verkeer en Scheepvaart
- Dienst Weg- en Waterbouwkunde (DWW)
- Rijksinstituut voor Kunst en Zee (RIKZ)
- Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling (RIZA)
- Waterdienst
- Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie
- Port state Control
- Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek (TCO)
- Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht
- Toezichthouder Beheer Eenheid Water
- Toezichthouder Beheer Eenheid Land
- Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
  - Bestuursdepartement
  - Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie
  - Directoraat-generaal Ruimte
  - Directoraat-generaal Milieubeheer
  - Rijksgebouwendienst
  - VROM Inspectie
- Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken
  - Inspectie Gezondheidszorg
  - Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming
  - Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu (RIVM)
  - Sociaal en Cultureel Planbureau
  - Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen
- Tweede Kamer der Staten-Generaal
- Eerste Kamer der Staten-Generaal
- Raad van State
- Algemene Rekenkamer
- Nationale Ombudsman
- Kanselarij der Nederlandse Orden
- Kabinet der Koningin
- Raad voor de rechtspraak en de Rechtbanken

#### Ausztia

- Bundeskanzleramt
- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten
- Bundesministerium für Finanzen
- Bundesministerium für Gesundheit
- Bundesministerium für Inneres

- Bundesministerium für Justiz
- Bundesministerium für Landesverteidigung und Sport
- Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
- Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz
- Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
- Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie
- Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend
- Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung
- Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H
- Bundesbeschaffung GmbH
- Bundesrechenzentrum GmbH

#### Lengyelország

- Kancelaria Prezydenta RP
- Kancelaria Sejmu RP
- Kancelaria Senatu RP
- Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
- Sąd Najwyższy
- Naczelny Sąd Administracyjny
- Wojewódzkie sądy administracyjne
- Sądy powszechne - rejonowe, okręgowe i apelacyjne
- Trybunał Konstytucyjny
- Najwyższa Izba Kontroli
- Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich
- Biuro Rzecznika Praw Dziecka
- Biuro Ochrony Rządu
- Biuro Bezpieczeństwa Narodowego
- Centralne Biuro Antykorupcyjne
- Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej
- Ministerstwo Finansów
- Ministerstwo Gospodarki
- Ministerstwo Rozwoju Regionalnego
- Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
- Ministerstwo Edukacji Narodowej
- Ministerstwo Obrony Narodowej
- Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi
- Ministerstwo Skarbu Państwa
- Ministerstwo Sprawiedliwości
- Ministerstwo Infrastruktury
- Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego
- Ministerstwo Środowiska
- Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Ministerstwo Spraw Zagranicznych
- Ministerstwo Zdrowia
- Ministerstwo Sportu i Turystyki

- Urząd Komitetu Integracji Europejskiej
- Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej
- Urząd Regulacji Energetyki
- Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych
- Urząd Transportu Kolejowego
- Urząd Dozoru Technicznego
- Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych
- Urząd do Spraw Repatriacji i Cudzoziemców
- Urząd Zamówień Publicznych
- Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
- Urząd Lotnictwa Cywilnego
- Urząd Komunikacji Elektronicznej
- Wyższy Urząd Górniczy
- Główny Urząd Miar
- Główny Urząd Geodezji i Kartografii
- Główny Urząd Nadzoru Budowlanego
- Główny Urząd Statystyczny
- Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji
- Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych
- Państwowa Komisja Wyborcza
- Państwowa Inspekcja Pracy
- Rządowe Centrum Legislacji
- Narodowy Fundusz Zdrowia
- Polska Akademia Nauk
- Polskie Centrum Akredytacji
- Polskie Centrum Badań i Certyfikacji
- Polska Organizacja Turystyczna
- Polski Komitet Normalizacyjny
- Zakład Ubezpieczeń Społecznych
- Komisja Nadzoru Finansowego
- Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych
- Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
- Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad
- Państwowa Inspekcja Ochrony Roślin i Nasiennictwa
- Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej
- Komenda Główna Policji
- Komenda Główna Straży Granicznej
- Inspekcja Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
- Główny Inspektorat Ochrony Środowiska
- Główny Inspektorat Transportu Drogowego
- Główny Inspektorat Farmaceutyczny
- Główny Inspektorat Sanitarny
- Główny Inspektorat Weterynarii
- Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego
- Agencja Wywiadu

- Agencja Mienia Wojskowego
- Wojskowa Agencja Mieszkaniowa
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa
- Agencja Rynku Rolnego
- Agencja Nieruchomości Rolnych
- Państwowa Agencja Atomistyki
- Polska Agencja Żeglugi Powietrznej
- Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych
- Agencja Rezerw Materiałowych
- Narodowy Bank Polski
- Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej
- Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych
- Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu
- Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa
- Służba Celn Rzeczypospolitej Polskiej
- Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe”
- Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości
- Urzędy wojewódzkie
- Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda

#### Portugália

- Presidência do Conselho de Ministros
- Ministério das Finanças e da Administração Pública
- Ministério da Defesa Nacional
- Ministério dos Negócios Estrangeiros
- Ministério da Administração Interna
- Ministério da Justiça
- Ministério da Economia e da Inovação
- Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas
- Ministério da Educação
- Ministério da Ciência, Tecnologia e do Ensino Superior
- Ministério da Cultura
- Ministério da Saúde
- Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social
- Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações
- Ministério do Ambiente, do Ordenamento do Território e do Desenvolvimento Regional
- Prêsidência da República
- Tribunal Constitucional
- Tribunal de Contas
- Provedoria de Justiça

#### România

- Administrația Prezidențială
- Senatul României
- Camera Deputaților



- Inalta Curte de Casație și Justiție
- Curtea Constituțională
- Consiliul Legislativ
- Curtea de Conturi
- Consiliul Superior al Magistraturii
- Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casație și Justiție
- Secretariatul General al Guvernului
- Cancelaria primului ministru
- Ministerul Afacerilor Externe
- Ministerul Economiei și Finanțelor
- Ministerul Justiției
- Ministerul Apărării
- Ministerul Internelor și Reformei Administrative
- Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Sanse
- Ministerul pentru Intreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale
- Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale
- Ministerul Transporturilor
- Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței
- Ministerul Educației Cercetării și Tineretului
- Ministerul Sănătății Publice
- Ministerul Culturii și Cultelor
- Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației
- Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile
- Serviciul Român de Informații
- Serviciul de Informații Externe
- Serviciul de Protecție și Pază
- Serviciul de Telecomunicații Speciale
- Consiliul Național al Audiovizualului
- Consiliul Concurenței (CC)
- Direcția Națională Anticorupție
- Inspectoratul General de Poliție
- Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor
- Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice(ANRSC)
- Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor
- Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor
- Autoritatea Navală Română
- Autoritatea Feroviară Română
- Autoritatea Rutieră Română
- Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului
- Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap
- Autoritatea Națională pentru Turism
- Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților
- Autoritatea Națională pentru Tineret
- Autoritatea Națională pentru Cercetare Stiințifică

- Autoritatea Națională pentru Reglementare în Comunicații și Tehnologia Informației
- Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale
- Autoritatea Electorală Permanente
- Agenția pentru Strategii Guvernamentale
- Agenția Națională a Medicamentului
- Agenția Națională pentru Sport
- Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă
- Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei
- Agenția Română pentru Conservarea Energiei
- Agenția Națională pentru Resurse Minerale
- Agenția Română pentru Investiții Străine
- Agenția Națională pentru Intreprinderi Mici și Mijlocii și Cooperație
- Agenția Națională a Funcționarilor Publici
- Agenția Națională de Administrare Fiscală
- Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială
- Agenția Națională Anti-doping
- Agenția Nucleară
- Agenția Națională pentru Protecția Familiei
- Agenția Națională pentru Egalitatea de Sanse între Bărbați și Femei
- Agenția Națională pentru Protecția Mediului
- Agenția națională Antidrog

#### Szlovénia

- Predsednik Republike Slovenije
- Državni zbor Republike Slovenije
- Državni svet Republike Slovenije
- Varuh človekovih pravic
- Ustavno sodišče Republike Slovenije
- Računsko sodišče Republike Slovenije
- Državna revizijska komisija za revizijo postopkov oddaje javnih naročil
- Slovenska akademija znanosti in umetnosti
- Vladne službe
- Ministrstvo za finance
- Ministrstvo za notranje zadeve
- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za obrambo
- Ministrstvo za pravosodje
- Ministrstvo za gospodarstvo
- Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano
- Ministrstvo za promet
- Ministrstvo za okolje in prostor
- Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve
- Ministrstvo za zdravje
- Ministrstvo za javno upravo
- Ministrstvo za šolstvo in šport
- Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo

- Ministrstvo za kulturo
- Vrhovno sodišče Republike Slovenije
- višja sodišča
- okrožna sodišča
- okrajna sodišča
- Vrhovno državno tožilstvo Republike Slovenije
- Okrožna državna tožilstva
- Državno pravobranilstvo
- Upravno sodišče Republike Slovenije
- Višje delovno in socialno sodišče
- delovna sodišča
- Davčna uprava Republike Slovenije
- Carinska uprava Republike Slovenije
- Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja
- Urad Republike Slovenije za nadzor prirejanja iger na srečo
- Uprava Republike Slovenije za javna plačila
- Urad Republike Slovenije za nadzor proračuna
- Policija
- Inšpektorat Republike Slovenije za notranje zadeve
- Generalštab Slovenske vojske
- Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje
- Inšpektorat Republike Slovenije za obrambo
- Inšpektorat Republike Slovenije za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami
- Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij
- Urad Republike Slovenije za varstvo konkurence
- Urad Republike Slovenije za varstvo potrošnikov
- Tržni inšpektorat Republike Slovenije
- Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino
- Inšpektorat Republike Slovenije za elektronske komunikacije, elektronsko podpisovanje in pošto
- Inšpektorat za energetiko in rudarstvo
- Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja
- Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo in hrano
- Fitosanitarna uprava Republike Slovenije
- Veterinarska uprava Republike Slovenije
- Uprava Republike Slovenije za pomorstvo
- Direkcija Republike Slovenije za caste
- Prometni inšpektorat Republike Slovenije
- Direkcija za vodenje investicij v javno železniško infrastrukturo
- Agencija Republike Slovenije za okolje
- Geodetska uprava Republike Slovenije
- Uprava Republike Slovenije za jedrsko varstvo
- Inšpektorat Republike Slovenije za okolje in prostor
- Inšpektorat Republike Slovenije za delo
- Zdravstveni inšpektorat
- Urad Republike Slovenije za kemikalije

- Uprava Republike Slovenije za varstvo pred sevanji
- Urad Republike Slovenije za meroslovje
- Urad za visoko šolstvo
- Urad Republike Slovenije za mladino
- Inšpektorat Republike Slovenije za šolstvo in šport
- Arhiv Republike Slovenije
- Inšpektorat Republike Slovenije za kulturo in medije
- Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije
- Služba vlade za zakonodajo
- Služba vlade za evropske zadeve
- Služba vlade za lokalno samoupravo in regionalno politiko
- Urad vlade za komuniciranje
- Urad za enake možnosti
- Urad za verske skupnosti
- Urad za narodnosti
- Urad za makroekonomske analize in razvoj
- Statistični urad Republike Slovenije
- Slovenska obveščevalno-varnostna agencija
- Protokol Republike Slovenije
- Urad za varovanje tajnih podatkov
- Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu
- Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj
- Informacijski pooblaščenec
- Državna volilna komisija

#### Szlovákia

A kormány és a központi kormányzati hatóságok tevékenységeinek rendszeréről szóló 575/2001 Coll. törvényben hivatkozott minisztériumok és egyéb központi kormányzati szervek, a későbbi rendeletek szövegében szereplő elnevezések szerint:

- Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky
- Národná rada Slovenskej republiky
- Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo financií Slovenskej republiky
- Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky
- Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky
- Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
- Ministerstvo obrany Slovenskej republiky
- Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
- Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky
- Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky
- Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky
- Ministerstvo školstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
- Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky

- Úrad vlády Slovenskej republiky
- Protimonopolný úrad Slovenskej republiky
- Štatistický úrad Slovenskej republiky
- Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky
- Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky
- Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky
- Úrad pre verejné obstarávanie
- Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
- Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky
- Národný bezpečnostný úrad
- Ústavný súd Slovenskej republiky
- Najvyšší súd Slovenskej republiky
- Generálna prokuratúra Slovenskej republiky
- Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky
- Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky
- Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
- Úrad pre finančný trh
- Úrad na ochranu osobných údajov
- Kancelária verejného ochrany práv

#### Finnország

- Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet
- Liikenne- ja viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet
- Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE
  - Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen
  - Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet
  - Merenkululaitos – Sjöfartsverket
  - Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet
  - Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK
  - Rautatievirasto – Järnvägsverket
  - Tiehallinto – Vägförvaltningen
  - Viestintävirasto – Kommunikationsverket
- Maa- ja metsätalousministeriö – Jord- och skogsbruksministeriet
  - Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket
  - Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket
  - Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket
- Oikeusministeriö – Justitieministeriet
  - Tietosuoja-valtuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå
  - Tuomioistuimet – domstolar
  - Korkein oikeus – Högsta domstolen
  - Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen
  - Hovioikeudet – hovrätter
  - Käräjäoikeudet – tingsrätter
  - Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar
  - Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen
  - Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen

- Vakuutusosikeus – Försäkringsdomstolen
- Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden
- Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet
- HEUNI - Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI - Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna
- Konkursiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå
- Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden
- Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral
- Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral
- Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet
- Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen
- Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor
- Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket
- Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral
- Riksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande
- Saamelaiskäräjät – Sametinget
- Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet
- Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet
- Opetusministeriö – Undervisningsministeriet
  - Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen
  - Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå
- Puolustusministeriö – Försvarsministeriet
  - Puolustusvoimat – Försvarsmakten
- Sisäasiainministeriö – Inrikesministeriet
  - Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen
  - Keskusrikospoliisi – Centralkriminalpolisen
  - Liikkuva poliisi – Rörliga polisen
  - Rajavartiolaitos – Gränsbevakningsväsendet
  - Lääninhallitukset – Länstyrelserna
  - Suojelupoliisi – Skyddspolisen
  - Poliisiammattikorkeakoulu – Polisyrkeshögskolan
- Poliisin tekniikkakeskus – Polisens teknikcentral
  - Poliisin tietohallintokeskus – Polisens datacentral
  - Helsingin kihlakunnan poliisilaitos – Polisinrättningen i Helsingfors
  - Pelastusopisto – Räddningsverket
  - Häätäkeskuslaitos – Nödcentralverket
  - Maahanmuuttovirasto – Migrationsverket
  - Sisäasiainhallinnon palvelukeskus – Inrikesförvaltningens servicecentral
- Sosiaali- ja terveysministeriö – Social- och hälsovårdsministeriet
  - Työttömyysturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärnsämnden för utkomstskyddsärenden
  - Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärnsämnden för socialtrygghet
  - Lääkelaitos – Läkemedelsverket
  - Terveysturvan oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården
  - Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen
  - Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet

- Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe-handling
- Sosiaali- ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social- och hälsovårdens produkttill-synscentral
- Sosiaali- ja terveystalouden tutkimus- ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings- och – utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes
- Vakuutusvalvontavirasto – Försäkringsinspektionen
- Työ- ja elinkeinoministeriö – Arbets- Och Näringsministeriet
- Kuluttajavirasto – Konsumentverket
- Kilpailuvirasto – Konkurrensverket
- Patenti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen
- Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå
- Valtion turvapaikanhakijoiden vastaanottokeskukset– Statliga förläggningar för asylsökande
- Energiainfo – Energimarknadsverket
- Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen
- Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen
- Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen
- Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande
- Mittatekniikan keskus (MIKES) – Mätteknikcentralen
- Tekes - teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus – Tekes - utvecklingscentralen för teknologi och innovationer
- Turvatekniikan keskus (TUKES) – Säkerhetsteknikcentralen
- Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral
- Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden
- Työneuvosto – Arbetsrådet
- Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmännens byrå
- Ulkoasiainministeriö – Utrikesministeriet
- Valtioneuvoston kanslia – Statsrådets kansli
- Valtiovarainministeriö – Finansministeriet
- Valtiokonttori – Statskontoret
- Verohallinto – Skatteförvaltningen
- Tullilaitos – Tullverket
- Tilastokeskus – Statistikcentralen
- Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral
- Ympäristöministeriö – Miljöministeriet
- Suomen ympäristökeskus - Finlands miljöcentral
- Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet
- Valtiontalouden tarkastusvirasto – Statens revisionsverk

#### Svédország

A

- Affärsverket svenska kraftnät
- Akademien för de fria konsterna
- Alkohol- och läkemedelssortiments-nämnden
- Allmänna pensionsfonden
- Allmänna reklamationsnämnden
- Ambassader

- Ansvarsnämnd, statens
  - Arbetsdomstolen
  - Arbetsförmedlingen
  - Arbetsgivarverk, statens
  - Arbetstlivsinstitutet
  - Arbetsmiljöverket
  - Arkitekturmuseet
  - Arrendenämnder
  - Arvsfondsdelegationen
- B
- Banverket
  - Barnombudsmannen
  - Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens
  - Bergsstaten
  - Biografbyrå, statens
  - Biografiskt lexikon, svenskt
  - Birgittaskolan
  - Blekinge tekniska högskola
  - Bokföringsnämnden
  - Bolagsverket
  - Bostadsnämnd, statens
  - Bostadskreditnämnd, statens
  - Boverket
  - Brottsförebyggande rådet
  - Brottsoffermyndigheten
- C
- Centrala studiestödsnämnden
- D
- Danshögskolan
  - Datainspektionen
  - Departementen
  - Domstolsverket
  - Dramatiska institutet
- E
- Ekeskolan
  - Ekobrottsmyndigheten
  - Ekonomistyrningsverket
  - Ekonomiska rådet
  - Elsäkerhetsverket
  - Energimarknadsinspektionen
  - Energimyndighet, statens
  - EU/FoU-rådet
  - Exportkreditnämnden
  - Exportråd, Sveriges



## F

- Fastighetsmäklarnämnden
- Fastighetsverk, statens
- Fideikommissnämnden
- Finansinspektionen
- Finanspolitiska rådet
- Finsk-svenska gränsälvscommissionen
- Fiskeriverket
- Flygmedicincentrum
- Folkhälsoinstitut, statens
- Fonden för fukt- och mögelskador
- Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas
- Folke Bernadotteakademien
- Forskarskattenämnden
- Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap
- Fortifikationsverket
- Forum för levande historia
- Försvarets materielverk
- Försvarets radioanstalt
- Försvarets underrättelsenämnd
- Förvarshistoriska museer, statens
- Förvarshögskolan
- Förvarsmakten
- Försäkringskassan

## G

- Gentekniknämnden
- Geologiska undersökning
- Geotekniska institut, statens
- Giftinformationscentralen
- Glesbygdsverket
- Grafiska institutet och institutet för högre kommunikation- och reklamutbildning
- Granskningsnämnden för radio och TV
- Granskningsnämnden för försvarsuppfinningar
- Gymnastik- och Idrottshögskolan
- Göteborgs universitet

## H

- Handelsflottans kultur- och fritidsråd
- Handelsflottans pensionsanstalt
- Handelssekreterare
- Handelskamrar, auktoriserade
- Handikappombudsmannen
- Handikappråd, statens
- Harpsundsnämnden
- Haverikommision, statens
- Historiska museer, statens

- Hjälpmedelsinstitutet
  - Hovrätterna
  - Hyresnämnder
  - Häktena
  - Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd
  - Högskolan Dalarna
  - Högskolan i Borås
  - Högskolan i Gävle
  - Högskolan i Halmstad
  - Högskolan i Kalmar
  - Högskolan i Karlskrona/Ronneby
  - Högskolan i Kristianstad
  - Högskolan i Skövde
  - Högskolan i Trollhättan/Uddevalla
  - Högskolan på Gotland
  - Högskolans avskiljandenämnd
  - Högskoleverket
  - Högsta domstolen
- I
- ILO-kommittén
  - Inspektionen för arbetslöshetsförsäkringen
  - Inspektionen för strategiska produkter
  - Institut för kommunikationsanalys, statens
  - Institut för psykosocial medicin, statens
  - Institut för särskilt utbildningsstöd, statens
  - Institutet för arbetsmarknadspolitisk utvärdering
  - Institutet för rymdfysik
  - Institutet för tillväxtpolitiska studier
  - Institutionsstyrelse, statens
  - Insättningsgarantinämnden
  - Integrationsverket
  - Internationella programkontoret för utbildningsområdet
- J
- Jordbruksverk, statens
  - Justitiekanslern
  - Jämställdhetsombudsmannen
  - Jämställdhetsnämnden
  - Järnvägar, statens
  - Järnvägsstyrelsen
- K
- Kammarkollegiet
  - Kammarrätterna
  - Karlstads universitet
  - Karolinska Institutet
  - Kemikalieinspektionen

- Kommerskollegium
  - Konjunkturinstitutet
  - Konkurrensverket
  - Konstfack
  - Konsthögskolan
  - Konstnärsnämnden
  - Konstråd, statens
  - Konsulat
  - Konsumentverket
  - Krigsvetenskapsakademien
  - Krigsförsäkringsnämnden
  - Kriminaltekniska laboratorium, statens
  - Kriminalvården
  - Krisberedskapsmyndigheten
  - Kristinaskolan
  - Kronofogdemyndigheten
  - Kulturråd, statens
  - Kungl. Biblioteket
  - Kungl. Konsthögskolan
  - Kungl. Musikhögskolan i Stockholm
  - Kungl. Tekniska högskolan
  - Kungl. Vitterhets-, historie- och antikvitetsakademien
  - Kungl Vetenskapsakademien
  - Kustbevakningen
  - Kvalitets- och kompetensråd, statens
  - Kärnavfallsfondens styrelse
- L
- Lagrådet
  - Lantbruksuniversitet, Sveriges
  - Lantmäteriverket
  - Linköpings universitet
  - Livrustkammaren, Skoklosters slott och Hallwylska museet
  - Livsmedelsverk, statens
  - Livsmedelsekonomiska institutet
  - Ljud- och bildarkiv, statens
  - Lokala säkerhetsnämnderna vid kärnkraftverk
  - Lotteriinspektionen
  - Luftfartsverket
  - Luftfartsstyrelsen
  - Luleå tekniska universitet
  - Lunds universitet
  - Läkemedelsverket
  - Läkemedelsförmånsnämnden
  - Länsrätterna

- Länsstyrelserna
- Lärarhögskolan i Stockholm

## M

- Malmö högskola
- Manillaskolan
- Maritima muséer, statens
- Marknadsdomstolen
- Medlingsinstitutet
- Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges
- Migrationsverket
- Militärhögskolor
- Mittuniversitetet
- Moderna museet
- Museer för världskultur, statens
- Musikaliska Akademien
- Musiksamlingar, statens
- Myndigheten för handikappolitisk samordning
- Myndigheten för internationella adoptionsfrågor
- Myndigheten för skolutveckling
- Myndigheten för kvalificerad yrkesutbildning
- Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning
- Myndigheten för Sveriges nätuniversitet
- Myndigheten för utländska investeringar i Sverige
- Mälardalens högskola

## N

- Nationalmuseum
- Nationellt centrum för flexibelt lärande
- Naturhistoriska riksmuseet
- Naturvårdsverket
- Nordiska Afrikainstitutet
- Notarienämnden
- Nämnd för arbetstagares uppfinningar, statens
- Nämnden för statligt stöd till trossamfund
- Nämnden för styrelserepresentationsfrågor
- Nämnden mot diskriminering
- Nämnden för elektronisk förvaltning
- Nämnden för Rh-anpassad utbildning
- Nämnden för hemslöjdsfrågor

## O

- Oljekrisnämnden
- Ombudsmannen mot diskriminering på grund av sexuell läggning
- Ombudsmannen mot etnisk diskriminering
- Operahögskolan i Stockholm

## P

- Patent- och registreringsverket
- Patentbesvärsrätten
- Pensionsverk, statens
- Personregisternämnd statens, SPAR-nämnden
- Pliktverk, Totalförsvarets
- Polarforskningssekretariatet
- Post- och telestyrelsen
- Premiepensionsmyndigheten
- Presstödsnämnden

## R

- Radio- och TV-verket
- Rederinämnden
- Regeringskansliet
- Regeringsrätten
- Resegarantinämnden
- Registernämnden
- Revisorsnämnden
- Riksantikvarieämbetet
- Riksarkivet
- Riksbanken
- Riksdagsförvaltningen
- Riksdagens ombudsmän
- Riksdagens revisorer
- Riksgäldskontoret
- Rikshemvärnsrådet
- Rikspolisstyrelsen
- Riksrevisionen
- Rikstrafiken
- Riksutställningar, Stiftelsen
- Riksvärderingsnämnden
- Rymdstyrelsen
- Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige
- Räddningsverk, statens
- Rättshjälpsmyndigheten
- Rättshjälpsnämnden
- Rättsmedicinalverket

## S

- Samarbetsnämnden för statsbidrag till trossamfund
- Sameskolstyrelsen och sameskolor
- Sametinget
- SIS, Standardiseringen i Sverige
- Sjöfartsverket
- Skatterättsnämnden
- Skatteverket

- Skaderegleringsnämnd, statens
  - Skiljenämnden i vissa trygghetsfrågor
  - Skogsstyrelsen
  - Skogsvårdsstyrelserna
  - Skogs och lantbruksakademien
  - Skolverk, statens
  - Skolväsendets överklagandenämnd
  - Smittskyddsinstitutet
  - Socialstyrelsen
  - Specialpedagogiska institutet
  - Specialskolemyndigheten
  - Språk- och folkminnesinstitutet
  - Sprängämnesinspektionen
  - Statistiska centralbyrån
  - Statskontoret
  - Stockholms universitet
  - Stockholms internationella miljöinstitut
  - Strålsäkerhetsmyndigheten
  - Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll
  - Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA
  - Styrelsen för Samefonden
  - Styrelsen för psykologiskt försvar
  - Stängselnämnden
  - Svenska institutet
  - Svenska institutet för europapolitiska studier
  - Svenska ESF rådet
  - Svenska Unescorådet
  - Svenska FAO kommittén
  - Svenska Språknämnden
  - Svenska Skeppshypotekskassan
  - Svenska institutet i Alexandria
  - Sveriges författarfond
  - Säkerhetspolisen
  - Säkerhets- och integritetsskyddsnämnden
  - Södertörns högskola
- T
- Taltidningsnämnden
  - Talboks- och punktskriftsbiblioteket
  - Teaterhögskolan i Stockholm
  - Tingsrätterna
  - Tjänstepensions och grupplivnämnd, statens
  - Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet
  - Totalförsvarets forskningsinstitut
  - Totalförsvarets pliktverk

- Tullverket
- Turistdelegationen

## U

- Umeå universitet
- Ungdomsstyrelsen
- Uppsala universitet
- Utlandslönenämnd, statens
- Utlänningsnämnden
- Utrikesförvaltningens antagningsnämnd
- Utrikesnämnden
- Utsädeskontroll, statens

## V

- Valideringsdelegationen
- Valmyndigheten
- Vatten- och avloppsnämnd, statens
- Vattenöverdomstolen
- Verket för förvaltningsutveckling
- Verket för högskoleservice
- Verket för innovationssystem (VINNOVA)
- Verket för näringslivsutveckling (NUTEK)
- Vetenskapsrådet
- Veterinärmedicinska anstalt, statens
- Veterinära ansvarsnämnden
- Väg- och transportforskningsinstitut, statens
- Vägverket
- Vänerskolan
- Växjö universitet
- Växsortnämnd, statens

## Å

- Åklagarmyndigheten
- Åsbackaskolan

## Ö

- Örebro universitet
- Örlogsmannasällskapet
- Östervångsskolan
- Överbefälhavaren
- Överklagandenämnden för högskolan
- Överklagandenämnden för nämndemanna-uppdrag
- Överklagandenämnden för studiestöd
- Överklagandenämnden för totalförsvaret

## Egyesült Királyság

- Cabinet Office
  - Office of the Parliamentary Counsel
- Central Office of Information
- Charity Commission

- Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure Only)
- Crown Prosecution Service
- Department for Business, Enterprise and Regulatory Reform
  - Competition Commission
  - Gas and Electricity Consumers' Council
  - Office of Manpower Economics
- Department for Children, Schools and Families
- Department of Communities and Local Government
  - Rent Assessment Panels
- Department for Culture, Media and Sport
  - British Library
  - British Museum
  - Commission for Architecture and the Built Environment
  - The Gambling Commission
  - Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)
  - Imperial War Museum
  - Museums, Libraries and Archives Council
  - National Gallery
  - National Maritime Museum
  - National Portrait Gallery
  - Natural History Museum
  - Science Museum
  - Tate Gallery
  - Victoria and Albert Museum
  - Wallace Collection
- Department for Environment, Food and Rural Affairs
  - Agricultural Dwelling House Advisory Committees
  - Agricultural Land Tribunals
  - Agricultural Wages Board and Committees
  - Cattle Breeding Centre
  - Countryside Agency
  - Plant Variety Rights Office
  - Royal Botanic Gardens, Kew
  - Royal Commission on Environmental Pollution
- Department of Health
  - Dental Practice Board
  - National Health Service Strategic Health Authorities
  - NHS Trusts
  - Prescription Pricing Authority
- Department for Innovation, Universities and Skills
  - Higher Education Funding Council for England
  - National Weights and Measures Laboratory
  - Patent Office
- Department for International Development



- Department of the Procurator General and Treasury Solicitor
  - Legal Secretariat to the Law Officers
- Department for Transport
  - Maritime and Coastguard Agency
- Department for Work and Pensions
  - Disability Living Allowance Advisory Board
  - Independent Tribunal Service
  - Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
  - Occupational Pensions Regulatory Authority
  - Regional Medical Service
  - Social Security Advisory Committee
- Export Credits Guarantee Department
- Foreign and Commonwealth Office
  - Wilton Park Conference Centre
- Government Actuary's Department
- Government Communications Headquarters
- Home Office
  - HM Inspectorate of Constabulary
- House of Commons
- House of Lords
- Ministry of Defence
  - Defence Equipment & Support
  - Meteorological Office
  - Ministry of Justice
  - Boundary Commission for England
  - Combined Tax Tribunal
  - Council on Tribunals
  - Court of Appeal - Criminal
  - Employment Appeals Tribunal
  - Employment Tribunals
  - HMCS Regions, Crown, County and Combined Courts (England and Wales)
  - Immigration Appellate Authorities
  - Immigration Adjudicators
  - Immigration Appeals Tribunal
  - Lands Tribunal
  - Law Commission
  - Legal Aid Fund (England and Wales)
  - Office of the Social Security Commissioners
  - Parole Board and Local Review Committees
  - Pensions Appeal Tribunals
  - Public Trust Office
  - Supreme Court Group (England and Wales)
  - Transport Tribunal
- The National Archives
- National Audit Office

- National Savings and Investments
- National School of Government
- Northern Ireland Assembly Commission
- Northern Ireland Court Service
  - Coroners Courts
  - County Courts
  - Court of Appeal and High Court of Justice in Northern Ireland
  - Crown Court
  - Enforcement of Judgements Office
  - Legal Aid Fund
  - Magistrates' Courts
  - Pensions Appeals Tribunals
- Northern Ireland, Department for Employment and Learning
- Northern Ireland, Department for Regional Development
- Northern Ireland, Department for Social Development
- Northern Ireland, Department of Agriculture and Rural Development
- Northern Ireland, Department of Culture, Arts and Leisure
- Northern Ireland, Department of Education
- Northern Ireland, Department of Enterprise, Trade and Investment
- Northern Ireland, Department of the Environment
- Northern Ireland, Department of Finance and Personnel
- Northern Ireland, Department of Health, Social Services and Public Safety
- Northern Ireland, Office of the First Minister and Deputy First Minister
- Northern Ireland Office
  - Crown Solicitor's Office
  - Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
  - Forensic Science Laboratory of Northern Ireland
  - Office of the Chief Electoral Officer for Northern Ireland
  - Police Service of Northern Ireland
  - Probation Board for Northern Ireland
  - State Pathologist Service
- Office of Fair Trading
- Office for National Statistics
  - National Health Service Central Register
- Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners
- Paymaster General's Office
- Postal Business of the Post Office
- Privy Council Office
- Public Record Office
- HM Revenue and Customs
  - The Revenue and Customs Prosecutions Office
- Royal Hospital, Chelsea
- Royal Mint
- Rural Payments Agency
- Scotland, Auditor-General

- Scotland, Crown Office and Procurator Fiscal Service
- Scotland, General Register Office
- Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer
- Scotland, Registers of Scotland
- The Scotland Office
- The Scottish Ministers
  - Architecture and Design Scotland
  - Crofters Commission
  - Deer Commission for Scotland
  - Lands Tribunal for Scotland
  - National Galleries of Scotland
  - National Library of Scotland
  - National Museums of Scotland
  - Royal Botanic Garden, Edinburgh
  - Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland
  - Scottish Further and Higher Education Funding Council
  - Scottish Law Commission
  - Community Health Partnerships
  - Special Health Boards
  - Health Boards
  - The Office of the Accountant of Court
  - High Court of Justiciary
  - Court of Session
  - HM Inspectorate of Constabulary
  - Parole Board for Scotland
  - Pensions Appeal Tribunals
  - Scottish Land Court
  - Sheriff Courts
  - Scottish Police Services Authority
  - Office of the Social Security Commissioners
  - The Private Rented Housing Panel and Private Rented Housing Committees
  - Keeper of the Records of Scotland
- The Scottish Parliamentary Body Corporate
- HM Treasury
  - Office of Government Commerce
  - United Kingdom Debt Management Office
- The Wales Office (Office of the Secretary of State for Wales)
- The Welsh Ministers
  - Higher Education Funding Council for Wales
  - Local Government Boundary Commission for Wales
  - The Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales
  - Valuation Tribunals (Wales)
  - Welsh National Health Service Trusts and Local Health Boards
  - Welsh Rent Assessment Panels

3. A jelen megállapodás II. cím V. szakasz II. fejezete hatálya alá tartozó azon készletek és felszerelések listája, amelyeket Belgium, Bulgária, a Cseh Köztársaság, Dánia, Németország, Észtország, Írország, Görögország, Spanyolország, Franciaország, Olaszország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Magyarország, Málta, Hollandia, Ausztria, Lengyelország, Portugália, Románia, Szlovénia, Szlovákia, Finnország, Svédország és az Egyesült Királyság Védelmi Minisztériumai és védelmi vagy biztonsági tevékenységet végző ügynökségei szereznek be
25. árucsoport: Só, kén, föld és kövek, gipsz, mész és cement
26. árucsoport: Ércek, salakok és hamuk
27. árucsoport: Ásványi tüzelőanyagok, ásványi olajok és ezek desztillációs termékei, bitumenes anyagok, ásványi viaszok  
kivéve:  
ex 27.10: különleges motor-tüzelőanyagok
28. árucsoport: Szervetlen vegyi anyagok, szervetlen vagy szerves vegyületek nemesféméből, ritkaföldféméből, radioaktív elemekből vagy izotópokból  
kivéve:  
ex 28.09: robbanóanyagok  
ex 28.13: robbanóanyagok  
ex 28.14: könnygáz  
ex 28.28: robbanóanyagok  
ex 28.32: robbanóanyagok  
ex 28.39: robbanóanyagok  
ex 28.50: mérgező termékek  
ex 28.51: mérgező termékek  
ex 28.54: robbanóanyagok
29. árucsoport: Szerves vegyi anyagok  
kivéve:  
ex 29.03: robbanóanyagok  
ex 29.04: robbanóanyagok  
ex 29.07: robbanóanyagok  
ex 29.08: robbanóanyagok  
ex 29.11: robbanóanyagok  
ex 29.12: robbanóanyagok  
ex 29.13: mérgező termékek  
ex 29.14: mérgező termékek  
ex 29.15: mérgező termékek  
ex 29.21: mérgező termékek  
ex 29.22: mérgező termékek  
ex 29.23: mérgező termékek  
ex 29.26: robbanóanyagok  
ex 29.27: mérgező termékek  
ex 29.29: robbanóanyagok
30. árucsoport: Gyógyszerkészítmények
31. árucsoport: Trágyázószer
32. árucsoport: Cserző- és színezőkivonatok, tanninok és származékaik, festőanyagok, pigmentek és más színezékek; festékek és lakkok, gitt, simító- és tömítőanyagok, tinták

33. árucsoport: Illóolajok és rezinoidok; illatszerek, szépség- és testápoló készítmények
34. árucsoport: Szappanok, szerves felületaktív anyagok, mosószerek, kenőanyagok, műviaszok, elkészített viaszok, fényesítő- és polírozóanyagok, gyertya és hasonló termékek, mintázópaszta és „fogászati viasz”
35. árucsoport: Fehérjeanyagok, enyvek, enzimek
37. árucsoport: Fényképészeti és mozgófényképészeti termékek
38. árucsoport: Különböző vegyipari termékek  
kivéve:  
ex 38.19: mérgező termékek
39. árucsoport: Műgyanták és műanyagok, cellulózészter és -éter, ezekből készült áruk  
kivéve:  
ex 39.03: robbanóanyagok
40. árucsoport: Gumi, szintetikus gumi, faktisz és ebből készült áruk  
kivéve:  
ex 40.11: golyóálló gumiabroncsok
41. árucsoport: Nyersbőr (a szőrme kivételével) és kikészített bőr
42. árucsoport: Bőrárak, nyerges- és szíjgyártóárak, utazási cikkek, kézitáskák és hasonló tartók, állati bélből készült áruk (a selyemhernyóbélből készült áruk kivételével)
43. árucsoport: Szőrme és műszőrme, ezekből készült áruk
44. árucsoport: Fa és faipari termékek, faszén
45. árucsoport: Parafa és parafaárak
46. árucsoport: Szalmából, eszpartófüből és más fonásanyagból készült áruk, kosárkötő- és fonásárak
47. árucsoport: Papíripari rostanyag
48. árucsoport: Papír és karton, papíripari rostanyagból, papírból és kartonból készült áruk
49. árucsoport: Könyv, újság, kép és más nyomdaipari termék, kézirat, gépirásos szöveg és tervrajz
65. árucsoport: Kalap és más fejfedő, valamint ezek részei
66. árucsoport: Esernyő, napernyő, sétatálcá, ostor, lovaglókorbács és ezek részei
67. árucsoport: Kikészített toll és pehely, valamint ezekből készült áruk, művirágok, emberhajból készült áruk
68. árucsoport: Kőből, gipszből, cementből, azbesztből, csillámból és hasonló anyagokból készült áruk
69. árucsoport: Kerámiatermékek
70. árucsoport: Üveg és üvegárak
71. árucsoport: Természetes vagy tenyésztett gyöngy, drágakő, féldrágakő, nemesfém, nemesfémekkel plattírozott fém és ezekből készült áruk; ékszerutánczat
73. árucsoport: Vas- és acél, valamint ezekből készült áruk
74. árucsoport: Réz és ebből készült áruk
75. árucsoport: Nikkel és ebből készült áruk
76. árucsoport: Alumínium és ebből készült áruk
77. árucsoport: Magnézium és berillium, valamint az ezekből készült áruk
78. árucsoport: Ólom és ebből készült áruk
79. árucsoport: Cink és ebből készült áruk
80. árucsoport: Ón és ebből készült áruk
81. árucsoport: Más nem nemesfém és ebből készült áruk
82. árucsoport: Szerszámok, késművesárak, evőeszközök, kanál és villa nem nemesfémből; ezek alkatrészei  
kivéve:  
ex 82.05: szerszámok  
ex 82.07: szerszámok, alkatrészek

83. árucsoport: különféle áruk nem nemesfémből
84. árucsoport: Kazánok, gépek és mechanikus berendezések, ezek alkatrészei  
kivéve:  
ex 84.06: motorok  
ex 84.08: egyéb motorok  
ex 84.45: gépek  
ex 84.53: automata adatfeldolgozó gépek  
ex 84.55: a 84.53 vámtarifaszám alá tartozó gépalkatrészek  
ex 84.59: atomreaktorok
85. árucsoport: Elektromos gépek és elektromos felszerelések, ezek alkatrészei  
kivéve:  
ex 85.13: távközlési felszerelések  
ex 85.15: átviteli készülékek
86. árucsoport: Vasúti mozdonyok és villamos-motorkocsik, sínhez kötött járművek és alkatrészeik; vasúti és villamosvágány-tartozékok, felszerelések és alkatrészeik, mindenféle közlekedési jelzőberendezés (nem elektromos működtetésű)  
kivéve:  
ex 86.02: páncélozott villanymozdonyok  
ex 86.03: egyéb páncélozott mozdonyok  
ex 86.05: páncélozott vagonok  
ex 86.06: javítóvagonok  
ex 86.07: vagonok
87. árucsoport: Járművek és ezek alkatrészei, a vasúti vagy villamosvasúti sínhez kötött járművek kivételével  
kivéve:  
ex 87.08: tankok és egyéb páncélozott járművek  
ex 87.01: traktorok  
ex 87.02: harci járművek  
ex 87.03: roncsszállító kocsik  
ex 87.09: motorkerékpárok  
ex 87.14: pótkocsik
89. árucsoport: Hajó, csónak és más úszószerkezet  
kivéve:  
ex 89.01 A: hadihajók
90. árucsoport: Optikai, fényképzési, mozgófényképzési, mérő-, ellenőrző, precíziós, orvosi és sebészeti műszerek és készülékek, ezek alkatrészei  
kivéve:  
ex 90.05: binokuláris távcsövek  
ex 90.13: vegyes eszközök, lézerek  
ex 90.14: távmérő berendezések  
ex 90.28: elektromos és elektronikus mérőműszerek  
ex 90.11: mikroszkópok  
ex 90.17: orvosi műszerek  
ex 90.18: mechanoterápiás készülékek  
ex 90.19: ortopédiai készülékek  
ex 90.20: röntgenberendezés

91. árucsoport:	Órák és alkatrészeik
92. árucsoport:	Hangszerek, hangfelvevő és -lejátszó készülékek, televízió kép- és hangfelvevő és -lejátszó készülékei, ezek alkatrészei és tartozékai
94. árucsoport:	Bútor és részei, ágyfelszerelés, matrac, ágybetét, párna és más párnázott lakberendezési cikkek kivéve: ex 94.01 A: repülőgépek
95. árucsoport:	Véső- és formázóanyagból készült árucikkek és termékek
96. árucsoport:	Seprők, kefék, púderpamacsok és szűrők
98. árucsoport:	Vegyésipari cikkek

## 2. a l m e l l é k l e t

Minden más intézmény, amely beszerzéseit az e megállapodás II. címe V. szakasza II. fejezete szerint folytatja le

### Áruk és szolgáltatások

Értékhatárok	SDR 400 000
Építés	
Értékhatárok	SDR 5 000 000

### Az Unió vállalásai

Az 1. al mellékletben felsorolt összes intézmény, valamint hatóságok és köztársaságok, amelyek az árubeszerzéseiket, a szolgáltatások megrendelését és az építési beruházásokra irányuló beszerzéseiket a 2004/17/EK irányelv részletes rendelkezéseivel összhangban az alábbiakban felsorolt tevékenységek közül egy vagy több elvégzésére folytatják le:

- a közszolgáltatási feladatok ellátása céljából helyhez kötött hálózatok létesítése vagy üzemeltetése ivóvíz előállításával, szállításával vagy elosztásával, illetve ilyen hálózatokban ivóvízellátó szolgáltatással kapcsolatban;
- a közszolgáltatási feladatok ellátása céljából helyhez kötött hálózatok létesítése vagy üzemeltetése villamosenergia előállításával, szállításával vagy elosztásával, illetve ilyen hálózatokban villamosenergia-szolgáltatással kapcsolatban;
- repülőterek és egyéb terminállétesítmények üzemeltetése légi fuvarozók számára;
- tengeri vagy belvízi kikötők és egyéb terminállétesítmények üzemeltetése tengeri vagy belvízi fuvarozók számára;
- az utazóközönség számára vasúton, automatikus rendszerekkel, villamossal, trolibuszal, busszal vagy drótkötélpályán való szállítás terén szolgáltatást nyújtó hálózatok üzemeltetése;
- valamely földrajzi terület hasznosítása kőolaj, földgáz, szén vagy más szilárd tüőanyag feltárása vagy kitermelése végett.

### Irak vállalásai

Az 1. al mellékletben felsorolt összes intézmény, valamint állami hatóságok és köztársaságok, amelyek az árubeszerzéseiket, a szolgáltatások megrendelését és építési beruházásra irányuló beszerzéseiket az alábbiakban felsorolt tevékenységek közül egy vagy több elvégzésére folytatják le:

- a közszolgáltatási feladatok ellátása céljából helyhez kötött hálózatok létesítése vagy üzemeltetése ivóvíz előállításával, szállításával vagy elosztásával, illetve ilyen hálózatokban ivóvízellátó szolgáltatással kapcsolatban;

- b) a közszolgáltatási feladatok ellátása céljából helyhez kötött hálózatok létesítése vagy üzemeltetése villamos energia előállításával, szállításával vagy elosztásával, illetve ilyen hálózatokban villamosenergia-szolgáltatással kapcsolatban;
- c) repülőterek és egyéb terminállétesítmények üzemeltetése légi fuvarozók számára,
- d) tengeri vagy belvízi kikötők és egyéb terminállétesítmények üzemeltetése tengeri vagy belvízi fuvarozók számára,
- e) az utazóközönség számára vasúton, automatikus rendszerekkel, villamossal, trolibusszal, busszal vagy drótkötélpályán való szállítás terén szolgáltatást nyújtó hálózatok üzemeltetése;
- f) valamely földrajzi terület hasznosítása kőolaj, földgáz, szén vagy más szilárd fűtőanyag feltárása vagy kitermelése végett.

### 3. a l m e l l é k l e t

Az e megállapodás II. címe V. szakasza II. fejezete szerinti  
szolgáltatások, az építési szolgáltatások kivételével

#### Irak vállalásai

Tárgy	CPC-hivatkozási szám
Karbantartási és javítási szolgáltatások	6112, 6122, 633, 886
Szárazföldi szállítási szolgáltatások, beleértve a páncélozott járművel végzett szolgáltatásokat és futárszolgálatokat, kivéve a postai küldemények szállítását	712 (kivéve 71235), 7512, 87304
Légi személyszállítási és teherfuvarozási szolgáltatások, kivéve a postai küldemények szállítását	73 (kivéve 7321)
Szárazföldi és légi postai küldemények szállítása, kivéve a vasúti szállítást	71235, 7321
Távközlési szolgáltatások	752* (kivéve 7524, 7525, 7526)
Pénzügyi szolgáltatások	ex 81, 812, 814
a) Biztosítási szolgáltatások	
b) Banki és befektetési szolgáltatások**	
Számítógépes és azzal összefüggő szolgáltatások	84
Számviteli, könyvvizsgálói és könyvelési szolgáltatások	862
Piackutatói és közvélemény-kutatási szolgáltatások	864
Vezetési tanácsadó szolgáltatások és ezzel összefüggő szolgáltatások	865, 866 ***
Építészeti szolgáltatások; mérnöki szolgáltatások és integrált mérnöki szolgáltatások, városrendezési és tájrendezési szolgáltatások; az ezekkel összefüggő tudományos és műszaki tanácsadási szolgáltatások; műszaki vizsgálati és elemző szolgáltatások	867
Reklámszolgáltatások	871
Épülettakarítási szolgáltatások és ingatlankezelési szolgáltatások	874, 82201 – 82206
Kiadói és nyomdai szolgáltatások eseti vagy szerződéses alapon	88442
Szennyvíz- és hulladékkezelési szolgáltatások; fertőtlenítési és hasonló szolgáltatások	94

\* Kivéve a beszédalapú telefon-, telex-, rádiótelefon-, személyi hívó és műholdas szolgáltatások.

\*\* Kivéve az értékpapírok vagy más pénzügyi instrumentumok kibocsátásával, értékesítésével, megvásárlásával vagy átruházásával kapcsolatos pénzügyi szolgáltatások szerződésai, továbbá a központi banki szolgáltatások.

\*\*\* A választott bírói és békéltetési szolgáltatás kivételével.



## Az Unió vállalásai

Tárgy	CPC-hivatkozási szám
Karbantartási és javítási szolgáltatások	6112, 6122, 633, 886
Szárazföldi szállítási szolgáltatások, beleértve a páncélozott járművel végzett szolgáltatásokat és futárszolgálatokat, kivéve a postai küldemények szállítását	712 (kivéve 71235), 7512, 87304
Légi személyszállítási és teherfuvarozási szolgáltatások, kivéve a postai küldemények szállítását	73 (kivéve 7321)
Szárazföldi és légi postai küldemények szállítása, kivéve a vasúti szállítást	71235, 7321
Távközlési szolgáltatások	752* (kivéve 7524, 7525, 7526)
Pénzügyi szolgáltatások	ex 81, 812, 814
a) Biztosítási szolgáltatások	
b) Banki és befektetési szolgáltatások**	
Számítógépes és azzal összefüggő szolgáltatások	84
Számviteli, könyvvizsgálói és könyvelési szolgáltatások	862
Piackutatási és közvélemény-kutatási szolgáltatások	864
Vezetési tanácsadó szolgáltatások és ezzel összefüggő szolgáltatások	865, 866 ***
Építészeti szolgáltatások; mérnöki szolgáltatások és integrált mérnöki szolgáltatások, városrendezési és tájrendezési szolgáltatások; az ezekkel összefüggő tudományos és műszaki tanácsadási szolgáltatások; műszaki vizsgálati és elemző szolgáltatások	867
Reklámszolgáltatások	871
Épülettakarítási szolgáltatások és ingatlankezelési szolgáltatások	874, 82201 – 82206
Kiadói és nyomdai szolgáltatások eseti vagy szerződéses alapon	88442
Szennyvíz- és hulladékkezelési szolgáltatások; fertőtlenítési és hasonló szolgáltatások	94

\* Kivéve a beszédalapú telefon-, telex-, rádiótelefon-, személyi hívó és műholdas szolgáltatások.

\*\* Kivéve az értékpapírok vagy más pénzügyi instrumentumok kibocsátásával, értékesítésével, megvásárlásával vagy átruházásával kapcsolatos pénzügyi szolgáltatások szerződésai, továbbá a központi banki szolgáltatások. Finnországban az állami szervezetek általi kifizetések (kiadások) egy bizonyos hitelintézetten keresztül történnek (Postipankki Ltd), vagy a finn posta által üzemeltetett Giro rendszerben. Svédországban a fizetések teljesítése állami intézmények számára és által a svéd posta által üzemeltetett Giro rendszerben (Postgiro) történik.

\*\*\* A választott bírói és békéltetési szolgáltatás kivételével.

## 4. a l m e l l é k l e t :

Az e megállapodás II. címe V. szakasza  
II. fejezete szerinti építési szolgáltatások

## Irak vállalásai

A központi termékosztályozás (CPC) 51. részében felsorolt összes szolgáltatás

## Az Unió vállalásai

A központi termékosztályozás (CPC) 51. részében felsorolt összes szolgáltatás

## 5. a l m e l l é k l e t

Általános megjegyzések és az e megállapodás II. címe V. szakasza  
II. fejezetének rendelkezéseitől való eltérések.

1. A 43. cikk (4) bekezdésének és az 53. cikknek az elektronikus eszközök beszerzéseknél történő használatához kapcsolódó rendelkezései, valamint az 50. cikkben és az e megállapodás 1. melléklete VI. függelékében meghatározott határidők lerövidítésével kapcsolatos rendelkezések az elektronikus közbeszerzésről szóló jogszabályok hatálybalépésétől alkalmazandók Irakban.
2. Mentésülnek az 1. és a 2. al mellékletben felsorolt intézmények által az olaj- és gázszolgáltatások engedélyezéséhez és a természeti erőforrások használatára irányuló engedélyekhez kapcsolódóan odaítélt szerződések.
3. A 2. al mellékletben említett tevékenység engedélyezésére irányuló szerződések nem tartozhatnak az e megállapodásban felsorolt eljárások alá, ha ez a tevékenység ki van téve az olyan piacokon zajló közvetlen versenynek, amelyek esetében a piacrajutás nem korlátozott.
4. E megállapodás II. cím V. szakasz II. fejezete rendelkezései nem alkalmazandók a finn Åland-szigetekre.

## II. függelék

## A közbeszerzési információk közzététele

## Irakban

A közbeszerzési információkat az Iraki Hivatalos Lapban teszik közzé.

## Az Unióban

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

Az európai közbeszerzési információs rendszer:

[http://simap.europa.eu/index\\_en.html](http://simap.europa.eu/index_en.html)

## Belgium:

- Törvények, királyi rendeletek, miniszteri rendeletek, miniszteri körlevelek - le Moniteur Belge
- Joggyakorlat – Pasicrisie

## Bulgária:

- Törvények és rendeletek – Държавен вестник (Állami Közlöny)
- Bírósági határozatok - [www.sac.government.bg](http://www.sac.government.bg)
- Általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok és bármilyen eljárás - [www.aop.bg](http://www.aop.bg) és [www.cpc.bg](http://www.cpc.bg)

## Cseh Köztársaság:

- Törvények és rendeletek – A Cseh Köztársaság jogszabályainak gyűjteménye
- A Versenyvédelmi Hivatal döntései – A Versenyvédelmi Hivatal döntéseinek gyűjteménye

## Dánia:

- Törvények és rendeletek – Lovtidende
- Bírósági határozatok – Ugeskrift for Retsvaesen
- Közigazgatási határozatok és eljárások – Ministerialtidende
- A Közbeszerzési Fellebezési Tanács határozatai – Konkurrencerådets Dokumentation

## Németország:

- Jogsabályok és rendeletek – Bundesanzeiger; Szerkesztő: der Bundesminister der Justiz; Kiadó: Bundesanzeiger
- Bírósági határozatok: Entscheidungsammlungen des Bundesverfassungsgerichts, Bundesgerichtshofs, Bundesverwaltungsgerichts, Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

## Észtország:

- Törvények, rendeletek és általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok: Riigi Teataja
- Az Észt Legfelsőbb Bíróság ítéletei: Riigi Teataja (3. rész)

## Görögország:

- Εφημερίς της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Görögország hivatalos közlönye)

## Spanyolország:

- Jogsabályok - Boletín Oficial des Estado
- Bírósági ítéletek – nincs hivatalos kiadvány

## Franciaország:

- Jogsabályok – Journal Officiel de la République française
- Joggyakorlat - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

## Írország:

- Jogsabályok és rendeletek - Iris Oifigiuil (Az Ír Kormány Hivatalos Közlönye)

## Olaszország:

- Jogsabályok – Gazzetta Ufficiale
- Joggyakorlat – nincs hivatalos kiadvány

## Ciprus:

- Jogsabályok – A Köztársaság Hivatalos Közlönye (Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας)
- Bírósági határozatok: A Legfelsőbb Bíróság határozatai – Άλλامي Νyomda (Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας)

## Luxemburg:

- Jogsabályok – Memorial
- Joggyakorlat – Pasicrisie

## Magyarország:

- Jogszabályok - Magyar Közlöny (A Magyar Köztársaság Hivatalos Lapja)
- Joggyakorlat - Közbeszerzési Értesítő – A Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja

## Lettország:

- Jogszabályok - Latvijas vēstnesis (Hivatalos Lap)

## Litvánia:

- Törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések – A Litván Köztársaság Hivatalos Lapja („Valstybės Žinios”)
- Bírósági határozatok, joggyakorlat – A Litván Legfelsőbb Bíróság Értesítője „Teismų praktika”; A Litván Legfelsőbb Közigazgatási Bíróság Értesítője „Administracinių teismų praktika”

## Málta:

- Jogszabályok – Hivatalos Lap

## Hollandia:

- Jogszabályok – Nederlandse Staatscourant és/vagy Staatsblad
- Joggyakorlat – nincs hivatalos kiadvány

## Ausztria:

- Österreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes
- Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes – administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil
- Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

## Lengyelország:

- Jogszabályok Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Jogi Közlöny – Lengyel Köztársaság)
- Bírósági határozatok, joggyakorlat „Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie”. (Válogatás választott bírósági ítéletekből és a Varsói Regionális Bíróság ítéleteiből)

## Portugália:

- Jogszabályok – Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série
- Bírósági kiadványok: Boletim do Ministério da Justiça
- Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo;
- Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

## Románia:

- Törvények és rendeletek – Monitorul Oficial al României (Románia Hivatalos Lapja)
- Bírósági határozatok, általánosan alkalmazandó közigazgatási határozatok és más eljárások – www.anrmap.ro

## Szlovénia:

- Jogszabályok – Uradni list Republike Slovenije (A Szlovén Köztársaság Hivatalos Lapja)
- Bírósági határozatok – nincs hivatalos kiadvány

## Szlovákia:

- Jogsabályok – Zbierka zakonov (Jogsabálygyűjtemény)
- Bírósági határozatok – nincs hivatalos kiadvány

## Finnország:

- Suomen säädöskokoelma – Finlands författningssamling (Finnország törvénytára)

## Svédország:

- Svensk Författningssamling (Svédország törvénytára)

## Egyesült Királyság:

- Jogsabályok – HM Stationery Office
- Joggyakorlat – Law Reports
- „Közjogi intézmények” - HM Stationery Office

## III. függelék

## A beszerzésekről szóló hirdetmények közzététele

## Irakban

Az ajánlati felhívásokat három országos napilapban teszik közzé, beleértve az Al-Sabah-t, valamint az ajánlatkérő weboldalán. A weboldalakon megjelenő hirdetmények angol nyelvű összefoglalót tartalmaznak.

A nemzeti beszerzési portál elindításával a beszerzésről szóló hirdetményeket itt is közzéteszik.

## Az Unióban

Az európai közbeszerzési információs rendszer: [http://simap.europa.eu/index\\_en.html](http://simap.europa.eu/index_en.html)

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

## IV. függelék

## A szándékolt beszerzésekről szóló hirdetmény

A szándékolt beszerzésekről szóló minden egyes hirdetménynek a következőket kell tartalmaznia:

1. az ajánlatkérő nevét és címét, valamint minden más információt, amely szükséges az intézménnyel való kapcsolatfelvételhez a beszerzéshez kapcsolódó összes lényeges dokumentum megszerzéséhez, valamint a dokumentáció árát és a fizetés módjait, amennyiben a dokumentáció nem térítésmentes;
2. a beszerzés leírását, ideértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becstelt mennyiséget;
3. az időszakonként visszatérően kötött szerződések esetében, amennyiben lehetséges, a szándékolt beszerzésekről szóló hirdetmények közzétételének várható ütemezését;
4. valamennyi opció leírását;
5. az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőt vagy a szerződés időtartamát;
6. az alkalmazásra kerülő beszerzési eljárást, és annak meghatározását, hogy tartalmaz-e tárgyalást vagy elektronikus árlejtést;

7. adott esetben a részvételi jelentkezés benyújtására vonatkozó címet és határidőt;
8. az ajánlatok benyújtására vonatkozó címet és határidőt;
9. azon nyelv vagy nyelvek meghatározását, amelyen vagy amelyekben az ajánlatok vagy részvételi jelentkezések benyújthatók/benyújtandók, amennyiben ez nem a hivatalos nyelve annak a Félnek, amelyikhez az ajánlatkérő tartozik;
10. az ajánlattevőkre vonatkozó részvételi feltételek felsorolását és rövid leírását, ideértve az ajánlattevők által ezzel kapcsolatban benyújtandó meghatározott dokumentumokra és igazolásokra vonatkozó követelményeket, hacsak ezeket a követelményeket nem tartalmazza az ajánlattételi dokumentáció, amelyet a szándékolt beszerzésről szóló hirdetménnyel egyidőben bocsátanak az összes érdekelt ajánlattevő rendelkezésére;
11. azokban az esetekben, ahol az ajánlatkérő a 47. cikk szerint korlátozott számú minősített ajánlattevőt szándékozik kiválasztani és felhívni ajánlat benyújtására, azoknak a kritériumoknak a meghatározását, amelyek alapján az ajánlattevők kiválasztása történik, és adott esetben azon ajánlattevők számának bármilyen korlátozását, akik ajánlatot nyújthatnak be.

#### V. függelék

Hirdetmény az érdekelt ajánlattevők számára a többszöri felhasználásra szánt jegyzékbe való felvételükre irányuló kérelem benyújtására

Minden egyes hirdetménynek, amely alapján az érdekelt ajánlattevők kérhetik a szándékolt beszerzés többszöri felhasználásra szánt jegyzékébe való felvételüket, a következőket kell tartalmaznia:

1. azon áruk vagy szolgáltatások, illetve azok kategóriáinak felsorolását, amelyre vonatkozóan a jegyzéket felhasználhatják;
2. az ajánlattevők által teljesítendő részvételi feltételeket és azokat a módszereket, amelyeket az ajánlatkérő annak ellenőrzésére használ fel, hogy az ajánlattevők megfelelnek-e a feltételeknek;
3. az ajánlatkérő nevét és címét valamint az intézménnyel való kapcsolatfelvételhez és a jegyzékkel kapcsolatos valamennyi lényeges dokumentum megszerzéséhez szükséges más információkat;
4. a jegyzék érvényességi időtartamát, és megújításának vagy megszüntetésének módjait, illetve, ahol az érvényességi időt nem írják elő, annak a módszernek a megadását, amellyel értesítést küldenek a jegyzék használatának megszüntetéséről.

#### VI. függelék

##### Határidők

1. A meghívásos eljárást alkalmazó ajánlatkérő megállapítja, hogy a részvételi jelentkezések benyújtásának határideje elvileg nem lehet a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 25 napnál rövidebb. Amennyiben az ajánlatkérő által megfelelően indokolt sürgősség miatt ez a határidő nem lenne betartható, a határidő 10 napnál nem rövidebb időtartamra rövidíthető.
2. A (3) bekezdésben foglaltak kivételével az ajánlatkérő az ajánlattételi határidőt 40 napnál nem rövidebb időtartamban határozza meg:
  - a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény megküldésének napjától számítva, nyílt eljárás esetében; vagy
  - b) meghívásos eljárás esetében attól a naptól számítva, hogy az intézmény megküldte az ajánlattevőknek az ajánlattételi felhívást, attól függetlenül, hogy alkalmaz-e többszöri felhasználásra szánt jegyzéket vagy sem.

3. Az ajánlatkérő lerövidítheti a (2) bekezdésben meghatározott ajánlattételi határidőt 10 napnál nem rövidebb időtartamra, amennyiben:
  - a) az ajánlatkérő a 45. cikk (3) bekezdése szerint tervezett beszerzésről szóló hirdetményt tett közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény feladásának napját legalább 40 nappal és legfeljebb 12 hónappal megelőzően, és a tervezett beszerzésről szóló hirdetmény tartalmazza a következőket:
    - i. a beszerzés leírását;
    - ii. az ajánlatok vagy a részvételi kérelmek benyújtásának várható határidejét;
    - iii. annak jelzését, hogy az érdekeltektől ajánlattevőknek az ajánlatkérő felé jelezniük kell a beszerzésben való részvételi szándékukat;
    - iv. az a cím, ahonnan beszerezhető a beszerzéshez kapcsolódó dokumentumok; és
    - v. a lehető legtöbb rendelkezésre álló információt a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményre vonatkozóan a IV. függelékben előírt információ közül.
  - b) az ajánlatkérő a visszatérő jellegű beszerzések esetében a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményben jelzi, hogy a későbbi hirdetményekben szereplő ajánlattételi határidőket e bekezdés alapján határozza meg; vagy
  - c) az ajánlatkérő által megfelelően indokolt sürgősség miatt ez a határidő nem tartható be.
4. Az ajánlatkérő a következő feltételek fennállása esetén feltételként öt nappal lerövidítheti a (2) bekezdésben meghatározott ajánlattételi határidőt:
  - a) a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzététele elektronikus úton történik;
  - b) az összes dokumentációt elektronikus úton bocsátják rendelkezésre a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától;
  - c) az ajánlatkérő elektronikus úton fogadja el az ajánlatokat.
5. A (4) bekezdés (3) bekezdéssel összefüggésben történő alkalmazása semmiképpen sem eredményezheti a (2) bekezdésben meghatározott ajánlattételi határidőnek a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény közzétételének napjától számított 10 napnál rövidebb időtartamra történő lerövidítését.
6. Az e függelékben meghatározott egyéb határidőktől eltérően abban az esetben, amikor az ajánlatkérő kereskedelmi árukat vagy szolgáltatásokat szerez be, a (2) bekezdésben meghatározott ajánlattételi határidőt lerövidítheti 13 napnál nem rövidebb időtartamra, feltéve, hogy az ajánlatkérő elektronikus úton egy időben teszi közzé a szándékolt beszerzésről szóló hirdetményt és a teljes ajánlattételi dokumentációt. Ezen kívül, ha az ajánlatkérő a kereskedelmi árukra vagy szolgáltatásokra benyújtott ajánlatokat elektronikus úton fogadja, a (2) bekezdéssel összhangban meghatározott határidőt lerövidítheti 10 napnál nem rövidebb időtartamra.
7. Amennyiben a 2. melléklet szerinti ajánlatkérő kiválasztotta az összes minősített ajánlattevőt, vagy korlátozott számú ajánlattevőt választott ki, az ajánlattételi határidőt az ajánlatkérő és a kiválasztott ajánlattevők közös megegyezésével határozhatják meg. Megegyezés hiányában az időtartam nem lehet 10 napnál rövidebb.

## VII. függelék

### Hirdetmények az eljárás eredményéről

Az 55. cikk (2) bekezdésében említett hirdetménynek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) a beszerzett áruk vagy szolgáltatások leírása;
- b) az ajánlatkérő neve és címe;
- c) a nyertes ajánlattevő neve és címe;
- d) a nyertes ajánlat értéke, illetve a szerződés odaítélésénél figyelembe vett legmagasabb és legalacsonyabb értékű ajánlat;
- e) az odaítélés időpontja;

- f) az alkalmazott beszerzési módszer típusa, valamint tárgyalásos eljárás alkalmazása esetén az ilyen eljárás alkalmazását indokoló körülmények leírása.

### VIII. függelék

#### Ajánlattételi dokumentáció

A 49. cikk (1) bekezdésében említettek szerint, hacsak a szándékolt beszerzésről szóló hirdetmény nem tartalmazza, az ajánlattételi dokumentációnak a következők teljes körű leírását kell tartalmaznia:

- a) beszerzés leírását, ideértve a beszerzés tárgyát képező áruk vagy szolgáltatások jellegét és mennyiségét, illetve, ha a mennyiség nem ismert, a becsült mennyiséget és minden más teljesítendő követelményt, ideértve a műszaki leírást, a megfelelőség igazolást, a terveket, a rajzokat és oktatási anyagokat;
- b) az ajánlattevőkre vonatkozó részvételi feltételeket, ideértve az ajánlattevők által ezzel kapcsolatban megküldendő információkat és dokumentumok listáját;
- c) a szerződés odaítélésekor figyelembe vett összes bírálati szempontot, és az ilyen szempontok relatív jelentőségét, kivéve azokat az eseteket, ahol az ár az egyetlen szempont;
- d) azokban az esetekben, ahol az ajánlatkérő elektronikus eszközökkel folytatja le a beszerzést, a hitelesítéssel és titkosítással kapcsolatos valamennyi követelményt vagy az információ elektronikus úton történő fogadásához kapcsolódó más felszereléseket;
- e) amennyiben az ajánlatkérő elektronikus árlejtést alkalmaz, azoknak a szabályoknak az ismertetését, ideértve az ajánlatnak a bírálati szempontok szerinti tartalmi elemeinek a meghatározását is, amelyek alapján az árlejtést lefolytatják;
- f) amennyiben az ajánlatokat nyilvánosan bontják fel, az ajánlatok felbontásának dátumát, időpontját és helyét, valamint adott esetben az ajánlatok felbontásánál jelenlétre jogosultakat;
- g) minden más feltételt, ideértve a fizetési feltételeket és az ajánlatok benyújtásának módjainak bármilyen meghatározását, pl. nyomtatott formában vagy elektronikus úton történő benyújtást; és
- h) az áruk szállítására vagy a szolgáltatások nyújtására meghatározott határidőket.



**2. MELLÉKLET**

## SZELLEMI TULAJDONJOGOK

A 60. cikkben említett szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogokról szóló egyezmények

1. A 60. cikkben meghatározott célok elérése érdekében a Felek megerősítik a jelentőséget, amit az ipari tulajdon oltalmáról szóló párizsi egyezményből (az 1979-ben módosított 1967. évi stockholmi okmány) származó kötelezettségeiknek tulajdonítanak.
2. A 60. cikk (2) bekezdése azokra a többoldalú egyezményekre vonatkozik, amelyekhez Iraknak csatlakoznia kell, és biztosítania kell az ezen többoldalú egyezményekből származó kötelezettségek megfelelő és hatékony végrehajtását:
  - 2.1 Szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásai (TRIPS-megállapodás, 1994);
  - 2.2 Berni egyezmény az irodalmi és művészeti művek védelméről (1886, 1979-ben módosított okmány);
  - 2.3 Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló madridi megállapodáshoz (1989);
  - 2.4 Az ipari minták nemzetközi letétbe helyezéséről szóló Hágai Megállapodás Genfben felülvizsgált szövege (1999);
  - 2.5 A Szabadalmi Együttműködési Szerződés (Washington, 1970, legutóbb 2001-ben módosítva);
  - 2.6 A mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezése nemzetközi elismeréséről szóló Budapesti Szerződés (1977, 1980-ban módosítva)
3. A 60. cikk (3) bekezdése a következő többoldalú egyezményekre vonatkozik, amelyeknek Iraknak meg kell felelennie:
  - 3.1 Az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről szóló Római Egyezmény (1961);
  - 3.2 A Szellemi Tulajdon Világszervezetének Szerzői Jog Szerződése – WCT (Genf, 1996.);
  - 3.3 A Szellemi Tulajdon Világszervezetének az Előadásokról és Hangfelvételekről szóló Szerződése – WPPT (Genf, 1996.);
  - 3.4 Szingapúri Védjegyjogi Szerződés (2006);
  - 3.5 Védjegyjogi szerződés (1994);
  - 3.6 Szabadalmi Jogi Szerződés (Genf, 2000.);
  - 3.7 Az új növényfajták oltalmára létesült Nemzetközi Egyezmény (1991. évi genfi okmány) (más néven: UPOV) .

**3. MELLÉKLET**

## INFORMÁCIÓS PONTOK

## SZERZŐDŐ FÉL AZ EU RÉSZÉRŐL

EURÓPAI UNIÓ	European Commission - DG TRADE Services and investment unit Rue de la Loi 170 B-1000 BRUXELLES E-mail: TRADE-GATS-CONTACT-POINTS@ec.europa.eu
AUSZTRIA	Federal Ministry of Economics and Labour Department for Multilateral Trade Policy - C2/11 Stubenring 1 A-1011 Vienna Austria Telefon: ++ 43 1 711 00 (ext. 6915/5946) Telefax: ++ 43 1 718 05 08 E-mail: post@C211.bmwa.gv.at
BELGIUM	Service public fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie Direction générale du Potentiel économique (Szövetségi Közszolgálati Gazdaság, KKV, Önfoglalkoztatók és Energiaügyi Igazgatóság – Általános Gazdasági Potenciál) Rue du Progrès, 50 B-1210 Brussels Belgium Telefon: (322) 277 51 11 Telefax: (322) 277 53 11 E-mail: info-gats@economie.fgov.be

BULGÁRIA	Foreign Economic Policy Directorate Ministry of Economy and Energy 12, Alexander Batenberg Str. 1000 Sofia Bulgaria Telefon: (359 2) 940 77 61 (359 2) 940 77 93 Telefax: (359 2) 981 49 15 E-mail: wto.bulgaria@mee.government.bg
CIPRUS	Permanent Secretary Planning Bureau Apellis and Nirvana corner 1409 Nicosia Cyprus Telefon: (357 22) 406 801 (357 22) 406 852 Telefax: (357 22) 666 810 E-mail: planning@cytanet.com.cy maria.philippou@planning.gov.cy
CSEH KÖZTÁRSASÁG	Ministry of Industry and Trade Department of Multilateral and EU Common Trade Policy Politických věžňů 20 Praha 1 Czech Republic Telefon: (420 2) 2485 2012 Telefax: (420 2) 2485 2656 E-mail: brennerova@mpo.cz
DÁNIA	Ministry of Foreign Affairs International Trade Policy and Business Asiatisk Plads 2 DK-1448 Copenhagen K Denmark Telefon: (45) 3392 0000 Telefax: (45) 3254 0533 E-mail: hp@um.dk

ÉSZTORSZÁG	Ministry of Economic Affairs and Communications 11 Harju street 15072 Tallinn Estonia Telefon: (372) 639 7654 (372) 625 6360 Telefax: (372) 631 3660 E-mail: services@mkm.ee
FINNORSZÁG	Ministry for Foreign Affairs Department for External Economic Relations Unit for the EC's Common Commercial Policy PO Box 176 00161 Helsinki Finland Telefon: (358-9) 1605 5528 Telefax: (358-9) 1605 5599
FRANCIAORSZÁG	Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Emploi Direction générale du Trésor et de la Politique économique (DGTPE) Service des Affaires multilatérales et du développement Sous Direction Politique commerciale et Investissement Bureau Services, Investissements et Propriété intellectuelle 139 rue de Bercy (télédoc 233) 75572 Paris Cédex 12 France Telefon: +33 (1) 44 87 20 30 Telefax: +33 (1) 53 18 96 55 Secrétariat général des affaires européennes 2, Boulevard Diderot 75572 Paris Cédex 12 Telefon: +33 (1) 44 87 10 13 Telefax: +33 (1) 44 87 12 61

NÉMETORSZÁG	Germany Trade and Invest (GTAI) Agrippastrasse 87-93 50676 Köln Germany Telefon: +49 (221) 2057 345 Telefax: +49 (221) 2057 262 E-mail: <a href="mailto:zoll@gtai.de">zoll@gtai.de</a> ; <a href="mailto:trade@gtai.de">trade@gtai.de</a>
GÖRÖGORSZÁG	Ministry of Economy and Finance Directorate for Foreign Trade Policy 1 Kornarou Str. 10563 Athens Greece Telefon: (30 210) 3286121, 3286126 Telefax: (30 210) 3286179
MAGYARORSZÁG	Ministry for National Development and Economy Trade Policy Department Honvéd utca 13-15. H-1055 Budapest Hungary Telefon: 361 336 7715 Telefax: 361 336 7559 E-mail: <a href="mailto:kereskedelempolitika@gkm.gov.hu">kereskedelempolitika@gkm.gov.hu</a>
ÍRORSZÁG	Department of Enterprise, Trade & Employment International Trade Section (WTO) Earlsfort Centre Hatch St. Dublin 2 Ireland Telefon: (353 1) 6312533 Telefax: (353 1) 6312561

OLASZORSZÁG	<p>Ministero degli Affari Esteri  Piazzale della Farnesina, 1  00194 Rome  Italy  General Directorate for the Multilateral Economic and Financial Cooperation  WTO Coordination Office  Telefon: (39) 06 3691 4353  Telefax: (39) 06 3242 482  E-mail: dgce.omc@esteri.it  General Directorate for the European Integration  Office II – EU external relations  Telefon: (39) 06 3691 2740  Telefax: (39) 06 3691 6703  E-mail: dgie2@esteri.it  Ministerio Attività Produttive  Area per l'internazionalizzazione  Viale Boston, 25  00144 Rome  Italy  General Directorate for Commercial Policy  Division V  Telefon: (39) 06 5993 2589  Telefax: (39) 06 5993 2149  E-mail: polcom5@mincomes.it</p>
LETTORSZÁG	<p>Ministry of Economics of the Republic of Latvia  Foreign Economic Relations Department  Foreign Trade Policy Unit  Brivibas Str. 55  RIGA, LV 1519  Latvia  Telefon: (371) 67 013 008  Telefax: (371) 67 280 882  E-mail: pto@em.gov.lv</p>

LITVÁNIA	Division of International Economic Organizations, Ministry of Foreign Affairs J. Tumo Vaizganto 2 2600 Vilnius Lithuania Telefon: (370 52) 362 594 (370 52) 362 598 Telefax: (370 52) 362 586 E-mail: teo.ed@urm.lt
LUXEMBOURG	Ministère des Affaires Etrangères Direction des Relations Economiques Internationales 6, rue de l'Ancien Athénée L-1144 Luxembourg Luxembourg Telefon: (352) 478 2355 Telefax: (352) 22 20 48
MÁLTA	Director International Economic Relations Directorate Economic Policy Division Ministry of Finance St. Calcedonius Square Floriana CMR02 Malta Telefon: (356) 21 249 359 Fax: (356) 21 249 355 Email: epd@gov.mt joseph.bugeja@gov.mt
HOLLANDIA	Ministry of Economic Affairs Directorate-General for Foreign Economic Relations Trade Policy & Globalisation (ALP: E/446) P.O. Box 20101 2500 EC Den Haag The Netherlands Telefon: (3170) 379 6451 (3170) 379 6467 Telefax: (3170) 379 7221 E-mail: M.F.T.RiemsIagBaas@MinEZ.nl

LENGYELORSZÁG	Ministry of Economy Department of Trade Policy Ul. Żurawia 4a 00-507 Warsaw Poland Telefon: (48 22) 693 4826 (48 22) 693 4856 (48 22) 693 4808 Telefax: (48 22) 693 4018 E-mail: joanna.bek@mg.gov.pl
PORTUGÁLIA	Ministry of Economy ICEP Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisbon Portugal Telefon: (351 21) 790 95 00 Telefax: (351 21) 790 95 81 E-mail: informacão@icep.pt Ministry of Foreign Affairs General Directorate for Community Affairs (DGAC) R da Cova da Moura 1 1350 –11 Lisbon Portugal Telefon: (351 21) 393 55 00 Telefax: (351 21) 395 45 40
ROMÁNIA	Ministry of Economy, Trade and Business Environment Department for Foreign Trade Str. Ion Campineanu nr. 16 Sector 1 Bucharest Romania Telephone: (40) 2140 10 504 (40) 2131 50 906 Telefax: (40) 2140 10 594 (40) 2131 50 581 E-mail: dgre@dce.gov.ro



SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG	Ministry of Economy of the Slovak Republic Trade and Consumer Protection Directorate Trade Policy Department Mierová 19 827 15 Bratislava 212 Slovak Republic Telefon: (421-2) 4854 7110 Telefax: (421-2) 4854 3116
SZLOVÉNIA	Ministry of Economy of the Republic of Slovenia Directorate for Foreign Economic Relations Kotnikova 5 1000 Ljubljana Slovenia Telefon: (386 1) 400 35 42 Telefax: (386 1) 400 36 11 E-mail: <a href="mailto:jozica.freljh@gov.si">jozica.freljh@gov.si</a> Internet: <a href="http://www.mg-rs.si">www.mg-rs.si</a>
SPANYOLORSZÁG	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio Secretaría de Estado de Turismo y Comercio Secretaría General de Comercio Exterior Subdirección General de Comercio Internacional de Servicios Paseo de la Castellana 162 28046 Madrid España Telefon: (34 91) 349 3781 Telefax: (34 91) 349 5226 E-mail: <a href="mailto:sgcominser.ssc@mcx.es">sgcominser.ssc@mcx.es</a>

SVÉDORSZÁG	National Board of Trade Department for WTO and Developments in Trade Box 6803 113 86 Stockholm Sweden Telefon: +46 (0) 8 690 48 00 Telefax: +46 (0) 8 30 67 59 E-mail: <a href="mailto:registrator@kommers.se">registrator@kommers.se</a> Internet: <a href="http://www.kommers.se">http://www.kommers.se</a> Ministry for Foreign Affairs Department:UD-IH 103 39 Stockholm Sweden Telefon: +46 (0) 8 405 10 00 Telefax: +46 (0) 8 723 11 76 E-mail: <a href="mailto:registrator@foreign.ministry.se">registrator@foreign.ministry.se</a> Internet: <a href="http://www.sweden.gov.se/">http://www.sweden.gov.se/</a>
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG	Department for Business Enterprise & Regulatory Reform Trade Policy Unit Bay 4127 1 Victoria Street London SW1H 0ET England United Kingdom Telefon: (4420) 7215 5922 Fax: (4420) 7215 2235 E-mail: <a href="mailto:A133servicesEWT@berr.gsi.gov.uk">A133servicesEWT@berr.gsi.gov.uk</a> Internet: <a href="http://www.berr.gov.uk/europeantrade/key-trade-issues-gats/page22732/html">www.berr.gov.uk/europeantrade/key-trade-issues-gats/page22732/html</a>

#### 4. MELLÉKLET

##### MEGJEGYZÉSEK ÉS KIEGÉSZÍTŐ RENDELKEZÉSEK

23. cikkhez

(2) bekezdés

Ez a szakasz nem vonatkozik a befektetésvédelemre, a 25. cikkben foglalt elbánás kivételével, ideértve a befektető és az állam közötti viták rendezését célzó eljárásokat.

24. cikkhez

1. Egy jogi személy akkor áll egy másik jogi személy ellenőrzése alatt, ha az utóbbinak jogában áll az igazgatók többségét kinevezni, vagy másképpen törvényesen irányítani tevékenységeit.
2. A jogi személy „alapítása” és „megszerzése” kifejezéseket úgy kell értelmezni, hogy magukban foglalják a jogi személyben való tőkerészesedést tartós gazdasági kapcsolatok létrehozása és fenntartása céljából.

25. cikkhez

(1) bekezdés

E rendelkezés nem vonatkozik az Uniónak a szerződéses szolgáltatók és független szakemberek által nyújtott szolgáltatásokra vonatkozó kötelezettségvállalásaiból eredő elbánásra. E rendelkezés nem vonatkozik a GATS VII. cikke szerinti kölcsönös elismeréséről szóló, az Unió vagy a tagállamai által megkötött megállapodásokból származó elbánásra sem.

(2) bekezdés

Irak az ebben a bekezdésben foglalt követelményeket úgy teljesítheti, hogy az Unió szolgáltatásait, szolgáltatóit, vállalkozásait és befektetőit a saját hasonló szolgáltatásoknak, szolgáltatóknak, vállalkozóknak és befektetőknek biztosított elbánással formálisan azonos vagy attól formálisan eltérő elbánásban részesíti. A formálisan azonos vagy a formálisan eltérő elbánás kevésbé kedvezőnek minősül, amennyiben módosítja a versenyfeltételeket Irak szolgáltatásainak és szolgáltatóinak javára, az Unió hasonló szolgáltatásaival, szolgáltatóival, vállalkozásaival és befektetőivel szemben.

(3) bekezdés

A nagyobb biztonság érdekében a bejelentést a Kereskedelmi Főigazgatóság főigazgatójának, vagy jogutódjának kell megküldeni.

29. cikkhez

(4) bekezdés

Az a pusztán tény, hogy vízumot írnak elő, nem minősül ezen előnyök semmissé tételének vagy csorbításának.

60. cikkhez

(1) bekezdés

E megállapodás alkalmazásában a szellemi tulajdonjog tartalmazza a szerzői jogot, beleértve a számítógépes programok és adatbázisok szerzői jogait, nem eredeti adatbázisokkal kapcsolatos sui generis jogokat, a szerzői jogokkal kapcsolatos jogokat, a szabadalmi jogokat, a védjegyeket, kereskedelmi neveket, amennyiben ezeket az érintett nemzeti jogban kizárólagos tulajdonjog védi, ipari terveket, integrált áramkörök elrendezési terveit (topográfákat), földrajzi jelzéseket a származásra és forrásra utaló

hivatkozással együtt, növényváltozatokat, a nem közzétett információk védelmét és a tisztességtelen verseny elleni védelmet az ipari tulajdon oltalmáról szóló párizsi egyezmény (1967. évi stockholmi okmány) 10a. cikkében említetteknek megfelelően.

1. melléklet I. függelékének 1. almellékletéhez

1. „Az Unió tagállamainak ajánlatkérő hatóságai” kifejezés magában foglalja valamelyik tagállam bármely ajánlatkérő hatóságának bármely alárendelt intézményét is, feltéve, hogy az nem rendelkezik önálló jogi személyiséggel.
2. Ami az Unió intézményei és a központi kormányzati szervek által lefolytatott, védelmi és biztonsági célú beszerzéseket illeti, csak azok a nem érzékeny és nem hadászati célú anyagok szerezhethők be, amelyek szerepelnek az Unió által tett vállalások e megállapodás 1. mellékletében foglalt listáján.

AZ EURÓPAI UNIÓ EGYOLDALÚ NYILATKOZATA A 96. CIKKRŐL  
(VÁM- ÉS ADÓÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS)

Az Unió kijelenti, hogy a tagállamok a 96. cikk (Vám- és adóügyi együttműködés) értelmében vállalt kötelezettségei csak arra terjednek ki, hogy az adóügy terén uniós szinten tartják magukat a felelősségteljes kormányzás ezen alapelveihez.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 116. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter és a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2016. évi IV. törvény

### a Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya között a jövedelem- és a vagyonadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

**„MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ IRÁNI ISZLÁM KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezérelve, hogy Megállapodást kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelem- és vagyonadók területén,

az alábbiak szerint állapodtak meg:

#### **1. Cikk**

##### **A megállapodás hatálya alá tartozó személyek**

Ezen Megállapodás azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

#### **2. Cikk**

##### **A megállapodás hatálya alá tartozó adók**

1. Ezen Megállapodás azokra a jövedelem- és vagyonadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatóságai vetnek ki, a beszédés módjára való tekintet nélkül.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-i ülésnapján fogadta el.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem vagy teljes vagyon, illetve a jövedelem vagy vagyon részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek vagy fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.
3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre a Megállapodás különösen kiterjed:
  - (a) az Iráni Iszlám Köztársaság esetében:
    - (i) jövedelemadók:
      - az ingatlan jövedelemadó;
      - a mezőgazdaságból származó jövedelem adója;
      - a bérjövedelem adója;
      - a be nem jegyzett magánszemélyek vállalkozási jövedelmének adója;
      - a jogi személyek nyereségének adója; és
      - az eseti jövedelem adója;
    - (ii) vagyonadó.
  - (b) Magyarország esetében:
    - (i) jövedelemadók:
      - a személyi jövedelemadó; és
      - a társasági adó;
    - (ii) vagyonadók:
      - a telekadó; és
      - az építményadó.
4. A Megállapodás kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet a Megállapodás aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesítik egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

### 3. Cikk

#### Általános meghatározások

1. Ezen Megállapodás alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:
  - (a) az „Iráni Iszlám Köztársaság” kifejezés az Iráni Iszlám Köztársaság szuverenitása és/vagy joghatósága alatti területet jelenti;
  - (b) a „Magyarország” kifejezés Magyarország területét jelenti a nemzetközi joggal összhangban lévő magyar jogszabályok által meghatározottaknak megfelelően;
  - (c) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy az Iráni Iszlám Köztársaságot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;
  - (d) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, ami az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;
  - (e) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;
  - (f) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;
  - (g) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;
  - (h) a „nemzetközi forgalom” kifejezés az egyik Szerződő Állam vállalkozása által üzemeltetett hajó, légi jármű vagy közúti és vasúti jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót, a légi járművet vagy közúti és vasúti járművet kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik;
  - (i) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőt jelenti:
    - (i) az Iráni Iszlám Köztársaság esetében a Gazdasági- és Pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
    - (ii) Magyarország esetében az adópolitikáért felelős Minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
  - (j) az „állampolgár” kifejezés, az egyik Szerződő Állam vonatkozásában, a következőt jelenti:
    - (i) bármely természetes személyt, aki annak a Szerződő Államnak az állampolgárságával rendelkezik; és
    - (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását abban a Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri;
  - (k) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység bármely személy általi végzését.

2. A Megállapodásnak az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál a Megállapodásban meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre a Megállapodás alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározások az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásokkal szemben.

#### **4. Cikk**

##### **Belföldi illetőségű személy**

1. Ezen Megállapodás alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, bejegyzési helye, üzletvezetési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot vagy annak bármely helyi hatóságát. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ott lévő vagyon alapján adókötelesek.
2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:
  - (a) csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);
  - (b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;
  - (c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;
  - (d) amennyiben egyik Államnak sem állampolgára, és/vagy az előző bekezdések alapján egyik Szerződő Államban sem tekinthető belföldi illetőségűnek, akkor a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.
3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben tényleges üzletvezetésének helye található. Ha a személy belföldi illetőségének állama, mint olyan, nem határozható meg, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést. Ilyen egyetértés hiányában az ilyen személy nem jogosult az ezen Megállapodás szerinti adókönyvitésre vagy adómentességre, csak addig a mértékig és olyan módon, amilyenben a Szerződő Államok illetékes hatóságai megállapodnak.

#### **5. Cikk**

##### **Telephely**

1. Ezen Megállapodás alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.
2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:
  - (a) az üzletvezetés helyét;
  - (b) a fióktelepet;
  - (c) az irodát;
  - (d) a gyártelepet;
  - (e) a műhelyt; és
  - (f) a bányát, az olaj- és a földgázkutat, a kőfejtőt és a természeti kincsek feltárására, kiaknázására vagy kitermelésére szolgáló bármely más telepet.
3. A „telephely” kifejezés szintén magában foglalja az építési területet, az építkezési, szerelési vagy beszerelési munkálatot és a hozzájuk kapcsolódó felügyeleti tevékenységeket, de csak ha 6 hónapnál tovább tart.
4. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:
  - (a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása vagy kiállítás céljára;
  - (b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás vagy kiállítás céljára;
  - (c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
  - (d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

- (e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
  - (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a)–(e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.
5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy – kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezése alkalmazandó – egy vállalkozás számára tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtik ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé.
  6. Egy vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el. Mindazonáltal, amikor ezen képviselő tevékenysége teljesen vagy majdnem teljesen annak a vállalkozásnak van alávetve, és az a vállalkozás és a képviselő között a kereskedelmi és pénzügyi kapcsolatokban kialakított vagy felállított feltételek eltérnek azoktól, amelyek független vállalkozások között lettek volna kialakítva, ezen bekezdés tekintetében nem tekintendő független képviselőnek.
  7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

## 6. Cikk

### Ingtalan vagyontól származó jövedelem

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyontól szerez (beleértve a mezőgazdaságból vagy az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az „ingatlan vagyontól” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyikben a szóban forgó vagyont fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyontartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyont használati jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások, beleértve az olaj és a gáz, kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékéért járó változó vagy állandó kifizetésekhez való jogot; hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyontól.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyont közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.
4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyontól származó jövedelemre is alkalmazandók.

## 7. Cikk

### Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adózható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelyen keresztül fejt ki üzleti tevékenységet. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a telephelynek a 2. bekezdés rendelkezéseinek megfelelően betudható nyereség megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az e cikk és a 22. cikk alkalmazásában, az egyik Szerződő Államban lévő, 1. bekezdésben meghatározott telephelynek betudható nyereségnek azt a nyereséget kell tekinteni, amelyet akkor érhetne el, különösen a vállalkozás más részeivel folytatott ügyleteiben, ha önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló feltételek mellett, figyelembe véve a vállalkozás által a telephelyen vagy a vállalkozás más részein keresztül elvégzett feladatokat, felhasznált eszközöket és vállalt kockázatokat.
3. Amennyiben az egyik Szerződő Állam a 2. bekezdéssel összhangban megállapítja az egyik Szerződő Állam vállalkozása telephelyének betudható nyereséget, és ennek megfelelően megadóztatja a vállalkozás olyan nyereségét, amely a másik államban adókötelezettség alá esett, a másik állam, az e nyereséget terhelő kettős



adóztatás elkerülése érdekében a szükséges mértékben megfelelő kiigazítást tesz az erre a nyereségre számított adó összegére vonatkozóan, amennyiben egyetért az előbb említett állam által tett kiigazítással. Az említett megfelelő kiigazítás megtétele mindegyik Szerződő Állam hazai jogában foglalt időkorlátra vonatkozó rendelkezések függvénye. Ennek a kiigazításnak a megállapításánál a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

4. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtégeket tartalmaz, amelyekkel ezen Megállapodás más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknak a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

## **8. Cikk**

### **Nemzetközi forgalom**

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának hajók, légi járművek vagy közúti és vasúti járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerzett nyeresége csak ebben az államban adóztatható.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételtől származnak, de csak az ilyen módon szerzett nyereségnek azon részére, amely a résztvevő közös üzemeltetésben képviselt részarányának tudható be.

## **9. Cikk**

### **Kapcsolt vállalkozások**

1. Amennyiben
  - (a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vesz részt vagy tőkájében részesedik, vagy
  - (b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vesznek részt vagy tőkájében részesednek, és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy bármely nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.
2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és adóztat meg ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelően kiigazítja az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét, amennyiben egyetért az elsőként említett állam által végrehajtott kiigazítással. Az említett megfelelő kiigazítás megtétele mindegyik Szerződő Állam hazai jogában foglalt időkorlátra vonatkozó rendelkezések függvénye. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni jelen Megállapodás egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

## **10. Cikk**

### **Osztalék**

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, aki az osztalék tényleges haszonhúzója, csak ebben a másik államban adóztatható.
2. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből, élvezeti jegyekből vagy élvezeti jogokból, bányarészjegyekből, alapítói részvényekből vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint olyan más társasági jogokból származó jövedelmet jelent, amelyet annak az államban az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.
3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
4. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel

az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

## 11. Cikk

### Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez a kamat abban a Szerződő Államban és annak az államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, amelyben keletkezett, de ha a kamat hasznhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 5 százalékát.
3. E cikk alkalmazásában a „kamat” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nincs, és akár ad jogot az adós nyereségből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, de nem foglalja magában a 10. cikkben említett jövedelmet. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni büntető terhek nem tekintendők kamatnak.
4. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, a kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban olyan belföldi illetőségű személynek fizetnek, aki annak tényleges hasznhúzója, csak ebben a másik államban adóztatható, ha ezt a kamatot:
  - a) bármilyen áru vagy berendezés hitelre történő eladásával kapcsolatban fizetik;
  - b) bank által nyújtott bármilyen kölcsönre vagy hitelre fizetik;
  - c) a másik Szerződő Állam Kormányának, beleértve annak bármely politikai alegységét vagy helyi hatóságát, a Központi Banknak vagy bármely, a Kormány által tulajdonolt vagy ellenőrzött pénzügyi intézménynek fizetik;
  - d) a másik állam Kormánya, beleértve annak bármely politikai alegységét vagy hatóságát, a Központi Bank vagy bármilyen, ezen Kormány által tulajdonolt vagy ellenőrzött pénzügyi intézmény által biztosított kölcsönrel vagy hitellel kapcsolatban fizetik a másik államban belföldi illetőségű személynek.
5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
6. A kamatot az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott államban belföldi illetőségű. Ha azonban az adósság, amelyre a kamatot fizetik, a kamatot fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a kamatot az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a kamat abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
7. Ha a kamatot fizető személy és a hasznhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a hasznhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, a Megállapodás egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## 12. Cikk

### Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Mindazonáltal ez a jogdíj abban a Szerződő Államban és annak az államnak a jogszabályai szerint is megadóztatható, amelyben keletkezett, de ha a jogdíj hasznhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 5 százalékát.
3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, ideértve a filmalkotást, szerzői jogának, bármilyen szabadalomnak, védjegynek, formatervezési

vagy más mintának, tervnek, titkos formulának vagy eljárásnak hasznosításáért vagy hasznosítási jogáért, valamint ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatokra vonatkozó információért ellenértékként kapnak.

4. Az 1. és 2. bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.
5. A jogdíjat az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott államban belföldi illetőségű. Ha azonban a fizetési kötelezettség, amelyre a jogdíjat fizetik, a jogdíjat fizető személynek – tekintet nélkül arra, hogy belföldi illetőségű-e a Szerződő Államban vagy sem – egy, a Szerződő Államban lévő telephelyével kapcsolatban merül fel, és a jogdíjat az adott telephely viseli, úgy kell tekinteni, hogy a jogdíj abban a Szerződő Államban keletkezik, ahol a telephely található.
6. Ha a jogdíjat fizető személy és a hasznhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a hasznhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, a Megállapodás egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### **13. Cikk**

#### **Elidegenítésből származó nyereség**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.
2. A nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók, légi járművek vagy közúti és vasúti járművek elidegenítéséből, vagy az ilyen hajók, légi járművek vagy közúti és vasúti járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyeresége csak ebben az államban adóztatható.
4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek olyan részvények vagy más hasonló társasági jogok elidegenítéséből származó nyeresége, amelyek értékének több mint 50 százaléka közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyomból származik, megadóztatható ebben a másik államban.
5. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésekben nem említett bármely vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

### **14. Cikk**

#### **Munkaviszonyból származó jövedelem**

1. A 15., 17., 18. cikk és 19. cikk 2. bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.
2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:
  - (a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott pénzügyi évben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és
  - (b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és
  - (c) a díjazást nem a munkaadónak a másik államban lévő telephelye viseli.
3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légi jármű vagy közúti és vasúti jármű fedélzetén végzett munkáért kapott díjazás megadóztatható abban az államban.

**15. Cikk****Igazgatók tiszteletdíja**

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

**16. Cikk****Művészek és sportolók**

1. Tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységéből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7. és a 14. cikkek rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.
3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által a másik Szerződő Államban végzett művészi vagy sportolói tevékenységéből származó jövedelme csak az elsőként említett államban adóztatható, feltéve, hogy ezen tevékenységeket teljes egészében közalapokból támogatják vagy a Szerződő Államok között kötött kulturális vagy sportmegállapodások keretében végzik.

**17. Cikk****Nyugdíjak**

A nyugdíj és más hasonló térítés, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre tekintettel fizetnek, csak az elsőként említett államban adóztatható.

**18. Cikk****Közszolgálat**

1. (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államnak vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.
- (b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:
  - (i) ennek az államnak az állampolgára; vagy
  - (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.
2. Az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre és más hasonló díjazásokra a 14., 15. és 16. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

**19. Cikk****Tanulók, oktatók és tanárok**

1. Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló, ipari és kereskedelmi tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű vagy az volt, és aki az elsőként említett államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg az elsőként említett államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.
2. Hasonlóan, annak a tanárnak vagy oktatóknak a díjazása, aki az egyik Szerződő Államban tett első látogatásának időpontjától két évet meg nem haladó időtartamra látogat ebbe a Szerződő Államba és aki közvetlenül a látogatása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű vagy az volt, és aki az elsőként említett államban kizárólag az ebben a Szerződő Államban lévő egyetemen, főiskolán vagy más elismert kutatóintézetben vagy felsőoktatási intézményben tanítás vagy kutatást céljából van jelen, mentes az adó alól ebben az államban, feltéve, hogy ezen kifizetések forrásai a másik Szerződő Államban vannak.

Ezen bekezdés nem vonatkozik a kutatásból származó díjazásra és jövedelemre, ha ezen kutatást üzleti célú vállalkozások számára folytatják.

## **20. Cikk**

### **Egyéb jövedelem**

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének ezen Megállapodás előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.
2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelemen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

## **21. Cikk**

### **Vagyon**

1. A 6. cikkben említett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, megadóztatható ebben a másik államban.
2. Az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyonának részét képezi, megadóztatható ebben a másik államban.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajókból, légi járművekből vagy közúti és vasúti járművekből álló vagyona, és az ilyen hajók, légi járművek vagy közúti és vasúti járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyona csak ebben az államban adóztatható.
4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy minden más vagyonrésze csak ebben az államban adóztatható.

## **22. Cikk**

### **A kettős adóztatás elkerülése**

1. Az Iráni Iszlám Köztársaságban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:  
Amennyiben egy Iráni Iszlám Köztársaságban belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Megállapodás rendelkezései szerint megadóztatható Magyarországon, az Iráni Iszlám Köztársaság megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét vagy vagyonát terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik a Magyarországon megfizetett jövedelem- vagy vagyonadóval. Az ilyen levonás azonban egyik esetben sem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely ilyen jövedelemre vagy vagyonra esik.
2. Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:
  - (a) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely ezen Megállapodás rendelkezései szerint megadóztatható az Iráni Iszlám Köztársaságban, és azt ott ténylegesen megadóztatták, Magyarország a (b) albekezdésben és a 3. bekezdésben foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól.
  - (b) Amennyiben egy Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételre élvez, amelyek a 7., 11. és 12. cikk rendelkezései szerint megadóztathatók az Iráni Iszlám Köztársaságban, Magyarország megengedi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Iráni Iszlám Köztársaságban megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Iráni Iszlám Köztársaságból származó ilyen jövedelemtételre esik.
  - (c) Az (a) albekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a Magyarországon belföldi illetőségű személy jövedelmére vagy vagyonára, ha az Iráni Iszlám Köztársaság ezen Megállapodás rendelkezéseit alkalmazva mentesíti az ilyen jövedelmet vagy vagyont az adó alól vagy az ilyen jövedelemre a 11. és 12. cikkek 2. bekezdése rendelkezéseit alkalmazza.
3. Amennyiben ezen Megállapodás bármely rendelkezése szerint valamely, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem, vagy a tulajdonát képező vagyon mentesül az adó alól ebben az államban, ez az állam mindazonáltal ennek a belföldi illetőségű személynek a többi jövedelme vagy vagyona utáni adó kiszámításánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet vagy vagyont.

### **23. Cikk**

#### **Egyenlő elbánás**

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vehetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.
2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.
3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 7. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személlyel szemben fennálló tartozásai az ilyen vállalkozás adóköteles vagyonának megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azok az elsőként említett államban belföldi illetőségű személlyel szemben álltak volna fenn.
4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vehetők az elsőként említett államban olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.
5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú és megnevezésű adóra alkalmazandók.

### **24. Cikk**

#### **Kölcsönös egyeztető eljárás**

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Megállapodás rendelkezéseinek, úgy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 23. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet a Megállapodás rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.
2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban a Megállapodással. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.
3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről a Megállapodás nem rendelkezik.
4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, beleértve egy saját magukból vagy képviselőikből álló közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak. Az illetékes hatóságok konzultációk révén megfelelő kétoldalú eljárásokat, feltételeket, módszereket és technikákat alakíthatnak ki az ezen cikkben előírt kölcsönös egyeztető eljárás végrehajtása érdekében.



## 25. Cikk

### Információcsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatják egymást a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes a Megállapodással. Az információcsere az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.
2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják.
3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:
  - (a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;
  - (b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
  - (c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértene a közrendet.
4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerezési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

## 26. Cikk

### Diplomáciai és konzuli képviseltek tagjai

Ezen Megállapodás semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseltek tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## 27. Cikk

### Kedvezményekre való jogosultság

1. Tekintet nélkül ezen Megállapodás más rendelkezéseire, az ezen Megállapodás alapján adott kedvezményt nem kell biztosítani egy jövedelem- vagy vagyonelem vonatkozásában, amennyiben minden releváns tényre és körülményre tekintettel indokolt arra következtetni, hogy ennek a kedvezménynek a megszerzése volt az egyik fő célja bármely megállapodásnak vagy tranzakciónak, ami közvetlenül vagy közvetve ezt a kedvezményt eredményezte, kivéve ha megállapításra kerül, hogy a kedvezmény megadása ezen körülmények között összhangban lenne a Megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek tárgyával és céljával.
2. Mielőtt az előző mondat alapján az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személytől megtagdnák az ezen Megállapodás alapján nyújtott kedvezményt, a Szerződő Államok illetékes hatóságai egyeztetnek egymással. Hasonlóképpen, a Szerződő Államok illetékes hatóságai e cikk alkalmazása tekintetében egyeztethetnek egymással.

## 28. Cikk

### Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy ezen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső követelményeknek eleget tettek.
2. Ezen Megállapodás az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 15. napon lép hatályba, és rendelkezései mindkét Szerződő Államban alkalmazandók:
  - (a) a forrásnál levont adók tekintetében a Megállapodás hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jének megfelelő Nap-hidzsra szerinti Dey hónap 11-én vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

- (b) az egyéb jövedelem- és vagyoadók tekintetében a Megállapodás hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jének megfelelő Nap-hidzsra szerinti Dey hónap 11-én vagy azután kezdődő bármely adóztatható évre kivethető adókra.

## 29. Cikk

### Felmondás

Ezen Megállapodás mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. A Megállapodást annak hatálybalépésétől számított öt év után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld. Ebben az esetben a Megállapodás mindkét Szerződő Államban hatályát veszti:

- (a) a forrásnál levont adók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jének megfelelő Nap-hidzsra szerinti Dey hónap 11-én vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- (b) az egyéb jövedelem- és vagyoadók tekintetében a felmondásról szóló értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jének megfelelő Nap-hidzsra szerinti Dey hónap 11-én vagy azt követően kezdődő bármely adóztatható évre kivethető adókra.

Ezen preambulumból és 29 cikkből és egy Jegyzőkönyvből álló Megállapodás két példányban készült magyar, perzsa és angol nyelven Teheránban, 2015. november hónap 30-ának megfelelő Nap-hidzsra szerinti 1394. Azar hónap 9. napján, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

Ennek hitelül az arra a Kormányai által kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt a Megállapodást aláírták. Magyarország Kormánya nevében az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya nevében

(aláírások)

## JEGYZŐKÖNYV

### MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ IRÁNI ISZLÁM KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

Magyarország Kormánya és az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya a Teheránban, 2015. november hónap 30-ának megfelelő Nap-hidzsra szerinti 1394. Azar hónap 9. napján aláírt, a jövedelem- és a vagyoadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódóan az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg, amelyek az említett Megállapodás szerves részét képezik:

- Magyarország Kormánya úgy értelmezi, hogy Magyarország ezen Megállapodásban vállalt kötelezettségei összhangban vannak az Európai Unió tagjaként vállalt kötelezettségeivel. Amennyiben azonban Magyarország a jövőben megállapítja, hogy ezen Megállapodásban vállalt kötelezettségei nincsenek összhangban a Magyarországra európai uniós tagként vonatkozó követelményekkel, mindkét Szerződő Állam konzultálhat egymással a Megállapodás lehetséges módosításairól.
- A 25. cikk (Információcsere) tekintetében megállapításra került:
  - A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzügyi intézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.
  - Azonban az (a) albekezdés alkalmazása mindkét Szerződő Államban a vonatkozó belső szabályok és rendelkezések módosításától függ, amelyek jelenleg nem teszik lehetővé az ilyen adóügyi információcserét az Iráni Iszlám Köztársaságban. Az Iráni Iszlám Köztársaság illetékes hatósága haladéktalanul értesíti Magyarországot illetékes hatóságát, arról hogy ezen rendelkezés alkalmazásához szükséges feltételek teljesültek.

Ezen preambulumból és 2 bekezdésből álló Jegyzőkönyv két példányban készült magyar, perzsa és angol nyelven Teheránban, 2015. november hónap 30-ának megfelelő Nap-hidzsra szerinti 1394. Azar hónap 9. napján, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Bármilyen eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.



Ennek hiteléül az arra a Kormányai által kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak ezt a Jegyzőkönyvet aláírták.  
Magyarország Kormánya nevében az Iráni Iszlám Köztársaság Kormánya nevében

(aláírások)”

**“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Hungary and the Government of the Islamic Republic of Iran  
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with  
respect to taxes on income and on capital

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Persons covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**Taxes covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in the case of the Islamic Republic of Iran:
    - (i) income taxes:
      - Real Estate Income Tax;
      - Tax on Income from Agriculture;
      - Tax on Salary Income;
      - Tax on Unincorporated Individual Business Income;
      - Tax on the Profits of Legal Persons; and
      - Tax on Incidental Income;
    - (ii) capital tax.
  - b) in the case of Hungary:
    - (i) income taxes:
      - Personal Income Tax; and
      - Corporate Tax;
    - (ii) capital taxes:
      - Land Parcel Tax; and
      - Building Tax.
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**

**General definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "the Islamic Republic of Iran" means the territory under the sovereignty and/or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran;
  - b) the term "Hungary" means the territory of Hungary as defined by its laws in accordance with international law;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Hungary or the Islamic Republic of Iran, as the context requires;
  - d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road and railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road and railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) the term "competent authority" means:
    - (i) in case of the Islamic Republic of Iran, the Minister of Economic Affairs and Finance (MEAF) or his authorized representative;
    - (ii) in case of Hungary, the Minister responsible for tax policy or his authorised representative;
  - j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
    - (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
    - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
  - k) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character carried on by any person.
2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of neither of the States, and/or if under the previous paragraphs, he may not be deemed to be a resident of one of the Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State of residence of the person cannot be determined as such, then the competent authorities

of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Agreement except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

## **Article 5**

### **Permanent establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if it lasts more than 6 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**Article 6****Income from immovable property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources including oil and gas; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

**Article 7****Business profits**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Article and Article 22, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.
3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. The aforesaid corresponding adjustment shall be subject to the time limits provisioned in the domestic law of each Contracting State. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8****International traffic**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road and railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

**Article 9****Associated enterprises**

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any

profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. The aforesaid appropriate adjustment shall be subject to the time limits provisioned in the domestic law of each Contracting State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## **Article 10**

### **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, to a resident of the other Contracting State, being the beneficial owner of the dividends, shall be taxable only in that other State.
2. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, but does not include income dealt with in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest is paid:
  - a) in connection with the sale on credit of any merchandise or equipment;
  - b) on any loan or credit of whatever kind granted by a bank;
  - c) to the Government of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government;
  - d) to a resident of the other State in connection with any loan or credit guaranteed by the Government of the other State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution owned or controlled by that Government.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 13**

### **Capital gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft or road and railway vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road and railway vehicles shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other comparable corporate rights deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

##### **Income from employment**

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and paragraph 2 of Article 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road and railway vehicles operated in international traffic operated by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### **Article 15**

##### **Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 16**

##### **Artistes and sportspersons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by a resident of a Contracting State from his activities as an entertainer or sportsperson performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that such activities are supported wholly out of public funds or performed within the framework of cultural or sport agreements concluded between the Contracting States.

#### **Article 17**

##### **Pensions**

Pensions and other similar remuneration arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### **Article 18**

##### **Government service**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.



- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### **Article 19**

##### **Students, teachers and professors**

1. Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.
2. Likewise, remuneration received by a teacher or a professor who visits a Contracting State for a period not exceeding two years as of the date he first visits that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in scientific research at a university, college or other recognised research institute or other establishments for higher education in that Contracting State shall be exempted from tax in that State, provided that the sources of such payments are in the other Contracting State.

This paragraph shall not apply to remuneration and income from research if such research is undertaken for enterprises with business purposes.

#### **Article 20**

##### **Other income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

#### **Article 21**

##### **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft or road and railway vehicles operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road and railway vehicles, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### **Article 22**

##### **Elimination of double taxation**

1. In the Islamic Republic of Iran, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of the Islamic Republic of Iran derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Hungary, the Islamic Republic of Iran shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident, an amount equal to the income or capital tax paid in Hungary. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to that income or capital.



2. In Hungary, double taxation shall be eliminated as follows:
  - (a) Where a resident of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in the Islamic Republic of Iran, and it is effectively taxed there, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.
  - (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 7, 11 and 12 may be taxed in the Islamic Republic of Iran, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Islamic Republic of Iran. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Islamic Republic of Iran.
  - (c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Hungary where the Islamic Republic of Iran applies the provisions of this Agreement to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Articles 11 and 12 to such income.
3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

### **Article 23**

#### **Non-discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

### **Article 24**

#### **Mutual agreement procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any

agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

## **Article 25**

### **Exchange of information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

## **Article 26**

### **Members of diplomatic missions and consular posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 27**

### **Entitlement to benefits**

1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.
2. Before a resident of a Contracting State is denied the benefits under this Agreement by reason of the preceding sentence, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. Likewise, the competent authorities of the Contracting States may consult each other with regard to the application of this Article.

**Article 28****Entry into force**

1. The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall enter into force on the 15<sup>th</sup> day following the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
  - a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after the 11<sup>th</sup> of Dey Solar Hijra corresponding to 1<sup>st</sup> of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
  - b) with respect to other taxes on income and on capital, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the 11<sup>th</sup> of Dey Solar Hijra corresponding to 1<sup>st</sup> of January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

**Article 29****Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after the 11<sup>th</sup> of Dey Solar Hijra corresponding to 1<sup>st</sup> of January of the calendar year next following that in which the notice has been given;
- b) with respect to other taxes on income and on capital, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the 11<sup>th</sup> of Dey Solar Hijra corresponding to 1<sup>st</sup> of January of the calendar year next following that in which the notice has been given.

This Agreement consisting of a preamble and 29 Articles and a Protocol was made in duplicate in Hungarian, Persian and English languages, at Tehran on 30<sup>th</sup> of November 2015 corresponding to 9<sup>th</sup> of Azar 1394 Solar Hijra all of which being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of  
Hungary

For the Government of  
the Islamic Republic of Iran

(signatures)

**PROTOCOL****TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of Hungary and the Government of the Islamic Republic of Iran have in addition to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Tehran on 30<sup>th</sup> of November 2015 corresponding to 9<sup>th</sup> of Azar 1394 Solar Hijra agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. The Government of Hungary understands that the obligations of Hungary under this Agreement are consistent with its obligations as a member of the European Union. However, if Hungary finds out in the future that its obligations under this Agreement are inconsistent with the requirements that apply to Hungary as a member of the European Union, both Contracting States may consult each other about the possible amendments of the Agreement.

2. With reference to Article 25 (Exchange of Information), it is understood that:
- (a) In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.
  - (b) However, the application of subparagraph (a) in both States depends on the legislative amendments of the relevant domestic laws and regulations that do not allow for the time being such exchange of information in the Islamic Republic of Iran. The competent authority of the Islamic Republic of Iran shall notify the competent authority of Hungary without delay when the conditions for the application of this provision are met.

This Protocol consisting of a preamble and 2 paragraphs was made in duplicate in Hungarian, Persian and English languages, at Tehran on 30 th of November 2015 corresponding to 9th of Azar 1394 Solar Hijra all of which being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

For the Government of  
Hungary

For the Government of  
the Islamic Republic of Iran

(signatures)"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 28. Cikk 2. bekezdésének nyitó szövegrészében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

---

**2016. évi V. törvény****a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya között a katonai minősített adatok cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**“AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Parties”),  
Recognising the importance of mutual cooperation between the Parties,  
Realising that beneficial cooperation may require exchange of Classified Military Information between the Parties,  
Recognising that they can ensure equivalent protection for Classified Military Information,  
Wishing to ensure the protection of Classified Military Information exchanged between them or between the legal entities or individuals under their jurisdiction, and  
On the basis of mutual respect for their national interests and security,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1****OBJECTIVE AND APPLICABILITY OF THE AGREEMENT**

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Military Information exchanged or generated in the course of cooperation between the Parties.
2. This Agreement shall not affect the obligations of the Parties under any other bilateral or multilateral treaty to which they are party, including any agreements governing the exchange and mutual protection of Classified Military Information.

**ARTICLE 2****DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- a) *“Breach of Security”* means an act or an omission which is contrary to this Agreement or to the national laws and regulations of the Parties, the result of which may lead to the disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromise of Classified Military Information;
- b) *“Classified Contract”* means a contract that involves or requires access to Classified Military Information;
- c) *“Classified Military Information”* means any kind of military information that, regardless of its form or nature, under the national laws and regulations of either Party, requires protection against a Breach of Security and has been duly designated;
- d) *“Contractor”* means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts in accordance with the relevant national laws and regulations;
- e) *“Facility Security Clearance”* means the determination by a National Security Authority of a Party that a legal entity or an individual, possessing the legal capacity, has the physical and organizational capability to handle and store Classified Military Information in accordance with the relevant national laws and regulations;
- f) *“National Security Authority”* means the state authority responsible for the application and supervision of this Agreement;
- g) *“Designated Security Authority”* means the state authority responsible for the implementation of this Agreement specifically regarding technical matters concerning Classified Military Information;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-jei ülésnapján fogadta el.

- h) *"Need-to-Know"* means the principle, according to which access to Classified Military Information may only be granted to a person who has a verified need to access this Classified Military Information in connection with his/her official duties or for the performance of a specific task;
- i) *"Originating Party"* means the Party which releases Classified Military Information;
- j) *"Personnel Security Clearance"* means the determination by the National Security Authority of a Party that an individual is eligible to have access to Classified Military Information in accordance with the national laws and regulations;
- k) *"Recipient Party"* means the Party which receives Classified Military Information;
- l) *"Sub-contract"* means a contract entered into by a Contractor with another contractor (the Sub-contractor) for the provision of goods or services;
- m) *"Sub-contractor"* means an individual or a legal entity with whom a Contractor enters into a Sub-contract;
- n) *"Third Party"* means any state, including the legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation not being a party to this Agreement.

### ARTICLE 3

#### NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities of the Parties are:
  - a. for Hungary:  
National Security Authority
  - b. for the Republic of Korea:  
Defense Intelligence Agency
2. The Designated Security Authorities of the Parties are:
  - a. for Hungary:  
Defence Staff of the Hungarian Defence Forces CIS & Information Security Directorate, Ministry of Defence
  - b. for the Republic of Korea: Defense Intelligence Agency
3. The National Security Authorities shall provide each other with their official contact details and the contact details of the Designated Security Authorities and shall inform each other of any subsequent changes thereto.
4. The National Security Authorities of the Parties shall coordinate with each other regarding all required guidelines and procedures related to the implementation of this Agreement.

### ARTICLE 4

#### SECURITY CLASSIFICATION LEVELS AND MARKINGS

1. The equivalence of national security classification levels and markings is as follows:

In Hungary	In the Republic of Korea	Equivalent in English language
"Titkos!"	군사 II 급 비밀	SECRET
"Bizalmas!"	군사 III 급 비밀	CONFIDENTIAL
"Korlátozott terjesztésű!"	군사 대외비	RESTRICTED

2. The maximum security classification level of Classified Military Information exchanged between the Parties shall be "Titkos!" / SECRET / 군사 II 급 비밀/.

### ARTICLE 5

#### ACCESS TO CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

Access to Classified Military Information under this Agreement shall be limited to individuals who have a Need-to-know and who are duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the respective Party.

**ARTICLE 6****SECURITY PRINCIPLES**

1. The Originating Party shall:
  - a) ensure that Classified Military Information is marked with the appropriate security classification markings in accordance with its national laws and regulations;
  - b) inform the Recipient Party of any usage conditions of Classified Military Information;
  - c) inform the Recipient Party in writing without undue delay of any subsequent changes in the security classification level or duration of classification.
2. The Recipient Party shall:
  - a) ensure that received Classified Military Information is marked with an equivalent security classification marking in accordance with Article 4 of this Agreement;
  - b) afford the same degree of protection to received Classified Military Information as afforded to its own Classified Military Information of an equivalent security classification level;
  - c) ensure protection to received Classified Military Information equivalent to its classification level until it receives a written notification from the Originating Party about its declassification or a change in the security classification level or validity of the Classified Military Information;
  - d) ensure that received Classified Military Information is not released to any Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
  - e) use received Classified Military Information only for the purpose for which it has been released and in accordance with release conditions of the Originating Party.

**ARTICLE 7****SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of their national laws and regulations concerning the protection of Classified Military Information and the practices stemming from their implementation.
2. On request, the National Security Authorities shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the Personnel Security Clearance procedures and Facility Security Clearance procedures.
3. On request, the Parties shall in accordance with their national laws and regulations, recognise the Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance Certificates issued by the other Party. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in the recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in case of their withdrawal.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

**ARTICLE 8****CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed Contractors/Sub-contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have the appropriate Personnel Security Clearance Certificate or Facility Security Clearance Certificate.
2. Each National Security Authority may request its counterpart to carry out a security inspection at a facility located in the territory of the other Party to ensure the continuing protection of Classified Military Information.
3. Classified Contracts shall contain project security instructions on the security requirements and on the security classification level of each element of the Classified Contract. A copy of the project security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

**ARTICLE 9****TRANSFER OR TRANSMISSION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

1. Classified Military Information shall be transferred in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party through diplomatic channels.
2. The Parties may transmit Classified Military Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities in writing.



**ARTICLE 10****REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION**

1. Reproductions and translations of Classified Military Information released under this Agreement shall bear the appropriate security classification markings and shall be protected in the same manner as the originals. The number of reproductions shall be limited to that required for official purposes.
2. Translations of Classified Military Information released under this Agreement shall bear a note in the language of translation indicating that they contain Classified Military Information of the Originating Party.
3. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or to return the Classified Military Information to the Originating Party it shall be destroyed without undue delay. The National Security Authority of the Recipient Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party in writing about the destruction of the Classified Military Information.

**ARTICLE 11****VISITS**

1. Visits requiring access to Classified Military Information shall be subject to the prior written consent of the National Security Authority of the host Party.
2. The National Security Authority of the visiting Party shall notify the National Security Authority of the host Party about the planned visit through a request for visit at least twenty days before the visit takes place. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall contain:
  - a) visitor's name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
  - b) position of the visitor and specification of the legal entity represented;
  - c) visitor's Personnel Security Clearance status and its validity;
  - d) date and duration of the visit and, in case of recurring visits, the total period of time covered by the visits;
  - e) purpose of the visit including the highest security classification level of Classified Military Information involved;
  - f) name and address of the facility to be visited, as well as the name, phone/fax number and e-mail address of its point of contact;
  - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits and further details of the recurring visits. Once such lists have been approved by the National Security Authorities, the dates of the visits shall be arranged directly between the visiting and host parties.
5. Classified Military Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Military Information received under this Agreement.
6. Each Party shall guarantee the protection of the personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

**ARTICLE 12****BREACH OF SECURITY**

1. The National Security Authorities shall without undue delay inform each other in writing of any Breach of Security or suspicion thereof.
2. The National Security Authority of the Party where the Breach of Security has occurred, shall initiate an investigation of the incident without undue delay. The National Security Authority of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the National Security Authority of the Recipient Party shall inform the National Security Authority of the Originating Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the possible damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 13****EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.



**ARTICLE 14****DISPUTE SETTLEMENT**

Any Dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

**ARTICLE 15****FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications between the Parties, through diplomatic channels, stating that their national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written agreement of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in Paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire six months after the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Military Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party relieves the Recipient Party from this obligation in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Prague on the 3 December 2015, in the Hungarian, Korean and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Hungary

For the Government of the  
Republic of Korea"

**„EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT  
A KATONAI MINŐSÍTETT ADATOK CSERÉJÉRŐL ÉS KÖLCSÖNÖS VÉDELMEÉRŐL**

Magyarország Kormánya és a Koreai Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a „Felek”)

Elismerve a Felek közötti kölcsönös együttműködés jelentőségét,

Felismerve, hogy a Felek közötti előnyös együttműködés során szükség lehet katonai minősített adatok cseréjére,

Elismerve, hogy azonos szintű védelmet biztosíthatnak a katonai minősített adatok számára,

Kívánatosnak tartva, hogy a közöttük vagy a joghatóságuk alá tartozó jogi személyek és természetes személyek között kicserélt katonai minősített adatok megfelelő védelemben részesüljenek, és

Kölcsönösen tiszteletben tartva egymás nemzeti érdekeiket és a biztonságot, az alábbiakban állapodtak meg:

**1. CIKK****AZ EGYEZMÉNY CÉLJA ÉS ALKALMAZÁSI TERÜLETE**

1. Jelen Egyezmény célja, hogy védelmet biztosítson a Felek közötti együttműködés során kicserélt vagy keletkezett katonai minősített adatok számára.
2. Jelen Egyezmény nem érinti a Felek olyan más, két-vagy többoldalú szerződésből származó kötelezettségeit, amelyeknek részesei, beleértve a katonai minősített információk cseréjéről és kölcsönös védelméről szóló megállapodásokat is.

**2. CIKK****FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK**

Jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) *katonai minősített adat biztonságának megsértése*: olyan tett vagy mulasztás, amely jelen Egyezménnyel vagy a Felek rájuk vonatkozó saját, nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezéseivel ellentétes,

- és amely a katonai minősített adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatalát, elvesztését, megsemmisülését, jogosulatlan felhasználását, megszerzését vagy egyéb módon történő megsértését eredményezheti;
- b) *minősített szerződés*: olyan szerződés, amely katonai minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján katonai minősített adathoz történő hozzáférés szükséges;
- c) *katonai minősített adat*: megjelenési formájától vagy természetétől függetlenül, minden olyan katonai adat, amelyet bármelyik Fél nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai szerint védelemben kell részesíteni a minősített adat biztonságának megsértésével szemben, és amelyet ennek megfelelően szabályos minősítéssel láttak el;
- d) *szerződést kötő*: az a természetes személy vagy jogi személy, aki a minősített szerződés megkötésére a releváns nemzeti jogszabályok és egyéb szabályok szerint jogképességgel rendelkezik;
- e) *telephely biztonsági tanúsítvány*: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely szerint a jogképességgel rendelkező természetes személy vagy jogi személy a releváns nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban rendelkezik a katonai minősített adatok kezelésére és tárolására való fizikai és szervezeti képességgel;
- f) *nemzeti biztonsági hatóság*: az állami szerv, amely jelen Egyezmény végrehajtásáért és felügyeletéért felelős;
- g) *kijelölt biztonsági hatóság*: az állami szerv, amely a katonai minősített adatot érintő technikai feladatok tekintetében jelen Egyezmény végrehajtásáért felelős;
- h) *szükséges ismeret*: az a követelmény, amely alapján katonai minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek az adott katonai minősített adathoz való hozzáférés hivatali kötelessége vagy meghatározott feladata ellátásához igazoltan szükséges;
- i) *Átadó Fél*: az a Fél, amelyik a katonai minősített adatot átadja;
- j) *személyi biztonsági tanúsítvány*: a nemzeti biztonsági hatóság azon döntése, amely megállapítja, hogy egy természetes személy a nemzeti jogszabályokkal és egyéb szabályokkal összhangban hozzáférhet katonai minősített adatokhoz;
- k) *Átvevő Fél*: az a Fél, amelyik a katonai minősített adatot átveszi;
- l) *alvállalkozói szerződés*: a szerződő által, egy másik szerződővel (alvállalkozóval) kötött, termékek vagy szolgáltatások nyújtására irányuló szerződés;
- m) *alvállalkozó*: olyan természetes személy vagy jogi személy, aki a szerződővel az alvállalkozói szerződést megkötö;
- n) *harmadik fél*: bármely olyan állam, – beleértve a joghatósága alá tartozó jogi személyeket vagy természetes személyeket – vagy nemzetközi szervezet, amely nem részese jelen Egyezménynek.

### 3. CIKK

#### NEMZETI BIZTONSÁGI HATÓSÁGOK

- (1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai a következők:
- Magyarországon:  
Nemzeti Biztonsági Felügyelet
  - A Koreai Köztársaságban:  
Védelmi Hírszerző Ügynökség
- (2) A Felek kijelölt biztonsági hatóságai:
- Magyarországon:  
Honvédelmi Minisztérium, Honvéd Vezérkar Híradó Informatikai és Információvédelmi Csoportfőnökség
  - A Koreai Köztársaságban: Védelmi Hírszerző Ügynökség
- (3) A nemzeti biztonsági hatóságok egymás rendelkezésére bocsátják hivatalos elérhetőségeiket és a kijelölt biztonsági hatóságok elérhetőségeit, és tájékoztatják egymást az ezekkel kapcsolatos valamennyi későbbi változásról.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos valamennyi irányelv és eljárás megvalósítása során egyeztetnek egymással.

### 4. CIKK

#### MINŐSÍTÉSI SZINTEK MEGFELELTETÉSE ÉS JELÖLÉSEIK

- (1) Az egyes biztonsági minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	A Koreai Köztársaságban	Angol nyelvű megfelelőjük
„Titkos!”	군사 II급 비밀	SECRET
„Bizalmas!”	군사 III급 비밀	CONFIDENTIAL
„Korlátozott terjesztésű!”	군사 대외비	RESTRICTED

- (2) A Felek által kicserélt katonai minősített adat legfelsőbb szintje „Titkos!”/ 군사 II 급비밀/ SECRET.

## 5. CIKK

### KATONAI MINŐSÍTETT ADATHOZ VALÓ HOZZÁFÉRÉS

Jelen Egyezmény alapján katonai minősített adathoz kizárólag olyan személyek kaphatnak hozzáférést, akik a szükséges ismeret elvének megfelelnek, és a rájuk vonatkozó nemzeti jogszabályoknak és egyéb szabályoknak megfelelően felhatalmazást kaptak.

## 6. CIKK

### BIZTONSÁGI ALAPELVEK

- (1) Az Átadó Fél:
- biztosítja, hogy a katonai minősített adaton a nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai rendelkezéseinek megfelelő minősítési szint feltüntetésre kerüljön;
  - tájékoztatja az átvevő felet a katonai minősített adat felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételekről;
  - haladéktalanul írásban tájékoztatja az átvevő felet az adat minősítésében vagy érvényességi idejében bekövetkezett változásokról.
- (2) Az Átvevő Fél:
- biztosítja, hogy az átvett katonai minősített adaton feltüntetésre kerüljön jelen Egyezmény 4. cikke alapján meghatározott egyenértékű minősítési szint;
  - ugyanolyan szintű védelemben részesíti az átvett katonai minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű nemzeti katonai minősített adata számára biztosít;
  - mindaddig biztosítja az átvett katonai minősített adat minősítési szintjének megfelelő védelmet, amíg az Átadó Féltől az átvett katonai minősített adat minősítésének megszüntetéséről, illetve minősítési szintjének vagy érvényességi idejének megváltoztatásáról írásban tájékoztatást nem kap;
  - biztosítja, hogy az Átadó Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett katonai minősített adatot harmadik fél részére nem adja át;
  - az átadott katonai minősített adatot kizárólag az átadás során megjelölt célra használja fel, betartva az Átadó Fél által meghatározott, az adat felhasználásával kapcsolatos esetleges feltételeket.

## 7. CIKK

### BIZTONSÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS

- Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok a másik Fél megkeresésére tájékoztatják egymást a katonai minősített adatok védelmével kapcsolatos nemzeti jogszabályokról és egyéb szabályokról, valamint mindezek gyakorlati alkalmazásáról.
- Megkeresés esetén a nemzeti biztonsági hatóságok, összhangban a nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel, kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos eljárások során.
- A Felek megkeresés esetén nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban elismerik a másik Fél által kibocsátott személyi biztonsági tanúsítványokat és telephely biztonsági tanúsítványokat. Mindezek során a jelen Egyezmény 4. Cikkében foglaltak alkalmazandók.
- A nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul értesítik egymást az elismert személyi biztonsági tanúsítványokkal és a telephely biztonsági tanúsítványokkal kapcsolatos változásokról, különösen azok visszavonásáról.

- (5) Jelen Egyezmény alapján megvalósuló együttműködés angol nyelven történik.

## **8. CIKK**

### **MINŐSÍTETT SZERZŐDÉSEK**

- (1) A minősített szerződéseket a Felek saját nemzeti jogszabályai és egyéb szabályai alapján kell megkötöni és teljesíteni. A nemzeti biztonsági hatóságok megkeresésre megerősítik, hogy lehetséges szerződők/ alvállalkozók és a szerződéskötést megelőző tárgyalásokban vagy a minősített szerződések teljesítésében részt vevők rendelkeznek megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy telephely biztonsági tanúsítvánnyal.
- (2) Bármely nemzeti biztonsági hatóság kérheti a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságától biztonsági ellenőrzés lefolytatását a katonai minősített adatok folyamatos védelmének biztosítása céljából a másik Fél országának területén működő létesítményben.
- (3) A minősített szerződések kötelező részét képezi a projekt biztonsági utasítás, amely a biztonsági követelményeket és a szerződés egyes elemeinek minősítésével kapcsolatos rendelkezéseket határozza meg. A projekt biztonsági utasítás másolatát azon Fél nemzeti biztonsági hatósága részére kell továbbítani, amelynek joghatósága alatt a minősített szerződés végrehajtása történik.

## **9. CIKK**

### **A KATONAI MINŐSÍTETT ADAT TOVÁBBÍTÁSA**

- (1) A katonai minősített adat továbbítása az Átadó Fél nemzeti jogszabályainak és egyéb szabályainak rendelkezései szerint, diplomáciai úton történik.
- (2) A Felek a nemzeti biztonsági hatóságok által írásban jóváhagyott biztonsági eljárási rend szerint, elektronikus úton is továbbíthatnak katonai minősített adatot.

## **10. CIKK**

### **A KATONAI MINŐSÍTETT ADAT SOKSZOROSÍTÁSA, KIVONATOLÁSA, FORDÍTÁSA ÉS MEGSEMISÍTÉSE**

- (1) Jelen Egyezmény alapján átadott katonai minősített adatról készült másolatokon és fordításokon fel kell tüntetni a megfelelő minősítési jelölést és az így készült adatot ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti katonai minősített adatot. A sokszorosított példányok számát a hivatalos célból szükséges minimumra kell korlátozni.
- (2) Jelen Egyezmény alapján átadott katonai minősített adatról készült fordításokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az az Átadó Fél katonai minősített adatát tartalmazza.
- (3) Olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a katonai minősített adat védelmét vagy visszajuttatását az Átadó Félnek, a katonai minősített adat haladéktalanul meg kell semmisíteni. A katonai minősített adat megsemmisítéséről az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága írásban értesíti az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát.

## **11. CIKK**

### **LÁTOGATÁSOK**

- (1) Katonai minősített adathoz való hozzáférést igénylő látogatásra a fogadó fél nemzeti biztonsági hatóságának előzetes írásbeli hozzájárulása alapján kerülhet sor.
- (2) A látogatást kezdeményező fél nemzeti biztonsági hatósága a tervezett látogatásról a fogadó fél nemzeti biztonsági hatóságának legalább húsz nappal a látogatás időpontja előtt kérelmet küld. Sürgős esetben, a nemzeti biztonsági hatóságok előzetes egyeztetését követően a látogatásra vonatkozó megkeresés a látogatás kezdetéhez közelebbi időpontban is benyújtható.
- (3) A látogatásra vonatkozó megkeresésnek az alábbiakat kell tartalmaznia:
- a látogató neve, születési helye és ideje, állampolgársága, útlevelének vagy más személyazonosító igazolványának száma;
  - a látogató beosztásának és a látogató által képviselt intézménynek a megjelölése;
  - a látogató személyi biztonsági tanúsítványának szintje és érvényességi ideje;
  - a látogatás időpontja és időtartama, visszatérő látogatások esetén az egyes látogatások összesített időtartama,
  - a látogatás célja, beleértve a látogatással érintett legmagasabb minősítési szintű katonai minősített adat minősítési szintjét;

- f) a meglátogatandó létesítmény neve és címe, valamint a kapcsolattartójának neve, telefonszáma/ fax száma és e-mail címe;
  - g) dátum, aláírás és a nemzeti biztonsági hatóság hivatalos pecsétjének lenyomata.
- (4) A nemzeti biztonsági hatóságok közösen meghatározhatják a visszatérő látogatásra jogosult személyek listáját és a visszatérő látogatásokkal kapcsolatos részleteket. A visszatérő látogatók listájának nemzeti biztonsági hatóságok által való elfogadása után, a látogatások időpontjairól a látogató és fogadó fél közvetlenül állapodik meg.
- (5) A látogató által megismert katonai minősített adatot úgy kell tekinteni, mint a jelen Egyezmény alapján átadott katonai minősített adatot.
- (6) A Felek a nemzeti jogszabályaik és egyéb szabályaik rendelkezéseivel összhangban biztosítják a látogatók személyes adatainak védelemét.

## **12. CIKK**

### **A KATONAI MINŐSÍTETT ADAT BIZTONSÁGÁNAK MEGSÉRTÉSE**

- (1) A nemzeti biztonsági hatóságok késedelem nélkül írásban tájékoztatják egymást a katonai minősített adat biztonságának megsértéséről vagy annak gyanúja esetén.
- (2) Annak a Félnek a nemzeti biztonsági hatósága, ahol a katonai minősített adat biztonságának megsértése bekövetkezett, köteles késedelem nélkül kezdeményezni az esemény kivizsgálását. A másik Fél nemzeti biztonsági hatósága kérés esetén együttműködik a vizsgálat során.
- (3) Az Átvevő Fél nemzeti biztonsági hatósága minden esetben írásban tájékoztatja az Átadó Fél nemzeti biztonsági hatóságát a katonai minősített adat biztonságának megsértésével kapcsolatos körülményekről, a kár lehetséges mértékéről, a kár enyhítése érdekében megtett intézkedésekről, valamint a vizsgálat eredményéről.

## **13. CIKK**

### **KÖLTSÉGEK VISELÉSE**

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

## **14. CIKK**

### **VITARENDEZÉS**

Jelen Egyezmény végrehajtásából vagy értelmezéséből fakadó vitákat a Felek egymás közötti egyeztetés vagy tárgyalás útján, külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül rendezik.

## **15. CIKK**

### **ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

- (1) Jelen Egyezmény a Felek által az Egyezmény hatálybalépéshez szükséges belső jogi feltételek teljesítésére vonatkozó, diplomáciai úton küldött utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Egyezmény a Felek kölcsönös egyetértésével írásban módosítható. A módosítások a jelen Cikk 1. pontjában foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.
- (3) Jelen Egyezmény határozatlan időre jön létre. Bármelyik Fél jogosult jelen Egyezményt bármikor írásban felmondani. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (4) Az Egyezmény megszűnésétől függetlenül az annak alapján átadott vagy keletkezett katonai minősített adatokat az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni, mindaddig, amíg az Átadó Fél írásban felmentést nem ad az Átvevő Fél részére ezen kötelezettség alól.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el. Készült Prágában, 2015. december 3-án, két eredeti példányban, magyar, koreai és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

.....  
Magyarország Kormánya részéről

.....  
a Koreai Köztársaság Kormánya részéről

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.  
(2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 15. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.  
(3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően, a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.  
(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## 2016. évi VI. törvény

### a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás kihirdetéséről\*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

#### **„AGREEMENT between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo on road passenger and goods transport**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous to regulate and develop the road passenger and goods transport between their states and in transit through their territories on terms of reciprocity and in the spirit of cooperation and mutual benefit,

Have agreed on the following:

#### *I. INTRODUCTORY PROVISIONS*

##### **Article 1**

- (1) The provisions of this Agreement are referring to the road passenger and goods transport between the States of the Contracting Parties, the passenger and goods transport in transit through the territories of the States of the Contracting Parties as well as the goods transport from and to a third state, that are operated by buses or lorries registered on the territory of the State of either Contracting Party.
- (2) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international agreements. This Agreement shall not affect the obligations of Hungary and the Republic of Kosovo towards the European Union, including the obligations from the primary and secondary law of the European Union in respect of Hungary.
- (3) This Agreement shall not affect the passenger or goods transport carried out for the Armed Forces of the Contracting Parties.

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-i ülésnapján fogadta el.

**Article 2**

For the purposes of this Agreement, individual terms have the following meaning:

- 1) *“Transport Operator”*  
means any natural or legal person (i.e. business association without status of legal person) in Hungary i.e. any subject in the Republic of Kosovo, which is authorized, according to the national legislation of Hungary i.e., the Republic of Kosovo to transport passengers or goods by road for own account or for remuneration;
- 2) *“Bus”*  
means a motor vehicle with mechanical propulsion for the carriage of passengers, which is according to certain technical conditions suitable for transport of more than nine passengers, including the driver, and the trailer for transport of luggage;
- 3) *“Motor vehicle”*  
means a motor vehicle with mechanical propulsion for the carriage of goods, which is according to certain technical conditions suitable for the transport of goods, including each accompanying trailer or semi-trailer;
- 4) *“Transport from or to a third State”*  
means the carriage performed by an operator established in the State of a Contracting Party from the territory of a third State in which this operator is not established into the territory of the State of the other Contracting Party as well as the carriage from the territory of the State of a Contracting Party, which is performed by an operator established in the State of the other Contracting Party into the territory of a third State in which this operator is not established;
- 5) *“Cabotage”*  
means the transport of passengers or goods between two places on the territory of the State of a Contracting Party by bus or by motor vehicle registered on the territory of the State of the other Contracting Party;
- 6) *“Transit”*
  - 6.1 means the passenger transport which is operated through the territory of the State of the other Contracting Party without picking up and setting down passengers on the route;
  - 6.2 the goods transport by a motor vehicle, which is operated through the territory of the State of the other Contracting Party without loading and unloading goods;
- 7) *“Regular passenger service”*  
means the passenger transport by bus over a specified route with a specified frequency, according to specified timetable and fares, whereby passenger are picked up and set down only at predetermined stopping points;
- 8) *“Special regular passenger service”*  
means regular bus transport of organized passenger group defined by the travel objective, with exclusion of other passengers;
- 9) *“Occasional passenger service”*  
means bus transport of passengers falling neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a special regular passenger service;
- 10) *“Competent Ministry”* in Hungary is the Ministry led by the Minister in charge of transport and in the Republic of Kosovo is the Ministry in charge of transport.

**II. PASSENGER TRANSPORT****Article 3**

- (1) For the operation of the regular passenger service an authorization is necessary.
- (2) The authorizations for the operation of the regular passenger service between the States of the Contracting Parties are issued by the competent authorities of the States, each for the section on its territory. The competent authorities of the Contracting Parties, in line with the relevant national legislation, jointly define the validity period of authorizations and cooperate in the approval of timetable, fares and itinerary sketch.
- (3) Application for the issuing of authorization referred to in paragraph 2 is submitted through the competent authority of the Contracting Party in which the operator is located to the competent authority of the other Contracting Party.
- (4) Application referred to in paragraph 3 must comprise the following data:
  - 4.1) Name and surname, i.e. name and address of the operator;
  - 4.2) Kind of transport;



- 4.3) Authorization validity period;
  - 4.4) Period of operating transport and projected frequency;
  - 4.5) Itinerary sketch with stopping places (bus stations for getting on and off of passengers, rest places for drivers, border crossing points);
  - 4.6) Route length in km at the outward journey and the return journey;
  - 4.7) Distance covered in a day;
  - 4.8) Driving and rest times of drivers;
  - 4.9) Timetable;
  - 4.10) Pricelist (fares tables) and travelling conditions.
- (5) The authorization for operating regular passenger service in transit through the territory of the State of a Contracting Party is issued by the competent authority of the Contracting Party through whose state territory the transit is operated.
- (6) With the application for issuing an authorization for the operation of the regular passenger service in transit have to be enclosed data from paragraph 4 included in subparagraphs 4.1, 4.2, 4.3, 4.5, and 4.9 from the present Article and permit copies of the countries between which the service is operated.

#### **Article 4**

- (1) For operating the occasional service no authorization is necessary in the following cases:
- 1.1) In transit,
  - 1.2) Between the territories of the States of the Contracting Parties, namely:
    - 1.2.1) closed – door tours, i.e. the transport performed with the same bus which carries the same group of passengers throughout the whole journey and brings them back to the place of departure that is located on the territory of the State of a Contracting Party where the bus is registered and the composition of the passenger group is unchanged during the journey;
    - 1.2.2) Transport of the same group of passengers from a place of departure which is located on the territory of the State of the Contracting Party where the bus is registered to a place of destination which is located on the territory of the State of the other Contracting Party and the return journey of unladen bus to the place of departure.
- (2) For operating journey of a bus which replaces the broken down bus that performed one kind of transport referred to in paragraph 1 no authorization is necessary.
- (3) For operating of occasional services referred to in paragraph 1 and paragraph 2 it is necessary to make a waybill for each journey which during the journey must be continuously kept on the bus and which is on entering the territory of the State of the other Contracting Party has to be certified by the customs officers except when entering the territory of Hungary from the territory of another EU member State.
- (4) For the operation of other occasional services the authorization of the competent authority of a Contracting Party is necessary. Operator's application for issuing the permit is submitted through the competent authority of a Contracting Party where the operator is located, to the competent authority of the other Contracting Party, which resolves the application at earliest convenience.

#### **Article 5**

- (1) For operating a special regular passenger service an authorization is needed. The authorizations are issued by the competent authorities of the Contracting Parties, each authority for the bus line section on its own territory.
- (2) Application for issuing the authorization for special regular passenger service is submitted through the competent authority of a Contracting Party where the operator is located to the competent authority of the other Contracting Party. The application must be submitted within at least 60 days before the beginning of transport performance.
- (3) Application for issuing the authorization for special regular passenger service must have the data referred to in subparagraphs 4.1)–4.9) in paragraph 4 of Article 3 (of this Agreement).
- (4) When operating special regular passenger service the operator is obliged to draw up the waybill which must be kept continually on the bus and on entering the territory of the State of the other Contracting Party has to be certified by the customs officers except when entering the territory of Hungary from the territory of another EU member State.



### III. GOODS TRANSPORT

#### Article 6

- (1) The following activities may be carried out in possession of a permit issued previously by the competent authorities of the Contracting Parties:
  - transport of goods between the territories of the States of the Contracting Parties, by a motor vehicle registered in the territory of the States of the either Contracting Party
  - transport of transit goods by a transport operator established in Hungary through the territory of the Republic of Kosovo to a third state that is not member of the EU or from a non-EU member state,
  - transport of transit goods by a transport operator established in the Republic of Kosovo from the Republic of Kosovo through the territory of Hungary to an EU Member State or from an EU Member State to a destination in the Republic of Kosovo,
  - transport of goods from or to a third State according to point 4 in Article 2.
- (2) A permit copy is issued for every motor vehicle. The permit is issued for an outward journey and a return journey, for laden or unladen vehicle. For transport of goods by a motor vehicle with trailer, the permit is necessary only for the motor vehicle.
- (3) The permit referred to in paragraph 1 and paragraph 2 can be granted:
  - 3.1) With payment of vehicle tax on the territory of Hungary or with payment of road charge on the territory of the Republic of Kosovo;
  - 3.2) Without payment of duties referred to in subparagraph 3.1) of this paragraph.
- (4) The Competent Ministries of the Contracting Parties within the Joint Committee referred to in Article 16 lay down kind, number, conditions for issuance and use of permits referred to in paragraphs 1, 2 and 3.
- (5) The permit for transport of goods is non-transferable i.e. may be used only for the motor vehicle and for the transport activity to which it has been issued and by the operator to whom it has been issued.
- (6) The permit referred to in paragraph 1 must be kept in the vehicle while transporting goods on the territory of the State of the other Contracting Party and performed, during inspection, at the request of the competent authority of the other Contracting Party.
- (7) The permits are valid for the calendar year and may be used inclusive of 31st January of the next year.

#### Article 7

Transport of goods can be carried out without permit in the following cases:

- 1) Transport of advertising and training material (e.g. for purposes of exhibitions or fairs);
- 2) Transport of equipment, accessories and animals for theatrical, musical, film and circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- 3) Return journey of vehicles that are damaged or have broken down;
- 4) Transport of cemetery urns and coffins with dead bodies;
- 5) Transport of humanitarian aid;
- 6) Transport of livestock;
- 7) Transport of removing furniture;
- 8) Transport of mail matters;
- 9) Transport of pieces of work of art;
- 10) Transport of luggage in trailer of bus carrying the passengers;
- 11) Goods transport by motor vehicles whose total permissible laden weight, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailer, does not exceed 3.5 tonnes;
- 12) First unladen run in transit of a vehicle bought abroad for the operator of either State of the Contracting Parties.

#### Article 8

- (1) The competent authorities of the Contracting Parties ensure in the case of the motor vehicles which are granted with a permit for transport of goods on the territory of the State of the other Contracting Party that no measures/regulations are applied which count as more unfavourable than those applied in the case of the motor vehicles registered in the own State regarding the upper limits of permissible dimensions and weight.

- (2) In the cases when the dimensions and weight of motor vehicle or its load exceed the upper limit allowed on the territory of the State of the other Contracting Party where transport is being operated, it is necessary to get a special permit which is issued by the competent authority of that Contracting Party.
- (3) The permit referred to in paragraph 2 may prescribe relevant limits or determine route and the border-crossing-point to use.

#### IV. GENERAL PROVISIONS

##### Article 9

- (1) While operating transport of passengers and goods on the territory of the State of the other Contracting Party the operator is obliged to observe the national legislation of that State.
- (2) In case an operator established on the territory of the State of either Contracting Party violates any provisions of this Agreement or national regulations in the field of road transport of the State of the other Contracting Party, the competent authority on whose territory the violation was committed, apart from carrying through its own proceedings, informs the competent authority of the Contracting Party where the operator is established, which takes measures in accordance with its national legislation.
- (3) The competent authorities of the Contracting Parties notify each other of undertaken measures referred to in paragraph 2.

##### Article 10

- (1) On entering the territory of the State of the other Contracting Party the operator is obliged, to perform a third part insurance document at the request of the competent authority of that Contracting Party.
- (2) If the operator does not have the document referred to in paragraph 1 on entering the territory of the State of the other Contracting Party, the operator is obliged in accordance with national regulations to conclude a self-insurance contract.

##### Article 11

- (1) The following vehicles are exempted from payment of vehicle tax on the territory of Hungary or from road charge on the territory of the Republic of Kosovo:
  - 1.1) Motor vehicles that operate goods transport on the basis of the permit quota defined in paragraph (4) of Article 6 with the exception of the motor vehicles referred to in subparagraph (3.1.) of paragraph 3 of Article 6,
  - 1.2) Motor vehicles that operate goods transport referred to in Article 7 and unladen run by a vehicle in the cases of transport referred to in subparagraphs 1.1)–1.11) of paragraph 1 of Article 7,
  - 1.3) Buses that operate passenger transport between the territories of the States of the Contracting Parties or in transit through the territory of the State of either Contracting Party.
- (2) The provision of paragraph 1 of this Article do not relate to charges, road tolls and bridge tolls which are to pay on certain highway sections, for driving through certain city areas, tunnels, over bridges and other road constructions as well as to charges for transport in case of exceeding dimensions, total permissible weight and/or axle load lied down under the national legislation of the States of the Contracting Parties.

##### Article 12

- (1) On entering the territory of the Republic of Kosovo, the operator is exempted from import duties and fees for:
  - 1.1) Fuel contained in fixed tanks that are factory-designed and installed by the manufacturer for this model of vehicle, serving for vehicle drive, for a vehicle and a journey;
  - 1.2) Spare parts and tools that are temporarily imported into the territory of the Republic of Kosovo on the basis of the document issued or certified by the competent customs office, for repair of the damaged or broken down vehicle which operates transport under this Agreement.
- (2) Tools and unused and replaced parts referred to in subparagraph 1.2) of paragraph 1 must be returned to the State in which the vehicle is registered or be destroyed under supervision of customs authority or they are to be handled pursuant to the customs regulations valid on the territory of the Republic of Kosovo.
- (3) When entering the territory of Hungary in accordance with paragraph (2) of Article 1, in regard to the road transport of passengers and goods that the provisions of this Agreement relate to, Hungary provides opportunities and

allowances based on current customs regulations of the European Union according to procedures and rules laid down there in regard to duties and fees of identical effects as well as exemption from import and export limitations and prohibitions. With respect to that when entering the territory of Hungary, the operator is exempted from duties and fees of identical effects for:

- 3.1) fuel contained in fixed tanks that are designed and installed by the manufacturer for all motor vehicles or buses of the same type, serving the purpose of propulsion of the vehicle or bus as it is laid down in Chapter XXVIII of Council Regulation (EC) No. 1186/2009 setting up a Community system of reliefs from customs duty and any amendments thereto,
  - 3.2) spare parts and tools that are temporarily imported into the territory of Hungary on the basis of the document certified by the customs office of entry and with simultaneous completion of the relevant customs formalities, necessary for the repair of the vehicle damaged or broken down during the journey which operates international transport under this Agreement,
- (4) spare parts and tools that are temporarily imported into the territory of Hungary for repair of the damaged or broken down Kosovar motor vehicle or bus which operates transport under this Agreement on the territory of Hungary are assigned a customs-approved treatment or use.

### **Article 13**

Cabotage is prohibited, except for special authorization of the competent authority of the Contracting Party of the State on whose territory the cabotage is carried out.

### **Article 14**

Concerning the customs control and control carried out by border inspection services, as well as supervision of compliance with veterinary, phytosanitary, epidemic, environment and natural conservation rules, the Contracting Parties apply national regulations or provisions of international agreements signed by the Contracting Parties.

### **Article 15**

The competent border traffic control bodies and other bodies carrying out other official controls at the state borders shall carry out, in case of transport of severely injured persons, in case of regular passenger transport, as well as in case of motor vehicles transporting livestock, highly perishable or dangerous goods, the border-, customs-, veterinary and phytosanitary, epidemiologic and environmental protection controls out of turn.

### **Article 16**

- (1) For the purpose of implementation and application of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Joint Committee that shall meet at least once a year or extraordinarily at the request of a Competent Ministry, alternately on the territory of the State of either Contracting Party.
- (2) In case of need, the Joint Committee shall propose harmonizing of this Agreement with traffic development and multilateral agreements signed by both Contracting Parties, i.e. their States.
- (3) The Joint Committee will go on examining the possibilities of the further facilitation of goods transport and will elaborate the respective proposals for the Contracting Parties.

### **Article 17**

- (1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day (30) after the date of receipt of the last note with which the Contracting Parties notify each other of having accomplished ratification procedure to this Agreement in accordance with the national legislations.
- (2) This Agreement has been concluded for an indefinite period and may be cancelled by each Contracting Party in diplomatic way. In case of cancellation, this Agreement shall become invalid six (6) months after the receipt of cancellation notification.

Done at Budapest on the 9<sup>th</sup> day of December 2015 in two original copies in the Hungarian, Albanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of  
Hungary

For the Government of  
the Republic of Kosovo

## **MEGÁLLAPODÁS Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személyszállításról és árufuvarozásról**

Magyarország Kormánya, valamint a Koszovói Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek), azzal az óhajjal, hogy a viszonyosság, az együttműködés és a kölcsönös előnyök alapján szabályozzák és fejlesszék az államaik közötti, valamint a területükön áthaladó nemzetközi közúti személyszállítást és árufuvarozást,

a következőkben állapodnak meg:

### **I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK**

#### **1. Cikk**

- (1) Ezen Megállapodással a Szerződő Felek az államaik közötti és az államaik területén tranzitforgalomban áthaladó, továbbá a harmadik államba irányuló, vagy harmadik államból kiinduló, az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal végzett nemzetközi közúti személyszállítást, illetve az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett gépjárművel végzett nemzetközi közúti árufuvarozást szabályozzák.
- (2) Ezen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek más nemzetközi megállapodásokból származó jogait és kötelezettségeit. Ezen Megállapodás nem befolyásolja Magyarországnak és a Koszovói Köztársaságnak az Európai Unió irányába vállalt kötelezettségeit, beleértve Magyarország tekintetében az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeket.
- (3) Ezen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek fegyveres erőinek érdekében végzett, közúti forgalomban történő csapat (személy-) és anyagszállításait.

#### **2. Cikk**

Az ezen Megállapodásban szereplő kifejezések jelentése a következő:

1. *fuvarozó:*  
Magyarország területén az a természetes vagy jogi személy, illetve jogi személyiség nélküli gazdasági társaság, a Koszovói Köztársaság területén bármely jogalany, aki/amely Magyarország, illetve a Koszovói Köztársaság nemzeti jogszabályai alapján díj ellenében vagy saját számlára nemzetközi közúti személyszállítást, illetve árufuvarozást végzésére jogosult;
2. *autóbusz:*  
személyszállításra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amely az adott műszaki követelmények alapján, a vezetőt is beleértve kilencnél több utas szállítására alkalmas, valamint az általa vontatott, személyi poggyász fuvarozására szolgáló pótkocsi;
3. *gépjármű:*  
árufuvarozásra szolgáló, gépi meghajtású közúti jármű, amely az adott műszaki követelmények alapján árufuvarozásra alkalmas, beleértve bármely ahhoz kapcsolt pótkocsit vagy félpótkocsit;
4. *harmadik államból történő, vagy harmadik államba irányuló fuvarozás:*  
olyan tevékenység, melynek során az egyik Szerződő Fél államának fuvarozója a másik Szerződő Fél államának területére végez fuvarozást olyan állam területéről, amely nem a székhelye az említett fuvarozónak, vagy az egyik Szerződő Fél államának területéről a másik Szerződő Fél államának fuvarozója olyan harmadik állam területére végez szállítást, amely nem a székhelye ezen fuvarozónak;
5. *kabotázs:*  
olyan személyszállítás vagy árufuvarozás, amelyet az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett autóbusszal vagy gépjárművel végeznek a másik Szerződő Fél államának területén lévő két pont között;
6. *tranzit:*
  - 6.1. autóbusszal történő személyszállítás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, utasok fel- és leszállása nélkül történik,
  - 6.2. gépjárművel történő árufuvarozás, amely a másik Szerződő Fél államának területén keresztül, áruk be- és kirakása nélkül történik;
7. *menetrend szerinti személyszállítás:*  
meghatározott gyakorisággal, meghatározott útvonalon, előre meghatározott menetrend és díjszabás alapján autóbusszal történő személyszállítás, amelynek során utasok csak előre meghatározott megállási pontokon szállhatnak fel, illetve le;

8. *különcélú menetrend szerinti személyszállítás:*  
az utazás célja alapján meghatározott utaskör menetrend alapján autóbusszal történő szállítása más utasok kizárásával;
9. *nem menetrend szerinti személyszállítás:*  
minden olyan autóbusszal történő személyszállítás, ami nem tartozik a menetrend szerinti személyszállítás, illetve a különcélú menetrend szerinti személyszállítás kategóriájába;
10. *illetékes minisztérium:*  
Magyarországon a közlekedésért felelős miniszter által vezetett minisztérium, a Koszovói Köztársaságban a közlekedésért felelős minisztérium.

## II. SZEMÉLYSZÁLLÍTÁS

### 3. Cikk

- (1) A menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges.
- (2) A Szerződő Felek állama közötti menetrend szerinti személyszállításra vonatkozó engedélyeket a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai adják ki, mindegyik az útvonalnak a saját állama területére eső részére. A Szerződő Felek államának illetékes hatóságai – a vonatkozó nemzeti jogszabályaikkal összhangban – közösen határozzák meg az engedély érvényességének időtartamát és együttműködnek a menetrend, az útvonal továbbá az alkalmazandó díjszabások jóváhagyásának tekintetében.
- (3) A (2) bekezdésében említett engedély iránti kérelmet azon Szerződő Fél államának illetékes hatósága útján kell benyújtani a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához, amelynek területén a fuvarozó székhelye van.
- (4) A (3) bekezdés szerinti kérelmeknek az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:
  - (4.1) a kérelmező fuvarozó családi és utónevét, illetve nevét és székhelyét,
  - (4.2) a fuvarozás fajtáját,
  - (4.3) az engedély időtartamát,
  - (4.4) a járat tervezett gyakoriságát és időtartamát
  - (4.5) a pontos útvonalat, a megállóhelyeket (megállóhelyek az utasok fel- és leszállása céljából, pihenőhelyek, határátkelőhelyek),
  - (4.6) az útvonal hosszát kilométerben: odaútban és visszaútban,
  - (4.7) az egy nap alatt megtett távolságot,
  - (4.8) a gépkocsivezetők vezetési és pihenőidejét,
  - (4.9) a menetrendet,
  - (4.10) a személyszállítási díjakat (díjtáblázatokat) és az utazási feltételeket.
- (5) A menetrend szerinti, a Szerződő Fél államának területén tranzitforgalomban áthaladó személyszállításra vonatkozó engedélyeket azon Szerződő Fél államának illetékes hatósága adja ki, amely államának területén keresztül a tranzitszállítás történik.
- (6) A menetrend szerinti, tranzitforgalomban áthaladó személyszállítási engedélykérelemnek a (4) bekezdés (4.1), (4.2), (4.3), (4.5) és (4.9) pontokba foglalt adatokat kell tartalmazni, valamint azon államok engedélyeinek másolatait, amelyek területe között a szállítás történik.

### 4. Cikk

- (1) A nem menetrend szerinti személyszállítás engedélymentes az alábbi esetekben:
  - (1.1) tranzit céljából történő áthaladás,
  - (1.2) a Szerződő Felek államainak területe közötti
    - (1.2.1) zártajtós körjáratok, vagyis olyan személyszállítás, amelynek során ugyanazon autóbusszal szállítja az utasok ugyanazon csoportját az autóbusszal bejegyző állam területén lévő kiindulási pontról az ugyancsak ott található végpontra, és az utazás során az utasok személyi összetétele nem változik,
    - (1.2.2) olyan személyszállítás, amelynek során az utasok változatlan személyi összetételű csoportját az autóbusszal bejegyző államból a másik Szerződő Fél államába szállítják és az autóbussz üresen tér vissza.
- (2) Nincs szükség engedélyre olyan autóbussz esetében, amely az (1) bekezdés szerinti személyszállítások egyikét végző meghibásodott autóbussz kicserélésére szolgál.

- (3) Az (1)–(2) bekezdésben említett nem menetrend szerinti járatok esetében minden alkalommal menetlevélre van szükség, amelyet folyamatosan az autóbuszon kell tartani, és amelyet a másik Szerződő Fél államának területére – kivéve a Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről – való belépéskor annak illetékes hatósága lepecsétel.
- (4) Az egyéb nem menetrend szerinti személyszállításhoz a Szerződő Felek állama illetékes hatóságainak engedélye szükséges. Az ilyen engedélyek kiadásáért a fuvarozó kérelmet nyújt be azon Szerződő Fél illetékes hatósága útján, amelynek területén a fuvarozó székhelye van a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához, amely a kérelem ügyében soron kívül jár el.

### 5. Cikk

- (1) A külön célú menetrend szerinti személyszállításhoz engedély szükséges. Az engedélyt a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai adják ki, mindegyik az útvonalnak a saját állama területére eső részére.
- (2) A külön célú menetrend szerinti személyszállításhoz az engedélyezés iránti kérelmeket azon Szerződő Fél államának illetékes hatósága útján kell a másik Szerződő Fél államának illetékes hatóságához benyújtani, amelynek területén a kérelmező fuvarozó székhelye van. A kérelmeket legalább 60 nappal a járat beindítása előtt kell benyújtani.
- (3) A külön célú menetrend szerinti személyszállítás engedélyezés iránti kérelemnek az ezen Megállapodás 3. Cikke (4) bekezdése (4.1)–(4.9) pontjaiban foglalt adatokat kell tartalmaznia.
- (4) Külön célú menetrend szerinti személyszállítás esetén a fuvarozónak menetlevelet kell készítenie, amelyet folyamatosan az autóbuszon kell tartani, és amelyet a másik Szerződő Fél államának területére való belépéskor annak vámhatósága lepecsétel (a Magyarország területére az Európai Unió valamely más tagállamának területéről való belépések kivételével).

### III. ÁRUFUVAROZÁS

### 6. Cikk

- (1) A Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által előzetesen kiadott engedéllyel végezhető:
  - az egyik Szerződő Fél államának területén nyilvántartott gépjárművel a Szerződő Felek államának területe között végzett áru fuvarozás,
  - tranzitáruknak Magyarországon letelepedett fuvarozó által a Koszovói Köztársaság területén keresztül harmadik, nem EU-tagállamba vagy nem EU-tagállamból történő fuvarozása,
  - tranzitáruknak a Koszovói Köztársaságban letelepedett fuvarozó által történő fuvarozása a Koszovói Köztársaságból Magyarország területén keresztül EU-tagállamba, illetve EU-tagállamból koszovói rendeltetési helyre történő fuvarozása,
  - a 2. Cikk 4. pontja szerinti harmadik államból történő vagy harmadik államba irányuló fuvarozások.
- (2) Minden gépjármű részére külön engedélyt kell kiadni. Az engedély egyszeri oda- és visszaútra jogosít és üres vagy rakott gépjárműre egyaránt vonatkozik. Járműszerelvénnyel történő fuvarozás esetében az engedélyt csak a vontatóra kell kiadni.
- (3) Az (1) és (2) bekezdésében említett engedély biztosítható:
  - (3.1) Magyarország területén gépjárműadó-, illetve a Koszovói Köztársaság területén útdíj köteles módon, vagy
  - (3.2) e bekezdés (3.1) pontjában említett fizetések alól mentes módon.
- (4) Az illetékes minisztériumok jelen Megállapodás 16. Cikke szerinti Vegyesbizottság keretében rögzítik az (1)–(3) bekezdésében meghatározott engedélyek típusát, számát, illetve kiadásuk és használatuk rendjét.
- (5) A közúti fuvarozási engedély nem ruházható át, tehát csak arra a gépjárműre valamint fuvarfeladatra használható fel, amelyre kiadták és az a fuvarozó használhatja fel, akinek a részére kiadták.
- (6) Az (1) bekezdésben említett engedélyeket a másik Szerződő Fél államának területén végzett fuvarozás során, a gépjárművön kell tartani, és azokat ellenőrzés során a másik Szerződő Fél illetékes hatósága felszólítására fel kell mutatni.
- (7) A tárgyévre kiadott engedélyk az azt követő év január hó 31. napjáig érvényesek.

### 7. Cikk

Engedélymentesen végezhető:

1. a reklám vagy oktatás céljait szolgáló (pl. vásáron vagy kiállításon bemutatásra kerülő) tárgyak fuvarozása,

2. színházi, zenei, film-és cirkuszi rendezvények, bemutatók vagy rádió-, film-, televíziós felvételek célját szolgáló berendezések és tartozékaik, illetve a produkciónak tartozó áruk fuvarozása,
3. sérült, illetve javítást igénylő gépjárművek visszafuvarozása,
4. elhunytak földi maradványait tartalmazó urnák, koporsók fuvarozása,
5. segélyszállítmányok fuvarozása,
6. élőállatok fuvarozása,
7. költözési javak fuvarozása,
8. postai küldemények fuvarozása,
9. művészeti tárgyak és alkotások fuvarozása,
10. rendeltetészerűen utasokat szállító autóbuszok pótkocsijában lévő poggyász fuvarozása,
11. olyan gépjárművekkel végzett fuvarozás, amelyek megengedett össztömege – a pótkocsit is beleértve – a 6 tonnát nem haladja meg, vagy amelyek hasznos teherbírása – a pótkocsit is beleértve – a 3,5 tonnát nem haladja meg,
12. az egyik Szerződő Fél államának fuvarozója részére külföldön vásárolt gépjármű első, tranzitforgalomban történő üres áthaladása.

#### **8. Cikk**

- (1) A Szerződő Felek államának illetékes hatóságai biztosítják, hogy azon gépjárművek, amelyek a másik Szerződő Fél államának területén áru fuvarozás lebonyolítására engedélyt kapnak, a tömeg és a méretek engedélyezett felső határa tekintetében nem esnek kedvezőtlenebb rendelkezések hatálya alá, mint a saját államban engedélyezett gépjárművek.
- (2) Amennyiben a gépjármű vagy rakományának tömege és méretei a másik Szerződő Fél államában engedélyezett felső határértéket túllépi, úgy a területén történő fuvarozáshoz ezen Szerződő Fél illetékes hatósága által kibocsátott külön engedély szükséges.
- (3) A (2) bekezdésben említett engedélyben a hatóság közlekedési korlátozásokat vezethet be, vagy meghatározott közlekedési útvonal és közúti határátkelőhely igénybevételét írhatja elő.

#### *IV. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK*

#### **9. Cikk**

- (1) A Szerződő Felek államának fuvarozói kötelesek a másik Szerződő Fél államának területén végzett személyszállítás vagy áru fuvarozás közben annak jogszabályait megtartani.
- (2) Amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén bejegyzett fuvarozó ezen Egyezmény bármely rendelkezését, illetve a másik Szerződő Fél államának közúti szállításra vonatkozó nemzeti jogszabályait megsérti, a másik Szerződő Fél államának illetékes hatósága, amelynek területén a rendelkezések megsértése bekövetkezett, saját jogi eljárása lefolytatásának fenntartása mellett értesíti a bejegyzés szerinti Szerződő Fél államának illetékes hatóságát, amely saját nemzeti előírásaival összhangban intézkedik.
- (3) A Szerződő Felek államának illetékes hatóságai tájékoztatják egymást minden, részükről a (2) bekezdés szerint megtett intézkedéséről.

#### **10. Cikk**

- (1) A fuvarozónak a másik Szerződő Fél államának területére való belépésekor az illetékes hatóság felszólítására be kell mutatnia a másoknak történő károkozás esetén garanciát nyújtó felelősségbiztosítás érvényességét igazoló okmányt.
- (2) Amennyiben a fuvarozó nem rendelkezik az (1) bekezdésben említett okmánnyal, a fuvarozó a másik Szerződő Fél területére való belépésekor – a hatályos nemzeti jogszabályoknak megfelelően – köteles felelősségbiztosítási szerződést kötni.

#### **11. Cikk**

- (1) Magyarország területén mentesek a gépjárműadó, a Koszovói Köztársaság területén pedig az útdíj megfizetése alól:
  - (1.1) azok a gépjárművek, amelyek ezen Megállapodás 6. Cikke (4) bekezdésében előírányzott engedélykontingens keretében végeznek áruszállítást a 6. Cikk (3) bekezdésének (3.1.) pontjában foglaltak szerinti gépjárművek kivételével,



- (1.2) azok a gépjárművek, amelyek ezen Megállapodás 7. Cikkében foglaltak szerint végeznek áru fuvarozást, valamint a 7. Cikk (1) bekezdés (1.1)–(1.11) pontjaiban említett fuvarozáskor az üres gépjármű közlekedése
- (1.3) azok az autóbuszok, amelyek a Szerződő Felek államainak területei között végeznek személyszállítást, vagy bármelyik Szerződő Fél államának területén keresztül végeznek tranzit személyszállítást.
- (2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések nem érintik azokat az adókat, díjakat és illetékeket, amelyeket az autópályák egyes szakaszain, alagutakon, hidakon és egyéb közúti létesítményeken, illetve bizonyos városrészekben való áthaladásra vetnek ki, továbbá nem érintik azokat az illetékeket, díjakat, amelyeket a Szerződő Felek nemzeti jogszabályaik alapján a gépjárművek megengedett méretének, össztömegének, tengelyterhelésének túllépése esetén állapítanak meg.

## 12. Cikk

- (1) A Koszovói Köztársaság területére való belépéskor mentes a vámok és az azokkal azonos hatású díjak alól:
- (1.1) a gépjármű- vagy autóbusz-gyártó által az adott gépjármű- vagy autóbusz-típushoz tervezett, abba gyárilag beépített üzemanyagtartályban lévő – a gépjármű vagy autóbusz meghajtását szolgáló – üzemanyag járművenként és utazásonként,
- (1.2) ezen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült vagy meghibásodott gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészek és szerszámok, amelyeket – az illetékes vámhivatal által kiállított vagy hitelesített okmány alapján – ideiglenesen visznek be a Koszovói Köztársaság területére.
- (2) Az (1) bekezdés (1.2) pontjában megjelölt szerszámokat, valamint a fel nem használt és kicserélt alkatrészeket vissza kell szállítani a gépjárművet vagy autóbust bejegyző államba, illetve vámfelügyelet mellett azokat meg kell semmisíteni, vagy a Koszovói Köztársaság területén érvényben lévő vámjogszabályok szerint kell eljárni.
- (3) Magyarország a területére való belépéskor – az 1. Cikk (2) bekezdésére is figyelemmel – az ezen Megállapodásban szabályozott forgalom tekintetében a vámok és az azokkal azonos hatású díjak, valamint a behozatali, illetve kiviteli korlátozások és tilalmak alóli mentesítés vonatkozásában az Európai Unió mindenkor hatályos vámjogszabályai szerinti mentességeket és kedvezményeket biztosítja az ott meghatározott eljárás és szabályok szerint. A Magyarország területére való belépéskor erre tekintettel mentesek a vámok és az azokkal azonos hatású díjak alól:
- (3.1) a gépjármű- vagy autóbusz-gyártó által az adott gépjármű- vagy autóbusz-típushoz tervezett, abba gyárilag beépített üzemanyagtartályban lévő – a gépjármű vagy autóbusz meghajtását szolgáló – üzemanyag a vámmentességek közösségi rendszerének létrehozásáról szóló 1186/2009/EK tanácsi rendelet XXVIII. fejezetében foglaltak szerint, illetve a rendelet későbbi módosításai szerint,
- (3.2) ezen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, az út során megsérült vagy meghibásodott gépjármű vagy autóbusz javításához szükséges alkatrészek és szerszámok, amelyeket – a beléptető vámhivatal által igazolt okmány alapján a rájuk vonatkozó vámalkiságok egyidejű elvégzésével – ideiglenesen visznek be Magyarország területére.
- (4) A Magyarország területén ezen Megállapodás szerinti nemzetközi fuvarozást végző, megsérült vagy meghibásodott koszovói gépjármű vagy autóbusz javítása céljából. a Magyarország területére ideiglenesen bevitt alkatrészek és szerszámok vámjogi sorsát rendezni kell.

## 13. Cikk

A kabotázs tilos, kivéve, ha rendkívüli esetben az érintett Szerződő Fél államának illetékes hatósága a kabotázs végzésére jogosító külön engedélyt ad ki.

## 14. Cikk

A határátlépéssel kapcsolatos határ-, vám-, állat és növény-egészségügyi, járványügyi, valamint környezet- és természetvédelmi ellenőrzések tekintetében a Szerződő Felek a nemzeti jogszabályaik, illetve az államaik tekintetében hatályos nemzetközi szerződések rendelkezéseit alkalmazzák.

## 15. Cikk

A Szerződő Felek államának illetékes határforgalom ellenőrző szervei, valamint az államhatáron más, hatósági ellenőrzést végző szervek a súlyosan sérült személyek szállítása esetén, menetrend szerinti autóbusszal történő személyszállításnál, valamint élőállatot, gyorsan romló, illetve veszélyes árut szállító gépjárművek esetében a határ-, vám-, állat- és növény-egészségügyi, járványügyi, valamint környezetvédelmi ellenőrzést soron kívül végzik.



**16. Cikk**

- (1) Ezen Megállapodás végrehajtása és alkalmazása érdekében a Szerződő Felek Vegyesbizottságot hoznak létre, amely üléseit évente legalább egyszer, indokolt esetben soron kívül, valamelyik illetékes minisztérium kérésére tartja, felváltva a Szerződő Felek államainak területén.
- (2) A Vegyesbizottság indokolt esetekben javaslatokat dolgoz ki ezen Egyezménynek a közlekedés fejlesztéséhez, valamint azon többoldalú megállapodásokhoz történő illeszkedése céljából, amelyeknek a Szerződő Felek, illetőleg mindkét Szerződő Fél állama részese.
- (3) A Vegyesbizottság folyamatosan vizsgálja az árufuvarozás további könnyítésének lehetőségeit és ennek megfelelő javaslatokat dolgoz ki a Szerződő Felek részére.

**17. Cikk**

- (1) Ez a Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek értesítik egymást, hogy a hatálybalépéshez szükséges nemzeti jogi előírásokat teljesítették.
- (2) A Szerződő Felek ezen Megállapodást határozatlan időre kötik, és azt bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. Felmondás esetén ezen Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő hat (6) hónap elteltével hatályát veszti.

Készült Budapesten, 2015. december 9. napján, két eredeti példányban, magyar, albán és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Magyarország  
Kormánya nevében

A Koszovói Köztársaság  
Kormánya nevében"

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 17. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2016. évi VII. törvény****a Magyarország Kormánya és a Globális Zöld Növekedési Intézet között a Globális Zöld Növekedési Intézet kiváltságairól és mentességeiről szóló jogállási megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Globális Zöld Növekedési Intézet között a Globális Zöld Növekedési Intézet kiváltságairól és mentességeiről szóló jogállási megállapodás (a továbbiakban: Jogállási Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Jogállási Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Jogállási Megállapodás angol nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**"AGREEMENT BETWEEN HUNGARY AND THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE REGARDING THE LEGAL STATUS AND PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE GLOBAL GREEN GROWTH INSTITUTE**

Agreement between Hungary and the Global Green Growth Institute regarding the legal status and privileges and immunities of the Global Green Growth Institute

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-i ülésnapján fogadta el.

WHEREAS the Global Green Growth Institute ("GGGI") was established as an international organization by the Agreement on the Establishment of the Global Green Growth Institute (the "Establishment Agreement") at Rio de Janeiro on 20 June 2012;

WHEREAS the Establishment Agreement entered into force on 18 October 2012;

WHEREAS GGGI's primary objective is to promote sustainable development of developing and emerging countries, including the least developed countries;

WHEREAS Hungary has acceded to the Establishment Agreement and is a member country of GGGI;

WHEREAS in accordance with Article 15 of the Establishment Agreement, GGGI may seek privileges and immunities in its member states, as may be necessary and appropriate for the proper functioning of GGGI, in due consideration of such privileges and immunities as are customarily accorded to similar types of international organization, and such privileges and immunities may be specified in separate agreements concluded between GGGI and individual member countries;

WHEREAS Hungary and GGGI desire to ensure that GGGI possesses the legal status and privileges and immunities to operate within its territory and internationally and to efficiently and properly exercise its functions, including in respect of its governing organs, its staff and experts, and other persons associated with the organization;

NOW THEREFORE the parties to this Agreement hereby agree as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

Whenever used in this Agreement, the following terms have the following meanings:

"Agreement" shall mean this Agreement between Hungary and GGGI;

"Advisory Committee" shall mean the Advisory Committee of GGGI;

"appropriate authorities" shall mean such authorities in Hungary as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Hungary;

"archives of GGGI" shall mean all archives of GGGI, and includes all records, correspondence, documents, manuscripts, moving pictures, films, sound recordings and other materials belonging to GGGI, or held by or on behalf of GGGI;

"Assembly" shall mean the Assembly of GGGI;

"Council" shall mean the Council of GGGI;

"dependent children" shall mean children of Personnel of GGGI who are unmarried and under the age of 21 years old; or unmarried children between the ages of 21 and 23 years old who are undertaking full-time studies or who are disabled;

"Director-General" shall mean the Director-General of GGGI appointed by the Assembly;

"Expert" shall mean any expert providing short-term or temporary services to GGGI under contractual arrangements between the expert and GGGI or between an entity and GGGI;

"Government" shall mean the Government of the Hungary;

"laws of Hungary" shall mean the constitution and laws of Hungary and includes, without limitation, statutes, decrees, ordinances, rules, regulations, orders and other instruments issued by or under the authority of the Government and its agencies;

"meetings convened by GGGI" shall mean meetings of GGGI, including any international conference or other gathering convened by GGGI, and any commission, committee or sub-group of any of such meetings;

"members of household staff" shall mean persons, other than nationals or permanent residents of Hungary, employed in the domestic staff of Personnel of GGGI;

"Office" shall mean an office of GGGI in Hungary, as further elaborated in Article 11 hereof;

"Officials of GGGI" shall mean the Director-General and all persons appointed or recruited to work full time or part time for GGGI, but does not include Experts;

"Personnel of GGGI" shall mean all members of the Assembly, the Council and the Advisory Committee, Officials of GGGI (both expatriates and nationals or permanent residents of Hungary) and Experts, but not locally recruited persons paid at an hourly rate.

"property of GGGI" shall mean all property and assets of GGGI, wheresoever located and by whomsoever held and includes funds, income and rights belonging to, or held or administered by, GGGI; and

"spouse" shall mean a partner (of whatever sex) of GGGI Personnel if they have registered their relationship, or who continuously share a household if such relationship is recognized by the Government.

**Article 2****Legal Personality and Capacities**

- (1) The Government recognizes that GGGI is an international organization with international legal personality.
- (2) GGGI shall be accorded with juridical personality and the legal capacity (i) to contract, (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property and (iii) to institute legal proceedings.
- (3) GGGI shall have the independence and freedom of action belonging to an international organization.

**Article 3****Property, Funds and Assets**

- (1) GGGI and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in a particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution, unless explicitly stated otherwise.
- (2) The property and assets of GGGI, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
- (3) The archives of GGGI shall be inviolable, wherever located.
- (4) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, GGGI may hold funds or currency of any kind; operate accounts in any currency; and freely transfer any currencies it holds from one country to another and freely convert any currency held by it into any other currency.

**Article 4****Exemption from Taxation and Customs Duties**

- (1) GGGI, its assets, income, and other property shall be:
  - (a) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for specific services rendered;
  - (b) exempt from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by GGGI for its official use and in the case of any publications of GGGI imported or exported by it; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the territory of the Hungary except under conditions agreed to with the Government, in light of the customs legislation in force;
  - (c) exempt from customs duties on the importation of goods imported by or on behalf of GGGI for its official use, or on the importation of any publications of the organisation imported by it or on its behalf, subject to compliance with such conditions as the Government may prescribe, in light of the customs legislation in force; and
- (2) GGGI shall have relief, under arrangements made by the Government, by way of refund of value added tax paid on the supply of any goods and services of substantial value which are necessary for the official activities of the organization, such relief to be subject to compliance with such conditions as may be imposed by the Government in accordance with the arrangements.

**Article 5****Communications**

- (1) Official communications of GGGI shall be accorded by Hungary treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other international organization or government including any of the diplomatic missions based in the country, in the matter of priorities, rates and surcharges on emails, surface mail, cables, telegrams, telexes, radiograms, telefax, telephone and other means of communications, and press rates for information to the press and radio.
- (2) All communications to, from and through the territory of Hungary by whatever means or in whatever form transmitted shall be immune from censorship and any other form of interception or interference with their privacy. This does not preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined after consultation between the Government and GGGI.
- (3) GGGI shall have the right in Hungary to use codes and to dispatch and receive correspondence and other communications either by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favorable than those accorded to diplomatic couriers and bags. The bags must bear visibly GGGI emblems and shall contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by GGGI.

**Article 6****Freedom of Assembly, Meetings and Conferences**

- (1) In consultation with the Government, GGGI shall have the right to convene meetings in Hungary.
- (2) GGGI and its personnel shall enjoy full freedom of meeting, discussion and decision. The Government shall take all necessary measures to ensure that no impediment is placed in the way of meetings convened by GGGI within Hungary.
- (3) All persons invited and accredited for a meeting or conference organized by GGGI, shall have the right of entry into and exit from Hungary, and no impediment shall be imposed on their transit to, and from, the premises of the meeting or conference. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge as speedily as possible in accordance with applicable law.

**Article 7****Flag, Emblem and Markings**

GGGI shall have the right to display its flag and/or other identifiers on its premises and vehicles.

**Article 8****Privileges and Immunities of Representatives of GGGI Members and Other Persons Constituting the Assembly, Council, and Advisory Committee of GGGI**

- (1) Representatives of GGGI Members and other persons constituting the Assembly, Council, and Advisory Committee shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meetings convened by GGGI, enjoy the following privileges and immunities:
  - (a) immunity from personal arrest or detention and immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity (this immunity from legal process shall not apply to the above persons in the case of motor traffic offences committed by them or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them);
  - (b) the like exemption and privileges in respect of their personal baggage in accordance with paragraph 2 of Article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
  - (c) immunity, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration requirements;
  - (d) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
  - (e) where persons constituting the Assembly, Council, and Advisory Committee are required to travel to attend GGGI meetings then all applications for visas made by GGGI shall be dealt with by Hungary as speedily as possible.
- (2) In order to secure for the representatives of GGGI Members and other persons constituting the Assembly, Council, and Advisory Committee at GGGI meetings a complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the discharge of their official duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.
- (3) The provisions of Article 8 (1)–(2) are not applicable in relation to representatives of Hungary.
- (4) GGGI shall regularly make known to the Government the names of the officials to whom the provisions of this Article apply.

**Article 9****Privileges and Immunities of Officials of GGGI**

- (1) Officials of GGGI shall:
  - (a) be immune from personal arrest or detention and from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, which shall continue to apply after they are no longer Officials of GGGI (this immunity from legal process shall not apply to the above persons in the case of motor traffic offences committed by them or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them);
  - (b) be exempt from all forms of taxation on or in respect of salaries, allowances, and emoluments paid to them by GGGI;

- (c) be immune, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration;
  - (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
  - (e) be given, together with their spouses and dependent children, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
  - (f) in light of the customs legislation in force, have the right to import free of duty their furniture, household goods, and effects at the time of first taking up their official post in the Office in Hungary; and
  - (g) in light of the customs legislation in force, have the right to import free of duty a vehicle for their personal use at the time of taking up their official post in the Office in Hungary, subject to compliance with such conditions as the Government may prescribe.
  - (h) Articles 9 (1) (c), (d), (e), (f), and (g) do not apply to Officials of GGGI who are nationals or permanent residents of Hungary and are assigned to the Office in Hungary.
- (2) The Officials of GGGI shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to Officials that are nationals or permanent residents of Hungary, such exemption shall be confined to Officials of GGGI whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of GGGI and approved by the Government. Should other Officials of GGGI be called up for national service, the Government shall, at the request of GGGI, grant such temporary deferments in the call-up of such Officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.
- (3) In addition to the immunities and privileges specified in Articles 9 (1) to (2) the Director-General, the Deputy Director-Generals, and the Assistant Director-Generals of GGGI shall be accorded in respect of themselves, their spouses and dependent children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961).
- (4) GGGI shall co-operate with the appropriate authorities of the Government to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Article.
- (5) The privileges and immunities contained in this Article shall also apply to persons employed and seconded by a Member, organization, or other entity to GGGI.

## **Article 10**

### **Privileges and Immunities of Experts**

Experts for GGGI shall be accorded the following privileges and immunities as are necessary for the effective exercise of their functions, including during journeys made in connection with their service:

- (a) immunity from personal arrest or detention and immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer under contractual arrangement with GGGI (this immunity from legal process shall not apply to the above persons in the case of motor traffic offences committed by them or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them);
- (b) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (c) immunity, together with their spouses and dependent children, from immigration restrictions and alien registration.

## **Article 11**

### **Office Premises**

- (1) With the agreement of the Government, GGGI may establish an office in Hungary (the "Office").
- (2) The Office shall be staffed with such GGGI personnel as may be assigned thereto.
- (3) Except as otherwise provided in this Agreement, the laws of Hungary shall apply within the Office, and the courts of Hungary shall have jurisdiction over acts done in the Office.
- (4) The Office premises shall be inviolable and shall be under the control and authority of GGGI. No authorities of Hungary shall enter the Office premises to perform any duties therein without the consent of, and under conditions agreed to by GGGI. GGGI and the Government shall agree under what circumstances and in what manner the authorities of Hungary may enter the Office premises without prior consent of GGGI in connection with fire prevention, sanitary regulations or emergencies.

- (5) GGGI shall have the right to install and operate in Hungary point-to-point telecommunication facilities and other communication and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the Office both from within and outside Hungary.
- (6) GGGI shall have the power to make rules and regulations operative within the Office premises for the full and independent exercise of its operations and performance of its functions.
- (7) GGGI shall have the right to convene meetings within the Office premises.
- (8) The Office premises shall be used in a manner compatible with GGGI's purposes and functions. GGGI shall prevent the Office premises from becoming a refuge for fugitives from justice, or for persons subject to extradition, or persons avoiding service of legal process or a judicial proceeding.
- (9) The appropriate authorities of Hungary shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Office premises is not disturbed by any person attempting unauthorized entry or creating disturbances in the immediate vicinity of the Office premises.
- (10) If so requested by GGGI, the appropriate authorities of Hungary shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Office premises and for the removal therefrom of offenders.

## **Article 12**

### **Transit and Residence**

- (1) The Government shall take all measures required to facilitate the entry into, departure from and freedom of movement in Hungary, and, with regard to persons assigned to the Office, residence in Hungary, of the following persons without any restriction and irrespective of nationality:
  - (a) Representatives of GGGI members and other persons constituting the Assembly, the Council and Advisory Committee, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meetings convened by GGGI;
  - (b) Officials of GGGI;
  - (c) Experts;
  - (d) the spouse and dependent children, and members of the household staff of Officials and Experts of GGGI assigned to the Office; and
  - (e) Other persons invited by GGGI on official business. GGGI shall communicate the names of such persons to the Government.
- (2) The Government shall issue to its embassies, legations, consulates and any other offices representing the interests of Hungary general instructions to grant, if necessary and in accordance with relevant Hungarian laws and regulations, visas to any persons referred to in this Article 12 without any delay, waiting period, or payment of any charges, and without ordinarily requiring their personal presence.

## **Article 13**

### **Waiver of Privileges and Immunities**

- (1) The privileges and immunities granted by this Agreement to persons are conferred in the interest of GGGI and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respect the laws and regulations of Hungary. The following authorities have the right and the duty to waive immunities of the following persons in a particular case where, in their opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of GGGI:
  - (a) the Members of GGGI, with respect to their representatives on the Assembly and Council;
  - (b) the Assembly, with respect to the Director-General of GGGI;
  - (c) the Council, with respect to the experts or non-state actors who serve as members of the Council or Advisory Committee; and
  - (d) the Director-General of GGGI, with respect to Officials of GGGI (other than him/herself), Experts and GGGI itself.
- (2) In all cases a waiver must be expressly made in writing.

## **Article 14**

### **Settlement of Differences on the Interpretation or Application of the Present Agreement**

- (1) All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

- (2) If the difference is not settled in accordance with Article 14 (1) within three months following a written request by one of the parties, then either party may request that the difference be referred for decision by an arbitral tribunal according to the procedure set forth in Article 14 (3) to (5).
- (3) The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators: one to be chosen by each party and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two arbitrators. Should a party not have chosen its arbitrator within three months following the appointment by the other party of its arbitrator, then the second arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months of the latest date on which an arbitrator was appointed, then the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either party.
- (4) Unless the parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.
- (5) The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

### **Article 15**

#### **General Provisions**

- (1) The provisions of this Agreement shall in no way be construed to limit or prejudice the privileges, immunities, exemptions, or various types of supports or contributions for GGGI, which have been, or may hereafter be, agreed between the Government and GGGI in any separate agreement.
- (2) This Agreement shall not be construed so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Establishment Agreement or any rights or obligations which GGGI may otherwise have, acquire, or assume.
- (3) The Government and GGGI may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

### **Article 16**

#### **Relation of the Agreement to the other international Agreements**

- (1) The provisions of this Agreement shall not affect the commitments of the Government or GGGI envisaged by other bilateral or multilateral international agreements, or their membership in international organizations.
- (2) This Agreement shall not affect the obligations which may arise from the membership of Hungary in the European Union, consequently the provisions of the present Agreement shall not be invoked or interpreted in such a way as to invalidate or otherwise affect the obligations of Hungary imposed by the Treaties on which the European Union is founded.

### **Article 17**

#### **Entry into Force and Amendment**

- (1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the latter notification, through diplomatic channels, indicating the completion of all internal legal procedures of both parties.
- (2) Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or GGGI. Amendments shall be made by joint written agreement and shall enter into force according to paragraph (1) of this Article.

IN WITNESS WHEREOF Hungary and the Global Green Growth Institute, each acting through its duly authorized representative, have signed this Agreement in two equally valid originals in the English language on the respective dates indicated below.

FOR AND ON BEHALF  
OF HUNGARY

FOR AND ON BEHALF OF THE  
GLOBAL GREEN GROWTH  
INSTITUTE

08. 12. 2015

08. 12. 2015"



## **„MEGÁLLAPODÁS AMELY LÉTREJÖTT MAGYARORSZÁG ÉS A GLOBÁLIS ZÖLD NÖVEKEDÉSI INTÉZET KÖZÖTT A GLOBÁLIS ZÖLD NÖVEKEDÉSI INTÉZET JOGÁLLÁSÁRÓL, KIVÁLTSÁGAIRÓL ÉS MENTESSÉGEIRŐL**

Megállapodás Magyarország és a Globális Zöld Növekedési Intézet között a Globális Zöld Növekedési Intézet jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről

MIVEL a Globális Zöld Növekedési Intézetet (angolul: Global Green Growth Institute – a továbbiakban: GGGI) a Globális Zöld Növekedési Intézet létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: létrehozásról szóló megállapodás) nemzetközi szervezetként hozta létre Rio de Janeiróban 2012. június 20-án;

MIVEL a létrehozásról szóló megállapodás 2012. október 18-án hatályba lépett;

MIVEL a GGGI elsődleges célja a fenntartható fejlődés előmozdítása a fejlődő és feltörekvő országokban – beleértve a legkevésbé fejlett országokat is;

MIVEL Magyarország csatlakozott a GGGI létrehozásról szóló Alapító Egyezményhez, valamint a GGGI tagországa;

MIVEL a GGGI – a létrehozásról szóló megállapodás 15. cikkével összhangban – kérhet olyan kiváltságokat és mentességeket a tagállamaiban, amelyek szükségesek és indokoltak a GGGI rendes működéséhez – megfelelően figyelembe véve a hasonló típusú nemzetközi szervezetek számára általában biztosított kiváltságokat és mentességeket –, és az ilyen kiváltságok és mentességek a GGGI és az egyedi tagországok közötti külön megállapodásban határozhatók meg;

MIVEL Magyarország és a GGGI biztosítani kívánják azt, hogy a GGGI rendelkezzen jogállással, valamint kiváltságokkal és mentességekkel ahhoz, hogy területén és nemzetközi szinten tevékenységet végezhesen, és hogy feladatait – beleértve az irányító szerveit, személyi állományát és szakértőit, valamint a szervezettel kapcsolatban álló más személyeket illető feladatokat – hatékonyan és megfelelően láthassa el;

EZÉRT a jelen megállapodásban részes felek a következőkben állapodnak meg:

### **1. cikk**

#### **Fogalom meghatározások**

A jelen megállapodásban való használatkor a következő kifejezések az alábbi jelentéssel bírnak:

„megállapodás” a Magyarország és a GGGI között létrejött jelen megállapodást jelenti;

„Tanácsadó Bizottság” a GGGI Tanácsadó Bizottságát jelenti;

„illetékes hatóságok” azokat a magyarországi hatóságokat jelölik, amelyek a Magyarországon alkalmazandó jog és szokások keretében és azok alapján illetékességgel rendelkeznek;

„GGGI-irattár” a GGGI teljes irattárát jelöli és magában foglal minden nyilvántartást, levelezést, dokumentumot, kéziratot, mozgóképet, filmet, hangfelvételt és egyéb, a GGGI tulajdonában álló vagy a GGGI nevében birtokolt anyagot;

„Közgyűlés” a GGGI Közgyűlését jelöli;

„Tanács” a GGGI Tanácsát jelöli;

„eltartott gyermekek” a GGGI személyi állományának azokat a gyermekeit jelöli, akik nem házasok és 21 évnél fiatalabbak; vagy a nem házas és 21 és 23 éves kor közötti nappali tagozatos tanuló vagy fogyatékkal élő gyermekeket;

„főigazgató” a GGGI-nek a Közgyűlés által kinevezett főigazgatóját jelöli;

„szakértők” azokat a szakértőket jelöli, akik az adott szakértő és a GGGI között vagy adott szervezet és a GGGI között létrejött szerződéses megállapodás szerint szolgáltatást nyújtanak a GGGI számára;

„Kormány” Magyarország Kormányát jelöli;

„Magyarország joga” Magyarország alaptörvényét és jogát jelenti és magában foglalja – korlátozás nélkül – a törvényeket, rendeleteket, határozatokat, utasításokat, szabályokat, szabályozásokat, és a Kormány vagy hivatalai által kiadott vagy felügyeletébe tartozó jogi aktusokat;

„GGGI által összehívott találkozó” a GGGI találkozóit jelenti, beleértve minden nemzetközi konferenciát vagy a GGGI által összehívott egyéb gyűlést, továbbá az ilyen találkozók bizottságait, albizottságait vagy alcsoportjait;

„háztartási személyzet tagjai” azokat a nem magyar állampolgárságú, vagy magyarországi letelepedési engedéllyel rendelkező személyeket jelöli, akiket a GGGI személyi állományának háztartási alkalmazottaiként foglalkoztatnak.

„iroda” a GGGI magyarországi irodáját jelenti, a 11. cikkben részletesebben kifejtettek szerint;

„GGGI tisztviselői” a főigazgatót és a GGGI által alkalmazott valamennyi személyt jelöli;



„GGGI személyi állománya” a Közgyűlés, a Tanács és a Tanácsadó Bizottság valamennyi tagját, és a GGGI tisztviselőit (külföldi és magyar állampolgárságú vagy magyarországi letelepedési engedéllyel rendelkező személyeket egyaránt), valamint a szakértőket jelöli, a helyben, óradíjban fizetett személyek kivételével.

„GGGI vagyona” a GGGI teljes vagyonát és eszközállományát jelöli – elhelyezkedésre és birtokosra való tekintet nélkül – és magában foglalja a pénzeszközöket, jövedelmeket, valamint a GGGI tulajdonát képező, általa birtokolt vagy kezelt jogokat; és

„házastárs” a GGGI személyi állományába tartozó személy partnerét jelöli (nemre tekintet nélkül), amennyiben kapcsolatukat nyilvántartásba vetették, vagy azt a személyt, akivel háztartását folyamatosan megosztja – amennyiben a Kormány az ilyen jellegű kapcsolatot elismeri.

## **2. cikk**

### **Jogi személyiség és jogképesség**

- (1) A Kormány elismeri, hogy a GGGI egy nemzetközi jogi személyiséggel rendelkező nemzetközi szervezet.
- (2) A GGGI-t jogi személyiség valamint i. szerződéskötés, ii. ingó és ingatlan vagyon szerzése és elidegenítése és iii. jogi eljárás indítása vonatkozásában jogképesség illeti meg.
- (3) A GGGI rendelkezik a nemzetközi szervezeteket megillető függetlenséggel és cselekvési szabadsággal.

## **3. cikk**

### **Vagyon, pénzeszközök és eszközök**

- (1) A GGGI, továbbá – fellelési helytől és birtokostól függetlenül – vagyona és eszközei mentességet élveznek a jogi eljárások minden formájától, kivéve akkor, ha egyedi esetben kifejezetten lemond a mentességről. Ez azonban úgy értendő, hogy egyértelmű eltérő nyilatkozat hiányában a mentességfeladás nem terjed ki minden végrehajtási intézkedésre.
- (2) A GGGI vagyona és eszközei – fellelési helytől és birtokostól függetlenül – mentesülnek a házkutatás, igénybevétel, elkobzás, kisajátítás vagy a beavatkozás bármilyen más formája alól, legyen az akár végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy jogi aktus.
- (3) A GGGI irattára – bárhol is helyezkedjen el – sérthetetlen.
- (4) A GGGI – pénzügyi ellenőrzések, előírások vagy moratórium általi korlátozás nélkül – tarthat bármilyen pénzeszközt vagy devizát/valutát; vezethet számlákat bármilyen pénznemben; és az általa tartott devizából/valutából szabadon utalhat egyik országból a másikba, továbbá az általa tartott devizából/valutából szabadon válthat át bármilyen másik pénznemre.

## **4. cikk**

### **Adó- és vámmentesség**

- (1) A GGGI, annak eszközei, jövedelmei és egyéb vagyona:
  - (a) mentesülnek valamennyi közvetlen adó alól, kivéve azokat, amelyek valójában nem különböznek az egyedileg nyújtott szolgáltatásokért felszámított díjaktól;
  - (b) mentességet élveznek a behozatali és kiviteli tilalmak és korlátozások alól a GGGI által hivatalos használatra behozott és kivitt árucikkek tekintetében, valamint a GGGI által behozott vagy kivitt bármely kiadvány esetében; ez azonban úgy értendő, hogy az ilyen mentességgel behozott cikkek nem értékesíthetők Magyarország területén, kivéve ha ez a Kormánnyal egyeztetett feltételek mellett történik, a hatályos vámjogszabályok előírásaira tekintettel;
  - (c) a Kormány által előírt feltételek betartása mellett mentességet élveznek a GGGI által vagy nevében hivatalos használatra behozott javak behozatalára, vagy az általa vagy nevében a szervezet bármely kiadványának behozatalára kivetett vámok alól, a hatályos vámjogszabályok előírásaira tekintettel.
- (2) A Kormány által alkotott szabályok szerint a GGGI adókedvezményt élvez a szervezet hivatali tevékenységéhez szükséges jelentős értékű termékek és szolgáltatások után megfizetett általános forgalmi adó visszatérítésének formájában, úgy, hogy az ilyen kedvezményre a Kormány által a szabályokkal összhangban meghatározott feltételek betartása mellett van lehetőség.

## **5. cikk**

### **Közlemények**

- (1) Az e-mailek, postai küldemények, táviratok, telegramok, telexek, rádiótáviratok, faxüzenetek, telefonhívások és egyéb kommunikációs eszközök prioritásai, díjai és pótdíjai vonatkozásában a GGGI hivatalos közleményeit

Magyarország nem részesíti kedvezőtlenebb elbánásban, mint ahogyan a Kormány bármely más nemzetközi szervezet vagy kormány esetében eljár, beleértve az országban található bármelyik diplomáciai képviselőt.

- (2) A Magyarország területére érkező, onnan származó és azon keresztülmenő bármilyen eszközzel vagy bármilyen formában továbbított minden kommunikáció mentesül a cenzúráról és a feltartóztatástól vagy a titkosságába való beavatkozástól. Ez nem zárja ki a Kormány és a GGGI közötti egyeztetést követően meghatározandó megfelelő biztonsági óvintézkedések elfogadását.
- (3) A GGGI-nek Magyarországon joga van a kódok alkalmazására, valamint arra, hogy levelezését és egyéb kommunikációját futár révén vagy lezárt csomagban küldhesse el és fogadhassa, az ezeket megillető mentességek és kiváltságok nem lehetnek kedvezőtlenebbek, mint amelyek a diplomáciai futárokat és táskákat megilletik. A táskákon láthatóan fel kell tüntetni a GGGI emblémáját és kizárólag hivatalos használatra szánt dokumentumokat és cikkeket tartalmazhatnak, a futárnak pedig rendelkeznie kell egy GGGI által kibocsátott futárigazolvánnyal.

## **6. cikk**

### **Gyülekezés, találkozók és konferenciák szabadsága**

- (1) A Kormánnyal egyeztetve a GGGI-nek joga van Magyarországon találkozót tartani.
- (2) A GGGI-t és annak személyzetét teljes szabadság illeti meg a találkozók, a viták és a döntéshozatal tekintetében. A Kormány minden szükséges intézkedést megtesz annak biztosítására, hogy a GGGI által Magyarországon összehívott találkozóknak ne legyen semmilyen jogi akadály.
- (3) A GGGI által szervezett találkozóra vagy konferenciára meghívott és a részvételre felhatalmazott személyeknek joga van Magyarországra belépni és onnan kilépni, továbbá a találkozó vagy konferencia helyszínére utazásuk és visszautazásuk jogilag nem akadályoztatható. Megkapják a gyors utazáshoz szükséges eszközöket. Az adott esetben szükséges vízumok és belépési engedélyek kiadására az alkalmazandó joggal összhangban térítésmentesen és a lehető leggyorsabban sor kerül.

## **7. cikk**

### **Lobogó, embléma és jelölések**

A GGGI jogosult ingatlanjain és járművein megjeleníteni lobogóját és/vagy egyéb azonosító jeleit.

## **8. cikk**

### **A GGGI-tagok képviselőinek és a GGGI Közgyűlését, Tanácsát és Tanácsadó Bizottságát adó egyéb személyek kiváltságai és mentességei**

- (1) A GGGI-tagok képviselőit valamint a Közgyűlést, a Tanácsot és a Tanácsadó Bizottságot adó egyéb személyeket – feladataik ellátásakor és a GGGI által összehívott találkozók helyszínére való utazásuk és visszautazásuk közben a következő kiváltságok és mentességek illetik meg:
  - (a) mentesség a személyes letartóztatás és fogva tartás, valamint a szóbeli vagy írásbeli kijelentések, továbbá hivatalos minőségükben elkövetett cselekedeteik miatti jogi eljárások alól (a jogi eljárástól való ezen mentesség nem vonatkozik a fenti személyekre abban az esetben, amikor közlekedési szabálysértést követnek el vagy amikor a saját vagy általuk vezetett gépjármű kárt okoz);
  - (b) hasonló mentesség és kiváltság a személyes poggyász tekintetében, összhangban a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezmény 36. cikk 2. bekezdésével;
  - (c) mentesség – házastársukkal és eltartott gyermekeikkel együtt – a bevándorlási korlátozások és a külföldiek nyilvántartásba vételére vonatkozó követelmények alól;
  - (d) a devizára/valutára és a pénzváltásra vonatkozó korlátozások tekintetében ugyanazok a kedvezmények, mint amelyek a külföldi kormányok képviselőit is megilletik ideiglenes hivatalos kiküldetéseik során; és
  - (e) amikor a Közgyűlést, a Tanácsot és a Tanácsadó Bizottságot adó személyeknek GGGI-találkozókra kell utazniuk, akkor Magyarország a lehető leggyorsabban feldolgozza a GGGI által benyújtott valamennyi vízumkérelmet.
- (2) Annak érdekében, hogy a GGGI-tagok és a Közgyűlést, a Tanácsot és a Tanácsadó Bizottságot adó egyéb személyek számára a GGGI-találkozókon biztosítva legyen a teljes szólásszabadság és a teljes függetlenség feladataik ellátásában, a szóbeli vagy írásbeli kijelentésekre és hivatali feladatuk teljesítése során az általuk végrehajtott valamennyi cselekedetre vonatkozó, a jogi eljárás alóli mentesség a későbbiekben is megilleti őket tekintet nélkül arra, hogy részt vesznek-e az ilyen feladatok teljesítésében.
- (3) A 8. cikk (1)–(2) bekezdéseinek rendelkezései Magyarország képviselői tekintetében nem alkalmazandók.

- (4) A GGGI rendszeresen tudatja a Kormánnyal azoknak a tisztviselőknek a nevét, akikre alkalmazandók a jelen cikk rendelkezései.

## **9. cikk**

### **A GGGI tisztviselőinek kiváltságai és mentességei**

- (1) A GGGI tisztviselői:
- (a) mentesülnek a személyes letartóztatás és fogva tartás, valamint a szóbeli vagy írásbeli kijelentések, továbbá hivatalos minőségükben elkövetett cselekedetek miatti bármiféle jogi eljárások alól, és ez GGGI-tisztviselői státuszuk megszűnése után is megilleti őket (a jogi eljárástól való ezen mentesség nem vonatkozik a fenti személyekre abban az esetben, amikor közlekedési szabálysértést követnek el, vagy amikor a saját vagy általuk vezetett gépjármű kárt okoz);
  - (b) a GGGI által számukra fizetett bérek, juttatások és járandóságok tekintetében mentesülnek az adózás valamennyi formája alól;
  - (c) mentesülnek – házastársukkal és eltartott gyermekeikkel együtt – a bevándorlási korlátozások és a külföldiek nyilvántartásba vétele alól;
  - (d) devizajogi kedvezmények tekintetében ugyanazokban a kiváltságokban részesülnek, mint a diplomáciai képviselők hasonló rangú tisztviselői;
  - (e) nemzetközi válságok idején ugyanazokban a hazatérési kedvezményekben részesülnek – házastársukkal és eltartott gyermekeikkel együtt – mint a diplomáciai képviselők hasonló rangú tisztviselői;
  - (f) a hatályos vámjogszabályok előírásaira tekintettel jogosultak bútoraik, háztartási javaikat és személyes vagyontárgyaikat vámmentesen behozni, amikor a magyarországi irodában első alkalommal foglalják el hivatalukat; és
  - (g) a hatályos vámjogszabályok előírásaira tekintettel jogosultak egy darab járművet személyes használatra behozni, amikor a magyarországi irodában első alkalommal foglalják el hivatalukat – a Kormány által előírt feltételek betartása mellett.
  - (h) a 9. cikk (1) bekezdés c), d), e), f) és g) pontjai nem alkalmazhatók a GGGI-nek azon tisztviselőire, akik magyar állampolgárok vagy állandó magyarországi lakóhellyel rendelkeznek és a magyarországi Irodába jelölték ki őket.
- (2) A GGGI tisztviselői mentesülnek a honvédelmi kötelezettség alól, azzal a feltétellel, hogy – a magyar állampolgárságú vagy állandó magyarországi lakóhellyel rendelkező tisztviselők tekintetében – ez a mentesség a GGGI-nek azokra a tisztviselőire korlátozódik, akiknek a neve – feladataik miatt – felkerült a GGGI főigazgatója által összeállított és a Kormány által jóváhagyott listára. Amennyiben a GGGI egyéb tisztviselőit honvédelmi szolgálatra hívják be, úgy a Kormány – a GGGI kérésére – engedélyezi e tisztviselők behívásának ideiglenes halasztását, amennyiben ez az érdemi munkavégzés fennakadásának elkerülése érdekében szükséges.
- (3) A 9. cikk (1)–(2) bekezdéseiben meghatározott kiváltságokon és mentességeken túlmenően a GGGI főigazgatóját, a helyettes főigazgatóit és a főigazgató-helyetteseit saját magukra, házastársukra és eltartott gyermekeikre nézve megilletik a diplomáciai küldöttségeket a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Egyezményrel összhangban megillető kiváltságok és mentességek, kivételek és kedvezmények.
- (4) A GGGI együttműködik a Kormány illetékes hatóságaival az igazságszolgáltatás megfelelő működésének elősegítése, valamint az e cikkben említett kiváltságokkal, mentességekkel és kedvezményekkel kapcsolatos visszaélések megelőzése érdekében.
- (5) Az e cikkben foglalt kiváltságok és mentességek a GGGI adott tagja, szervezete vagy más egysége által foglalkoztatott és kirendelt személyekre is vonatkoznak.

## **10. cikk**

### **Szakértők kiváltságai és mentességei**

A GGGI szakértőit a feladataik hatékony ellátásához szükség szerint a következő kiváltságok és mentességek illetik meg, beleértve a szolgálatukkal kapcsolatos utazásaik során is:

- (a) mentesség a személyes letartóztatás és fogva tartás, valamint a szóbeli vagy írásbeli kijelentések, vagy hivatali feladataik teljesítése során elkövetett cselekedeteik miatti jogi eljárások alól, ez a mentesség a későbbiekben is megilleti őket tekintet nélkül arra, hogy az érintett személyeknek a GGGI-vel fennálló szerződéses kapcsolata megszűnt-e (a jogi eljárástól való ezen mentesség nem vonatkozik a fenti személyekre abban az esetben, amikor közlekedési szabálysértést követnek el vagy amikor a saját vagy általuk vezetett gépjármű kárt okoz);

- (b) a devizára/valutára és a pénzváltásra vonatkozó korlátozások tekintetében ugyanazok a kedvezmények, mint amelyek a külföldi kormányok képviselőit is megilletik ideiglenes hivatalos kiküldetéseik során; és
- (c) mentesség – házastársukkal és eltartott gyermekeikkel együtt – a bevándorlási korlátozások és a külföldiek nyilvántartásba vétele alól.

## **11. cikk**

### **Az iroda helyiségei**

- (1) A GGGI – a Kormány beleegyezésével – irodát hozhat létre Magyarországon (a továbbiakban: „iroda”).
- (2) Az iroda személyzetét oda kirendelhető GGGI-személyzet adja.
- (3) A jelen megállapodás eltérő rendelkezése hiányában az irodán belül Magyarország joga alkalmazandó és az irodában elkövetett cselekedetek tekintetében Magyarország bíróságai rendelkeznek joghatósággal.
- (4) Az iroda helyiségei sérthetetlenek, felettük a GGGI látja el a felügyeletet és az ellenőrzést. A GGGI beleegyezése és általa jóváhagyott feltételek hiányában magyarországi hatóság kötelességei teljesítésének céljával nem léphet be az iroda helyiségeibe. A GGGI és a Kormány megállapodnak abban, hogy tűzvédelemmel, közegészségügyi rendelkezésekkel és veszélyhelyzettel kapcsolatosan mely körülmények mellett és milyen módon léphetnek be a magyar hatóságok az irodába a GGGI előzetes beleegyezése nélkül.
- (5) A GGGI-nek joga van az irodával a mind Magyarországon belülről, mind kívülről folytatott kommunikáció támogatásához szükséges pont-pont telekommunikációs létesítményeket, valamint egyéb kommunikációs és átviteli eszközöket Magyarországon telepíteni és azokat működtetni.
- (6) A GGGI-nek joga van arra, hogy a tevékenységeinek teljes körű és független végzéséhez és feladatainak teljesítéséhez az iroda helyiségein belül hatályos szabályokat és előírásokat vezessen be.
- (7) A GGGI-nek joga van találkozót összehívni az iroda helyiségeiben.
- (8) Az iroda helyiségeit a GGGI céljaival és feladataival összeegyeztethető módon használják. A GGGI megelőzi, hogy az iroda helyiségei az igazságszolgáltatás elől menekülők, a kiadatási eljárás alá vont személyek, a jogi kézbesítést vagy bírósági eljárást elkerülők menedékévé váljon.
- (9) Magyarország illetékes hatóságai kellő körültekintéssel gondoskodnak arról, hogy az iroda helyiségeinek nyugalma ne zavarják meg illetéktelen behatolást megkísérlő vagy az iroda helyiségeinek közvetlen közelében zavaró tevékenységet folytató személyek.
- (10) Amennyiben azt a GGGI kéri, úgy a magyarországi illetékes hatóságok biztosítják a törvénynek és a rendnek az iroda helyiségein belüli fenntartásához és a szabálysértők eltávolításához szükséges elegendő számú rendőrt.

## **12. cikk**

### **Átutazás és tartózkodás**

- (1) A Kormány minden szükséges intézkedést megtesz a Magyarországra való belépés, az onnan való kilépés és az országon belüli mozgás szabadságának, valamint – az irodába rendelt személyek tekintetében – a következő személyek Magyarországon való tartózkodásának elősegítése érdekében, bármiféle korlátozás és állampolgárságra való tekintet nélkül:
  - a) A GGGI-tagok képviselői valamint a Közgyűlést, a Tanácsot és a Tanácsadó Bizottságot adó egyéb személyek, miközben feladataikat látják el és a GGGI által összehívott találkozók helyszínére utazásuk és visszautazásuk közben;
  - b) a GGGI tisztviselői;
  - c) szakértők;
  - d) házastárs és eltartott gyermekek, valamint a GGGI-nek az Irodához rendelt tisztviselőinek és szakértőinek háztartási személyzetének tagjai; és
  - e) a GGGI által hivatalos ügyben meghívott egyéb személyek. A GGGI közölni fogja e személyek neveit a Kormánnyal.
- (2) A Kormány a nagykövetségeit, követségeit, konzulátusait és Magyarország egyéb érdekképviseleti hivatalait általánosan utasítja, hogy a jelen 12. cikkben említett személyek számára – szükség szerint, és a vonatkozó magyar törvényeknek és jogszabályoknak megfelelően – késlekedés, várakozási idő vagy illetékfizetés, továbbá személyes jelenlétük rendes megkövetelése nélkül állítsanak ki vízumot.

**13. cikk****Kiváltságok és mentességek megszűnése**

- (1) Jelen megállapodás a személyek számára a GGGI érdekében biztosít kiváltságokat és mentességeket és nem az egyének személyes előnyhöz juttatása érdekében. Valamennyi ilyen kiváltságot és mentességet élvező személy köteles minden egyéb vonatkozásban betartani Magyarország törvényeit és jogszabályait. A következő hatóságoknak joga és kötelessége megszüntetni a következő személyek mentességét olyan egyedi esetben, amikor – megítélésük szerint – a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és a megszüntetés nem sérti a GGGI érdekeit:
  - (a) a Közgyűlésben és a Tanácsban lévő képviselők tekintetében a GGGI tagjai;
  - (b) a GGGI főigazgatója tekintetében a Közgyűlés;
  - (c) a Tanács és a Tanácsadó Bizottság tagjaiként eljáró szakértők és a nem állami szereplők tekintetében a Tanács; és
  - (d) a GGGI tisztviselői, szakértői és a GGGI saját maga tekintetében a GGGI főigazgatója (kivéve saját magára nézve).
- (2) A megszüntetést minden esetben kifejezetten írásba kell foglalni.

**14. cikk****A jelen megállapodás értelmezésében vagy alkalmazásában való nézeteltérések rendezése**

- (1) A jelen megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából fakadó valamennyi nézeteltérést egyeztetés, tárgyalás vagy a rendezés egyéb elfogadott formájában kell rendezni.
- (2) Amennyiben a nézeteltérésnek a 14. cikk (1) bekezdése szerinti rendezésére nem kerül sor a felek egyikének írásos kérelmét követő három hónapon belül, úgy bármelyik fél kérheti, hogy a nézeteltérést a 14. cikk (3)–(5) bekezdéseiben meghatározott eljárás szerint terjesszék elő választottbírósi döntésre.
- (3) A választottbírószám három választottbíróból áll: mindkét fél választ egy választottbíró, a harmadikat – a választottbírószám elnökét – pedig a másik két választottbíró választja. Amennyiben a felek egyike elmulasztja megválasztani a saját választottbíróját a másik fél választottbírójának kijelölését követő három hónapon belül, úgy a második választottbíró a Nemzetközi Bírószám elnöke jelöli ki. Amennyiben az első két választottbíró nem állapodik meg a harmadik személyében a kettejük közül a későbbi kijelölésének napját követő három hónapon belül, úgy a harmadik választottbíró bármelyik fél kérésére a Nemzetközi Bírószám elnöke jelöli ki.
- (4) A felek eltérő megállapodásának hiányában a választottbírószám saját maga határozza meg a saját eljárását, a kiadásokat pedig a választottbírószám elbírálása szerint a felek viselik. A választottbírói eljárások nyelve az angol.
- (5) A többségi szavazással döntő választottbírószám a nézeteltérés vonatkozásában a jelen megállapodás rendelkezései valamint a nemzetközi jog alkalmazandó szabályai alapján hoz határozatot. A választottbírószám döntése a nézeteltérésben részes felekre nézve jogerős.

**15. cikk****Általános rendelkezések**

- (1) A jelen megállapodás rendelkezései semmilyen módon nem értelmezhetők a korábban vagy a későbbiekben a Kormány és a GGGI által külön megállapodásban megállapított kiváltságok, mentességek, mentesítések vagy a GGGI-nek címzett különböző típusú támogatások és hozzájárulások korlátozásaként vagy megsértéseként.
- (2) A jelen megállapodás nem értelmezhető a létrehozásról szóló megállapodás rendelkezéseinek vagy a GGGI által más módon birtokolt, szerzett vagy vállalt jogok vagy kötelezettségek hatályon kívül helyezéseként vagy azoktól való eltérésként.
- (3) A Kormány és a GGGI a jelen megállapodás alkalmazási körén belül szükség esetén köthetnek ilyen kiegészítő megállapodásokat.

**16. cikk****A jelen Megállapodás más nemzetközi Egyezményekhez való viszonya**

- (1) A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek egyéb két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseiben szereplő kötelezettségvállalásait, vagy nemzetközi szervezetekben való tagságát.
- (2) A jelen Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak, következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak az Európai Unió alapját képező szerződésekből származó kötelezettségeit.

**17. cikk****Hatálybalépés és módosítás**

- (1) A jelen megállapodást ratifikálni szükséges, hatálybalépése a későbbi jegyzék diplomáciai úton történő beérkezését követő harmincadik (30.) napon esedékes, ezzel egyúttal jelezve minden szükséges belső jogi folyamat lezárultát a felek részéről.
- (2) A Kormány vagy a GGGI kérésére egyeztetés folytatható a jelen megállapodás módosítására vonatkozóan. A módosítások megtétele közös írásos megegyezés alapján lehetséges, és a jelen cikk (1) bekezdése szerint léphetnek hatályba.

A FENTIEK HITELEÜL Magyarország és a Globális Zöld Növekedési Intézet – mindketten szabályszerűen meghatalmazott képviselőiken keresztül eljárva – két azonos érvényességű angol nyelvű eredeti példányban aláírták a jelen megállapodást a lenti napokon.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA  
NEVÉBEN ÉS MEGBÍZÁSÁBÓL

GLOBALIS ZÖLD NÖVEKEDÉSI INTÉZET  
NEVÉBEN ÉS MEGBÍZÁSÁBÓL

2015. 12. 08.

2015. 12. 08.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
  - (2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 17. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
  - (3) A Megállapodás, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
  - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az energiapolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**2016. évi VIII. törvény****a Vegyifegyver Tilalmi Szervezet és Magyarország között az OPCW kiváltságairól és mentességeiről szóló Megállapodás kihirdetéséről\***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Vegyifegyver Tilalmi Szervezet és Magyarország között az OPCW (Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons – Vegyifegyver Tilalmi Szervezet, a továbbiakban: Szervezet) kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**“AGREEMENT BETWEEN THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS AND HUNGARY ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW**

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

\* A törvényt az Országgyűlés a 2016. március 1-i ülésnapján fogadta el.



Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction specifies that such legal capacity, privileges and immunities are to be defined in agreements between the Organisation and the States Parties;

Now, therefore, the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and Hungary have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **DEFINITIONS**

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;
- (b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;
- (d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Secretariat of the OPCW;
- (e) "State Party" means the State Party to this Agreement;
- (f) "States Parties" means the States Parties to the Convention;
- (g) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council or the Delegates to other meetings of the OPCW;
- (h) "Experts" means persons who, in their personal capacity, are performing missions authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the OPCW;
- (i) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;
- (j) "Property" means all property, assets and funds belonging to the OPCW or held or administered by the OPCW in furtherance of its functions under the Convention and all income of the OPCW;
- (k) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function, and any other material which the Director-General and the State Party may agree shall form part of the archives of the OPCW;
- (l) "Premises of the OPCW" are the buildings or parts of buildings, and the land ancillary thereto if applicable, used for the purposes of the OPCW, including those referred to in Part II, subparagraph 11(b), of the Verification Annex to the Convention.

## **ARTICLE 2**

### **LEGAL PERSONALITY**

The OPCW shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute and act in legal proceedings.

**ARTICLE 3****PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW**

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the OPCW shall be inviolable, wherever located.
4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
  - (a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
  - (b) the OPCW may freely transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the State Party, to or from any other country, or within the State Party, and may convert any currency held by it into any other currency.
5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the State Party in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.
6. The OPCW and its property shall be:
  - (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
  - (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the State Party, except in accordance with conditions agreed upon with the State Party;
  - (c) exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
7. In accordance with relevant laws and regulations of Hungary, and without prejudice to the status of the OPCW as an intergovernmental organisation, the OPCW is entitled to the reimbursement of excise duties and taxes included in the price of movable and immovable properties and services required for pursuing its functions as outlined in the Convention.
8. Any provident fund established by or conducted under the authority of the OPCW shall enjoy legal capacity in the State Party if the OPCW so requests and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the OPCW itself.

**ARTICLE 4****FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS**

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the State Party and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the State Party adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the State Party to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the media.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW. The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the State Party and the OPCW.
3. The State Party recognises the right of the OPCW to publish and broadcast freely within the territory of the State Party for purposes specified in the Convention.
4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.



**ARTICLE 5****REPRESENTATIVES OF STATES PARTIES**

1. Representatives of States Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:
  - (a) immunity from personal arrest or detention;
  - (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned may no longer be engaged in the performance of such functions;
  - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
  - (d) the right to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or official material by courier or in sealed bags;
  - (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the State Party in the exercise of their functions;
  - (f) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
  - (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article may be present in the territory of the State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.
3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the State Party.

**ARTICLE 6****OFFICIALS OF THE OPCW**

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons referred to in Part XI, paragraphs 7 and 8 of the Verification Annex to the Convention, enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or, when transiting the territory of non inspected States Parties, the privileges and immunities referred to in Part II, paragraph 12, of the same Annex.
2. For other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:
  - (a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
  - (b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
  - (c) enjoy inviolability for all papers, documents and official material, subject to the provisions of the Convention;
  - (d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
  - (e) be exempt, together with their spouses, from immigration restrictions and alien registration;
  - (f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
  - (g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
3. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the State Party, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the State Party. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the State Party, the State Party shall, at

the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

4. In addition to the privileges and immunities specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a senior official of the OPCW acting on behalf of the Director General.
5. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.
6. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the State Party to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

#### **ARTICLE 7 EXPERTS**

1. Experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions.
  - (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
  - (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;
  - (c) inviolability for all papers, documents and official material;
  - (d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
  - (e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
  - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.
2. The privileges and immunities are accorded to experts in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the State Party. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

#### **ARTICLE 8 SOCIAL SECURITY**

1. For the social security scheme established by or conducted under the authority of the OPCW, the OPCW and the officials of the OPCW to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organisations of the State Party. Consequently, they shall not be subject to the social security regulations of the State Party.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to spouses and dependent relatives forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, unless they are employed in the State Party by an employer other than the OPCW or self-employed in the State Party.

#### **ARTICLE 9 ABUSE OF PRIVILEGE**

1. If the State Party considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the State Party and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the State Party and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 11.

2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the State Party on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities outside official functions, the person may be required to leave by the Government of the State Party, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Foreign Minister of the State Party. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

## **ARTICLE 10**

### **TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS**

1. The State Party shall recognise and accept as valid the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special OPCW arrangements, for the purpose of carrying out their tasks related to the Convention. The Director General shall notify the State Party of the relevant OPCW arrangements.
2. The State Party shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in its territory and shall place no impediment in the way of the departure from its territory of the persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7 above, whatever their nationality, and shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the place of their official duty or business and shall afford them any necessary protection in transit.
3. Applications for visas and transit visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling in their official capacity, shall be dealt with as speedily as possible to allow those persons to effectively discharge their functions. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
4. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, travelling in their official capacity, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.
5. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

## **ARTICLE 11**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:
  - (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;
  - (b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 5, or Article 7, paragraph 2, of this Agreement.
2. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.
3. If one of the parties fails to appoint an arbitrator and has not taken steps to do so within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the International Court of Justice to make such an appointment.
4. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment.
5. The tribunal shall conduct its proceedings in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States, as in force on the date of entry into force of this Agreement.
6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

**ARTICLE 12  
INTERPRETATION**

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.
2. The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities accorded to members of the inspection team in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

**ARTICLE 13  
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for the entry into force have been complied with.
2. This Agreement shall continue to be in force for so long as the State Party remains a State Party to the Convention.
3. The OPCW and the State Party may enter into such supplemental agreements as may be necessary.
4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the OPCW or the State Party. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the OPCW and the State Party.

Done in The Hague in duplicate on 3<sup>rd</sup> December 2015, in the English language.

For Hungary,

For the Organisation  
or the Prohibition of Chemical Weapons,

(signatures)

**A VEGYIFEGYVER TILALMI SZERVEZET ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT AZ OPCW KIVÁLTSÁGAIRÓL ÉS MENTESSÉGEIRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS**

Mivel a vegyifegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről szóló Egyezmény VIII. Cikke 48. bekezdése úgy rendelkezik, hogy az OPCW a Részes Állam területén, vagy bármely más joghatósága, illetve ellenőrzése alá tartozó területen élvezi azt a jogképességet, továbbá azokat a kiváltságokat és mentességeket, amelyek feladatai ellátásához szükségesek;

Mivel a vegyifegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről szóló Egyezmény VIII. Cikke 49. bekezdése úgy rendelkezik, hogy a Részes Állam képviselői, helyettesítőikkel és tanácsadóikkal együtt, a Végrehajtó Tanácshoz kinevezett képviselők, helyettesítőikkel és tanácsadóikkal együtt, a Főigazgató és a Szervezet személyzetének tagjai olyan kiváltságokat és mentességeket élveznek, amelyek szükségesek az OPCW-vel kapcsolatos feladataik független ellátásához;

Mivel a vegyifegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről szóló Egyezmény VIII. Cikke 48. és 49. bekezdésein túl, a Főigazgató és a Technikai Titkárság személyzete az ellenőrző tevékenysége során élvezett kiváltságait és mentességeit az Ellenőrzési Melléklet II. Rész B) Fejezete határozza meg;

Mivel a vegyifegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről szóló Egyezmény VIII. Cikke 50. bekezdése úgy rendelkezik, hogy e jogképességet, kiváltságokat és mentességeket a Szervezet és a Részes Államok közötti megállapodások határozzák meg;

Ennek megfelelően a Vegyifegyver Tilalmi Szervezet és Magyarország megállapodtak a következőkben:

**1. Cikk  
MEGHATÁROZÁSOK**

Jelen Megállapodás alkalmazásában:

- (a) Az „Egyezmény” a vegyifegyverek kifejlesztésének, gyártásának, felhalmozásának és használatának tilalmáról, valamint megsemmisítéséről szóló 1993. január 13-i Egyezményt jelenti;

- (b) az „OPCW” az Egyezmény VIII. Cikke 1. bekezdésében foglaltak szerint létrehozott Vegyifegyver Tilalmi Szervezetet jelenti;
- (c) a „Főigazgató” az Egyezmény VIII. Cikke 41. bekezdésében hivatkozott Főigazgatót jelenti, illetve hiányában az ügyvivő Főigazgatót;
- (d) az „OPCW tisztviselői” a Főigazgatót és az OPCW Titkársága személyzetének valamennyi tagját jelenti;
- (e) a „Részes Állam” jelen Megállapodás Részes Államát jelenti;
- (f) a „Részes Államok” az Egyezmény Részes Államait jelenti;
- (g) a „Részes Államok képviselői” a Részes Államok által a Részes Államok Konferenciájára és/vagy a Végrehajtó Tanácsba vagy az OPCW egyéb üléseire meghatalmazott delegációvezetőket jelenti;
- (h) a „szakértők” az OPCW által engedélyezett megbízásokat személyesen végrehajtó, továbbá az OPCW szerveiben dolgozó, vagy annak kérésére bármely formában tanácsadást végző személyeket jelenti;
- (i) az „OPCW által összehívott ülések” az OPCW bármely szervének vagy kiegészítő szervének bármely ülését, vagy az OPCW által összehívott bármely nemzetközi konferenciát vagy egyéb összejövetelt jelenti;
- (j) a „tulajdon” valamennyi, az OPCW által az Egyezményben meghatározott feladatai ellátása érdekében a tulajdonában lévő vagy birtokában álló vagy általa kezelt vagyontárgyat, tárgyi és anyagi eszközt, valamint az OPCW valamennyi bevételét jelenti;
- (k) az „OPCW irattára” az OPCW vagy bármely hivatalból eljáró tisztviselőjéhez tartozó vagy általa birtokolt valamennyi felvételt, üzenetváltást, dokumentumot, kéziratot, számítógépes vagy média adatot, fényképet, filmet, videó és hangfelvételt, vagy bármely más, a Főigazgató és a Részes Állam megegyezése alapján az OPCW irattárának részét képező anyagot jelenti;
- (l) az „OPCW helyiségei” az OPCW céljaira használt, épületeket vagy épületrészeket és amennyiben alkalmazható az azokhoz tartozó földterületet jelenti, beleértve az Ellenőrzési Melléklet II. Részének 11. bekezdése (b) albekezdésében szereplőket.

## 2. Cikk

### JOGKÉPESSÉG

Az OPCW teljes jogi személyiséggel rendelkezik. Különösen jogképességgel rendelkezik:

- (a) szerződéskötéshez;
- (b) ingó és ingatlan javak megszerzéséhez és az azokkal való rendelkezéshez;
- (c) bírósági eljárás kezdeményezéséhez és az abban való részvételhez.

## 3. Cikk

### AZ OPCW KIVÁLTSÁGAI ÉS MENTESSÉGEI

1. Az OPCW és annak bárhol, bárkinek birtokában lévő tulajdona mentesek a joghatóság minden formája alól, kivéve, ha arról valamely meghatározott esetben az OPCW kifejezetten lemondott. Ugyanakkor ezt úgy kell tekinteni, hogy a joghatóság alóli mentességről való lemondás nem terjed ki a végrehajtási intézkedések alóli mentességre.
2. Az OPCW helyiségei sérthetetlenek. Az OPCW bárhol, bárkinél lévő tulajdona mentes házkutatás, igénybevétel, elkobzás, kisajátítás és a beavatkozás bármely más formája alól, legyen az végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy törvényhozási jellegű intézkedés.
3. Az OPCW irattára sérthetetlen, bárhol található.
4. Az OPCW pénzügyi ellenőrzés, szabályozás vagy fizetési moratóriumra vonatkozó korlátozás nélkül:
  - (a) pénzeszközzel, arannyal és bármilyen anyagi eszközzel rendelkezhet, valamint bármely pénznemben lehet folyószámlájuk;
  - (b) az OPCW szabadon átutalhatja pénzeszközeit, értékpapírjait, aranyát és valutáját a Részes Államba vagy a Részes Államból, másik országba vagy másik országból, vagy a Részes Állam területén, valamint átválthatja a birtokában lévő bármely fizetési eszközt bármely más pénznemre.
5. Az OPCW e Cikk 4. bekezdésében foglalt jogainak gyakorlása során a Részes Állam Kormánya által tett kifogásokat olyan mértékben veszi figyelembe, amennyiben megítélése szerint ilyen kifogásnak az OPCW érdekeinek sérelme nélkül helyt adhat.
6. Az OPCW és tulajdona:
  - (a) mentes minden közvetlen adó alól; mindazonáltal az OPCW magától értetődően nem kéri olyan adók alóli mentesítését, amelyek nem haladják meg a közüzemi szolgáltatások ellenértékét;
  - (b) mentes az OPCW hivatalos használatára behozott vagy kivitt tárgyak tekintetében minden behozatali vagy kiviteli vám, tilalom és korlátozás alól; mindazonáltal magától értetődő, hogy az ilyen mentességgel behozott

árucikkek nem adhatók el a Részes Államban, kivéve a Részes Állammal történő megegyezés szerinti feltételekkel;

- (c) mentes kiadványai tekintetében minden behozatali vagy kiviteli vámfizetés, tilalom és korlátozás alól.
7. Magyarország vonatkozó törvényeivel és jogszabályaival összhangban és az OPCW, mint kormányközi szervezet jogállásának sérelme nélkül, az OPCW jogosult az Egyezményben foglalt feladatai ellátására szükséges ingó és ingatlan javak és szolgáltatások árában foglalt jövedéki adó és más adók visszatérítésére.
8. Minden az OPCW által létrehozott vagy vezetett nyugdíjalap, ha az OPCW ezt kéri, jogképességgel rendelkezik a Részes Államban és megilletik az OPCW kiváltságai és mentességei.

#### **4. Cikk**

##### **KAPCSOLATTARTÁSRA ÉS KIADVÁNYOKRA VONATKOZÓ KÖNNYÍTÉSEK ÉS MENTESSÉGEK**

- Amennyiben összeegyeztethető olyan nemzetközi szerződéssel, szabályozással és megegyezéssel, amely a Részes Államot kötelezi, az OPCW-t hivatalos érintkezése tekintetében a Részes Állam területén legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet a Részes Állam Kormánya a postai és telekommunikációs közlések elsőbbsége, díja és illetéke, valamint a sajtó tájékoztatására szánt közlések díjai tekintetében bármely más kormánynak biztosít, ideértve annak diplomáciai képviselőjét is.
- Nem ellenőrizhető az OPCW hivatalos levelezése és egyéb hivatalos közlései. Az OPCW jogosult rejtjel használatára, valamint levelezésnek és más hivatalos közlésnek a diplomáciai futárokkal és csomagokkal azonos kiváltságokat és mentességeket élvező futár vagy lepecsételt csomagok útján való küldésére és fogadására. E bekezdés rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy azok kizárják a Részes Állam és az OPCW közötti megállapodáson alapuló megfelelő biztonsági óvintézkedések foganatosítását.
- A Részes Állam elismeri területén az Egyezményben meghatározott célokra az OPCW kiadványok közzétételéhez és sugárzásához való jogát.
- Az OPCW-nek szánt, hivatalos közlés, továbbá az OPCW-től kimenő hivatalos közlés bármilyen módon vagy formában történik, sérthetetlen. Ez a sérthetetlenség kiterjed többek között a kiadványokra, álló- és mozgóképekre, videó-, film- és hangfelvételekre, továbbá szoftverekre.

#### **5. Cikk**

##### **A RÉSZES ÁLLAMOK KÉPVISELŐI**

- A Részes Államoknak az OPCW által összehívott ülésekre küldött képviselői, helyetteseik, tanácsadói, szakértői és küldöttségei titkárai az őket megillető egyéb kiváltságok és mentességek sérelme nélkül e tisztségük gyakorlásának, valamint az ülés helyszínére való utazásuk és onnan való visszatérésük ideje alatt a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:
  - mentesek a letartóztatás és fogva tartás alól;
  - mentesek hivatalos minőségükben tett szóbeli és írásbeli nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos tevékenységük tekintetében a joghatóság minden formája alól; e mentesség ezeket a személyeket azután is megilleti, miután már nem folytatnak ilyen tevékenységet;
  - valamennyi iratuk, okiratuk és hivatalos anyaguk sérthetetlensége;
  - joguk van rejtjel használatához és iratoknak, levelezésnek és más hivatalos anyagnak futár útján vagy lepecsételt csomagokban történő küldéséhez és fogadásához;
  - saját személyük és házas társuk a Részes Államban, amelyet tisztségük gyakorlása közben felkeresnek, vagy amelyen átutaznak, mentes mindennemű a bevándorlási korlátozás, külföldiek nyilvántartására vonatkozó szabály, valamint minden állampolgárságon alapuló szolgálati kötelezettségek alól;
  - a fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó korlátozások tekintetében ugyanazok a kedvezmények illetik meg őket, mint idegen kormányoknak hivatalos küldetésben levő képviselőit;
  - személyes poggyászuk tekintetében ugyanazokat a mentességeket és kedvezményeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők megfelelő rangú tagjai.
- Abban az esetben, ha valamely adó esedékessége az adóalany tartózkodási idejétől függ, azt az időtartamot, amely alatt az 1. bekezdésben megjelölt személyek feladataik ellátása érdekében tartózkodnak a Részes Állam területén, a tartózkodási időbe nem lehet beszámítani.
- Az e Cikk 1. bekezdésében megjelölt személyeket a kiváltságok és mentességek nem személyes előnyükre, hanem az OPCW-vel kapcsolatos tisztségük független betöltésének biztosítása érdekében illetik meg. Valamennyi ilyen kiváltságot és mentességet élvező személy köteles minden egyéb vonatkozásban betartani a Részes Állam törvényeit és jogszabályait.



4. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseit nem lehet alkalmazni a Résztes Állam állampolgárára.

## **6. Cikk**

### **AZ OPCW TISZTVISELŐI**

1. Az ellenőrzési tevékenység lefolytatása során a Főigazgató és a Titkárság személyzete, továbbá a szakképzett szakértők az Egyezmény Ellenőrzési Melléklete XI. Részének 7. és 8. bekezdésében említett vegyifegyverek feltételezett használata esetén lefolytatott vizsgálatok során, az Egyezmény VIII. Cikke 51. bekezdése szerint részesülnek az Egyezmény Ellenőrzési Melléklete II. Részének B) fejezetében rögzített kiváltságokban és mentességekben, vagy az ellenőrzés alá nem vont Résztes Állam területén történő átutazáskor e személyek ugyanezen Melléklet II. Részének 12. bekezdésében hivatkozott kiváltságokban és mentességekben részesülnek.
2. Az Egyezmény tárgyához és céljához kapcsolódó más tevékenységek tekintetében az OPCW tisztviselői:
  - a) mentesek letartóztatás vagy fogva tartás, illetve személyes poggyászuk lefoglalása alól;
  - b) hivatalos minőségükben tett szóbeli és írásbeli nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos tevékenységük tekintetében a joghatóság alól;
  - c) biztosított számukra valamennyi, az Egyezmény hatálya alá tartozó irat, dokumentum és hivatalos anyag sérthetetlensége;
  - d) az OPCW által fizetett illetmények és járandóságok tekintetében az ENSZ tisztviselőivel egyező feltételekkel részesülnek adómentességben;
  - e) mentesek házastársaikkal együtt a bevándorlási korlátozások és külföldiekre vonatkozó nyilvántartási kötelezettség alól;
  - f) nemzetközi válság idején házastársaikkal együtt hazatérésük tekintetében ugyanazokat a kedvezményeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők megfelelő rangú tagjai;
  - g) a fizetési eszközök beváltása tekintetében ugyanazokat a kiváltságokat élvezik, mint a diplomáciai képviselők megfelelő rangú tagjai.
3. Az OPCW tisztviselői mentesek minden állampolgárságon alapuló szolgálati kötelezettségek alól, feltéve, hogy ez a mentesség a Résztes Állam állampolgárai vonatkozásában azon tisztviselőire korlátozódik, akiket az OPCW Főigazgatója által összeállított és a Résztes Állam által jóváhagyott jegyzék név szerint megjelöl. Az OPCW egyéb tisztségviselőinek állampolgárságon alapuló szolgálatra történő behívása esetén a Résztes Állam az OPCW kérésére olyan mértékű szolgálati halasztást engedélyez, amely szükséges ahhoz, hogy az érdemi munka folytatásának megszakítását elkerüljék.
4. Az e Cikk 1., 2. és 3. bekezdésekben meghatározott kiváltságok és mentességek mellett az OPCW Főigazgatóját saját személye és házastársa tekintetében ugyanazok a kiváltságok, mentességek, mentesítések és könnyítések illetik meg, amelyeket a nemzetközi jog értelmében a diplomáciai kiküldöttek és házastársaik élveznek. Ugyanezen kiváltságok, mentességek, mentesítések és kedvezmények megilletik az OPCW Főigazgatója nevében eljáró vezető tisztviselőt.
5. A tisztviselőket a kiváltságok és mentességek kizárólag az OPCW érdekében és nem saját személyes előnyükre illetik meg. Valamennyi ilyen kiváltságot és mentességet élvező személy köteles minden tekintetben tiszteletben tartani a Résztes Állam törvényeit és jogszabályait. Az OPCW-nek joga és kötelessége lemondani valamely tisztviselő mentességéről minden olyan esetben, amikor megítélése szerint a mentesség az igazságszolgáltatás menetét akadályozná és arról az OPCW érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.
6. Az OPCW a Résztes Állam illetékes hatóságaival mindenkor együttműködik az igazságszolgáltatás rendes menetének megkönnyítése és a rendőrhatalósági intézkedések megtartásának biztosítása, valamint az ebben a Cikkben felsorolt kiváltságokkal, mentességekkel és kedvezményekkel való visszaélések elkerülése érdekében.

## **7. Cikk**

### **SZAKÉRTŐK**

1. A szakértőknek a feladataik ellátásához szükséges mértékben, beleértve e feladatokhoz kapcsolódó utazásuk idejét is, biztosítani kell az alábbi kiváltságokat és mentességeket:
  - a) mentesek a letartóztatás és fogva tartás, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
  - b) szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos tevékenységük tekintetében mentesek a joghatóság minden formája alól; e mentesség ezeket a személyeket azután is megilleti, miután már nem gyakorolnak az OPCW részére tisztséget;
  - c) valamennyi iratuk, okiratuk és hivatalos anyaguk sérthetetlensége;

- d) az OPCW-vel való kapcsolattartás érdekében joguk van rejtjel használathoz, valamint iratoknak és levelezésnek futár útján vagy lepecsételt csomagokban történő fogadásához;
  - e) fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó korlátozások tekintetében ugyanazok a kedvezmények illetik meg őket, mint idegen kormányoknak hivatalos küldetésben levő képviselőit;
  - f) személyes poggyászuk tekintetében ugyanazokat a mentességeket és kedvezményeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők megfelelő rangú tagjai.
2. A szakértőket a kiváltságok és mentességek kizárólag az OPCW érdekében és nem saját személyes előnyükre illetik meg. Valamennyi ilyen kiváltságot és mentességet élvező személy köteles minden tekintetben tiszteletben tartani a Részes Állam törvényeit és jogszabályait. Az OPCW-nek joga és kötelessége lemondani valamely tisztviselő mentességéről minden olyan esetben, amikor megítélése szerint a mentesség az igazságszolgáltatás menetét akadályozná és arról az OPCW érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.

## **8. Cikk**

### **TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS**

1. Az OPCW és az OPCW által létrehozott vagy felügyelete alatt működtetett társadalombiztosítási rendszer hatálya alá tartozó tisztviselők mentesek a Részes Állam társadalombiztosítási szerveit megillető kötelező hozzájárulások alól. Ennek megfelelően nem terjed ki rájuk a Részes Állam társadalombiztosítási szabályozásának hatálya.
2. E Cikk 1. bekezdésének rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók az e Cikk 1. bekezdésében hivatkozott személyekkel egy háztartásban élő házastársaikra és eltartott családtagjaikra is, kivéve, ha a Részes Államban nem az OPCW alkalmazásában állnak, vagy a Részes Államban magánvállalkozók.

## **9. Cikk**

### **KIVÁLTSÁGGAL VALÓ VISSZAÉLÉS**

1. Ha a Részes Állam úgy véli, hogy e Megállapodásban biztosított valamely kiváltsággal vagy mentességgel való visszaélés esete forog fenn, akkor a Részes Állam és az OPCW között egyeztetést kell folytatni annak megállapítására, hogy történt-e ilyen visszaélés, és ha igen, abban az esetben törekedni kell arra, hogy a visszaélés megismétlődését megakadályozzák. Ha az ilyen egyeztetések nem vezetnek a Részes Állam és az OPCW számára kielégítő eredményre, a kiváltsággal vagy mentességgel való visszaélés megállapításának kérdését a 11. Cikk szerinti eljárás szerint kell rendezni.
2. A 6. és 7. Cikk hatálya alá tartozó személyeket hivatalos minőségükben kifejtett ténykedésük miatt a Részes Állam hatóságai nem kényszeríthetik a Részes Állam területének elhagyására. Abban az esetben azonban, ha ilyen személy hivatalos megbízatása körén kívül eső tevékenysége során követ el visszaélést, a Részes Állam kormánya távozásra kérheti, amennyiben a kiutasításra a külpolitikáért felelős miniszter egyetértésével került sor. Az egyetértés megadására csak az OPCW Főigazgatójával való egyeztetés után kerülhet sor. Ha a tisztviselő ellen kiutasítási eljárás indult, az OPCW Főigazgatója jogosult az eljárásban részt venni annak a személynek a képviselőjében, aki ellen az eljárás folyik.

## **10. Cikk**

### **ÚTI OKMÁNYOK ÉS VÍZUMOK**

1. A Részes Állam elismeri és elfogadja az OPCW tisztviselői részére az Egyezményhez kapcsolódó feladatok ellátása érdekében a különleges OPCW szabályozások alapján kiállított ENSZ úti okmányokat. A Főtitkár értesíti a Részes Államot a vonatkozó OPCW szabályozásokról.
2. A Részes Állam minden szükséges intézkedést megtesz az 5., 6. és 7. Cikk hatálya alá tartozó személyeknek – állampolgárságuktól függetlenül – a területére történő belépésének és ott tartózkodásának lehetővé tétele érdekében, továbbá nem akadályozza őket területe elhagyásában, illetve biztosítja a hivatali feladatuk helyszínére és onnan történő utazás akadálymentességét, valamint az átutazáshoz szükséges védelmet.
3. Az 5., 6. és 7. Cikk hatálya alá tartozó személyeknek beutazási és átutazási vízum iránti kérelmét, ha ahhoz igazolást mellékel arról, hogy hivatalos minőségben utaznak, a lehető legrövidebb időn belül megvizsgálják annak érdekében, hogy e személyek hatékonyan elláthassák feladataikat. Az érintett személyek gyors utazását ezen kívül is megkönnyítik.
4. A Főigazgató, a Főigazgató-helyettes(ek) és az OPCW más tisztviselői, akik hivatalos minőségben utaznak, ugyanazokat az utazási kedvezményeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők megfelelő rangú tagjai.
5. Az ellenőrző tevékenységek lefolytatásához szükséges vízumokat az Egyezmény Ellenőrzési Melléklete II. Részének B. fejezete 10. bekezdése szerint kell kiállítani.



**11. Cikk****JOGVITÁK RENDEZÉSE**

1. Az OPCW megfelelő eljárásmodot állapít meg:
  - a) a szerződések tekintetében vagy egyéb magánjogi ügyekben felmerülő jogviták rendezésére, amelyekben az OPCW félként van érdekelve;
  - b) azoknak a jogvitáknak a rendezésére, amelyekben az OPCW oly tisztviselője vagy szakértője érdekelt, aki hivatali állásánál fogva mentességet élvez, ha a mentességről e megállapodás 6. Cikk 5. bekezdése vagy 7. Cikk 2. bekezdése szerint nem mondtak le.
2. A Megállapodás értelmezésére vonatkozó minden jogvitát, amely békésen nem rendezhető, bármelyik Fél kérésére döntéshozatalra egy három választottbíróból álló testület elé kell terjeszteni. Mindkét Fél kijelöl egy választottbíró. A harmadik választottbíró, egyben a testület elnöke az első két választottbíró választja ki.
3. Amennyiben az egyik Fél nem jelöl ki választottbíró, és a másik Fél erre irányuló kérését követően két hónapon belül nem tett erre irányuló lépéseket, a másik Fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét a kinevezésre.
4. Amennyiben az első két választottbíró a kinevezésüket követő két hónapon belül nem tud megegyezni a harmadik választottbíró illetően, bármelyik Fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét a kinevezésre.
5. A bíróság tevékenységére az Állandó Választottbírószék nemzetközi szervezetek és államok részvételével zajló választottbírói eljárásokra vonatkozó, nem kötelező erejű választottbírói szabályzatában előírt eljárást kell alkalmazni, a jelen Megállapodás hatályba lépésének napján hatályos szövegnek megfelelően.
6. A bíróság egyszerű többséggel dönt. A döntés a Felekre nézve végleges hatályú és kötelező erejű.

**12. Cikk****ÉRTELMEZÉS**

1. A Megállapodás rendelkezéseit az OPCW vonatkozásában az Egyezmény szerinti hatáskörének figyelembevételével kell értelmezni.
2. Ezen Megállapodás rendelkezései semmilyen formában nem korlátozhatják vagy sérthetik azokat a kiváltságokat és mentességeket, melyeket az ellenőrző csoport tagjainak az Ellenőrzési Melléklet II. Rész B) Fejezete, vagy a Főigazgatónak és az OPCW Titkárság személyzetének az Egyezmény VIII. Cikk 51. bekezdése biztosított. Ezen Megállapodás rendelkezéseinek hatálya nem szünteti meg és nem csorbítja az Egyezmény rendelkezéseit, sem azokat a jogokat és kötelezettségeket, amelyekkel az OPCW egyébként rendelkezik, s amelyeket megszerez, illetve rá hárulnak.

**13. Cikk****ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**

1. A jelen Megállapodás az azt követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba, amikor a Felek írásban értesítik egymást a kötelező hatály elismeréséhez szükséges jogi feltételek teljesítéséről.
2. A jelen megállapodás addig marad hatályban, ameddig a Részes Állam az Egyezmény Részes Állama marad.
3. Az OPCW és a Részes Állam szükség szerint kiegészítő megállapodásokat köthet.
4. Az OPCW vagy a Részes Állam kérésére a jelen megállapodás módosítása érdekében konzultációkat kell tartani. A módosítást a Felek közös egyetértése alapján megkötött megállapodásba kell foglalni.

Készült Hágában, két példányban, 2015. december 3-án angol nyelven.

Magyarország nevében,

Az OPCW nevében,

(aláírások)"

**4. §**

- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2–3. § a Megállapodás 13. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, valamint a 2–3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,  
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

## III. Kormányrendeletek

### A Kormány 44/2016. (III. 10.) Korm. rendelete a 2014–2020 programozási időszakra az Európai Területi Együttműködési Programokból rendelt források felhasználására vonatkozó uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatási szabályokról

A Kormány az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (1) bekezdés 15. pontjában, a II. Fejezet tekintetében az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (1) bekezdés 32. pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

#### I. FEJEZET ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

##### 1. A rendelet hatálya

###### 1. § E rendelet hatálya

- a) az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program,
  - b) az Interreg–IPA Magyarország–Szerbia Együttműködési Program,
  - c) a Magyarország–Szlovákia–Románia–Ukrajna ENI Határon Átnyúló Együttműködési Program,
  - d) az Interreg V–A Románia–Magyarország Együttműködési Program,
  - e) az Interreg V–A Szlovákia–Magyarország Együttműködési Program,
  - f) az Interreg V–A Ausztria–Magyarország Együttműködési Program,
  - g) az Interreg V–A Szlovénia–Magyarország Együttműködési Program
- (a továbbiakban együtt: együttműködési programok) keretében nyújtott állami támogatások felhasználására, kezelésére, működtetésére terjed ki.

##### 2. Értelmező rendelkezések

###### 2. § E rendelet alkalmazásában

1. *acélipar*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 43. pontja szerinti ipar,
2. *alapkutatás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 84. pontja szerinti kísérleti vagy elméleti munka,
3. *állami támogatás*: az európai uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 37/2011. (III. 22.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Atr.) 2. § 1. pontja szerinti támogatás,
4. *átlátható formában nyújtott támogatás*: olyan támogatás, amelynél előzetesen, kockázatértékelés nélkül kiszámítható a bruttó támogatástartalom,
5. *azonos vagy hasonló tevékenység*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 50. pontja szerinti tevékenység,
6. *bérlőköltség*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 31. pontja szerinti költség,
7. *bioüzemanyag*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 111. pontja szerinti üzemanyag,
8. *dedikált infrastruktúra*: olyan infrastruktúra, amely ex-ante módon meghatározhatóan az érintett vállalkozás igényeihez igazítottan jön létre,
9. *diszkont kamatláb*: az Atr. 2. § 3. pontja szerinti kamatláb,
10. *egy és ugyanazon vállalkozás*: az 1407/2013/EU bizottsági rendelet 2. cikk (2) bekezdése szerinti vállalkozás,
11. *együttműködéshez kötődő támogató szolgáltatás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 65. pontja szerinti szolgáltatás,
12. *együttműködéshez kötődő tanácsadás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 64. pontja szerinti tanácsadás,
13. *élelmiszeralapú bioüzemanyag*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 113. pontja szerinti üzemanyag,

14. *elsődleges mezőgazdasági termelés*: az Európai Unió működéséről szóló szerződés (a továbbiakban: EUMSZ) I. mellékletében felsorolt növények vagy állati eredetű termék előállítása, ide nem értve bármely, azok lényegi tulajdonságát megváltoztató tevékenységet,
15. *első kereskedelmi értékesítés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 75. pontja szerinti értékesítés,
16. *elszámolható költség*: az Atr. 2. § 6. pontja szerinti költség,
17. *ésszerű nyereség*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 142. pontja szerinti nyereség,
18. *fenntartható bioüzemanyag*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 112. pontja szerinti üzemanyag,
19. *fizikai átengedés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 136. pontja szerinti függetlenítés,
20. *foglalkoztatottak számának nettó növekedése*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 32. pontja szerinti növekedés,
21. *független harmadik fél*: olyan vállalkozás, amely nem minősül egy másik meghatározott vállalkozás vonatkozásában a 651/2014/EU bizottsági rendelet I. melléklet 3. cikk (2) bekezdése szerinti partnervállalkozásnak vagy (3) bekezdése szerinti kapcsolt vállalkozásnak,
22. *helyi infrastruktúra*: olyan infrastruktúra, amely helyi szinten járul hozzá az üzleti és fogyasztói környezet korszerűsítéséhez, és ipari bázisok fejlesztéséhez,
23. *hitel*: olyan megállapodás, amelyben a hitelező kötelezi magát, hogy meghatározott pénzüsszeget meghatározott időre a hitelfelvevő rendelkezésére bocsát, és amely a hitelfelvevőt arra kötelezi, hogy meghatározott időszakon belül visszafizesse az összeget (pl. kölcsön vagy egyéb finanszírozási eszköz, ideértve a lízinget is, amely a hitelező számára elsődlegesen minimumhozamot nyújt azzal, hogy már meglévő hitel kiváltása nem finanszírozható),
24. *immateriális javak*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 30. pontja szerinti javak,
25. *induló beruházás*: az a tárgyi eszközök vagy immateriális javak beszerzésére irányuló beruházás, amely új létesítmény létrehozatalát, meglévő létesítmény kapacitásának bővítését, létesítmény termékkínálatának a létesítményben addig nem gyártott termékekkel történő bővítését vagy egy meglévő létesítmény teljes termelési folyamatának alapvető megváltoztatását eredményezi, valamint a részesedésszerzés kivételével olyan létesítmény eszközeinek az eladótól független harmadik fél beruházó általi felvásárlása, amely létesítmény bezárásra került vagy bezárásra került volna,
26. *innovációs klaszter*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 92. pontja szerinti klaszter,
27. *innovációs támogató szolgáltatás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 95. pontja szerinti szolgáltatás,
28. *innovációs tanácsadás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 94. pontja szerinti tanácsadás, segítségnyújtás és képzés,
29. *ipari kutatás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 85. pontja szerinti tervezett kutatás vagy kritikus vizsgálat,
30. *kérelmet benyújtó beruházóval egy vállalatcsoportba tartozó beruházó*: az a beruházó, amely a kérelmet benyújtó beruházóval a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény (a továbbiakban: Sztv.) szerinti anya- vagy leányvállalati kapcsolatban áll,
31. *kezeségvállalás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 67. pontja szerinti kötelezettségvállalás,
32. *kirendelés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 98. pontja szerinti alkalmazás,
33. *kísérleti fejlesztés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 86. pontja szerinti fejlesztés,
34. *kis- és közép vállalkozás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet I. melléklete szerint meghatározott vállalkozás,
35. *környezetvédelem*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 101. pontja szerinti tevékenység,
36. *közvetlenül a beruházási projekt által létrehozott munkahely*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 62. pontja szerinti munkahely,
37. *kutatási és tudásközvetítő szervezet*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 83. pontja szerinti szervezet,
38. *kutatási infrastruktúra*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 91. pontja szerinti infrastruktúra,
39. *létesítmény*: funkcionálisan megbonthatatlan egészét képező termelő vagy szolgáltató egység,
40. *létesítmény felvásárlása*: egy létesítményhez közvetlenül kapcsolódó tárgyi eszközök és immateriális javak piaci feltételek mellett történő megvásárlása, ha a létesítmény bezárásra került vagy – ha nem vásárolják meg – bezárásra került volna, és – annak kivételével, ha egy kisvállalkozást az eladónak a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény szerinti közeli hozzátartozója vagy korábbi munkavállalója vásárol meg – a felvásárló beruházó a létesítmény tulajdonosától független harmadik fél,
41. *magasan képzett munkaerő*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 93. pontja szerinti munkaerő,
42. *megújuló energia*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 109. pontja szerinti energia,
43. *megvalósíthatósági tanulmány*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 87. pontja szerinti tanulmány,

44. *megváltozott munkaképességű munkavállaló*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 3. pontja szerinti munkavállaló,
45. *mezőgazdasági termék feldolgozása*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 10. pontja szerinti tevékenység,
46. *mezőgazdasági termék forgalmazása*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 8. pontja szerinti tevékenység,
47. *működési eredmény*: a beruházásnak az Sztv. 3. § (4) bekezdés 5. pontja szerinti hasznos élettartama alatt diszkontált bevételek és diszkontált működési költségek (pl. személyi jellegű ráfordítás, anyagköltség, szerződéses szolgáltatás, a távközlés, az energia és a karbantartás költsége, bérleti díj, adminisztrációs költség, kivéve az olyan értékcsökkenési és a finanszírozási költséget, amelyet beruházási támogatásból már fedeztek) közötti pozitív előjelű különbség,
48. *nagyberuházás*: az az induló beruházás vagy új gazdasági tevékenység végzésére irányuló induló beruházás, amelyhez kapcsolódóan az elszámolható költségek összege az összeszámitási szabályt figyelembe véve jelenértéken meghaladja az 50 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
49. *nagykereskedelmi hozzáférés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 139. pontja szerinti hozzáférés,
50. *nehéz helyzetben lévő vállalkozás*: az Atr. 6. §-ában meghatározott vállalkozás,
51. *összeszámitási szabály*: a nagyberuházás elszámolható költségei kiszámításakor egyetlen beruházásnak kell tekinteni a kérelemben szereplő beruházást és a kérelmet benyújtó beruházó, valamint a kérelmet benyújtó beruházóval egy vállalatcsoportba tartozó beruházó által a kérelemben szereplő beruházás megkezdésétől számított háromszor háromszázhatvanöt napos időszakon belül a kérelemben szereplő beruházással azonos megyében megkezdett, regionális beruházási támogatásban részesülő beruházást,
52. *saját forrás*: a kedvezményezett által a projekthez igénybe vett, állami támogatást, valamint az Európai Unió intézményei, ügynökségei, közös vállalkozásai vagy más szervei által központilag kezelt, a tagállam ellenőrzése alá közvetlenül vagy közvetve nem tartozó uniós finanszírozást nem tartalmazó forrás,
53. *szélessávú alaphálózat*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 133. pontja szerinti alaphálózat,
54. *személyi jellegű ráfordítás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 88. pontja szerinti ráfordítás,
55. *szénipar*: az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottsága által a szén tekintetében megállapított és a versenyképtelen szénbányák bezárását elősegítő állami támogatásról szóló, 2010. december 10-i 2010/787/EU tanácsi határozatban pontosított nemzetközi kodifikációs rendszer értelmében kiváló minőségű, közepes minőségű és gyenge minőségű A. és B. csoportba sorolt szén kitermelésével kapcsolatos tevékenység,
56. *szennyezés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 123. pontja tevékenység vagy mulasztás,
57. *szennyezett terület*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 121. pontja szerinti terület,
58. *szennyező fizet elv*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 122. pontja szerinti elv,
59. *szervezeti együttműködés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 63. pontja szerinti együttműködés,
60. *szinten tartást szolgáló eszköz*: olyan eszköz, amely a kedvezményezett által már használt tárgyi eszközt, immateriális javakat váltja ki anélkül, hogy a kiváltás az előállított termék, a nyújtott szolgáltatás, a termelési, illetve a szolgáltatási folyamat alapvető változását vagy bővülését eredményezné,
61. *szintetikusszál-ipar*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 44. pontja szerinti ipar,
62. *szokásos piaci feltételek*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 89. pontja szerinti feltétel,
63. *támogatási intenzitás*: az Atr. 2. § 15. pontja szerinti intenzitás,
64. *támogatástartalom*: az Atr. 2. § 19. pontja szerinti tartalom,
65. *tárgyi eszköz*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 29. pontja szerinti eszköz,
66. *újgenerációs hozzáférési hálózat*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 138. pontja szerinti hálózat,
67. *új gazdasági tevékenység végzésére irányuló induló beruházás*: az a tárgyi eszközök vagy immateriális javak beszerzésére irányuló beruházás, amely új létesítmény létrehozatalát vagy meglévő létesítmény tevékenységének olyan új tevékenységgel történő bővítését eredményezi, amely nem minősül a korábban végzett tevékenységgel azonos vagy hasonló tevékenységnek, valamint az olyan létesítmény eszközeinek független harmadik fél beruházó általi felvásárlása is, amely létesítmény bezárásra került vagy bezárásra került volna, feltéve, hogy az új vagy a megvásárolt eszközökkel végzett tevékenység nem minősül az adott létesítményben a korábban végzett tevékenységgel azonos vagy ahhoz hasonló tevékenységnek,
68. *uniós szabvány*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 102. pontja szerinti szabvány.

## II. FEJEZET

### AZ EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAMOKRA VONATKOZÓ SPECIÁLIS SZABÁLYOK

#### 3. Közös szabályok

- 3. §** (1) Az együttműködési programok előirányzataiból támogatás a Magyarországon székhellyel, vagy az Európai Gazdasági Térség (a továbbiakban: EGT) területén székhellyel és Magyarországon fiókteleppel rendelkező jogi személy részére nyújtható.
- (2) A 651/2014/EU bizottsági rendelet és az 1407/2013/EU bizottsági rendelet hatálya alá tartozó támogatás kizárólag átlátható formában nyújtott támogatásként nyújtható.

#### 4. Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program

**4. §** Az Interreg V–A Magyarország–Horvátország Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. korszerű termék- és szolgáltatásfejlesztési kapacitások létrehozásának és bővítésének támogatása,
2. a természeti és kulturális örökség megőrzése, védelme, bemutatása és fejlesztése,
3. a biodiverzitás és a talaj védelme, helyreállítása, valamint az ökoszisztéma-szolgáltatások promotálása a NATURA 2000-et és a zöld infrastruktúrát is beleértve,
4. intézményi kapacitások bővítése és a hatékony közigazgatás, a jogi és közigazgatási együttműködés, valamint az állampolgárok és az intézmények közötti együttműködés előmozdításával,
5. beruházás a készségfejlesztésbe, oktatásba és élethosszig tartó tanulásba közös oktatási, szakképzési és képzési programok kialakításával és végrehajtásával.

**5. §** Ha a 4. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 4. §

1. 1–5. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 1. és 2. pontja alapján kkv-knak nyújtott beruházási támogatás,
3. 1. pontja alapján a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás,
4. 1. pontja alapján a kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás,
5. 1. és 2. pontja alapján az európai területi együttműködési projektekből részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás,
6. 3. és 4. pontja alapján kutatás-fejlesztési projektekhez nyújtott támogatás,
7. 3. pontja alapján kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás,
8. 1. és 3. pontja alapján innovációs klaszterre nyújtott támogatás,
9. 1. pontja alapján kkv-knak nyújtott innovációs támogatás,
10. 4. és 5. pontja alapján képzési támogatás,
11. 2. és 3. pontja alapján szennyezett terület szennyeződésmegelőzéséhez nyújtott beruházási támogatás,
12. 2. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
13. 1–4. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

#### 5. Interreg–IPA Magyarország–Szerbia Együttműködési Program

**6. §** Az Interreg–IPA Magyarország–Szerbia Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. a határmenti vízgazdálkodási és kockázat-megelőzési rendszerek fejlesztése,
2. a határmenti forgalom akadályainak csökkentése,
3. együttműködés ösztönzése a turizmus és a kulturális örökségvédelem területén,
4. a kis- és középvállalkozások versenyképességének fejlesztése innovációvezérelt fejlesztéssel.

**7. §** Ha a 6. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 6. §

1. 1–4. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 4. pontja alapján a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás,

3. 4. pontja alapján az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás,
4. 4. pontja alapján kutatás-fejlesztési projektekhez nyújtott támogatás,
5. 4. pontja alapján kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás,
6. 4. pontja alapján innovációs klaszterre nyújtott támogatás,
7. 4. pontja alapján kkv-knak nyújtott innovációs támogatás,
8. 3. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
9. 1., 2. és 4. pontja alapján helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
10. 1–4. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

## **6. Magyarország–Szlovákia–Románia–Ukrajna ENI Határon Átnyúló Együttműködési Program**

**8. §** A Magyarország–Szlovákia–Románia–Ukrajna ENI Határon Átnyúló Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. a helyi kultúra és a történelmi örökség turisztikai célú népszerűsítése,
2. a környezet fenntartható használata a határtérségben – a természeti erőforrások megőrzése, az üvegházgáz kibocsátásának, valamint a folyóvizek szennyezésének csökkentése,
3. a személy- és áruszállítás elősegítése a közlekedési infrastruktúra fejlesztése által,
4. az infokommunikációs infrastruktúra fejlesztése, valamint az információáramlás elősegítése,
5. a közös tevékenységek támogatása a természeti és antropogén eredetű katasztrófák megelőzése, valamint a vészhelyzetek kezelése érdekében,
6. az egészségfejlesztés támogatása.

**9. §** Ha a 8. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 8. §

1. 1–6. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 1. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
3. 2. pontja alapján a vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás,
4. 2. pontja alapján energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás,
5. 2. és 5. pontja alapján a szennyezett terület szennyeződésmentesítéséhez nyújtott beruházási támogatás,
6. 6. pontja alapján a kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás,
7. 1–6. pontja alapján a helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
8. 1–6. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

## **7. Interreg V–A Románia–Magyarország Együttműködési Program**

**10. §** Az Interreg V–A Románia–Magyarország Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. közös integrált beruházások és akciók a víz minőségének és mennyiségének megőrzése és fejlesztése érdekében, valamint a vízbázisok fenntarthatóságának biztosítása érdekében,
2. természeti, kulturális és épített örökség rehabilitációja, fenntartása és közös promóciója,
3. határon átnyúló régió lakossága részére a jobb megközelítés fejlesztése a TENT-T hálózathoz,
4. környezetbarát (többek között alacsony zajkibocsátású) és alacsony szén-dioxid kibocsátású közlekedési rendszerek kiépítése, működtetése,
5. foglalkoztatás-barát növekedés elősegítése a saját belső potenciál kifejlesztése által, kevésbé fejlett régiók munkahely-teremtő növekedését elősegítő integrált programok megvalósítása,
6. egészségügyi és szociális infrastruktúrába történő beruházások megvalósítása, az egészségi állapotbeli egyenlőtlenségek csökkentése, a társadalmi, kulturális és rekreációs szolgáltatásokhoz való jobb hozzáférés elősegítése,
7. a katasztrófákkal szembeni ellenálló képesség biztosítására és katasztrófavédelmi rendszerek kifejlesztésére irányuló beruházások elősegítése,



8. intézményi kapacitásának növelése és eredményes közigazgatás kialakítása, valamint az emberek közötti együttműködés elősegítése.

**11. §** Ha a 10. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 10. §

1. 1–8. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 5. pontja alapján képzési támogatás,
3. 2–4. pontja alapján a vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás,
4. 2. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
5. 4. pontja alapján energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás,
6. 5. pontja alapján a megváltozott munkaképességű munkavállalók foglalkoztatásához bértámogatás formájában nyújtott támogatás,
7. 3. pontja alapján helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
8. 1–8. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

### **8. Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program**

**12. §** Az Interreg V–A Szlovákia–Magyarország Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. a természeti és kulturális örökség megőrzése, védelme, bemutatása és fejlesztése,
2. a fenntartható közlekedés előmozdítása és kapacitáshiányok megszüntetése a főbb hálózati infrastruktúrákban,
3. az intézményi kapacitás javítása és hatékony közigazgatás.

**13. §** Ha a 12. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 12. §

1. 1–3. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 1. és 2. pontja alapján az európai területi együttműködési projektekben résztvevő kkv-knál felmerült együttműködési költséghez nyújtott támogatás,
3. 2. pontja alapján kkv-knak nyújtott beruházási támogatás,
4. 2. és 3. pontja alapján képzési támogatás,
5. 1. és 3. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
6. 1. és 2. pontja alapján helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
7. 1–3. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

### **9. Interreg V–A Ausztria–Magyarország Együttműködési Program**

**14. §** Az Interreg V–A Ausztria–Magyarország Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. a kis- és középvállalkozások versenyképességének javítása,
2. a környezetvédelem és az erőforrás-felhasználás hatékonyságának előmozdítása,
3. a fenntartható közlekedés előmozdítása és kapacitáshiányok megszüntetése a főbb hálózati infrastruktúrákban,
4. az intézményi kapacitás javítása és hatékony közigazgatás.

**15. §** Ha a 14. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 14. §

1. 1–4. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 1 és 2. pontja alapján kkv-knak nyújtott beruházási támogatás,
3. 1. pontja alapján a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás,
4. 1. pontja alapján a kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás,
5. 1. és 2. pontja alapján az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás,
6. 1. és 2. pontja alapján kutatás-fejlesztési projektekhez nyújtott támogatás,

7. 1. és 2. pontja alapján kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás,
8. 1. és 2. pontja alapján innovációs klaszterre nyújtott támogatás,
9. 1. pontja alapján kkv-knak nyújtott innovációs támogatás,
10. 1. és 4. pontja alapján képzési támogatás,
11. 3. pontja alapján a vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás,
12. 2. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
13. 3. pontja alapján helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
14. 1–4. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

### **10. Interreg V–A Szlovénia–Magyarország Együttműködési Program**

**16. §** Az Interreg V–A Szlovénia–Magyarország Együttműködési Program előirányzatából nyújtható állami támogatásnak minősülő jogcímek, támogatható tevékenységek:

1. a térség vonzerejének fejlesztése a turisztikai kínálat diverzifikálása és határon átnyúló integrálása mentén a természeti és kulturális örökség védelmére és, fejlesztésére alapozva,
2. együttműködési kapacitásfejlesztés a határon átnyúló kapcsolatok magasabb szintre emelése céljából.

**17. §** Ha a 16. § szerinti célra nyújtott támogatás állami támogatásnak minősül, a 16. §

1. 1. és 2. pontja alapján regionális beruházási támogatás,
2. 1. és 2. pontja alapján kkv-knak nyújtott beruházási támogatás,
3. 1. pontja alapján a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás,
4. 1. pontja alapján a kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás,
5. 1. és 2. pontja alapján az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás,
6. 1. és 2. pontja alapján képzési támogatás,
7. 2. pontja alapján a vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás,
8. 2. pontja alapján a jövőbeni uniós szabványokhoz idő előtt történő alkalmazkodáshoz nyújtott beruházási támogatás,
9. 2. pontja alapján energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás,
10. 1. és 2. pontja alapján megújuló energia támogatására irányuló beruházási támogatás,
11. 1. és 2. pontja alapján a kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás,
12. 1. és 2. pontja alapján helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,
13. 1. és 2. pontja alapján csekély összegű támogatás nyújtható.

### *III. FEJEZET*

#### *AZ EGYES TÁMOGATÁSI KATEGÓRIÁKRA VONATKOZÓ KÖZÖS SZABÁLYOK*

- 18. §** (1) A kedvezményezett köteles a támogatással kapcsolatos okiratokat és dokumentumokat a támogatási döntés meghozatala napjától számított tíz évig megőrizni.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti időszak alatt fennáll a kedvezményezett ellenőrzés-tűrés, információszolgáltatási és egyéb együttműködési kötelezettsége.

**19. §** (1) Nem ítéltető meg támogatás

- a) azon szervezet részére, amely az Európai Bizottság európai uniós versenyjogi értelemben vett állami támogatás visszafizetésére kötelező határozatának nem tett eleget,
- b) nehéz helyzetben lévő vállalkozás részére.

(2) Nem ítéltető meg

- a) a halászlát és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről, az 1184/2006/EK és az 1224/2009/EK tanácsi rendelet módosításáról, valamint a 104/2000/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről



szóló, 2013. december 11-i 1379/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletben (a továbbiakban: 1379/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet) meghatározott akvakultúra-termékek termeléséhez, feldolgozásához és értékesítéséhez a 11–18. alcím szerinti támogatás,

- b) elsődleges mezőgazdasági termeléshez a 11., 12., 14., 15., 22. és 23. alcím szerinti támogatás,
- c) mezőgazdasági termék feldolgozásában és mezőgazdasági termék forgalmazásában tevékeny vállalkozás részére támogatás, ha
  - ca) a támogatás összege az elsődleges termelőktől beszerzett vagy érintett vállalkozások által forgalmazott ilyen termékek ára vagy mennyisége alapján kerül rögzítésre, vagy
  - cb) a támogatás az elsődleges termelőknek történő teljes vagy részleges továbbítástól függ,
- d) támogatás exporttal kapcsolatos tevékenységhez, ha az az exportált mennyiségekhez, értékesítési hálózat kialakításához és működtetéséhez vagy az exporttevékenységgel összefüggésben felmerülő egyéb folyó kiadásokhoz közvetlenül kapcsolódik,
- e) támogatás, ha azt import áru helyett hazai áru használatától teszik függővé,
- f) támogatás olyan feltétellel, amely az európai uniós jog megsértését eredményezi.

**20. §** A 651/2014/EU bizottsági rendelet alapján támogatás – a 21. és 27. alcím alapján nyújtott támogatás kivételével – csak akkor ítéltethető meg, ha a kedvezményezett a 651/2014/EU bizottsági rendelet 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott kötelező tartalmi elemeket tartalmazó támogatási kérelmét a projekt megkezdése előtt írásban benyújtotta.

**21. §**

- (1) Azonos vagy részben azonos azonosítható elszámolható költségek esetén az e rendelet szerinti támogatás abban az esetben halmozható más, helyi, regionális, államháztartási vagy uniós forrásból származó állami támogatással, ha az nem vezet a csoportmentességi rendeletekben vagy az Európai Bizottság jóváhagyó határozatában meghatározott legmagasabb támogatási intenzitás túllépéséhez.
- (2) Az e rendelet szerinti támogatás különböző azonosítható elszámolható költségek esetén halmozható más, helyi, regionális, államháztartási vagy uniós forrásból származó állami támogatással.
- (3) Az egy projekthez igénybe vett összes támogatás – függetlenül attól, hogy annak finanszírozása uniós, országos, regionális vagy helyi forrásból történik – támogatási intenzitása nem haladhatja meg az irányadó uniós állami támogatási szabályokban meghatározott támogatási intenzitást vagy támogatási összeget.
- (4) A 29. alcím szerinti, azonosítható elszámolható költségekkel nem rendelkező támogatás bármely egyéb, azonosítható elszámolható költségekkel rendelkező állami támogatással halmozható. Az azonosítható elszámolható költségekkel nem rendelkező támogatás a csoportmentességi rendeletekben és az Európai Bizottság jóváhagyó határozatában meghatározott legmagasabb teljes finanszírozási határértékig bármilyen más, azonosítható elszámolható költségekkel nem rendelkező állami támogatással halmozható.

**22. §**

- (1) A támogatási intenzitás kiszámítása során valamennyi felhasznált számadatot az adók és illetékek levonása előtt kell figyelembe venni. Ha a támogatást visszatérítendő formában nyújtják, a támogatás összegének a támogatástartalmat kell tekinteni.
- (2) A több részletben kifizetett támogatást a támogatási döntés időpontja szerinti értékre kell diszkontálni a diszkont kamatláb alkalmazásával.

**23. §** Az Atr. 18. § (2) bekezdés a) pontja szerint előzetesen be kell jelenteni az Európai Bizottság részére az egyedi támogatást, ha a támogatás összege

- 1. regionális beruházási támogatás esetén a beruházáshoz igényelt összes állami támogatással együtt – figyelembe véve a nagyberuházásokra vonatkozó rendelkezéseket – meghaladja azt az összeget, amelyet ugyanazon településen egy jelenértéken 100 millió eurónak megfelelő forintösszeget meghaladó elszámolható költségű beruházás az adott régióban kaphat,
- 2. kkv-knak nyújtott beruházási támogatás esetén vállalkozásonként és beruházási projektenként meghaladja a 7,5 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
- 3. a kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás esetén vállalkozásonként és beruházási projektenként meghaladja a 2 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
- 4. a kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás esetén vállalkozásonként meghaladja a 2 millió eurónak megfelelő forintösszeget,

5. az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás esetén vállalkozásonként és beruházási projektenként meghaladja a 2 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
6. kutatás-fejlesztési projekthez nyújtott támogatás esetén
  - a) vállalkozásonként és projektenként meghaladja a 40 millió eurónak megfelelő forintösszeget, ha a projekt elszámolható költségeinek több mint fele az alap kutatás kategóriájába tartozó tevékenységgel kapcsolatban merül fel,
  - b) vállalkozásonként és projektenként meghaladja a 20 millió eurónak megfelelő forintösszeget, ha a projekt elszámolható költségeinek több mint fele az ipari kutatás kategóriájába vagy együttesen véve az ipari kutatás és az alap kutatás kategóriájába tartozó tevékenységgel kapcsolatban merül fel,
  - c) vállalkozásonként és projektenként meghaladja a 15 millió eurónak megfelelő forintösszeget, ha a projekt elszámolható költségeinek több mint fele a kísérleti fejlesztés kategóriájába tartozó tevékenységgel kapcsolatban merül fel,
  - d) meghaladja az a)–c) alpont szerinti összeg kétszeresét EUREKA-projekt vagy az EUMSz 185. cikke vagy 187. cikke alapján létrehozott közös vállalkozás által megvalósított projekt esetén,
  - e) meghaladja az a)–d) alpont szerinti összeg 150%-át, ha a kutatás-fejlesztési projekthez a támogatást visszafizetendő előleg formájában nyújtják (amelyet a bruttó támogatási egyenérték kiszámításához használt módszertan hiánya esetén az elszámolható költségek százalékában kell kifejezni) és, ha az intézkedés biztosítja, hogy a projekt ésszerű és prudenciális megfontolások alapján megállapított, sikeres befejezése esetén az előleg legalább a támogatás odaítélésekor irányadó diszkont kamatláb szerint számított kamattal megnövelve kerül visszafizetésre,
  - f) kutatási tevékenységet előkészítő megvalósíthatósági tanulmányhoz nyújtott támogatás esetén tanulmányonként meghaladja a 7,5 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
7. kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás esetén infrastruktúránként meghaladja a 20 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
8. innovációs klaszterre nyújtott támogatás esetén klaszterenként meghaladja a 7,5 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
9. kkv-knak nyújtott innovációs támogatás esetén vállalkozásonként és projektenként meghaladja az 5 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
10. képzési támogatás esetén képzési projektenként meghaladja a 2 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
11. a megváltozott munkaképességű munkavállalók foglalkoztatásához bértámogatás formájában nyújtott támogatás esetén vállalkozásonként és évenként meghaladja a 10 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
12. a 22–25. alcím szerinti támogatás esetén vállalkozásonként és beruházásonként meghaladja a 15 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
13. szennyezett terület szennyeződéscsökkentéséhez nyújtott beruházási támogatás esetén vállalkozásonként és beruházásonként meghaladja a 20 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
14. a kulturát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás esetén projektenként meghaladja a 100 millió eurónak megfelelő forintösszeget,
15. helyi infrastruktúra fejlesztéséhez nyújtott beruházási támogatás esetén meghaladja egyazon infrastruktúra esetén a 10 millió eurónak megfelelő forintösszeget vagy a 20 millió eurónak megfelelő forintösszeget meghaladó összköltséget.

**24. §** E rendelet alapján

- a) regionális beruházási támogatás esetén 2020. december 31-ig,
  - b) a 12–28. alcím szerinti támogatás esetén 2021. június 30-ig,
  - c) csekély összegű támogatás esetén 2021. június 30-ig
- lehet támogatási döntést hozni.

## IV. FEJEZET

## AZ EGYES TÁMOGATÁSI KATEGÓRIÁKRA VONATKOZÓ SPECIÁLIS SZABÁLYOK

**11. Regionális beruházási támogatás**

- 25. §** (1) A regionális beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) igénybevételének feltétele, hogy a tervezett beruházás olyan induló beruházásnak minősüljön, amelyet az Atr. 25. § (1) bekezdés a)–d) pontja szerinti régióban kis- és középvállalkozás valósít meg.
- (2) A termelési folyamat alapvető megváltozását eredményező beruházás esetén a támogatás akkor vehető igénybe, ha az elszámolható költségek összege meghaladja az alapvetően megváltoztatandó eredeti termelési folyamathoz kapcsolódó eszközökre a kérelem benyújtásának adóévével megelőző három adóévben elszámolt terv szerinti értékcsökkenés összegét.
- (3) Meglévő létesítmény tevékenységének új tevékenységgel történő bővítését eredményező beruházáshoz a támogatás akkor vehető igénybe, ha az elszámolható költségek legalább 200%-kal meghaladják az eredeti tevékenység keretében használt és az új tevékenység keretében is használni tervezett eszközöknek a beruházás megkezdése előtti adóévben nyilvántartott könyv szerinti értékét.
- 26. §** (1) A támogatás akkor vehető igénybe, ha a támogatott vállalkozás kötelezettséget vállal arra, hogy a beruházással létrehozott tevékenységet az üzembe helyezés időpontjától számított legalább három évig a kis- és középvállalkozás fenntartja.
- (2) A beszerzett eszköznek újnak kell lennie, kivéve a felvásárlás esetét vagy, ha a beruházó kis- és középvállalkozásnak minősül.
- (3) Az (1) bekezdés szerinti követelmény nem akadályozza a gyors technológiai változások miatt a fenntartási időszak alatt korszerűtlenné vált vagy meghibásodott tárgyi eszköz cseréjét, ha a fenntartási időszak alatt a gazdasági tevékenység fenntartása az érintett régióban biztosított. A korszerűtlenné vált vagy meghibásodott és támogatásban már részesült tárgyi eszköz cseréjére a fenntartási időszakban a beruházó állami támogatásban nem részesülhet. Az új eszköznek a lecserélt tárgyi eszközzel azonos funkcióval és azonos vagy nagyobb kapacitással kell rendelkeznie, továbbá a gyártási időpontja nem lehet korábbi, mint a lecserélt tárgyi eszközé.
- (4) A támogatás akkor vehető igénybe, ha a beruházó az elszámolható költségek legalább 25%-át saját forrásból biztosítja, továbbá a teljes beruházás megvalósításához szükséges költségek forrását a támogató számára bemutatja.
- 27. §** Nem nyújtható támogatás
- a) acélipari tevékenységhez,
  - b) hajógyártási tevékenységhez,
  - c) szénipari tevékenységhez,
  - d) szintetikusszál-ipari tevékenységhez,
  - e) ellenszolgáltatásért végzett légi, tengeri, közúti, vasúti és belvízi úton történő személy- vagy áruszállítási szolgáltatás nyújtásához, vagy a kapcsolódó infrastruktúrához,
  - f) energiatermelési, energiaelosztási tevékenységhez és energetikai célú infrastruktúra létrehozását szolgáló beruházáshoz,
  - g) az 1379/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletben meghatározott akvakultúra-termékek termelését, feldolgozását és értékesítését szolgáló beruházáshoz,
  - h) ha a kérelmet benyújtó beruházó, vagy a kérelmet benyújtó beruházóval egy vállalatcsoportba tartozó beruházó a támogatási kérelem benyújtását megelőző két évben a támogatási kérelemmel érintett tevékenységgel azonos vagy hasonló tevékenységet szünettetett meg az EGT területén, vagy a támogatási kérelem benyújtásakor tervezi, hogy a támogatási kérelem benyújtásától a beruházás befejezésétől számított második év végéig a támogatási kérelemmel érintett tevékenységgel azonos vagy hasonló tevékenységet szünet meg az EGT területén.
- 28. §** (1) A támogatási intenzitás legmagasabb mértéke az egyes régiókban az Atr. 25. § (1) bekezdésében meghatározott mérték, figyelemmel a (2)–(6) bekezdésben foglaltakra.

- (2) A támogatási intenzitás – a nagyberuházások kivételével – kisvállalkozás esetén 20 százalékponttal, középvállalkozás esetén 10 százalékponttal növelhető, ha a beruházó a kérelem benyújtásakor, valamint a döntés meghozatalakor is megfelel az adott vállalkozási méret feltételeinek.
- (3) A támogatási intenzitás legmagasabb mértéke nagyberuházás esetén az Atr. 25. § (3) bekezdésében meghatározott mérték.
- (4) Nagyberuházás esetén az odaítélhető összes állami támogatás összegéből le kell vonni a beruházás megkezdését megelőző háromszor háromszázhatvanöt napos időszakban a kedvezményezett által vagy a kedvezményezettől független harmadik félnek nem minősülő beruházó által azonos megyében megkezdett beruházáshoz vagy beruházásokhoz odaítélt állami támogatás jelenértéken meghatározott összegét.
- (5) Ha az összeszámitási szabály figyelembevétele nélkül az adott beruházáshoz nyújtható állami támogatás jelenértéken kisebb, mint a (4) bekezdés szerint meghatározott támogatási összeg, akkor ez a kisebb összeg az odaítélhető állami támogatás felső korlátja. Ellenkező esetben állami támogatás a (4) bekezdésben meghatározott összegig nyújtható.
- (6) Annak kiszámításakor, hogy egy nagyberuházás elszámolható költsége eléri-e a jelenértéken 50 millió eurónak megfelelő forintösszeget, a beruházás elszámolható költségeibe tartozó tételek vagy a létrehozott új munkahelyek személyi jellegű ráfordításai közül a nagyobb értékűt kell elszámolható költségként figyelembe venni.

**29. §**

- (1) A támogatás keretében elszámolható
  - a) a beruházás érdekében felmerült tárgyi eszközök és immateriális javak költsége,
  - b) a beruházás által létrehozott munkahelyek két évre számított becsült bérköltsége, vagy
  - c) az a) és b) pontban szereplő költségtípusok kombinációja, ha az így kapott összeg nem haladja meg az a) és b) pont szerinti összeg közül a magasabbat.
- (2) Az elszámolható költség az (1) bekezdés a) pontja szerinti esetben a következők szerint határozható meg:
  - a) a tárgyi eszköznek az Sztv. 47. §-a, 48. §-a és 51. §-a szerinti költsége,
  - b) immateriális javak esetén a vagyoni értékű jogok és a szellemi termékek (a továbbiakban: támogatható immateriális javak) Sztv. 47. §-a, 48. §-a és 51. §-a szerinti költsége,
  - c) létesítmény felvásárlása esetén a tárgyi eszközök és a támogatható immateriális javak vételára,
  - d) az ingatlan, gép, berendezés bérleti díjának a fenntartási időszak végéig elszámolt összege.
- (3) Az (1) bekezdés b) pontja szerinti esetben a beruházás üzembe helyezését követő háromszor háromszázhatvanöt napon belül újonnan létrehozott munkahelyeken foglalkoztatott munkavállalók – Sztv. 79. §-a szerint elszámolható – személyi jellegű ráfordításának – ide nem értve az egyéb személyi jellegű kifizetéseket – 24 havi összege számolható el a munkakör betöltésének napjától számítva.
- (4) A tárgyi eszköz bérléséhez kapcsolódó költség elszámolható, ha
  - a) a földterületre vagy épületre vonatkozó bérleti jogviszony a kis- és középvállalkozásnál a beruházás üzembe helyezését követő legalább három évig fennáll, illetve
  - b) a pénzügyi lízing formájában beszerzett üzemre, gépre, berendezésre vonatkozó szerződés tartalmazza az eszköznek a bérleti időtartam lejáratakor történő megvásárlására vonatkozó kötelezettséget.
- (5) Tárgyi eszköz esetén az elszámolható költséget a szokásos piaci áron kell figyelembe venni, ha az a beruházó és a beruházótól nem független harmadik vállalkozás között a szokásos piaci árnál magasabb áron kötött szerződés alapján merült fel.
- (6) Az immateriális javak költsége elszámolható, ha
  - a) azokat kizárólag a támogatásban részesült létesítményben használják fel,
  - b) az az Sztv. előírásai szerinti terv szerinti értékcsökkenési leírás alá esik,
  - c) azokat szokásos piaci feltételek mellett, a vevőtől független harmadik féltől vásárolják meg,
  - d) azok kis- és középvállalkozás esetén legalább három évig a beruházó eszközei között szerepelnek és ahhoz a projekthez kapcsolódnak, amelyhez a támogatást nyújtották.
- (7) Nem minősül elszámolható költségnek
  - a) a szinten tartást szolgáló eszköz költsége,
  - b) a korábban már használatba vett olyan tárgyi eszköz és támogatható immateriális javak költsége, amelyre a beruházó, más társaság vagy egyéni vállalkozó állami támogatást vett igénybe,
  - c) az olyan tárgyi eszköz és támogatható immateriális javak költsége, amelyet a beruházó nehéz helyzetben lévő, vagy csődeljárás, felszámolás vagy kényszerítési eljárás alatt álló beruházótól szerzett be,
  - d) a kérelem benyújtásának napja előtt felmerült költség, ráfordítás,

- e) a társasági adóról és az osztalékadóról szóló 1996. évi LXXXI. törvény 4. § 31/c. pontja szerinti személygépkocsi költsége.
- (8) Az (1) bekezdés b) pontja szerinti elszámolható költség esetén akkor nyújtható támogatás, ha
  - a) a beruházás a kedvezményezett vállalkozásnál foglalkoztatottak számának nettó növekedését eredményezi a beruházás megkezdését megelőző 12 hónap átlagához képest,
  - b) a munkahelyeket a beruházás befejezésétől számított három éven belül betöltik,
  - c) kis- és középvállalkozás esetén a beruházó a beruházás megkezdésekor már létező, továbbá a beruházással létrejött új munkahelyeket a munkahely első betöltésétől számított legalább három évig az érintett területen fenntartja.
- (9) Ha a tárgyi eszköz és az immateriális javak beszerzéséhez a vásárlást megelőzően már nyújtottak támogatást, ezen tárgyi eszköz és immateriális javak költségét le kell vonni a létesítmény felvásárlásához kapcsolódó elszámolható költségekből. Ha egy kisvállalkozást az eredeti tulajdonos családtagjai vagy korábbi munkavállalók vesznek át, a tárgyi eszköznek és az immateriális javaknak a vevőtől független harmadik féltől való megvásárlására vonatkozó feltételnek nem kell teljesülnie.

### **30. §** A beruházás megkezdésének napja

- a) építési munka esetén az építési naplóba történő első bejegyzés vagy az építésre vonatkozó első visszavonhatatlan kötelezettségvállalás időpontja,
  - b) tárgyi eszköz és immateriális javak beszerzése esetén
    - ba) a vállalkozás általi első jogilag kötelező érvényűnek tekintett megrendelés napja,
    - bb) – a ba) alpont szerinti megrendelés hiányában – az arra vonatkozóan megkötött, jogilag kötelező érvényűnek tekintett szerződés létrejöttének a napja,
    - bc) – a ba) alpont szerinti megrendelés és a bb) alpont szerinti szerződés hiányában – a beruházó által aláírással igazolt átvételi nap az első beszerzett gép, berendezés, anyag vagy termék szállítását igazoló okmányon,
  - c) létesítmény felvásárlása esetén a felvásárlás időpontja,
  - d) az a)–c) pont közül több pont együttes megvalósulása esetén a legkorábbi időpont
- azzal, hogy nem tekintendő a beruházás megkezdésének a földterület megvásárlása, ha az nem képezi a beruházás elszámolható költségét, valamint az előkészítő munka költségének felmerülése.

**31. §** Kutatási infrastruktúra fejlesztéséhez akkor nyújtható támogatás, ha az infrastruktúrához való hozzáférést több felhasználó számára átlátható és megkülönböztetés-mentes módon biztosítják.

- 32. §**
- (1) A támogatás szélessávú infrastruktúra kiépítéséhez abban az esetben nyújtható, ha a beruházást olyan területen valósítják meg, ahol nincs azonos kategóriájú infrastruktúra (pl. szélessávú alaphálózat, újgenerációs hozzáférési hálózat) és ahol a piaci szereplő – egy ebből a célból meghirdetett nyilvános konzultáció keretében – nyilatkozik, hogy a támogatási döntés meghozatalától számított három éven belül piaci feltételek mellett nem tervez azonos kategóriájú infrastruktúrát kiépíteni.
  - (2) A hálózat üzemeltetője tisztességes és megkülönböztetés-mentes feltételek mellett a lehető legszélesebb körű aktív és passzív nagykereskedelmi hozzáférést köteles biztosítani a támogatott infrastruktúrához.
  - (3) A hálózat üzemeltetője a nagykereskedelmi hozzáférést fizikai átengedés révén köteles biztosítani.
  - (4) A kedvezményezettől és a támogatás összegéről a támogatást nyújtó nyílt, átlátható, megkülönböztetés-mentes és a technológia-semlegesség elvén alapuló pályáztatás alapján köteles döntenie.

## **12. Kkv-knak nyújtott beruházási támogatás**

- 33. §**
- (1) A kkv-knak nyújtott beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) kis- és középvállalkozás induló beruházásához nyújtható.
  - (2) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg kisvállalkozás esetén az elszámolható költségek 20%-át, középvállalkozás esetén az elszámolható költségek 10%-át.
  - (3) A támogatás keretében
    - a) a tárgyi eszközre és immateriális javakra irányuló beruházási költsége,
    - b) a közvetlenül a beruházási projekt által létrehozott munkahelyek két évre számított, becsült bérköltsége számolható el.

- (4) A támogatás a 29. § (2), (3), (5), (6) bekezdése, (7) bekezdés a)–d) pontja, (8) bekezdés a) és c) pontja, valamint a (9) bekezdése szerinti feltételekkel nyújtható.

### **13. A kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás**

- 34. §** (1) A kkv-k részére tanácsadáshoz nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (2) A támogatás keretében a külső szakértő által nyújtott tanácsadási szolgáltatás költsége számolható el azzal, hogy az érintett szolgáltatás nem lehet folyamatos vagy időszakosan visszatérő tevékenység és nem kapcsolódhat a vállalkozás szokásos működési költségeihez (pl. folyamatos adótanácsadáshoz, rendszeres jogi szolgáltatáshoz vagy hirdetéshez).

### **14. A kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás**

- 35. §** (1) A kkv-k vásárokon való részvételéhez nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (2) A támogatás keretében a vállalkozásnak valamely kiállításon vagy vásáron való részvételkor felmerülő, a kiállító helyiség bérletével, felállításával és működtetésével kapcsolatos költség számolható el.

### **15. Az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás**

- 36. §** (1) Az európai területi együttműködési projektekben részt vevő kkv-knál felmerült együttműködési költségekhez nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (2) A támogatás keretében
- a szervezeti együttműködés költsége (pl. az együttműködési projekthez kapcsolódó személyzeti- és irodaköltség),
  - a külső tanácsadó vagy szolgáltató által nyújtott, az együttműködéshez kötődő tanácsadás és az együttműködéshez kötődő támogató szolgáltatás költsége,
  - a projekthez közvetlenül kapcsolódó útiköltség, a berendezések költségei és beruházási kiadások, valamint kizárólag a projekt céljaira való használatuk mértékéig az eszközök és berendezések értékcsökkenése számolható el.
- (3) A (2) bekezdés szerinti szolgáltatás nem lehet folyamatos vagy időszakosan visszatérő tevékenység, és nem kapcsolódhat a vállalkozás szokásos működési költségeihez (pl. folyamatos adótanácsadáshoz, rendszeres jogi szolgáltatáshoz vagy hirdetéshez).

### **16. A kutatás-fejlesztési projekthez nyújtott támogatás**

- 37. §** (1) A kutatás-fejlesztési projekthez nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) a (2) bekezdés szerinti kategóriába tartozó kutatás-fejlesztési projekt részére nyújtható.
- (2) A kutatás-fejlesztési projekt kategóriái:
- alapkutatás,
  - ipari kutatás,
  - kísérleti fejlesztés,
  - megvalósíthatósági tanulmány.
- (3) Ha egy projekt több tevékenységet foglal magában, az egyes tevékenységeket be kell sorolni a (2) bekezdés szerinti kutatás-fejlesztési kategóriák közé.
- 38. §** (1) Az elszámolható költségeket a kutatás-fejlesztés valamely meghatározott kategóriájához kell rendelni.
- (2) A 37. § (2) bekezdés a)–c) pontja esetén a támogatás keretében elszámolható
- a kutatók, technikusok és egyéb kisegítő személyzet személyi jellegű ráfordítása a projektben való foglalkoztatásuk mértékéig,



- b) az eszközök, berendezések költsége a projekt céljaira való használatuk mértékéig és idejére azzal, hogy ahol ezeket az eszközöket és felszereléseket nem a teljes élettartamuk alatt használják a projekthez, csak az általános számviteli elvek alapján elfogadott, a projekt idejére számított amortizációs költségek számolhatóak el,
  - c) az épületek és a földterület költsége a projekt céljaira való használatuk mértékéig és idejére azzal, hogy az épületek esetén csak az általános számviteli elvek alapján elfogadott, a projekt idejére számított amortizációs költségek, földterület esetén a kereskedelmi, illetve a ténylegesen felmerülő beruházási költségek számolhatóak el,
  - d) a szerződéses kutatás, a külső forrásokból szokásos piaci feltételek mellett megvásárolt vagy licencia tárgyát képező műszaki ismeretek és szabadalmak költsége, valamint a tanácsadás és hasonló szolgáltatások költsége, ha azokat kizárólag a projekthez veszik igénybe,
  - e) a további általános és egyéb működési költség, beleértve az anyagok, a fogyóeszközök és hasonló termékek költségeit, amelyek közvetlenül a projekt folyamán merülnek fel.
- (3) A 37. § (2) bekezdés d) pontja esetén a támogatás keretében a megvalósíthatósági tanulmány költsége számolható el.

- 39. §**
- (1) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg
    - a) alapkutatás esetén az elszámolható költségek 100%-át,
    - b) ipari kutatás esetén az elszámolható költségek 50%-át,
    - c) kísérleti fejlesztés esetén az elszámolható költségek 25%-át,
    - d) megvalósíthatósági tanulmány esetén az elszámolható költségek 50%-át.
  - (2) Ipari kutatás és kísérleti fejlesztés esetén az (1) bekezdés szerinti támogatási intenzitás
    - a) 10 százalékponttal növelhető közép vállalkozás, 20 százalékponttal növelhető kisvállalkozás esetén,
    - b) 15 százalékponttal növelhető, ha
      - ba) a projekt hatékony együttműködést foglal magában, és legalább egy kis- és közép vállalkozás bevonásával, vagy legalább két tagállamban, vagy egy tagállamban és egy, az EGT megállapodás szerinti szerződő fél között zajlik, és egyik vállalkozás sem viseli az elszámolható költségek több, mint 70%-át, vagy a projekt legalább egy olyan kutatási és tudásközvetítő szervezet bevonásával zajlik, amely egymagában vagy más hasonló szervezetekkel közösen az elszámolható költségek legalább 10%-át viseli, és jogosult közzétenni saját kutatási eredményeit, vagy
      - bb) ha a projekt eredményeit széles körben terjesztik konferenciák, publikációk, nyílt hozzáférésű adattárak, ingyenes vagy nyílt forráskódú szoftverek útján.
  - (3) Ipari kutatás és kísérleti fejlesztés esetén az (1) bekezdés szerinti támogatási intenzitás legfeljebb az elszámolható költségek 80%-áig növelhető.
  - (4) Megvalósíthatósági tanulmány esetén az (1) bekezdés szerinti támogatási intenzitás közép vállalkozás esetén 10 százalékponttal, kisvállalkozás esetén 20 százalékponttal növelhető.
  - (5) A támogatási intenzitást külön kell megállapítani az egyes kedvezményezettekre, ide értve a (2) bekezdés b) pont ba) alpontja szerinti együttműködési projektben résztvevőket is.

### **17. A kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás**

- 40. §**
- (1) A kutatási infrastruktúrához nyújtott beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) keretében az immateriális javak és a tárgyi eszköz költsége számolható el.
  - (2) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
  - (3) A kutatási infrastruktúra üzemeltetéséért vagy használatáért a szokásos piaci árat kell fizetni.
  - (4) A kutatási infrastruktúrának több felhasználó számára hozzáférhetőnek kell lennie, és a hozzáférést átlátható és megkülönböztetés-mentes módon kell biztosítani. A kutatási infrastruktúra beruházási költségeit legalább 10%-ban finanszírozó vállalkozás kedvezőbb feltételekkel járó kedvezményes hozzáférési lehetőséget kaphat. A túlkompensáció elkerülése érdekében a hozzáférési lehetőségnek arányban kell állnia a beruházási költséghez való hozzájárulás mértékével és a hozzáférés feltételeit közzé kell tenni.
  - (5) Az (1)–(4) bekezdés rendelkezéseit csak a gazdasági tevékenység folytatására használt kutatási infrastruktúra megépítése vagy korszerűsítése esetén lehet alkalmazni. Ha a kutatási infrastruktúra gazdasági és nem gazdasági tevékenységre vonatkozóan egyaránt részesül állami finanszírozásban, az egyes tevékenységekhez kapcsolódó

finanszírozást, költségeket és az azokból származó bevételeket külön kell elszámolni, következetesen alkalmazott és objektíven indokolható számviteli elvek alapján.

- (6) A támogatási intenzitás túllépésének elkerülése érdekében ellenőrzési és visszakövetelési mechanizmust kell alkalmazni.

### **18. Innovációs klaszterre nyújtott támogatás**

- 41. §** (1) Az innovációs klaszterre nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) kizárólag a klasztert működtető klaszterszervezet részére nyújtható.
- (2) Az innovációs klaszter létrehozására vagy korszerűsítésére beruházási támogatás nyújtható, melynek keretében az immateriális javakra és a tárgyi eszközre irányuló beruházási költség számolható el.
- (3) Az innovációs klaszter működtetésére működési támogatás nyújtható, melynek időtartama nem haladhatja meg a 10 évet.
- (4) A (3) bekezdés szerinti támogatás esetén a következő tevékenységekhez kapcsolódó személyi jellegű ráfordítások és az általános költségeket is tartalmazó adminisztratív költségek számolhatók el:
- a) az együttműködés és információ-megosztás elősegítésére, illetve a specializált, személyre szabott üzleti szolgáltatás nyújtásának vagy közvetítésének javítására szolgáló klaszterélénkítés,
  - b) az újabb vállalkozások és szervezetek klaszterhez történő csatlakozása, valamint a klaszter ismertségének növelése érdekében végzett marketingtevékenység,
  - c) a klaszter létesítményeinek kezelése, az ismeretmegosztás, kapcsolatépítés és nemzetközi együttműködés támogatására szolgáló képzési programok, műhelytalálkozók és konferenciák szervezése.

- 42. §** (1) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (2) Beruházási támogatás esetén a támogatási intenzitás 15 százalékponttal növelhető az Atr. 25. § (1) bekezdés a)–c) pontja szerinti régióban található innovációs klaszter és 5 százalékponttal az Atr. 25. § (1) bekezdés d) pontja szerinti településen található innovációs klaszter esetén.

- 43. §** (1) A klaszter irodaterületéhez, létesítményeihez és tevékenységeihez való hozzáférést több felhasználó számára átlátható és megkülönböztetés-mentes módon kell biztosítani. Az innovációs klaszter beruházási költségeit legalább 10%-ban finanszírozó vállalkozás kedvezményes hozzáférési lehetőséget kaphat. A túlkompensáció elkerülése érdekében a hozzáférési lehetőségnek arányban kell állnia a beruházási költséghez való hozzájárulás mértékével és a hozzáférés feltételeit közzé kell tenni.
- (2) A klaszter létesítményeinek használatáért és a klasztertevékenységben való részvételért fizetendő díj megállapítása piaci vagy költségalapon történik.

### **19. Kkv-knak nyújtott innovációs támogatás**

- 44. §** (1) A kkv-knak nyújtott innovációs támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) keretében elszámolható
- a) a szabadalmak és egyéb immateriális javak megszerzésének, érvényesítésének és védelmének költsége,
  - b) olyan, kutatási és tudásközvetítő szervezettől vagy nagyvállalkozástól kirendelt, magasan képzett munkaerő költsége, aki kutatás-fejlesztési és innovációs tevékenységen, a kedvezményezetttnél újonnan létrehozott, nem helyettesítő munkakörben dolgozik,
  - c) innovációs tanácsadás és innovációs támogató szolgáltatás költsége.
- (2) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (3) Az (1) bekezdés c) pontja szerinti esetben a támogatási intenzitás az elszámolható költségek 100%-ig növelhető, ha a támogatás összege nem haladja meg három év alatt a 200 000 eurót.

### **20. A képzési támogatás**

- 45. §** (1) A képzési támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.
- (2) A támogatási intenzitás
- a) megváltozott munkaképességű munkavállaló részére nyújtott képzés esetén 10 százalékponttal,



- b) közép vállalkozásnak nyújtott támogatás esetén 10 százalékponttal,
  - c) kisvállalkozásnak nyújtott támogatás esetén 20 százalékponttal növelhető.
- (3) A támogatási intenzitás legfeljebb az elszámolható költségek 70%-áig növelhető.
- (4) A támogatás keretében elszámolható
- a) az oktatók személyi jellegű költsége, azokra az órákra vonatkozóan, amikor az oktatók részt vesznek a képzésen,
  - b) az oktatók és a képzésben résztvevők közvetlenül a képzési projekthez kapcsolódó működési költsége (pl. útiköltség, közvetlenül a projekthez kapcsolódó anyagok és fogyóeszközök költsége, valamint az eszközök és berendezések értékcsökkenése kizárólag a képzési projekt keretében történő használatuk mértékéig),
  - c) a képzési projekthez kapcsolódó tanácsadás költsége,
  - d) a képzésben résztvevők személyi jellegű ráfordításai és az általános közvetett költségek (pl. adminisztrációs költségek, bérleti díj, rezsiköltségek) azokra az órákra vonatkozóan, amikor a képzésben résztvevők részt vesznek a képzésen,
  - e) a képzésben résztvevő megváltozott munkaképességű munkavállalók minimálisan szükséges szállásköltsége.
- (5) Nem nyújtható támogatás a kötelező nemzeti képzési előírásoknak való megfeleléshez, valamint támogatott beruházás esetén a beruházás alapvető működtetéséhez szükséges képzéshez.

### **21. A megváltozott munkaképességű munkavállaló foglalkoztatásához bértámogatás formájában nyújtott támogatás**

- 46. §**
- (1) A megváltozott munkaképességű munkavállaló foglalkoztatásához bértámogatás formájában nyújtott támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 75%-át.
- (2) A támogatás keretében a megváltozott munkaképességű munkavállaló foglalkoztatása alatti időszakban felmerülő bérköltség számolható el.
- (3) A megváltozott munkaképességű munkavállaló felvételének az érintett vállalkozásnál a foglalkoztatottak számának nettó növekedését kell eredményeznie a felvételt megelőző tizenkét hónap átlagához viszonyítva.
- (4) A foglalkoztatottak számának nettó növekedése szempontjából figyelmen kívül kell hagyni azon álláshelyek megüresedését, amely önkéntes kilépés, a munkaképesség megváltozása, öregségi nyugdíjazás, önkéntes munkaidő-csökkentés vagy kötelességzegés miatti jogszerű elbocsátás miatt történik. Ez a szabály nem alkalmazható az álláshely létszámleépítés következtében történt megüresedése esetén.
- (5) A megváltozott munkaképességű munkavállaló az alkalmazandó nemzeti jogszabályoknak, a munkaszerződésnek vagy a vállalkozásra nézve kötelező kollektív szerződésnek megfelelő minimális időtartamon keresztül folyamatos foglalkoztatásra jogosult.

### **22. A vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás**

- 47. §**
- (1) A vállalkozások számára az uniós környezetvédelmi szabványok túlteljesítését, illetve uniós szabványok hiányában a környezetvédelem szintjének emelését lehetővé tevő beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) akkor nyújtható, ha a beruházás
- a) az uniós szabvány túlteljesítése révén lehetővé teszi a kedvezményezett számára a tevékenységéből eredő környezetvédelmi szint emelését, függetlenül az alkalmazandó uniós szabványoknál szigorúbb, kötelező nemzeti szabványok meglététől,
  - b) uniós szabvány hiányában lehetővé teszi a kedvezményezett számára a tevékenységéből eredő környezetvédelmi szint emelését,
  - c) az elfogadott uniós szabványnak megfelelő új közúti, vasúti, belvízi vagy tengeri járművek beszerzésére irányul, feltéve, hogy a beszerzés a vonatkozó uniós szabvány hatálybalépése előtt történik, és annak kötelezővé válásakor nem válnak alkalmazandóvá a hatálybalépést megelőzően már megvásárolt járművekre, vagy

- d) meglévő közúti, vasúti, belvízi vagy tengeri jármű felújítására irányul, feltéve, hogy az uniós szabvány a jármű forgalomba helyezésekor még nem volt hatályban, és kötelezővé válásakor nem válik visszamenőleges hatállyal alkalmazandóvá az érintett járműre.
- (2) Az (1) bekezdés a) és b) pontja szerinti támogatás nem nyújtható már elfogadott, de még hatályba nem lépett uniós szabványnak való megfelelés érdekében megvalósított beruházáshoz.

- 48. §** (1) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 40%-át.
- (2) A támogatási intenzitás közép vállalkozás esetén 10 százalékponttal, kisvállalkozás esetén 20 százalékponttal növelhető.
- (3) A támogatási intenzitás – a (2) bekezdésben meghatározott mértéken túl – az Atr. 25. § (1) bekezdés a)–c) pontja szerinti régióban megvalósuló beruházás esetén 15 százalékponttal, az Atr. 25. § (1) bekezdés d) pontja szerinti településen megvalósuló beruházás esetén 5 százalékponttal növelhető.

- 49. §** (1) A támogatás keretében
- a) az alkalmazandó uniós szabvány túlteljesítéséhez közvetlenül kapcsolódó beruházási költség,
- b) uniós szabvány hiányában a környezetvédelem szintjének emeléséhez közvetlenül kapcsolódó beruházási költség számolható el.
- (2) Ha a környezetvédelmi beruházáshoz kapcsolódó költség a beruházás összköltségén belül külön beruházásként meghatározható, ezen beruházás költsége számolható el.
- (3) Ha az elszámolható költség a (2) bekezdés alapján nem határozható meg, a támogatott beruházás költségének és egy, a támogatás hiányában hitelt érdemlően megvalósítható hasonló, kevésbé környezetbarát beruházás költségének a különbsége számolható el.

### **23. A jövőbeni uniós szabványokhoz idő előtt történő alkalmazkodáshoz nyújtott beruházási támogatás**

- 50. §** (1) A jövőbeni uniós szabványokhoz idő előtt történő alkalmazkodáshoz nyújtott beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) olyan beruházáshoz nyújtható, amely lehetővé teszi, hogy a vállalkozás megfeleljen a környezetvédelem szintjét emelő, de még nem hatályos uniós szabványnak.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti beruházást az uniós szabvány hatálybalépése előtt legalább egy évvel be kell fejezni.
- (3) Ha a beruházás befejezése több mint három évvel az uniós szabvány hatálybalépése előtt történik, a támogatási intenzitás nem haladhatja meg kisvállalkozás esetén az elszámolható költségek 20%-át, közép vállalkozás esetén az elszámolható költségek 15%-át.
- (4) Ha a beruházás befejezése legalább egy, de legfeljebb három évvel az uniós szabvány hatálybalépése előtt történik, a támogatási intenzitás nem haladhatja meg kisvállalkozás esetén az elszámolható költségek 15%-át, közép vállalkozás esetén az elszámolható költségek 10%-át.
- (5) A (3) és (4) bekezdés szerinti támogatási intenzitás a 48. § (3) bekezdése szerint növelhető.
- (6) A támogatás keretében a jövőbeni uniós szabványhoz idő előtt történő alkalmazkodáshoz közvetlenül kapcsolódó, a 49. § (2) és (3) bekezdése szerinti beruházási költség számolható el.

### **24. Energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás**

- 51. §** (1) A vállalkozások energia-megtakarítást eredményező beruházásaihoz kapcsolódó energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) esetén a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 30%-át.
- (2) Nem nyújtható támogatás már elfogadott, de még nem hatályos uniós szabványnak való megfelelés érdekében megvalósított beruházáshoz.
- (3) Az (1) bekezdés szerinti támogatási intenzitás a 48. § (2) és (3) bekezdése szerint növelhető.
- (4) A támogatás keretében a magasabb energiatakarékosági szint eléréséhez közvetlenül kapcsolódó, a 49. § (2) és (3) bekezdése szerinti beruházási költség számolható el.

**25. Megújuló energia támogatására irányuló beruházási támogatás**

- 52. §** (1) A megújuló energia támogatására irányuló beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) kizárólag új berendezéshez nyújtható.
- (2) Bioüzemanyag előállításához abban az esetben nyújtható támogatás, ha a beruházás fenntartható bioüzemanyag előállítására irányul.
- (3) A (2) bekezdéstől eltérően támogatás nyújtható meglévő élelmiszeralapú bioüzemanyag-előállító egység új generációs bioüzemanyag-előállító egységgé történő átalakítására, ha ennek következtében az élelmiszeralapú termelés a kialakítandó új kapacitással arányosan csökken.
- 53. §** (1) A támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek
- a) 45%-át az 55. § (2) és (3) bekezdése,
- b) 30%-át az 55. § (4) bekezdése
- esetén.
- (2) A támogatási intenzitás a 48. § (2) és (3) bekezdése szerint növelhető.
- (3) Ha a támogatást egyértelmű, átlátható és megkülönböztetés-mentes kritériumok alapján kidolgozott valódi versenyztetésen alapuló, megkülönböztetés-mentes, valamennyi érdekelt vállalkozás részvételét lehetővé tevő ajánlattételi eljárás keretében nyújtják, a támogatás az elszámolható költségek 100%-áig nyújtható.
- (4) Ha az ajánlattételi eljárás korlátozott költségvetése miatt nem részesülhet valamennyi ajánlattevő támogatásban, a támogatás kizárólag az ajánlattevők ajánlatának megfelelően nyújtható, a későbbi tárgyalás lehetőségének kizárásával.
- 54. §** (1) Nem nyújtható támogatás
- a) ellátási vagy bekeverési kötelezettség hatálya alatt álló bioüzemanyagokhoz,
- b) a vízpolitika terén a közösségi fellépés kereteinek meghatározásáról szóló, 2000. október 23-i 2000/60/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben meghatározott feltételeket nem teljesítő vízerőművekhez.
- (2) Nem ítéltető meg támogatás a létesítmény működésének megkezdését követően és a támogatás nem függhet a termelés eredményétől.
- (3) Támogatás nem ítéltető meg működési célra.
- 55. §** (1) A támogatás keretében a magasabb környezetvédelmi szint eléréséhez közvetlenül kapcsolódó beruházási költség számolható el.
- (2) Ha a környezetvédelmi beruházási költség a beruházás összköltségén belül külön beruházásként vagy egy már működő létesítmény új, jól azonosítható többletkomponenseként meghatározható, ezen beruházás költsége számolható el.
- (3) Ha az elszámolható költség a (2) bekezdés szerint nem határozható meg, a támogatott beruházás költségének és egy, a támogatás hiányában hitelt érdemlően megvalósítható hasonló, kevésbé környezetbarát beruházás költségének a különbsége számolható el.
- (4) Ha kisméretű létesítmény esetén nem létezik a (3) bekezdés szerinti hasonló, kevésbé környezetbarát beruházás, a magasabb környezetvédelmi szintet megvalósító teljes beruházási költség számolható el.

**26. Szennyezett terület szennyeződésmegszüntetési támogatás**

- 56. §** (1) A szennyezett terület szennyeződésmegszüntetési támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) a környezeti károk (pl. a talaj, a felszíni vagy felszín alatti vizek károsodása) helyreállításához nyújtható.
- (2) A támogatás az elszámolható költségek 100%-áig nyújtható.
- (3) A szennyező fizet elvvel összhangban támogatás akkor nyújtható, ha – az uniós környezetvédelmi felelősségi szabályok sérelme nélkül – a környezet védelmének általános szabályairól szóló 1995. évi LIII. törvény 101. §-a alapján nem állapítható meg a szennyezésért felelős személy kiléte vagy az nem kötelezhető a költségek viselésére. A támogatás a helyreállítási vagy szennyezés-mentesítési munkák elvégzéséért felelős személy részére nyújtható.
- (4) A támogatás keretében a terület szennyeződésmegszüntetési támogatás, a szennyeződésmegszüntetett földterület független szakértő által meghatározott értéknövekedésével csökkentett költsége számolható el, függetlenül attól, hogy az adott költség tárgyi eszközként feltüntethető-e a kedvezményezett mérlegében.

**27. A kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás**

- 57. §** (1) A kultúrát és a kulturális örökség megőrzését előmozdító támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) beruházási, működési vagy zenei és irodalmi alkotások kiadásához nyújtott támogatásként nyújtható.
- (2) A támogatás – a nyomtatott vagy elektronikus formában közzétett sajtótermék és magazin kivételével – a következőkhöz nyújtható:
- muzeális intézmény, levéltár, könyvtár, művészeti vagy közművelődési intézmény – ide értve a közösségi teret –, koncertterem,
  - tárgyi kulturális örökség, régészeti lelőhely, emlékmű, történelmi emlékhely és épület, a kulturális örökséghez kapcsolódó természeti örökség, kulturális vagy természeti örökséggé nyilvánított örökség,
  - a szellemi kulturális örökség valamennyi formája (pl. népi hagyományok, kézművesség),
  - művészeti vagy kulturális esemény, előadás, fesztivál, kiállítás és hasonló kulturális tevékenység,
  - kulturális és művészeti oktatási tevékenység, a kulturális kifejezőmódok sokfélesége védelmének és támogatásának jelentőségét tudatosító oktatási és társadalmi célú figyelemfelhívó programok, ideértve az új technológiák alkalmazását is ezen célokra,
  - zenei és irodalmi alkotások írása, szerkesztése, gyártása, terjesztése, digitalizálása, kiadása és fordítása.
- 58. §** (1) Beruházási támogatás esetén a támogatás összege nem haladhatja meg az elszámolható költség és a beruházás megvalósításából származó működési eredmény közötti különbséget azzal, hogy az infrastruktúra üzemeltetője – a támogatást nyújtó döntésétől függően – jogosult ésszerű nyereséget szerezni.
- (2) A működési eredmény mértékét
- megalapozott előrejelzések alapján kell meghatározni és előzetesen, vagy
  - visszafizetési mechanizmus alkalmazásával utólag kell levonni az elszámolható költségekből.
- (3) A beruházási támogatás elszámolható költségei az immateriális javak és a tárgyi eszköz következő költségei:
- az infrastruktúra építésének, korszerűsítésének, bővítésének, megvásárlásának, megőrzésének és fejlesztésének költsége, ha az infrastruktúra időbeli vagy térbeli kapacitását évente legalább 80%-ban kulturális célra használják,
  - a kulturális örökség megszerzésének költsége (pl. a lízingdíj, a kapcsolódó illetékek vagy a kulturális örökség áthelyezésének költsége),
  - a tárgyi és szellemi kulturális örökség védelmének, megőrzésének, újjáépítésének és helyreállításának költsége (pl. a megfelelő körülmények között történő tárolás költsége, a speciális eszközök, anyagok használatából fakadó többletköltség, valamint a dokumentációs, kutatási, digitalizálási és publikációs költség),
  - a közönség kulturális örökséghez való hozzáféréseinek javítását szolgáló intézkedések költsége (pl. a digitalizálással és egyéb új technológiákkal, a speciális szükségletű személyek hozzáférési lehetőségeinek javításával kapcsolatos, valamint a prezentációk, programok és látogatók tekintetében a kulturális sokszínűség elősegítésével kapcsolatos költség),
  - a kulturális projektek és tevékenységek, együttműködési és csereprogramok, valamint ösztöndíjak költsége (pl. a kiválasztási eljárással kapcsolatos marketing és a projekt eredményeként közvetlenül felmerülő költség).
- 59. §** (1) Működési támogatás esetén a támogatás összege nem haladhatja meg a releváns időszakban keletkező működési veszteséget.
- (2) Működési támogatás esetén a támogatás a működési veszteségen felül fedezetet nyújthat az ésszerű nyereségre is.
- (3) A működésből származó veszteség összegét előzetesen, megalapozott előrejelzések alapján kell meghatározni.
- (4) Az (1) és (2) bekezdésben meghatározottak teljesítése – a (3) bekezdéstől eltérően – visszafizetési mechanizmus alkalmazásával utólag is biztosítható.
- (5) A működési támogatás elszámolható költségei:
- a kulturális intézmény vagy örökségi helyszín állandó vagy időszakos tevékenységéhez (pl. kiállításokhoz, előadásokhoz, rendezvényekhez és hasonló kulturális tevékenységekhez) kapcsolódó, a szokásos üzletmenetben felmerülő költség,
  - a kulturális és művészeti oktatási tevékenység költsége, a kulturális kifejezőmódok sokfélesége védelmének és népszerűsítésének fontosságát tudatosító oktatási és társadalmi célú figyelemfelhívó programok költsége (pl. az új technológiák ezen célokra történő alkalmazásának költsége),

- c) a közönség kulturális intézményhez vagy örökségi helyszínhez és tevékenységhez való hozzáféréseinek javítását szolgáló költség (pl. a digitalizálással, egyéb új technológiákkal és a speciális szükségletű személyek hozzáférési lehetőségeinek javításával kapcsolatos költség),
- d) közvetlenül a kulturális projekthez vagy tevékenységhez kapcsolódó működési költség, így különösen
  - da) az ingatlanok és kulturális helyszínek bérletének, lízingjének költsége,
  - db) a kulturális projektekhez vagy tevékenységekhez közvetlenül kapcsolódó utazási-, anyag- és felszerelési költség,
  - dc) a kiállítások és díszletek építészeti elemeinek költsége,
  - dd) az eszközökhöz, szoftverekhez és felszerelésekhez igénybe vett hitel vagy lízing költsége,
  - de) az eszközök, szoftverek, felszerelések amortizációja, ha e költséget nem fedezte beruházási támogatás,
  - df) szerzői jogi védelem alatt álló alkotásokhoz és egyéb kapcsolódó szellemi tulajdonjogi védelem alatt álló tartalmakhoz való hozzáférésre vonatkozó jogokkal kapcsolatos költség,
  - dg) a marketing költség,
  - dh) a projekt vagy tevékenység eredményeként közvetlenül felmerült költség,
- e) a kulturális intézmény, örökségi helyszín vagy projekt személyi jellegű ráfordítása,
- f) a külső tanácsadással és külső szolgáltatók által biztosított támogató szolgáltatásokkal kapcsolatos, közvetlenül a projekt eredményeként felmerülő költség.

**60. §** Az egymillió eurónak megfelelő forintösszeget meg nem haladó beruházási vagy működési támogatás esetén a támogatás összege az 58. § (1) és (2) bekezdésében, valamint az 59. § (1)–(4) bekezdésében meghatározott módszerek alkalmazásától eltérően is meghatározható azzal, hogy a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 80%-át.

- 61. §**
- (1) Az 57. § (2) bekezdés f) pontja szerinti zenei és irodalmi alkotások kiadásához nyújtott támogatás esetén
    - a) a támogatási intenzitás nem haladhatja meg az elszámolható költségek 70%-át, vagy
    - b) a támogatás összege nem haladhatja meg az elszámolható költségek és a projektből származó bevételek jelenértékének különbségét azzal, hogy a bevételeket az elszámolható költségekből előzetesen vagy visszakövetelési mechanizmus alkalmazásával kell levonni.
  - (2) A zenei és irodalmi alkotások kiadásához nyújtott támogatás keretében
    - a) a szerző díjazása (pl. szerzői joggal kapcsolatos költség),
    - b) a fordító díjazása,
    - c) a szerkesztő díjazása,
    - d) az egyéb szerkesztési költség (pl. korrektúrázás, javítás, lektorálás),
    - e) az elrendezés és nyomdai előkészítés költsége, és
    - f) a nyomtatás vagy elektronikus közzététel költsége
 számolható el.

## 28. Helyi infrastruktúrára irányuló támogatás

- 62. §**
- (1) A helyi infrastruktúrára irányuló támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) helyi infrastruktúra építéséhez, bővítéséhez vagy korszerűsítéséhez nyújtható, ha ezen infrastruktúra helyi szinten hozzájárul az üzleti és a fogyasztói környezet korszerűsítéséhez és ipari bázisok fejlesztéséhez.
  - (2) A támogatás olyan infrastruktúra-fejlesztésre nyújtható, amelyre – a regionális beruházási támogatás kivételével – nem nyújtható támogatás a 651/2014/EU bizottsági rendelet egyéb cikke alapján. Nem nyújtható támogatás repülőtéri infrastruktúra, kikötői infrastruktúra, valamint dedikált infrastruktúra fejlesztéséhez.
  - (3) A támogatás nyújtásának feltétele, hogy a megvalósuló infrastruktúrát nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes alapon kell a felhasználók rendelkezésére bocsátani. Az infrastruktúra használatáért felszámított vagy eladása során meghatározott árnak szokásos piaci árnak kell lennie.
  - (4) Az infrastruktúra működtetését koncesszióba adni vagy azzal harmadik felet megbízni csak nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes módon, a vonatkozó jogszabályok betartásával lehet.
- 63. §**
- (1) A támogatás keretében a beruházáshoz kapcsolódó tárgyi eszköz és immateriális javak beruházási költsége számolható el.

- (2) A támogatás összege nem haladhatja meg az elszámolható költségek és a működési eredmény közötti különbséget.
- (3) A működési eredmény mértékét
  - a) megalapozott előrejelzések alapján kell meghatározni és előzetesen, vagy
  - b) visszafizetési mechanizmus alkalmazásával utólag
 kell levonni az elszámolható költségekből.

## 29. A csekély összegű támogatás

- 64. §**
- (1) Az egy és ugyanazon vállalkozásnak minősülő vállalkozások részére az 1407/2013/EU bizottsági rendelet hatálya alá tartozó, Magyarországon odaítélt csekély összegű támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) bruttó támogatástartalma nem haladhatja meg a 200 000 eurónak, közúti kereskedelmi árufuvarozást ellenszolgáltatás fejében végző, egy és ugyanazon vállalkozásnak minősülő vállalkozások esetén a 100 000 eurónak megfelelő forintösszeget, figyelembe véve az 1407/2013/EU bizottsági rendelet 3. cikk (8) és (9) bekezdését.
  - (2) A támogatás odaítélése során az adott pénzügyi évben, valamint az előző két pénzügyi év alatt Magyarországon odaítélt csekély összegű támogatások bruttó támogatástartalmának összegét kell figyelembe venni.
  - (3) Az 1407/2013/EU bizottsági rendelet 1. cikk (2) bekezdésében foglaltak kivételével nem lehet kedvezményezett az a vállalkozás, amely az igényelt támogatást az 1407/2013/EU bizottsági rendelet 1. cikk (1) bekezdésében meghatározott kivételek szerint használná fel.
  - (4) Hitel vagy kezességvállalás formájában nyújtott támogatás esetén nem lehet kedvezményezett az a vállalkozás, amelyet kollektív fizetéseképtelenségi eljárás alá vontak vagy hitelezői kérelemre kollektív fizetéseképtelenségi eljárás alá lenne vonható.
  - (5) Nem nyújtható támogatás a közúti kereskedelmi árufuvarozást ellenszolgáltatásért végző vállalkozás részére teherszállító jármű vásárlására.
  - (6) A támogatás a csekély összegű közszolgáltatási támogatással az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének az általános gazdasági érdekű szolgáltatást nyújtó vállalkozások számára nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2012. április 25-i 360/2012/EU bizottsági rendeletben meghatározott felső határig halmozható. A támogatás más csekély összegű támogatásokról szóló rendeleteknek megfelelően nyújtott csekély összegű támogatással az (1) bekezdésben meghatározott felső határig halmozható.
  - (7) A támogatás nem halmozható azonos elszámolható költségek vagy azonos kockázatfinanszírozási célú intézkedés vonatkozásában nyújtott állami támogatással, ha az így halmozott összeg meghaladná a csoportmentességi rendeletekben vagy az Európai Bizottság jóváhagyó határozatában meghatározott legmagasabb támogatási intenzitást vagy összeget.
  - (8) A kedvezményezettnek az 1407/2013/EU bizottsági rendelet 5. cikk (1) bekezdése figyelembevételével – az ott meghatározott feltételek teljesítésének megállapítására alkalmas módon – nyilatkoznia kell a részére a támogatás odaítélésének évében és az azt megelőző két pénzügyi évben nyújtott csekély összegű támogatások támogatástartalmáról.

## V. FEJEZET

### ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- 65. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

- 66. §** E rendelet

- a) 5. § 1–12. pontja, 7. § 1–9. pontja, 9. § 1–7. pontja, 11. § 1–7. pontja, 13. § 1–6. pontja, 15. § 1–13. pontja, 17. § 1–12. pontja a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról szóló, 2014. június 17-i 651/2014/EU bizottsági rendelet (HL L 187., 2014.6.26.) I. és II. fejezete, valamint 13., 14., 17–20., 25–28., 31., 33., 36–38., 41., 45., 53. és 56. cikke,
- b) 5. § 13. pontja, 7. § 10. pontja, 9. § 8. pontja, 11. § 8. pontja, 13. § 7. pontja, 15. § 14. pontja, 17. § 13. pontja az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1407/2013/EU bizottsági rendelet (HL L 352., 2013.12.24.) hatálya alá tartozó támogatást tartalmaz.



## **A Kormány 45/2016. (III. 10.) Korm. rendelete egyres mezőgazdasági tárgyú kormányrendeletek módosításáról**

A Kormány

a mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint a halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (1) bekezdés a) pontjában,  
a 2. alcím tekintetében a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvénnyel összefüggő egyes rendelkezésekről és átmeneti szabályokról szóló 2013. évi CCXII. törvény 104. § (1) bekezdés b) pontjában,  
a 3. alcím tekintetében a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvény 72. § c) pontjában  
kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

### **1. Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból, az Európai Halászati Alapból, valamint az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból támogatott programok és intézkedések pénzügyi, számviteli és ellenőrzési rendszerek kialakításáról, lebonyolításának rendjéről szóló 82/2007. (IV. 25.) Korm. rendelet módosítása**

- 1. §** Hatályát veszti az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból, az Európai Halászati Alapból, valamint az Európai Mezőgazdasági Garancia Alapból támogatott programok és intézkedések pénzügyi, számviteli és ellenőrzési rendszerek kialakításáról, lebonyolításának rendjéről szóló 82/2007. (IV. 25.) Korm. rendelet 1. § (2) bekezdés b) pontja.

### **2. A földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet módosítása**

- 2. §** A földhasználati nyilvántartás részletes szabályairól szóló 356/2007. (XII. 23.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Fönyr.) 2. § (1) bekezdése a következő f) és g) ponttal egészül ki:  
*[E rendelet alkalmazásában földhasználó: a mező- és erdőgazdasági földek forgalmáról szóló 2013. évi CXXII. törvénnyel összefüggő egyes rendelkezésekről és átmeneti szabályokról szóló 2013. évi CCXII. törvényben (a továbbiakban: Fétv.) előírása alapján földhasználati bejelentésre kötelezett olyan természetes személy, vagy gazdálkodó szervezet, akinek, vagy amelynek a földhasználatja]*  
„f) a közfoglalkoztatásról és a közfoglalkoztatáshoz kapcsolódó, valamint egyéb törvények módosításáról szóló törvényben meghatározott közfoglalkoztatási célú hasznosítási szerződésen,  
g) a Nemzeti Földalapról szóló törvényben meghatározott megbízási szerződésen”  
(*alapul.*)
- 3. §** A Fönyr. 5. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:  
„(1a) A Fétv. 94. § (1) bekezdés d) pontja szerinti használat jogcímeként a következő jogcímek jegyezhetők be a nyilvántartásba:  
a) tulajdonjogon alapuló földhasználat esetében (ideértve a tulajdonosi joggyakorláson alapuló földhasználatot is):  
aa) tulajdonosi földhasználat (ha a földrészletnek egyetlen tulajdonosa van),  
ab) tulajdonosi földhasználat használati megosztásról szóló megállapodás alapján (ha a földrészlet közös tulajdonban áll),  
ac) tulajdonosi földhasználat sorsolás alapján (ha a földrészlet közös tulajdonban áll),  
b) hasznélvezeti jogon alapuló földhasználat,  
c) vagyonkezelői jogon alapuló földhasználat,  
d) szívességi földhasználat,  
e) hasznbérlet,  
f) a Fétv. 65. §-a szerinti alhasznbérlet (a továbbiakban: alhasznbérlet),  
g) felesbérlet,  
h) részesművelés,  
i) rekreációs célú földhasználat,  
j) kényszerhasznosítás,  
k) szociális földprogram,

- l) közfoglalkoztatási program,
- m) közfoglalkoztatási célú hasznosítási szerződésen alapuló földhasznosítás,
- n) a Nemzeti Földalapról szóló törvényben meghatározott megbízási szerződésen alapuló földhasznosítás.”

**4. §** A Fönyr. 6. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„6. § (1) A földhasználati nyilvántartásba-vétel iránti eljárás (a továbbiakban: eljárás) a Fétv.-ben előírt bejelentéssel indul, kivéve a (2) bekezdésben meghatározott esetet. A bejelentést az eljárás megindítására irányuló kérelemnek kell tekinteni.

(2) Ha a járási hivatal önálló eljárás keretében a föld kényszerhasznosításba adásáról jogerősen határozott, a föld kényszerhasznosításának elvégzésére kijelölt földművesnek vagy mezőgazdasági termelőszervezetnek (a továbbiakban együtt: kényszerhasznosító) a határozaton alapuló földhasználatát a határozat jogerőre emelkedésétől számított 8 napon belül hivatalból jegyzi be a nyilvántartásba.

(3) A kérelemre induló eljárás megindításához az adatlap, és az ahhoz csatolt, a Fétv. 95. § (3) bekezdésében meghatározott okiratok benyújtásán túl, a 6/A–6/D. §-ban és a 6/F. és 6/G. §-ban meghatározott okiratokat is csatolni kell, kivéve a (4) bekezdésben meghatározott esetet.

(4) Az adatlaphoz nem kell csatolni a (3) bekezdésben meghatározott okiratokat, ha a bejelentő földhasználó a Fétv. 95. § (2) bekezdése szerinti jogosult, és a föld használatának a bejelentése az 5. § (1a) bekezdés a) pont aa) alpontja, vagy az 5. § (1a) bekezdés b) vagy c) pontja szerinti jogcímen alapul, feltéve, hogy a bejelentőnek e jogcímen fennálló jogosultságát az ingatlan-nyilvántartás tartalmazza és az adatlapon bejelentett földhasználat a teljes földrészleten vagy annak az ingatlan-nyilvántartási térképen azonosítható alrészletén áll fenn. Ez esetben a járási hivatal a fennálló jogosultságot az ingatlan-nyilvántartásból ellenőrzi.

(5) A föld használatát az adatlap, illetve az adatlap és az ahhoz csatolt okirat alapján kell nyilvántartásba venni a 9/A. §-ban meghatározott eltéréssel.”

**5. §** A Fönyr. a következő 6/A–6/G. §-sal egészül ki:

„6/A. § Ha a bejelentő földhasználó a Fétv. 95. § (2) bekezdése szerinti jogosult, és a föld használatának a bejelentése az 5. § (1a) bekezdés a) pont aa) alpontja, vagy az 5. § (1a) bekezdés b) vagy c) pontja szerinti jogcímen alapul, azonban e jogcímen fennálló jogosultsága az ingatlan-nyilvántartásba való bejegyzés nélkül létrejött, és e jogosultságát az ingatlan-nyilvántartás még nem tartalmazza,

a) az adatlaphoz csatolni kell e jogok ingatlan-nyilvántartáson kívüli keletkezését igazoló érvényes okirat eredeti példányát vagy annak a közjegyző által hitelesített másolatát, vagy

b) a jogszabály alapján létrejött jogosultság esetében a bejelentésben meg kell jelölni a jogszabályt.

6/B. § (1) Ha a föld használatának a bejelentése hatósági jóváhagyáshoz nem kötött haszonbérleti szerződésen alapul, és harmadik személynek előhaszonbérleti joga áll fenn, a Fétv. 95. § (3) bekezdés b) pontjának alkalmazása során az adatlaphoz – az elővásárlási és előhaszonbérleti jog gyakorlása érdekében az adás-vételi és a haszonbérleti szerződés hirdetményi úton történő közlésére vonatkozó eljárási szabályokról szóló 474/2013. (XII. 12.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Előkr.) szerint – a jegyző részére megküldött, és a jegyző által a haszonbérbeadó részére visszaküldött haszonbérleti szerződés két eredeti példányát vagy azoknak a közjegyző által hitelesített másolatát kell csatolni azzal, hogy a szerződés egyik példányának a Földforgalmi tv. és az Előkr. szerint kifüggesztett szerződésnek kell lennie.

(2) Ha a föld használatának a bejelentése hatósági jóváhagyáshoz nem kötött haszonbérleti szerződésen alapul, és harmadik személynek előhaszonbérleti joga áll fenn, az (1) bekezdésben meghatározottakon túl az adatlaphoz csatolni kell az előhaszonbérletre jogosultak jognyilatkozatainak és az Előkr. szerinti iratjegyzéknek a jegyző által a haszonbérbeadó részére megküldött eredeti példányait vagy azoknak a jegyző által hitelesített másolatait is.

(3) Ha az osztatlan közös tulajdonban álló föld használatának a bejelentése olyan hatósági jóváhagyáshoz nem kötött haszonbérleti szerződésen alapul, amelyet a felek a Fétv. 74. § (4) bekezdése szerint kötöttek meg, az adatlaphoz az (1) és (2) bekezdésben foglaltakon túl csatolni kell az Előkr. szerinti kifüggesztett közzétételi közleménynek a jegyző által a közzétételi kérelmet benyújtó haszonbérbeadó részére megküldött eredeti példányát vagy annak a közjegyző által hitelesített másolatát is.

6/C. § A 2. § (1a) bekezdésében meghatározott esetben a jegyzőnek az adatlaphoz csatolnia kell a földprogram megvalósítását igazoló okiratokat.

6/D. § (1) Ha a bejelentő gazdálkodó szervezet – kivéve a (3) bekezdés szerinti feltételek fennállása esetén a cégnyilvántartásban nyilvántartott céget –, az adatlaphoz csatolni kell



a) a keletkezést tanúsító, illetve konstituáló bejegyzési határozat eredeti vagy közjegyző által hitelesített példányát vagy a regisztráló hatóság (cégbíróóság, törvényszék) által vezetett közhiteles nyilvántartás tartalmáról kiállított hiteles másolatot vagy a közjegyzőkről szóló 1991. évi XLI. törvény 136. § (1) bekezdés i) pontjában meghatározottak szerint kiállított, 30 napnál nem régebbi közjegyzői tanúsítványt és

b) az eredeti vagy közjegyző által hitelesített aláírási címpéldányt.

(2) Ha a gazdálkodó szervezet nem csatolja az (1) bekezdés a) pontja szerinti iratokat, a járási hivatal megkereséssel fordul az adatot nyilvántartó szervezethez.

(3) Ha a bejelentő cégjegyzékben nyilvántartott cég és a képviselőjének a közjegyzői aláírás-hitelesítéssel ellátott címpéldányát vagy az ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-mintáját a cégbíróósághoz benyújtotta és ezt a tényt a cégjegyzék tartalmazza, a járási hivatal az iratot, valamint a cég cégkivonatát a cégnyilvántartásból elektronikus úton, közvetlen lekérdezéssel szerzi be.

6/E. § Ha a 6/C. § vagy a 6/D. § (1) bekezdése szerinti iratok valamelyike a járási hivatalhoz már korábbi ügyben benyújtásra került, vagy a cégnyilvántartásban nyilvántartott cégre vonatkozó adatokat a járási hivatal a 6/D. § (3) bekezdése alapján korábban már beszerezte, az újabb bejelentés során elegendő – az iktatószámra való hivatkozással – a korábbi benyújtásra, beszerzésre és arra utalni, hogy a járási hivatalnál lévő okiratokban szereplő adatok a bejelentés időpontjáig nem változtak meg.

6/F. § (1) Ha a földrészletnek egyetlen tulajdonosa van, és a bejelentő által benyújtott adatlap, illetve az ahhoz csatolt okiratok szerint a föld használata nem a teljes földrészleten vagy nem a földrészletnek az ingatlan-nyilvántartási térképen azonosítható alrészletén áll fenn, az adatlaphoz csatolni kell a (2) bekezdésben meghatározott térképi kimutatást.

(2) A térképi kimutatást az állami ingatlan-nyilvántartási térképi adatbázisból szolgáltatott – 30 napnál nem régebbi – hiteles szemle másolaton kell elkészíteni, amely a használt terület egyértelmű beazonosíthatóságát szolgálja. A térképi kimutatáson a használattal érintett terület nagyságát és a földrészleten belüli elhelyezkedését egyértelmű jelzéssel, az adatlapnak, illetve a benyújtott okiratnak megfelelően, azzal azonosítható módon kell megjelölni. A térképi kimutatást a földhasználónak és a használatba adónak is alá kell írni.

6/G. § (1) Ha földrészlet közös tulajdonban áll, és a Fétv. 72. §-a szerinti harmadik személy földhasználati szerződés alapján kéri a használat nyilvántartásba-vételét, az adatlaphoz csatolni kell a Fétv. 95. § (3) bekezdés c) pontja szerinti iratokat is, kivéve a (2) bekezdésben meghatározott esetet.

(2) Ha a Fétv. 95. § (3) bekezdés c) pontja szerinti iratok valamelyike az adott földrészlet használatának a nyilvántartásba vételével összefüggő korábbi ügyben más földhasználó által a járási hivatalhoz benyújtásra került, a bejelentés során elegendő – az iktatószámra való hivatkozással – a korábbi benyújtásra és arra utalni, hogy a járási hivatalnál lévő okiratokban szereplő adatok a bejelentés időpontjáig nem változtak meg.”

**6. §** A Fönyr. 9. § (3) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

*[A (2) bekezdésben foglaltakon túl hiánypótlási felhívás kibocsátása nélkül el kell utasítani a kérelmet akkor is, ha]*

„a) az adatlaphoz csatolt földhasználati szerződés hatósági jóváhagyáshoz kötött, de azon nem szerepel a hatóság jóváhagyó záradéka;”

**7. §** A Fönyr. a következő 9/A. §-sal egészül ki:

„9/A. § (1) Ha a földhasználati szerződésben a felek a használat kezdő időpontját a szerződés létrejöttének napját megelőző időpontban állapították meg, ez esetben a szerződésre a nyilvánvaló érvénytelenség esetére irányadó szabályokat kell alkalmazni.

(2) Ha a hatósági jóváhagyáshoz kötött haszonbérleti szerződést a mezőgazdasági igazgatási szerv az előhaszonbérletre jogosulttal hagyja jóvá, és ezáltal a szerződés a jóváhagyás napján válik hatályossá, a nyilvántartásba a használat kezdő időpontjaként a haszonbérleti szerződés hatósági jóváhagyásának napját kell bejegyezni, ha a felek a szerződésben a használat kezdő időpontjaként ennél korábbi időpontot jelöltek meg.”

**8. §** (1) A Fönyr. 14. § (2) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép, és a bekezdés a következő f) ponttal egészül ki:

*[Az (1) bekezdés a) pontja alapján a járási hivatal akkor törölheti hivatalból a föld használatának nyilvántartását, ha a használat megszűnése kétségtelenül megállapítható. A használat megszűnése akkor állapítható meg kétségtelenül, ha]*

„e) a bejegyzett használat olyan földhasználati szerződésen alapul, amely szerződés szerinti jogosultság jogszabály alapján megszűnt, vagy

f) a bejegyzett használat olyan földrészleten vagy a földrészlet olyan alrészletén áll fenn, amelynek a művelési ága az ingatlan-nyilvántartásban művelés alól kivett területként került átvezetésre.”

(2) A Fönyr. 14. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) Ha a nyilvántartásba bejegyzett szivességi földhasználat a Fétv. 68. § (2) bekezdés d) pontja alapján szűnik meg, a földhasználó vagy a használatba adó által benyújtott törlés-bejelentési adatlaphoz csatolni kell a közeli hozzátartozói viszony megszűnését igazoló okiratot.”

**9. §** A Fönyr. 14/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„14/A. § (1) A járási hivatal az alhaszonbérleti szerződés alapján történő földhasználat bejegyzésével egyidejűleg a haszonbérelő földhasználati lapján hivatalból törli annak a földterületnek a használatát, amelyre az alhaszonbérleti szerződés alapján más földhasználó alhaszonbérlet jogcímén a földhasználatát bejelentette.

(2) Az alhaszonbérlet jogcímén alapuló földhasználat megszűnése esetén – feltéve, hogy a törlés időpontjában a haszonbérleti jogviszony még fennáll –, az alhaszonbérlet jogcímén alapuló földhasználat törlésével egyidejűleg a földterület használatát a haszonbérelő földhasználati lapjára hivatalból jegyzi vissza a járási hivatal.”

**10. §** A Fönyr. a következő 14/B. §-sal egészül ki:

„14/B. § (1) A járási hivatal a kényszerhasznosító földhasználatának bejegyzésével egyidejűleg a földhasználó földhasználati lapján hivatalból törli annak a földterületnek a használatát, amelyre a föld kényszerhasznosításának elrendeléséről szóló jogerős határozat alapján a kényszerhasznosító földhasználatát nyilvántartásba vette.

(2) A kényszerhasznosítás megszűnését követően új földhasználat nyilvántartásba vételére a 6. §-ban foglaltakat kell alkalmazni.”

**11. §** A Fönyr. a következő 15/A. §-sal egészül ki:

„15/A. § A járási hivatal a törlés átvezetéséről szóló döntését a földhasználati lapnak a változással érintett adatokat tartalmazó részleges másolata megküldésével közli a nyilvántartásból törölt földhasználóval, illetve a használatba adóval, valamint a 14/A. §-ban és 14/B. §-ban meghatározott esetben az alhaszonbérelővel, illetve a kényszerhasznosítóval.”

**12. §** A Fönyr. 16/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„16/A. § A földhasználati nyilvántartási eljárásban a belföldi jogsegély, valamint az integrált ügyfélszolgálatnál (kormányablak) is intézhető ügykörök kivételével az elektronikus kapcsolattartás kizárt.”

**13. §** (1) A Fönyr. 17. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„(2a) A (2) bekezdés a) pontjában meghatározott földhasználati lap másolatot a járási hivatal, illetve az integrált ügyfélszolgálat (kormányablak) szolgáltatja.”

(2) A Fönyr. 17. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A (2) bekezdés b) pontjában meghatározott földhasználati lap másolatot kizárólag a járási hivatal szolgáltathatja.”

**14. §** A Fönyr. 18. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„18. § (1) A papír alapú földhasználati lap másolat a földhasználati nyilvántartásba az érintett földrészlet használatára vonatkozóan bejegyzett adatokat hitelesen tanúsítja. A papír alapú földhasználati lap másolatot a következő szöveget tartalmazó hitelesítési záradékkal kell ellátni: „A másolat a kiadást megelőző napig az eredetivel megegyezik, és a használatra vonatkozóan bejegyzett fennálló adatokat hitelesen tanúsítja”.

(2) Papír alapú földhasználati lap másolat kérelemre, illetve a 19/A. § (2) bekezdés a) pontjában felsorolt szervek megkeresésére szolgáltatható. A földhasználati lap másolat kiadása iránti kérelmet a földügyért felelős miniszter által rendszeresített, az általa vezetett minisztérium, valamint a földügyi szakigazgatás hivatalos honlapján közzétett formanyomtatványon kell benyújtani. A kérelem adattartalmát a 2. számú melléklet határozza meg.”

**15. §** A Fönyr. a következő 24. §-sal egészül ki:

„24. § (1) E rendeletnek az egyes mezőgazdasági tárgyú kormányrendeletek módosításáról szóló 45/2016. (III. 10.) Korm. rendelettel (a továbbiakban: Mr.4.) megállapított

a) 5. § (1a) bekezdését,

b) 9. § (3) bekezdés a) és c) pontját,

- c) 9/A. §-át,
- d) 14. § (2) bekezdés f) pontját,
- e) 14/A. §-át,
- f) 15/A. §-át

az Mr.4. hatálybalépésekor folyamatban lévő ügyekben, és a megismételt eljárásokban is alkalmazni kell.

(2) E rendeletnek az Mr.4. által megállapított

- a) 6. §-át,
- b) 6/A–6/G. §-át,
- c) 14. § (5) bekezdését,
- d) 14/B. §-át

az Mr.4. hatálybalépését követően indult eljárásokban kell alkalmazni.”

## 16. § A Fönyr.

- a) 2. § (1) bekezdés c) pontjában a „haszonélvezeti jogon” szövegrész helyébe a „haszonélvezeti jogon és a használat jogán (a továbbiakban együtt: haszonélvezeti jog)”,
- b) 2. § (1a) bekezdésében a „céljából kijelölt földön” szövegrész helyébe a „céljából, a termőföld védelméről szóló 2007. évi CXXIX. törvény 5/A. §-ában meghatározott földön”,
- c) 9. § (3) bekezdés c) pontjában a „szerződés értelmezhetetlen” szövegrész helyébe a „szerződés vagy a tulajdonostársak közötti használati megosztásról szóló megállapodás értelmezhetetlen”,
- d) 9. § (3) bekezdés e) pont ec) alpontjában az „az elővásárlási és előhaszonbérleti jog gyakorlása érdekében az adás-vételi és a haszonbérleti szerződés hirdetményi úton történő közlésére vonatkozó eljárási szabályokról szóló jogszabályban meghatározott, a jegyző” szövegrész helyébe az „az Előkr.-ben meghatározott, a jegyző”,
- e) 13. § (4) bekezdésében
  - ea) a „8. § szerinti” szövegrész helyébe a „6/F. § szerinti”,
  - eb) a „8. §-ban” szövegrész helyébe a „6/F. §-ban”,
- f) 1. számú melléklet I. pont 1.1. alpontjában, 3. számú melléklet I. pont 1.1. alpontjában, valamint 4. számú melléklet I. pont 1.1. alpontjában a „természetes személy kérelmező” szövegrész helyébe a „természetes személy bejelentő”,
- g) 1. számú melléklet I. pont 1.2. alpontjában, 3. számú melléklet I. pont 1.2. alpontjában, valamint 4. számú melléklet I. pont 1.2. alpontjában a „gazdálkodó szervezet kérelmező” szövegrész helyébe a „gazdálkodó szervezet bejelentő”,
- h) 4. számú melléklet I. pont 4. alpontjában a „földhasználó” szövegrészek helyébe a „kérelmező” szöveg lép.

## 17. § Hatályát veszti a Fönyr.

- a) 8. §-a,
- b) 14. § (2) bekezdés c) pontjában a „vagy” szövegrész.

### **3. A föld tulajdonjogának átruházását, vagy a föld tulajdonjogát érintő más írásba foglalt jogügyletet tartalmazó papír alapú okmány biztonsági kellékeiről és kibocsátásainak szabályairól szóló 47/2014. (II. 26.) Korm. rendelet módosítása**

## 18. §

A föld tulajdonjogának átruházását, vagy a föld tulajdonjogát érintő más írásba foglalt jogügyletet tartalmazó papír alapú okmány biztonsági kellékeiről és kibocsátásainak szabályairól szóló 47/2014. (II. 26.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Bokr.) 2. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„2. § (1) A biztonsági okmány védelmi elemekkel (vízjellel, pelyhezőkkel és vegyi védelemmel) ellátott, zöld színű papírlap, amely a jobb oldalán hosszanti irányban 10 mm széles irizáló nyomatot tartalmaz, amelyen a „földátruházási biztonsági okmány” felirat látható. A nyomat olyan nyomdatechnikai eljárással készül, amely a felirat másolását kizárja. A biztonsági okmány tartalmazza ezen felül a következő feliratot nyomtatott formában: „Kizárólag földtulajdont érintő jogügylet írásba foglalására használható”.

(2) A Földmérési és Távérzékelési Intézet (a továbbiakban: FÖMI) felelős a biztonsági okmányok beszerzéséért, a fővárosi és megyei kormányhivatal járási hivatala, a fővárosban a XI. Kerületi Hivatal és a XIV. Kerületi Hivatal (a továbbiakban együtt: járási hivatal) részére történő elosztásáért, szállításáért.”

- 19. §** A Bokr. a következő 10. §-sal egészül ki:
- „10. § (1) A 2015. január 31-e előtt kiadott biztonsági okmány olyan védelmi elemekkel (vízjellel, pelyhezőkkel és vegyi védelemmel) ellátott, hiteles tulajdoni lap másolat kiadására szolgáló fehér színű íven nyomott papírlap, amely a jobb oldalán hosszanti irányban 10 mm széles irizáló nyomatot tartalmaz, amelyen a „földátruházási biztonsági okmány” felirat látható. A nyomat olyan nyomdatechnikai eljárással készült, amely a felirat másolását kizárja. A biztonsági okmány tartalmazza ezen felül a következő feliratot nyomtatott formában: „Kizárólag földtulajdont érintő jogügylet írásba foglalására használható”.
- (2) Az (1) bekezdés szerinti biztonsági okmány csak a 2016. július 31-ét megelőzően készített és aláírt okiratokhoz használható fel, ezt követően okirat készítésére nem használható. A 2016. július 31-én vagy azt követően készített és aláírt, az (1) bekezdés szerinti biztonsági okmányon szerkesztett okirat nem minősül biztonsági okmányon készült okiratnak. A 2016. július 31-ét megelőzően készített és aláírt, azonban ezen időpontot követően a föld fekvése szerinti települési önkormányzat jegyzőjéhez vagy az ingatlanügyi hatósághoz benyújtott, (1) bekezdés szerinti biztonsági okmányon szerkesztett okirat biztonsági okmányon készült okiratnak minősül.
- (3) Az (1) bekezdés szerinti biztonsági okmányt 2016. július 31-ét követően a jogi képviselő áthúzással, a „lejárt biztonsági okmány” szöveg feltüntetésével és aláírásával érvényteleníti. A jogi képviselőnek az érvénytelenített biztonsági okmányt legkésőbb 2017. február 28-áig, átvételi elismervény ellenében át kell adnia a járási hivatal részére. A járási hivatal az átvett, érvénytelenített biztonsági okmányt köteles megsemmisíteni.
- (4) A jogi képviselő 2017. február 28-ig nyilvántartást vezet a 2016. július 31-ét követően a birtokában lévő, (1) bekezdés szerinti és a (3) bekezdés szerint érvénytelenített biztonsági okmányok számáról.”

#### **4. Záró rendelkezés**

- 20. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

### **A Kormány 46/2016. (III. 10.) Korm. rendelete az egyes, az elektronikus ügyintézéshez kapcsolódó szervezetek kijelöléséről szóló 84/2012. (IV. 21.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 175. § (1) bekezdés c) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** Egyes, az elektronikus ügyintézéshez kapcsolódó szervezetek kijelöléséről szóló 84/2012. (IV. 21.) Korm. rendelet 7/A. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A kormányablak jogszabályban meghatározott feladatainak ellátása érdekében a közigazgatás-szervezésért felelős miniszter által vezetett minisztérium az állam által kötelezően nyújtandó szabályozott elektronikus ügyintézési szolgáltatásként, az elektronikus iratok kezelése szabályozott elektronikus ügyintézési szolgáltatás szabályai szerint országosan egységesen biztosítja az egységes központi elektronikus irat- és dokumentumkezelési rendszert (a továbbiakban: központi iratkezelő rendszer) a fővárosi és megyei kormányhivatalok, valamint a járási (fővárosi kerületi) hivatalok által kezelt, a közigazgatás szervezéséért felelős miniszter irányítása alá tartozó feladatokkal összefüggő iratok kezeléséhez.”
- 2. §** Ez a rendelet 2016. július 1-jén lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

**A Kormány 47/2016. (III. 10.) Korm. rendelete  
az Építés Fejlődéséért Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság feladatainak központi költségvetési szerv  
által történő átvételéről**

A Kormány az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (1) bekezdés 40. pont a) alpontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) Az Építés Fejlődéséért Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság (székhelye: 1027 Budapest, Margit krt. 54. 3. em. 1., cégjegyzékszám: Cg. 01-09-981192, adószáma: 23848568-2-41, főtevékenysége: 7219 '08 Egyéb természettudományi, műszaki kutatás, fejlesztés) által ellátott feladatokat az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 11/A. § (2) és (3) bekezdésében foglaltak alapján 2016. április 1-jétől a Nemzetgazdasági Minisztérium, mint átvevő költségvetési szerv látja el.
- (2) Az államot az Áht. 11/C. § (2) bekezdése szerinti esetben az építésgazdaságért felelős miniszter képviseli.
- (3) Az átvételi felelőst az építésgazdaságért felelős miniszter jelöli ki.
- 2. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

**A Kormány 48/2016. (III. 10.) Korm. rendelete  
a FAG Magyarország Kft. Debrecen területén megvalósuló beruházásával összefüggő közigazgatási hatósági  
ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánításáról**

A Kormány

a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (5) bekezdés a), d) és e) pontjában,

a 4. § tekintetében az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 62. § (1) bekezdés 16.2., 17. és 24. pontjában,

az 5. § tekintetében a kulturális örökség védelméről szóló 2001. évi LXIV. törvény 93. § (1) bekezdés b), h) és k) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) A Kormány nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánítja azokat az 1. mellékletben felsorolt közigazgatási hatósági ügyeket, amelyek a Debrecen megyei jogú város közigazgatási területén elhelyezkedő, az ingatlan-nyilvántartás szerinti Debrecen 17118/26 helyrajzi szám alatt nyilvántartott földrészleten megvalósításra kerülő gyártócsarnok és az ahhoz kapcsolódó építmények, infrastrukturális fejlesztések megvalósítására irányuló beruházással függenek össze.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a beruházással összefüggőnek kell tekinteni mindazokat a közigazgatási hatósági eljárásokat, amelyek az (1) bekezdés szerinti beruházás megvalósításához, használatbavételéhez és üzemeltetésének beindításához szükségesek.
- 2. §** A Kormány az 1. § (1) bekezdése szerinti kiemelt jelentőségű ügyekben koordinációs feladatokat ellátó kormány megbízottként a Hajdú-Bihar Megyei Kormányhivatal vezető kormány megbízottat jelöli ki.
- 3. §** (1) Az ügyfélnek az eljárás megindítása előtt benyújtott kérelmére az 1. § (1) bekezdése szerinti közigazgatási hatósági eljárásokban a szakhatóság – a hatóság határozatának meghozataláig felhasználható – előzetes szakhatósági állásfoglalást ad ki azzal, hogy a kérelemhez benyújtott előzetes szakhatósági hozzájárulást a hatóság a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 44. § (8) bekezdése szerint használja fel.

- (2) Az 1. § (1) bekezdése szerinti közigazgatási hatósági ügyekben hozott döntés fellebbezésre tekintet nélkül végrehajtható.

**4. §** Az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházással összefüggésben

- a) építészeti-műszaki tervtanácsi véleményt nem kell beszerezni,
- b) településképi véleményezési eljárást nem kell lefolytatni és
- c) településképi bejelentési eljárásnak nincs helye.

**5. §** (1) Az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházással összefüggésben előzetes régészeti dokumentáció készítése nem szükséges, ha a kulturális örökség védelméről szóló 2001. évi LXIV. törvény 23/C. § (2) bekezdésében foglalt feltételeknek megfelelő örökségvédelmi hatástanulmány az adott beruházáshoz köthetően már rendelkezésre áll.

- (2) Ha az (1) bekezdés szerinti dokumentumok egyike sem áll rendelkezésre, egyszerűsített előzetes régészeti dokumentációt kell készíteni.

**6. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

**7. §** E rendelet rendelkezéseit a hatálybalépésekor folyamatban lévő közigazgatási hatósági ügyekben is alkalmazni kell.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

1. melléklet a 48/2016. (III. 10.) Korm. rendelethez

**A FAG Magyarország Kft. Debrecen város területén megvalósuló beruházásának megvalósításával összefüggő, nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű ügyé nyilvánított eljárások**

1. építésügyi és építésfelügyeleti hatósági engedélyezési és tudomásulvételi eljárások,
2. örökségvédelmi hatósági engedélyezési és tudomásulvételi eljárások,
3. környezetvédelmi hatósági eljárások,
4. természetvédelmi hatósági eljárások,
5. útügyi hatósági eljárások,
6. vasúti és szalagpálya hatósági engedélyezési eljárás,
7. vízügyi és vízvédelmi hatósági engedélyezési eljárások,
8. mérésügyi és műszaki biztonsági hatósági engedélyezési eljárások,
9. a műszaki biztonsági hatóság hatáskörébe tartozó sajátos építményszakokra vonatkozó építésügyi hatósági engedélyezési eljárások,
10. ingatlan-nyilvántartással összefüggő hatósági eljárások,
11. telekalakításra irányuló hatósági eljárások,
12. területrendezési hatósági eljárások,
13. földmérési hatósági eljárások,
14. talajvédelmi engedélyezésre irányuló hatósági eljárások,
15. hírközlési hatósági eljárások,
16. bányahatósági engedélyezési eljárások,
17. tűzvédelmi hatósági eljárások,
18. élelmiszerlánc-felügyeleti eljárás,
19. közegészségügyi hatósági eljárások,
20. erdővédelmi hatósági eljárások,
21. veszélyes anyagokkal kapcsolatos súlyos balesetek elleni védekezésre vonatkozó katasztrófavédelmi engedélyezési eljárások,
22. azok az 1–21. pontban nem szereplő hatósági engedélyezési eljárások, amelyek az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházás megvalósításához és használatbavételéhez, üzemeltetésének beindításához szükségesek,
23. az 1–22. pontban felsorolt ügyfajtákban kiadott hatósági döntések módosítására irányuló hatósági eljárások.

**A Kormány 49/2016. (III. 10.) Korm. rendelete  
a MIAS HUNGARY Kft. Gyöngyös város területén megvalósuló beruházásával összefüggő közigazgatási  
hatósági ügyek nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánításáról**

A Kormány

a nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű beruházások megvalósításának gyorsításáról és egyszerűsítéséről szóló 2006. évi LIII. törvény 12. § (5) bekezdés a), d) és e) pontjában,

a 4. § tekintetében az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 62. § (1) bekezdés 16.2., 17. és 24. pontjában

az 5. § tekintetében a kulturális örökség védelméről szóló 2001. évi LXIV. törvény 93. § (1) bekezdés b), h) és k) pontjában kapott felhatalmazás alapján, az Alaptörvény 15. cikk (1) bekezdésében meghatározott feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

- 1. §** (1) A Kormány nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánítja azokat az 1. mellékletben felsorolt közigazgatási hatósági ügyeket, amelyek a Gyöngyös város közigazgatási területén elhelyezkedő, az ingatlan-nyilvántartás szerint Gyöngyös 3009, 3014, 3015, 3017, 3019 és 3020 helyrajzi számú földrészleteken, illetve az ezekből a földrészletekből telekalakítási eljárások jogerős befejezését követően kialakított földrészleteken megvalósításra kerülő üzemcsarnok és az ahhoz kapcsolódó építmények, infrastrukturális fejlesztések megvalósítására irányuló beruházással függenek össze.
- (2) Az (1) bekezdés alkalmazásában a beruházással összefüggőnek kell tekinteni mindazokat a közigazgatási hatósági eljárásokat, amelyek az (1) bekezdés szerinti beruházás megvalósításához, használatbavételéhez és üzemeltetésének beindításához szükségesek.
- 2. §** A Kormány az 1. § (1) bekezdése szerinti kiemelt jelentőségű ügyekben koordinációs feladatokat ellátó kormány megbízottként a Heves Megyei Kormányhivatalt vezető kormány megbízottat jelöli ki.
- 3. §** (1) Az ügyfélnek az eljárás megindítása előtt benyújtott kérelmére az 1. § (1) bekezdése szerinti közigazgatási hatósági eljárásokban a szakhatóság – a hatóság határozatának meghozataláig felhasználható – előzetes szakhatósági állásfoglalást ad ki azzal, hogy a kérelemhez benyújtott előzetes szakhatósági hozzájárulást a hatóság a közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 44. § (8) bekezdése szerint használja fel.
- (2) Az 1. § (1) bekezdése szerinti közigazgatási hatósági ügyekben hozott döntés fellebbezésre tekintet nélkül végrehajtható.
- 4. §** Az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházással összefüggésben
- a) építészeti-műszaki tervtanácsi véleményt nem kell beszerezni,
- b) településképi véleményezési eljárást nem kell lefolytatni és
- c) településképi bejelentési eljárásnak nincs helye.
- 5. §** (1) Az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházással összefüggésben előzetes régészeti dokumentáció készítése nem szükséges, ha a kulturális örökség védelméről szóló 2001. évi LXIV. törvény 23/C. § (2) bekezdésében foglalt feltételeknek megfelelő örökségvédelmi hatástanulmány az adott beruházáshoz köthetően már rendelkezésre áll.
- (2) Ha az (1) bekezdés szerinti dokumentumok egyike sem áll rendelkezésre, egyszerűsített előzetes régészeti dokumentációt kell készíteni.
- 6. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 7. §** E rendelet rendelkezéseit a hatálybalépésekor folyamatban lévő közigazgatási hatósági ügyekben és településrendezési eljárásokban is alkalmazni kell.

*Orbán Viktor* s. k.,  
miniszterelnök



1. melléklet a 49/2016. (III. 10.) Korm. rendelethez

**A MIAS HUNGARY Kft. Gyöngyös város területén megvalósuló beruházásának megvalósításával összefüggő, nemzetgazdasági szempontból kiemelt jelentőségű üggyé nyilvánított eljárások**

1. építésügyi és építésfelügyeleti hatósági engedélyezési és tudomásulvételi eljárások,
  2. örökségvédelmi hatósági engedélyezési és tudomásulvételi eljárások,
  3. környezetvédelmi hatósági eljárások,
  4. természetvédelmi hatósági eljárások,
  5. útügyi hatósági eljárások,
  6. vasúti és szalagpálya hatósági engedélyezési eljárás,
  7. vízügyi és vízvédelmi hatósági engedélyezési eljárások,
  8. mérésügyi és műszaki biztonsági hatósági engedélyezési eljárások,
  9. a műszaki biztonsági hatóság hatáskörébe tartozó sajátos építményfajtákra vonatkozó építésügyi hatósági engedélyezési eljárások,
  10. ingatlan-nyilvántartással összefüggő hatósági eljárások,
  11. telekalakításra irányuló hatósági eljárások,
  12. területrendezési hatósági eljárások,
  13. földmérési hatósági eljárások,
  14. talajvédelmi engedélyezésre irányuló hatósági eljárások,
  15. hírközlési hatósági eljárások,
  16. bányahatósági engedélyezési eljárások,
  17. tűzvédelmi hatósági eljárások,
  18. élelmiszerlánc-felügyeleti eljárás,
  19. közegészségügyi hatósági eljárások,
  20. erdővédelmi hatósági eljárások,
  21. veszélyes anyagokkal kapcsolatos súlyos balesetek elleni védekezésre vonatkozó katasztrófavédelmi engedélyezési eljárások,
  22. azok az 1–21. pontban nem szereplő hatósági engedélyezési eljárások, amelyek az 1. § (1) bekezdése szerinti beruházás megvalósításához és használatbavételéhez, üzemeltetésének beindításához szükségesek,
  23. az 1–22. pontban felsorolt ügyfajtákban kiadott hatósági döntések módosítására irányuló hatósági eljárások.
-



## IX. Határozatok Tára

### A Kormány 1118/2016. (III. 10.) Korm. határozata egyres városi infrastruktúra-elemek megújítását szolgáló kormányzati intézkedésekről

#### A Kormány

1. egyetért az 1. melléklet szerinti városi infrastruktúra-elemek megújítását szolgáló egyes beruházásoknak – a részére bemutatott előterjesztés szerinti beruházási tartalommal történő – megvalósításával;
  2. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok címét az 50. Egyes városi infrastruktúra-elemek megújítása alcímmel egészíti ki;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* azonnal
  3. az Áht. 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 1. Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás jogcímcsoportját a 7. Dagály Strandfürdő felújítása jogcímmel egészíti ki;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* azonnal
  4. az Áht. 33. § (1) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 1. Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás jogcímcsoportját a 8. Balatonfüredi parkoló fejlesztés jogcímmel egészíti ki;
  5. az 1. pont szerinti beruházások megvalósítása érdekében az Áht. 33. § (2) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva 10 183,2 millió forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el a Kvtv. 1. melléklet XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 39. Sportlétesítmények fejlesztése és kezelése alcím, 17. Nemzeti Olimpiai Központ beruházás támogatása jogcímcsoport terhére
    - a) 8478,0 millió forint összegben a Kvtv. 1. melléklet XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 50. Egyes városi infrastruktúra-elemek megújítása alcím javára,
    - b) 967,2 millió forint összegben a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 1. Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás jogcímcsoport, 7. Dagály Strandfürdő felújítása jogcím javára,
    - c) 738 millió forint összegben a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet, 2. Az állami vagyonnal kapcsolatos kiadások cím, 1. Felhalmozási jellegű kiadások alcím, 1. Ingatlan-beruházások, ingatlanvásárlás jogcímcsoport, 8. Balatonfüredi parkoló fejlesztés jogcím javára
- a 2. melléklet szerint;
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* azonnal
6. az 1. melléklet 1–6. pontja szerinti fejlesztések ütemezett megvalósítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert és a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjanak legfeljebb 1054,0 millió forint összegű forrásnak a 2017. évi központi költségvetés tervezése során a XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezetben történő biztosításáról;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezése során
  7. felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy – összhangban a Budapesten megrendezendő Úszó-, Vízilabda-, Múugró-, Múúszó és Nyíltvízi Világbajnokság megvalósításához szükséges egyes létesítmények építtetőjének kijelöléséről, valamint a toronyugrás céljából létesítendő óriás ugrótorony létesítését szolgáló ingatlanok

meghatározásáról szóló 451/2015. (XII. 28.) Korm. rendelet rendelkezéseivel – az 5. pont a) alpontja szerinti forrás rendelkezésre bocsátása érdekében kössön támogatási szerződést – az 1. melléklet 1. pontja szerinti beruházás vonatkozásában Budapest Főváros XIII. Kerületi Önkormányzattal, az 1. melléklet 2–6. pontja szerinti beruházások vonatkozásában Budapest Főváros Önkormányzatával – elszámolási kötelezettség, a fel nem használt támogatási összeg tekintetében pedig visszafizetési kötelezettség rögzítésével;

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* azonnal

8. az 1. melléklet 1–6. pontja szerinti beruházások vonatkozásában
- a) az Áht. 36. § (4a) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva előzetes jóváhagyását adja a nemzeti fejlesztési miniszter számára a bruttó 9532,0 millió forint értékű, többéves fizetési kötelezettséggel járó szerződések megkötéséhez,
- b) az Áht. 36. § (4b) bekezdés b) pontja alapján az a) alpont szerinti szerződések esetében felhatalmazást ad éven túli kötelezettségvállalásra a 6. pontban meghatározott, 2017. évi részösszeg tekintetében;
9. az 1. melléklet 7. pontja szerinti fejlesztés ütemezett megvalósítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert és a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjanak – az engedélyköteles építési tevékenységre vonatkozó fordított általános forgalmi adó kötelezettség figyelembevételével szükséges – legfeljebb 1934,0 millió forint összegű forrásnak a 2017. évi központi költségvetés tervezése során a XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezetében történő biztosításáról;
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter
- Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezése során
10. az 1. melléklet 7. pontja szerinti fejlesztés ütemezett megvalósítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert és a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjanak – az engedélyköteles építési tevékenységre vonatkozó fordított általános forgalmi adó kötelezettség figyelembe vételével szükséges – legfeljebb 1933,0 millió forint összegű forrásnak a 2018. évi központi költségvetés tervezése során a XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezetében történő biztosításáról;
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter
- Határidő:* a 2018. évi központi költségvetés tervezése során
11. az 1. melléklet 7. pontja szerinti beruházás vonatkozásában
- a) az Áht. 36. § (4a) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva előzetes jóváhagyását adja az állam nevében eljáró Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. számára a bruttó 5833,2 millió forint értékű, többéves fizetési kötelezettséggel járó szerződések megkötéséhez,
- b) az Áht. 36. § (4b) bekezdés b) pontja alapján az a) alpont szerinti szerződések esetében felhatalmazást ad éven túli kötelezettségvállalásra a 2017. év vonatkozásában bruttó 2333,0 millió forint, valamint a 2018. év vonatkozásában bruttó 2333,0 millió forint tekintetében;
- Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter
- Határidő:* 2016. június 30.
12. az 1. melléklet 8. pontja szerinti fejlesztés ütemezett megvalósítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert és a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjanak legfeljebb 1206,0 millió forint összegű forrásnak a 2017. évi központi költségvetés tervezése során a XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezetében történő biztosításáról;
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter
- Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezése során
13. az Áht. 36. § (4b) bekezdés b) pontja alapján az 1. melléklet 8. pontja szerinti fejlesztések esetében felhatalmazást ad éven túli kötelezettségvállalásra a 2017. év vonatkozásában bruttó 1206,0 millió forint tekintetében;
- Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter
- Határidő:* 2016. június 30.
14. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy gondoskodjon az 5. pont szerint átcsoportosított 10 183,2 millió forint visszapótlásáról a Kvtv. 1. melléklet XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok

cím, 39. Sportlétesítmények fejlesztése és kezelése alcím, 17. Nemzeti Olimpiai Központ beruházás támogatása jogcímcsoport javára.

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* 2016. július 31.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

1. melléklet az 1118/2016. (III. 10.) Korm. határozathoz

### **Egyes városi infrastruktúra-elemek**

	Létesítmény (projektelelem)
1.	Dagály sétány
2.	Népfürdő utca – Vízafogó utca felújítása
3.	Gyalogos híd a Rákos-patakon
4.	Pesti alsó rakpart közterületi megújítása, gyalogos-kerékpáros útvonal kiépítése
5.	Margitsziget rekonstrukciója
6.	Kompkikötő létesítése
7.	Meglévő Dagály Strand felújítása
8.	Balatonfüredi parkoló fejlesztés



## **A Kormány 1119/2016. (III. 10.) Korm. határozata a budai vasútfejlesztés, a kapcsolódó köztéri területfejlesztés és csomópontfejlesztés megvalósítása érdekében szükséges intézkedésekről**

A Kormány felhívja

1. a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. útján intézkedjen a Déli pályaudvar területének állami tulajdonba vétele, majd ezt követően a MÁV Zrt. vagyonkezelésébe történő átadása iránt;  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* azonnal
2. a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy gondoskodjon
  - a) a MÁV Zrt. útján a budai vasúti közlekedés fejlesztéséhez kapcsolódó előkészítési feladatok (a Déli pályaudvar jövőbeni funkciójának hatásvizsgálata, a Déli üzemi pályaudvar megszüntetéséhez és a Kelenföldi vasúti vágányhálózati és létesítményi kapacitásbővítéshez szükséges hatásvizsgálat és tendertervek elkészítése, környezetvédelmi felmérés és organizációs vizsgálatok) elvégzéséről, és
  - b) a Déli pályaudvar végponti területének (peronos vágányok, utascarnok, valamint az attól két oldalra eső vasúti terület az ott lévő üzemi és irodaépületekkel) jövőbeni közösségi célú funkcionális hasznosítására vonatkozó ötletpályázat kiírásáról és lebonyolításáról;  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* 2016. július 1.
3. az emberi erőforrások miniszterét, hogy a Déli pályaudvar üzemi pályaudvari részén megvalósítandó sport és szabadidős célú városfejlesztés részletes koncepcióját (előzetes talajmechanikai szakvéleménnyel és előzetes környezetvédelmi hatástanulmánnyal), továbbá megvalósíthatósági tanulmányát (tervek előzetes költségbecsléssel, későbbi tervezésre és kivitelezésre való közbeszerzésre előkészítve) a forrás rendelkezésre állását követően a Testnevelési Egyetem, valamint szükség esetén a nemzeti fejlesztési miniszter útján a MÁV Zrt. bevonásával készítse el, majd terjessze a Kormány elé;  
*Felelős:* emberi erőforrások minisztere  
nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* 2016. július 1.
4. a nemzetgazdasági minisztert, hogy gondoskodjon a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény 1. melléklete
  - a) XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezetében a 2. a) pont szerinti előkészítési feladatokra 880 millió Ft,
  - b) XVII. Nemzeti Fejlesztési Minisztérium fejezetében a 2. b) pont szerinti feladatokra 50 millió Ft,
  - c) XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma fejezetében a 3. pont szerinti feladatokra 70 millió Ftközponti költségvetési forrás biztosításáról;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* 2016. április 1.
5. a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy a budai vasúti közlekedés fejlesztéséhez kapcsolódó előkészítési feladatok eredményeként elkészült koncepciót (Déli üzemi pályaudvar területének állam részére történő átadásához szükséges feladatok és a Kelenföldi fejlesztések) terjessze a Kormány elé;  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* 2016. szeptember 1.
6. a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy a budai vasútfejlesztéshez szükséges telekalakítási eljárásokat és a kapcsolódó egyéb tulajdonrendezési eljárásokat a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt. és a MÁV Zrt. útján folytassa le.  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* 2017. december 31.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

## **A Kormány 1120/2016. (III. 10.) Korm. határozata a Nemzeti Hauszmann-terv végrehajtásával kapcsolatos egyes feladatokról**

A Kormány

1. felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy a Palota út – Csikós udvar – Hunyadi udvar teraszai között létesítendő akadálymentes közlekedési tengely megvalósítására, a Lovardához kapcsolódó kiszolgáló istálló épület megvalósítására, a Csikós udvar és a Hunyadi udvar között feljáró rámpa újraépítésére, a Karakas Pasa tornyának a rekonstrukciójára, a Buzogány torony és az ide vezető gyilokjáró egykori állapotának helyreállítására, valamint a nyugati kertek alatt létrehozandó új mélygarázs létesítésére irányuló beruházások megvalósításához szükséges forrásokat a nemzetgazdasági miniszter bevonásával a 2017. évi központi költségvetés tervezése során – részletes költség- és ütemterv alapján – tervezze be a Miniszterelnökség fejezetbe;

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezésével egyidejűleg

2. örömmel fogadja Habsburg Ottó hagyatékát és fontosnak tartja a hagyaték méltó helyen és módon történő elhelyezését, amely érdekében felhívja a miniszterelnök általános helyettesét és a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy folytassák le a szükséges egyeztetéseket és tegyék meg a szükséges intézkedéseket Habsburg Ottó hagyatékának a Budai Várban történő elhelyezése érdekében.

*Felelős:* miniszterelnök általános helyettese

Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

## **A Kormány 1121/2016. (III. 10.) Korm. határozata a „Zrínyi Miklós–Szigetvár 1566” emlékév megrendezésével összefüggő feladatokról**

A Kormány

1. egyetért a „Zrínyi Miklós–Szigetvár 1566” emlékéve meghirdetéséről szóló 1834/2015. (XI. 24.) Korm. határozatban foglaltak végrehajtása érdekében készített „Zrínyi Miklós–Szigetvár 1566” emlékév (a továbbiakban: emlékév) programjával;

2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy

- a) az emberi erőforrások miniszterével együttműködve gondoskodjon az emlékév megrendezésével összefüggő programok megvalósításához szükséges 474,8 millió forint költségvetési forrás biztosításáról a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 28. Gazdasági társaságok által ellátott feladatok támogatása alcím, 2. Gazdasági társaságok által ellátott kulturális feladatok támogatása jogcímcsoport javára,

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* azonnal

- b) a külgazdasági és külügyminiszterrel együttműködve gondoskodjon az emlékév megrendezésével összefüggő határon túli programok megvalósításához szükséges 22,0 millió forint költségvetési forrás biztosításáról a Kvtv. XVIII. Külgazdasági és Külügyminisztérium fejezet, 2. Külképviseletek Igazgatása cím javára;

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

külgazdasági és külügyminiszter

*Határidő:* azonnal

3. egyetért a szigetvári vár, mint az emlékév hivatalos helyszíne fejlesztéséhez szükséges költségvetési forrás biztosításával és ennek érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a Miniszterelnökséget vezető miniszterrel együttműködve gondoskodjon az emlékév megrendezésével összefüggő beruházási feladatok

megvalósításához szükséges 580,0 millió forint költségvetési forrás biztosításáról a Kvtv. XI. Miniszterelnökség fejezet, 15. Forster Gyula Nemzeti Örökségvédelmi és Vagyongazdálkodási Központ cím javára.

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

---

**A Kormány 1122/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
az Esterházy-gyűjteménnyel összefüggő kormánydöntés végrehajtásáról és az arra vonatkozó feladatokról,  
valamint a keszthelyi Festetics-kastély hiteles berendezéséhez kapcsolódó egyes feladatokról**

1. A Kormány elkötelezett a magyarországi kastélyok méltó helyreállítása és hasznosítása iránt, ezért törekszik arra, hogy a megújult kastélyok hitelesen tükrözzék történeti használatukat, az azokban élt történelmi családok emlékezetét. E célok megvalósítása érdekében a Kormány egyetért azzal, hogy
  - a) a megújult fertői Esterházy-kastélyegyüttes legyen az elsődleges őrzési és bemutatási helye a kastélyegyüttesből elszármazott vagy az Esterházy család fraknoi hercegi ágához kötődő vagy vélelmezhetően egykor hozzájuk tartozott kulturális javaknak és műkincseknek,
  - b) a pápai Esterházy-kastély legyen az elsődleges őrzési és bemutatási helye az Esterházy család ifjabb fraknoi grófi ágának pápai kastélyából elszármazott vagy vélelmezhetően egykor ott őrzött kulturális javaknak és műkincseknek,
  - c) a keszthelyi Festetics-kastély legyen az elsődleges őrzési és bemutatási helye a kastélyegyüttesből elszármazott vagy a Festetics családhoz kötődő vagy vélelmezhetően egykor hozzájuk tartozott kulturális javaknak és műkincseknek.
2. Az 1. pont megvalósulása érdekében a Kormány elrendeli, hogy a hazai közgyűjtemények adják át
  - a) az Eszterháza Kulturális, Kutató- és Fesztiválközpontnak (a továbbiakban: Eszterháza Központ) a fertői Esterházy-kastélyegyüttesből elszármazott vagy az Esterházy család fraknoi hercegi ágához kötődő vagy vélelmezhetően egykor hozzájuk tartozott,
  - b) a pápai Esterházy-kastély fenntartójának vagy használójának a kastélyban való elhelyezésre az Esterházy család ifjabb fraknoi grófi ágának pápai kastélyából elszármazott vagy vélelmezhetően egykor ott őrzött,
  - c) a Helikon Kastélymúzeum Közhasznú Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaságnak (a továbbiakban: Helikon Nonprofit Kft.) a keszthelyi Festetics-kastélyegyüttesből elszármazott vagy a Festetics családhoz kötődő vagy vélelmezhetően egykor hozzájuk tartozott,bizonyíthatóan állami tulajdonú kulturális javakat és műkincseket.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter, az emberi erőforrások miniszterének bevonásával

*Határidő:* folyamatos

3. A Kormány felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy az Eszterháza Központ, a Helikon Nonprofit Kft., valamint a pápai Esterházy-kastély fenntartójának vagy használójának bevonásával folytasson kutatást a hazai közgyűjteményekben az 1. pont szerinti kulturális javak és műkincsek azonosítása érdekében, és a kutatások eredményéről évente készítsen jelentést a Kormány számára.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* 2016. december 31., majd ezt követően minden év december 31.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1123/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
az Emberi Jogi Munkacsoportról szóló 1039/2012. (II. 22.) Korm. határozat módosításáról**

1. Az Emberi Jogi Munkacsoportról szóló 1039/2012. (II. 22.) Korm. határozat 2. e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
(A Munkacsoport feladata, hogy)  
„e) közreműködjön az Egyesült Nemzetek Szervezete Emberi Jogi Tanács Egyetemes Időszakos Felülvizsgálat (UPR) Munkacsoportjának Magyarország vonatkozásában tett és Magyarország által elfogadott, valamint részben elfogadott ajánlások végrehajtásának figyelemmel kísérésében,”
2. Az Emberi Jogi Munkacsoportról szóló 1039/2012. (II. 22.) Korm. határozat 3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:  
„3. A Munkacsoport tagja  
a) a Belügyminisztérium parlamenti államtitkára,  
b) az Emberi Erőforrások Minisztériumának  
ba) egyházi, nemzetiségi és civil társadalmi kapcsolatokért felelős államtitkára,  
bb) szociális ügyekért és társadalmi felzárkózásért felelős államtitkára,  
bc) család- és ifjúságügyért felelős államtitkára,  
bd) egészségügyért felelős államtitkára,  
be) köznevelésért felelős államtitkára,  
bf) parlamenti államtitkára,  
c) a Honvédelmi Minisztérium parlamenti államtitkára,  
d) az Igazságügyi Minisztérium  
da) parlamenti államtitkára,  
db) európai uniós és nemzetközi igazságügyi együttműködésért felelős államtitkára,  
e) a Külgazdasági és Külügyminisztérium biztonságpolitikáért és nemzetközi együttműködésért felelős államtitkára,  
f) a Miniszterelnökség európai uniós ügyekért felelős államtitkára  
g) a Nemzetgazdasági Minisztérium munkaerőpiacért és képzésért felelős államtitkára, és  
h) a Földművelésügyi Minisztérium környezetügyért, agrárfejlesztésért és hungarikumokért felelős államtitkára.”
3. Ez a határozat a közzétételét követő napon lép hatályba.

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1124/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
a menetrend szerinti légi járatok üzemeltetésére vonatkozó közszolgáltatási kötelezettség előírásának és kapcsolódó eljárások lefolytatásának elrendeléséről, valamint a szükséges anyagi kompenzáció forrásának biztosításáról szóló 1046/2016. (II. 15.) Korm. határozat módosításáról**

1. A menetrend szerinti légi járatok üzemeltetésére vonatkozó közszolgáltatási kötelezettség előírásának és kapcsolódó eljárások lefolytatásának elrendeléséről, valamint a szükséges anyagi kompenzáció forrásának biztosításáról szóló 1046/2016. (II. 15.) Korm. határozat (a továbbiakban: H.)
  - a) 2. és 3. pontjában a „Szófia” szövegrész helyébe a „Szarajevó”,
  - b) 4. pontjában a „Podgorica, Pristina, Szkopje, Tirana” szövegrész helyébe a „Podgorica, Pristina, Szarajevó, Szkopje, Tirana”,
  - c) 4. pontjában a „felhívás Közbeszerzési Értesítőben” szövegrész helyébe a „felhívásnak az Európai Unió Hivatalos Lapjában és a Közbeszerzési Értesítőben” szöveg lép.



2. Hatályát veszti a H.
  - a) 1. pontjában az „és szófia” szövegrész,
  - b) 5. pontja.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

### **A Kormány 1125/2016. (III. 10.) Korm. határozata a büntetés-végrehajtási intézetek férőhely-bővítéséhez szükséges források biztosításáról**

A Kormány

1. egyetért a büntetés-végrehajtási intézetek zsúfoltságát megszüntető férőhely-bővítési folyamat keretében a fogvatartottak európai norma szerinti elhelyezését biztosító büntetés-végrehajtási intézetek férőhely-bővítésével kapcsolatos fejlesztések megvalósítási ütemével annak érdekében, hogy Magyarország eleget tegyen az Emberi Jogok Európai Egyezménye 3. cikkében foglaltaknak;
2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy az 1. pontban foglaltak megvalósítása céljából 2016. évben 1243,1 millió forint, 2017. évben 30 390,6 millió forint, 2018. évben 51 348,9 millió forint, 2019. évben 19 921,4 millió forint rendelkezésre állásáról gondoskodjon a XIV. Belügyminisztérium fejezet, 5. Büntetés-végrehajtás cím részére;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* 2016. évtől ütemezetten
3. felhívja a belügyminisztert, hogy a 2016–2019. években a 2. pontban meghatározott keretösszegek erejéig intézkedjen a büntetés-végrehajtási intézetek férőhely-bővítésével kapcsolatos fejlesztések megvalósításához szükséges kötelezettségvállalások megtételére.  
*Felelős:* belügyminiszter  
*Határidő:* 2016. évtől ütemezetten

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

### **A Kormány 1126/2016. (III. 10.) Korm. határozata az egyes járási hivatalok kialakításához szükséges források biztosításáról**

A Kormány a területi államigazgatás működési hatékonyságának növelése, a járási hivatalok kialakításához szükséges források biztosítása érdekében az alábbiakat határozza meg:

A Kormány

1. a Celdömölki Járási Hivatal szervezeti járási hivatalának új épület kialakításával kapcsolatos beruházás során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás megvalósításához szükséges 199,2 millió forint összegű forrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter  
*Határidő:* felmerülés ütemében
2. a Dunakeszi Járási Hivatal szervezeti egységeinek új irodaépületben történő elhelyezésével kapcsolatos beruházás során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás megvalósításához szükséges 43,0 millió forint összegű forrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter  
*Határidő:* felmerülés ütemében

3. a Fehérgyarmati Járási Hivatal elhelyezésével kapcsolatos beruházás során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás megvalósításához szükséges 356,6 millió forint összegű forrás két részletben történő rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Első részlet:* 7,6 millió forint
- Határidő:* azonnal
- Második*
- részlet:* 349,0 millió forint
- Határidő:* felmerülés ütemében
4. a Békési Járási Hivatal új székhelyének kialakításával kapcsolatos beruházás során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás megvalósításához szükséges 250,0 millió forint összegű forrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Határidő:* felmerülés ütemében
5. a Belpátfalvai Járási Hivatal szervezeti egységeinek új irodaépületben történő elhelyezésével kapcsolatos beruházás során felmerült további költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás befejezéséhez szükséges 107,0 millió forint többletforrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Határidő:* felmerülés ütemében
6. a Péterváradai Járási Hivatal szervezeti egységeinek új irodaépületben történő elhelyezésével kapcsolatos beruházás során felmerült további költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás befejezéséhez szükséges 204,3 millió forint többletforrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Határidő:* felmerülés ütemében
7. a Baranya Megyei Kormányhivatal Pécs, Király u. 46. szám alatti ingatlan állam javára történő megszerzése során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a megvásárláshoz szükséges 613,0 millió forint összegű forrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Első részlet:* 580,0 millió forint
- Határidő:* azonnal
- Második*
- részlet:* 33,0 millió forint
- Határidő:* felmerülés ütemében
8. a Jász-Nagykun-Szolnok Megyei Kormányhivatal Szolnok, Ady Endre utcai ingatlan átalakításával, felújításával kapcsolatos beruházás során felmerülő költségek 2016. évi biztosítása érdekében felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a beruházás megvalósításához szükséges 325,0 millió forint összegű forrás rendelkezésre állásáról gondoskodjon,
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Határidő:* felmerülés ütemében
9. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy az 1–8. pontban meghatározott járási hivatalok és kormányhivatalok tekintetében a járási hivatalok kialakításának befejezése céljából 2017. évben legfeljebb 2185,3 millió forint összegű többlettámogatás biztosításáról gondoskodjon.
- Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter
- Határidő:* felmerülés ütemében

**A Kormány 1127/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
a megyei kormányhivatalok és a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal – élelmiszerlánc-felügyeleti díj  
megváltozott szabályozása miatti – pénzügyi helyzetének rendezéséről**

A Kormány

1. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a megyei kormányhivatalok pénzügyi helyzetének rendezése érdekében 5000,0 millió forint többletforrás két egyenlő részletben történő biztosításáról gondoskodjon a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 12. Fővárosi, megyei kormányhivatalok és járási kormányhivatalok cím javára;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* első részlet 2016. április 15.  
második részlet 2016. július 5.
2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal pénzügyi helyzetének rendezése érdekében 4700,0 millió forint többletforrás biztosításáról gondoskodjon a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény 1. melléklet XII. Földművelésügyi Minisztérium fejezet, 2. Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal cím javára;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* felmerülés ütemében
3. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy – az érintett szervezetek élelmiszerlánc-felügyeleti díj bevételeinek változatlansága esetén – a XI. Miniszterelnökség fejezet, 12. Fővárosi, megyei kormányhivatalok és járási kormányhivatalok cím javára 5000,0 millió forint, valamint a XII. Földművelésügyi Minisztérium 2. Nemzeti Élelmiszerlánc-biztonsági Hivatal cím javára 4700,0 millió forint többlet támogatási előirányzat biztosításáról 2017. évtől beépülő jelleggel gondoskodjon.  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezésével egyidejűleg

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

**A Kormány 1128/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
a Fiumei úti Nemzeti Sírkert és Nemzeti Emlékhely kialakításához és működtetéséhez szükséges források  
biztosításáról**

A Kormány a Fiumei úti temető vagyongazdálkodásával, működtetésével és fejlesztésével kapcsolatos intézkedésekről szóló 1157/2015. (III. 17.) Korm. határozatban foglaltak végrehajtása, a temető átvétele és üzemeltetése költségeinek biztosítása érdekében

1. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a Fiumei úti Nemzeti Sírkert és Nemzeti Emlékhely és a Salgótarjáni utcai lezárt zsidó temető üzemeltetési, vagyongazdálkodási feladatainak hatékony ellátása, valamint a működéshez szükséges infrastruktúra biztosítása, továbbá a közcélú zöldfelületek karbantartása, felújítása, gondozása, a balesetveszély elhárítása, illetve a temetőkről és a temetkezésről szóló törvény előírásainak betartása érdekében gondoskodjon a 2016. évre 467,6 millió forint egyszeri, valamint 933,2 millió forint tartós jelleggel történő biztosításáról a 2016. évi központi költségvetés terhére a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 7. Nemzeti Örökség Intézete címében;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* a felmerülés ütemében
2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, valamint a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy a Fiumei úti Nemzeti Sírkert és Nemzeti Emlékhely és a Salgótarjáni utcai lezárt zsidó temető üzemeltetési, vagyongazdálkodási feladatainak hatékony ellátása, valamint a működtetéssel, beruházásokkal és felújítással összefüggő feladatok ellátása érdekében

gondoskodjanak a 2017. évre 2184,2 millió forint egyszeri, valamint a 2017. évre 1258,2 millió forint forrás tartós jelleggel történő biztosításáról a központi költségvetés XI. Miniszterelnökség fejezetben;

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* 2017. évi központi költségvetés tervezése során

3. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a Fiumei úti temető átvételével összefüggő általános forgalmi adó fizetési kötelezettség teljesítéséhez gondoskodjon legfeljebb 79,5 millió forint forrás rendelkezésre állásáról a 2016. évi központi költségvetés terhére a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezetében;

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* azonnal

4. felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy a neves személyiségek számára készítendő síremlékek felállítása céljából gondoskodjon 5 millió forint összegű előirányzat-átcsoportosításról a Kvtv. 1. melléklet XLIII. Az állami vagyonnal kapcsolatos bevételek és kiadások fejezet terhére, a Kvtv. 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 7. Nemzeti Örökség Intézete cím javára.

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* azonnal

Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök

## **A Kormány 1129/2016. (III. 10.) Korm. határozata a Lakitelek Népfőiskola 2016–2017. évi beruházásának megvalósításához szükséges többletforrás biztosításáról**

A Kormány

1. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 21. § (6) bekezdésében biztosított jogkörében eljárva a Lakitelek Népfőiskola beruházásának megvalósításához 400,0 millió forint egyszeri átcsoportosítását rendeli el elszámolási, a fel nem használt rész tekintetében visszatérítési kötelezettséggel a Magyarország 2016. évi központi költségvetéséről szóló 2015. évi C. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 32. Rendkívüli kormányzati intézkedések cím terhére, a Kvtv. 1. melléklet XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma fejezet, 20. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 55. Egyházi célú központi költségvetési hozzájárulások alcím, 10. Lakitelek Népfőiskola beruházásával összefüggő feladatok jogcímcsoport javára, az 1. melléklet szerint;

Az átcsoportosítás tekintetében

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* azonnal

Az elszámolás és a visszatérítési kötelezettség tekintetében

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere  
*Határidő:* 2017. március 31.

2. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a Lakitelek Népfőiskola beruházásának megvalósításához 2017. évben szükséges 3877,0 millió forint forrásnak a központi költségvetés XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma fejezetben történő biztosításáról gondoskodjon;

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
*Határidő:* a 2017. évi központi költségvetés tervezése során

3. az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 36. § (4b) bekezdés a) pontjában biztosított jogkörében eljárva engedélyezi, hogy az emberi erőforrások minisztere a Lakitelek Népfőiskola beruházásával összefüggő feladatok megvalósítása céljából a 2. pontban meghatározott összeg erejéig a költségvetési éven túli év kiadási előirányzata terhére kötelezettséget vállaljon annak érdekében, hogy a Lakitelek Népfőiskola beruházás befejezésének megvalósításához szükséges közbeszerzési kiírás 2016. évben mielőbb kiírásra kerüljön;

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere  
*Határidő:* azonnal

4. felhívja a nemzetgazdasági minisztert, hogy a jelen kormányhatározatban foglaltak végrehajtásáról készítsen jelentést a Kormány számára.

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* 2016. március 31.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

XI. Miniszterelnökség  
XX. Emberi Erőforrások Minisztériuma

ADATLAP A KÖLTSÉGVETÉSI ELŐIRÁNYZATOK MÓDOSÍTÁSÁRA  
a Kormány hatáskörében  
Költségvetési év: 2016.

*Millió forintban, egy tizedessel*

Államháztartási egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím cso- p. szá- m	Jog- cím szám	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím cso- p. név	Jog- cím név	K I A D Á S O K Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme					Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogsabály/ határozat száma						
	XX.						Emberi Erőforrások Minisztériuma																			
		20					Fejezeti kezelésű előirányzatok																			
338517			55				Egyházi célú központi költségvetési hozzájárulások																			
				10			Lakitelek Népfőiskola beruházásával összefüggő feladatok																			
						K8	Egyéb felhalmozási célú kiadások																			
	XI.						Miniszterelnökség																			
297102		32					Rendkívüli kormányzati intézkedések																			
						K5	Egyéb működési célú kiadások																			
Az előirányzatmódosítás érvényessége: a.) a költségvetési évben egyszeri jellegű																										

*Millió forintban, egy tizedessel*

Államháztartási egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím cso- p. szá- m	Jog- cím szám	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím cso- p. név	Jog- cím név	B E V É T E L Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme					Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogsabály/ határozat száma
Az előirányzatmódosítás érvényessége: a.) a költségvetési évben egyszeri jellegű																				

*Millió forintban, egy tizedessel*

Államháztartási egydi azonosító	Fejezet szám	Cím szám	Alcím szám	Jog- cím cso- p. szá- m	Jog- cím szám	Kiemelt előir. szám	Fejezet név	Cím név	Alcím név	Jog- cím cso- p. név	Jog- cím név	T Á M O G A T Á S Kiemelt előirányzat neve	A módosítás jogcíme					Módosítás (+/-)	A módosítás következő évre áthúzódó hatása	A módosítást elrendelő jogsabály/ határozat száma							
	XX.						Emberi Erőforrások Minisztériuma																				
		20					Fejezeti kezelésű előirányzatok																				
338517			55				Egyházi célú központi költségvetési hozzájárulások																				
				10			Lakitelek Népfőiskola beruházásával összefüggő feladatok																				
Az előirányzatmódosítás érvényessége: a.) a költségvetési évben egyszeri jellegű																											

Az adatlap 5 példányban töltendő ki						A támogatás folyósítása/zárolása (módosítása +/-)		Összesen				I. n.év	II. n.év	III. n.év	IV. n.év	
Fejezet						1 példány	időarányos									
Állami Számvevőszék						1 példány	teljesítményarányos									
Magyar Államkincstár						1 példány	egyéb:	azonnal		400,0		400,0				
Nemzetgazdasági Minisztérium						2 példány										

\* Az összetartozó előirányzat-változásokat (+/-) egymást követően kell szerepeltetni.

## **A Kormány 1130/2016. (III. 10.) Korm. határozata az újfehértói sportcentrum kialakításáról szóló 1072/2016. (II. 25.) Korm. határozat módosításáról**

Az újfehértói sportcentrum kialakításáról szóló 1072/2016. (II. 25.) Korm. határozat 3. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A Kormány)

„3. egyetért azzal, hogy a Beruházás építtetője a Nemzeti Sportközpontok.”

*Orbán Viktor s. k.,  
miniszterelnök*

## **A Kormány 1131/2016. (III. 10.) Korm. határozata Magyarország Kormánya és Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata közötti együttműködési megállapodás végrehajtásával összefüggő feladatokról**

A Kormány a Modern Városok Program keretében 2016. február 9. napján együttműködési megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) kötött Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzatával a város további fejlődése és megújulása érdekében. A Kormány a Megállapodásban foglaltak eredményes kormányzati végrehajtását, valamint a végrehajtás Miniszterelnökséget vezető miniszter útján történő koordinációját biztosítva a következőkről határoz:

1. A Kormány Kecskemét és térsége gazdasági növekedésének elősegítése érdekében
  - a) egyetért a Kecskemét Fejlődéséért Alap létrehozásával, amely lehetőséget biztosít a város számára fontos, megtérülő fejlesztési projektek finanszírozására;
  - b) felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy dolgozza ki a Kecskemét Fejlődéséért Alap létrehozásának részleteiről szóló előterjesztést és azt terjessze a Kormány elé.  
*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter  
*Határidő:* azonnal
2. A Kormány támogatja Kecskemét infrastruktúrájának fejlesztését, amely keretében
  - a) szükséges biztosítani a város, illetve a városi iparterületek biztonságos és folyamatos villamosenergia-ellátását, amellyel összefüggésben felhívja a nemzetgazdasági minisztert és a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy tegyék meg szükséges intézkedéseket a biztonságos és folyamatos villamosenergia-ellátást biztosító fejlesztések előkészítése érdekében;  
*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* az előkészítésre: azonnal  
a megvalósítására: folyamatos, az 1. pont végrehajtásával összhangban
  - b) folytatódik a város gyorsforgalmi útkapcsolatainak további fejlesztése, amellyel összefüggésben felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy tegye meg a szükséges intézkedéseket
    - ba) a 445. számú Kecskemét északi elkerülő út továbbvezetése,
    - bb) az 52. számú főút M5 autópálya és Kecskemét, Nagykörút közötti szakasz négysávossá történő kapacitásbővítéseérdekében;  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* 2018. március 31.
  - c) vasútfejlesztési projektek megvalósítására kerül sor, amellyel összefüggésben
    - ca) felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy vizsgálja meg a kecskeméti főpályaudvar fejlesztésének uniós fejlesztési források bevonásával történő megvalósíthatóságát, valamint ehhez kapcsolódóan – Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzatával együttműködve – P+R parkoló kialakításának feltételrendszerét és támogathatóságát, és tegyen javaslatot a fejlesztések megvalósításának ütemezésére és támogatására,  
*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
*Határidő:* azonnal

- cb) munkacsoportot alakít a Kecskemét és a környező települések közötti vasúti összekötetés, az elővárosi vasúti közlekedés fejlesztési lehetőségeinek vizsgálatára az érintett miniszterek és Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata bevonásával;

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter  
Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* azonnal

- d) felhívja a honvédelmi minisztert, hogy vizsgálja meg a kecskeméti repülőtér közös felhasználású (katonai-polgári) célú használatára irányuló fejlesztési tervek megvalósításának, ennek keretében cargo-bázis kialakításának feltételrendszerét, amely alapján tegyen javaslatot a Kormány részére a közös felhasználású katonai és polgári repülőtérre történő fejlesztést szolgáló további intézkedésekre.

*Felelős:* honvédelmi miniszter

*Határidő:* 2016. június 30.

### 3. A Kormány

- a) támogatja azon tervet, amely a Pallasz Athéné Egyetemmel együttműködve, annak tudásbázisára és diákjaira alapozva Kecskeméten egyetemi ipari kutatóközpont kialakítására irányul;
- b) munkacsoportot alakít az a) alpont szerinti fejlesztési terv vizsgálatára és a Kormány részére történő javaslat kidolgozására az érintett miniszterek, a Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal elnöke, az érintett felsőoktatási intézmények és Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata bevonásával.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter a Nemzeti Kutatási, Fejlesztési és Innovációs Hivatal elnöke útján  
emberi erőforrások minisztere  
nemzetgazdasági miniszter  
nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* azonnal

### 4. A Kormány támogatja a város kulturális és turisztikai vonzerejét növelő, értékmegőrző fejlesztéseket, ennek keretében

- a) a „Kodály Zoltán Nemzetközi Képzési és Módszertani Központ” létrehozását a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem Kodály Intézetének fejlesztésével, amely érdekében felhívja az emberi erőforrások miniszterét, hogy tegye meg a szükséges intézkedéseket a projekt uniós fejlesztési források bevonásával, az Emberi Erőforrás Fejlesztési Operatív Program keretében történő megvalósítására;

*Felelős:* emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* 2017. szeptember 1.

- b) a kecskeméti Városháza teljes körű, az épület 120 éves évfordulójáig megvalósítandó felújítását, amely érdekében felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert és a nemzetgazdasági minisztert, hogy gondoskodjanak a felújításhoz szükséges források ütemezett biztosításáról Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzata részére.

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter  
nemzetgazdasági miniszter

*Határidő:* a felmérés ütemében a felújítás 2017. szeptember 1-jéig történő megvalósítását biztosítva

### 5. A Kormány

- a) támogatja a város és térsége humán infrastruktúrájának fejlesztését, ennek keretében – a 4. pont a) alpontja szerinti fejlesztésekhez igazodva – egy német és angol nyelvű, műszaki- és gazdasági területű szakgimnázium létrehozását, a Kada Elek Közgazdasági Szakközépiskola fejlesztését, a duális szakképzés továbbfejlesztését, valamint a középiskolai kollégiumi férőhelyek bővítését;

- b) felhívja a nemzetgazdasági minisztert és az emberi erőforrások miniszterét, hogy tegyenek javaslatot az a) alpont szerinti fejlesztések megvalósítására és támogatására.

*Felelős:* nemzetgazdasági miniszter  
emberi erőforrások minisztere

*Határidő:* a 4. pont a) alpontja szerinti fejlesztésekhez igazodva



## 6. A Kormány

- a) felhívja a Miniszterelnökséget vezető minisztert, hogy – a kormányzati tevékenység összehangolásáért való feladat- és hatáskörében – gondoskodjon a Megállapodásban, illetve a jelen kormányhatározatban meghatározott feladatok végrehajtásának koordinálásáról;

*Felelős:* Miniszterelnökséget vezető miniszter

*Határidő:* folyamatos

- b) felhívja az 1–5. pontban felelősként megjelölt minisztereket, hogy – szükség szerint Kecskemét Megyei Jogú Város Önkormányzatával egyeztetve – határozzák meg a Megállapodásban foglaltak ütemezett megvalósításához szükséges 2016. és 2017. évi indikatív forrásigényeket, és tájékoztassák ezen forrásigényekről a Miniszterelnökséget vezető minisztert.

*Felelős:* az 1–5. pontban felelősként megjelölt miniszterek

*Határidő:* 2016. március 31.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

**A Kormány 1132/2016. (III. 10.) Korm. határozata  
a KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0003 azonosító számú [„Állomásfejlesztési és integrált ügyfélszolgálat  
fejlesztési program 25 helyszínen (kormányablakok)”] című projekt megnevezése, műszaki tartalma és  
forrásszerkezete módosításáról, valamint egy vasúti közlekedéssel összefüggő projekt kiemelt projektként  
történő nevesítésének visszavonásáról**

## A Kormány

- egyetért a KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0003 azonosító számú, „Állomásfejlesztési és integrált ügyfélszolgálat fejlesztési program 25 helyszínen (kormányablakok)” kiemelt projekt
  - megnevezése,
  - műszaki tartalma és
  - forrásszerkezetemódosításával az 1. melléklet szerint,
- hozzájárul az 1. pontban meghatározott projekt első szakasza tekintetében támogatási szerződés módosításához az 1. melléklet szerint,

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* azonnal
- felhívja a nemzeti fejlesztési minisztert, hogy tegyen javaslatot az 1. pontban meghatározott projekt második szakaszának az Integrált Közlekedésfejlesztési Operatív Program (a továbbiakban: IKOP) éves fejlesztési keretében történő szerepeltetésére az 1. melléklet szerint,

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* az éves fejlesztési keret megállapítására irányuló javaslat keretében
- hozzájárul az 1. pontban meghatározott projekt második szakasza tekintetében a támogatási szerződés megkötéséhez az 1. melléklet szerint,

*Felelős:* nemzeti fejlesztési miniszter

*Határidő:* 2016. március 31.
- visszavonja a KÖZOP-2.5.0-09-11 jelű („Az ország és a régióközpontok nemzetközi vasúti és vízi úti elérhetőségének javítása” című) konstrukció keretében a „MÁV Zrt. vasúti közlekedéssel összefüggő projektje” című projekt kiemelt projektként történő nevesítését,

6. visszavonja a Magyarország 2015. évi központi költségvetéséről szóló 2014. évi C. törvény (a továbbiakban: Kvtv.) 31. § (3) és (5) bekezdése alapján a Kvtv. 1. melléklet XIX. Uniós fejlesztések fejezet, 2. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 4. Nemzeti Stratégiai Referenciakeret alcím, 2. Közlekedés Operatív Program jogcímcsoport 2. prioritása keretének az 5. pontban meghatározott projekt finanszírozása érdekében jóváhagyott átmeneti növelését,
- Felelős:*           nemzeti fejlesztési miniszter  
                          nemzetgazdasági miniszter
- Határidő:*       2016. március 31.
7. visszavonja a KÖZOP-2.5.0-09-11 jelű („Az ország és a régióközpontok nemzetközi vasúti és vízi úti elérhetőségének javítása” című) konstrukció keretében a „MÁV Zrt. vasúti közlekedéssel összefüggő projektje” című, egymilliárd forintot meghaladó támogatási igényű projektjavaslat támogatásának jóváhagyásáról, valamint akciótervi nevesítéséről szóló 1952/2015. (XII. 16.) Korm. határozatot.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

1. melléklet az 1132/2016. (III. 10.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E	F	G	H
1.	Projekt azonosító száma	Projekt megnevezése	Kedvezményezett	Módosítás előtti forrásszerkezet		Módosítás utáni forrásszerkezet		A projekt rövid bemutatása
2.				Közlekedés Operatív Program (a továbbiakban: KÖZOP) (nettó, Ft)	IKOP (nettó, Ft)	KÖZOP (nettó, Ft)	IKOP (nettó, Ft)	
3.	KÖZOP-2.5.0-09-11-2013-0003	Állomásfejlesztési és integrált ügyfélszolgálat fejlesztési program (kormányablakok)	MÁV Magyar Államvasutak Zártkörűen Működő Részvénytársaság	4 077 556 421	6 700 097 430	3 401 192 736	6 564 251 030	A projekt több állomás fő utasforgalmi (felvételi) épületének és létesítményeinek megújítására, átépítésére irányul. A projekt célja az állomási szolgáltatások részeként a kormányablakok hálózatának kialakítása, amelyek azonos szakmai standardok és arculati elemek mentén működnek. A projekt az állomási rekonstrukciós program és az integrált ügyfélszolgálati program részeként a közösségi közlekedés résztvevői számára lehetővé teszi az egyablakos ügyintézés elterjedését.

**A miniszterelnök 28/2016. (III. 10.) ME határozata  
a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési  
megállapodás létrehozására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter előterjesztése alapján

1. egyetértek a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) létrehozásával;
2. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezetet kézjegyével lássa el;
4. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Megállapodás létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert és az igazságügyi minisztert, hogy a Megállapodás létrehozását követően a Megállapodás szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjesszék a Kormány elé.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

**A miniszterelnök 29/2016. (III. 10.) ME határozata  
a Magyarország Kormánya és az Etióp Demokratikus Szövetségi Köztársaság Kormánya között a diplomata  
és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló megállapodás létrehozására  
adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, a külgazdasági és külügyminiszter, valamint a belügyminiszter előterjesztése alapján

1. egyetértek a Magyarország Kormánya és az Etióp Demokratikus Szövetségi Köztársaság Kormánya között a diplomata és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraik vízummentességéről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) létrehozásával;
2. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy – az érintett ministerekkel egyetértésben – tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom a külgazdasági és külügyminisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezetet kézjegyével lássa el;
4. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, hogy a Megállapodás létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom a külgazdasági és külügyminisztert, a belügyminisztert, valamint az igazságügyi minisztert, hogy a Megállapodás létrehozását követően a Megállapodás szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjesszék a Kormány elé.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

**A miniszterelnök 30/2016. (III. 10.) ME határozata****Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a kiadatásról szóló egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, az igazságügyért felelős miniszternek a külpolitikáért felelős miniszterrel egyetértésben tett előterjesztése alapján

1. egyetértek Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között a kiadatásról szóló egyezmény létrehozásával;
2. felhatalmazom az igazságügyért felelős minisztert, hogy a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom az igazságügyért felelős minisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezetet kézjeggyével lássa el;
4. felhívom a külpolitikáért felelős minisztert, hogy a kiadatásról szóló egyezmény létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom az igazságügyért felelős minisztert, hogy – a külpolitikáért felelős miniszterrel egyetértésben – a kiadatásról szóló egyezmény létrehozását követően a kiadatásról szóló egyezmény szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjessze a Kormány elé.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

**A Kormány 31/2016. (III. 10.) ME határozata****Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény létrehozására adott felhatalmazásról**

A nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény 5. § (1) bekezdése szerinti hatáskörömben eljárva, az igazságügyért felelős miniszternek a külpolitikáért felelős miniszterrel egyetértésben tett előterjesztése alapján

1. egyetértek Magyarország Kormánya és a Koszovói Köztársaság Kormánya között az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény létrehozásával;
2. felhatalmazom az igazságügyért felelős minisztert, hogy a tárgyalásokon részt vevő személyeket kijelölje;
3. felhatalmazom az igazságügyért felelős minisztert vagy az általa kijelölt személyt, hogy a tárgyalások eredményeként előálló szövegtervezetet kézjeggyével lássa el;
4. felhívom a külpolitikáért felelős minisztert, hogy az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény létrehozásához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
5. felhívom az igazságügyért felelős minisztert, hogy – a külpolitikáért felelős miniszterrel egyetértésben – az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény létrehozását követően az elítélt személyek átszállításáról szóló egyezmény szövegének végleges megállapítására való felhatalmazásról szóló határozat tervezetét haladéktalanul terjessze a Kormány elé.

*Orbán Viktor s. k.,*  
miniszterelnök

---

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyar kozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.